



نشر قطره



غلامرضا ارژنگ

ویرایش جدید

زبان و ادب فارسی

سلسله انتشارات

نشر قطره - ۱۲۹

زبان و زبان‌شناسی - ۴



نشر قطره

زبان و ادب فارسی

ویرایش جدید

غلامرضا ارژنگ



نشر قطره

زبان و ادب فارسی

غلامرضا ارژنگ

چاپ بیست و پنجم: ۱۳۸۶

لیتوگرافی: طاووس رایانه

چاپ: نیکا

تیراژ: ۷۵۰۰ نسخه

بها: ۲۵۰۰ تومان

حق چاپ برای نشر قطره محفوظ است.

ارژنگ، غلامرضا

زبان و ادب فارسی / غلامرضا ارژنگ. - تهران: نشر قطره، ۱۳۷۵.

[۶] ۲۲۱، ص. - (سلسله انتشارات نشر قطره ۱۲۹: زبان و

زیباشناسی، ۴)

کتابنامه: ص ۲۱۹-۲۲۱

۱. ادبیات فارسی، ۲. فارسی، الف. عنوان.

۸۶۰ / ۴۰۳ PIR ۲ ز ۳ الف

[۴۶۰]

شابک: ۴-۱۹۵-۳۴۱-۹۶۴-۹۷۸ ISBN: 978-964-341-195-4

آدرس: خیابان فاطمی، خیابان ششم، پلاک ۹ - دورنگار: ۸۸۹۶۸۹۹۶

تلفن: ۸۸۹۵۶۵۳۷ و ۸۸۹۵۲۸۳۵ و ۸۸۹۷۳۳۵۱-۳

صندوق پستی ۳۸۳-۱۳۱۴۵

e-mail: ghatreh_pub@yahoo.com

Printed in The Islamic Republic of Iran

پیشگفتار

کتاب «زبان و ادب فارسی» برای سه واحد درس فارسی عمومی در بیست و چهار درس تهیه و تدوین شده است.

هدف‌های کلی این کتاب عبارت‌اند از آشنایی بیشتر با زبان فارسی امروز، آگاهی از مقوله‌ی ادبیات و هنر، آشنایی با نمونه‌هایی از ادب فارسی کهن و معاصر، و افزایش مهارت در کار نگارش.

برای رسیدن به این هدف‌ها، درس‌هایی در زمینه‌های زبان آموزی و شناخت هنر و ادبیات و شعر، و آیین نگارش فارسی مانند نامه‌نگاری و خلاصه‌نویسی و بازنویسی به نثر امروز و مقاله‌نویسی و گزارش‌نویسی آمده است. این درس‌ها کلاً به قلم مؤلف نگارش یافته و منابع و مآخذ مهم آن‌ها در پایان کتاب ذکر شده است. درس‌های دیگر نمونه‌هایی است که از میان آثار کهن و معاصر از نظم و نثر و داستان برگزیده شده است. در پایان هر درس، واژه‌ها و عبارات و مطالب پیچیده به ترتیبی که در متن آمده، زیر عنوان «توضیحات»، با استفاده از فرهنگ شادروان دکتر محمد معین، معنی و تشریح شده است.

امید است که این کتاب بتواند نیازهای دانشجویان گرامی را در زمینه‌ی آموزش زبان فارسی و آشنایی با ادب فارسی و آگاهی مختصر از فنون آن برآورده سازد.

غلامرضا ارژنگ

فهرست مطالب

۱- به نام خدا:

- ۹ به نام خداوند جان آفرین (بوستان سعدی)
- ۱۰ برترین دانش آموز پاک (شرفنامه‌ی نظامی)
- ۱۰ الهی سینه‌ای ده آتش افروز (فرهاد و شیرین وحشی بافقی)
- ۱۵ ۲- شاخ سخن (شاهنامه‌ی فردوسی - شرفنامه‌ی نظامی - خردنامه‌ی اسکندری جامی)
- ۱۹ ۳- زبان و زبان آموزی
- ۲۷ ۴- احقاق حق یک کودک
- ۳۳ ۵- هنر و ادبیات
- ۴۲ ۶- مرگ گرگ (از آلفرد دووینی)
- ۴۶ ۷- داش آکل (صادق هدایت)
- ۶۰ ۸- شعر چیست؟
- ۸۳ ۹- باز نویسی نظم به نثر
- ۱۰- شب و مهتاب در شعر نو:
- ۸۹ مهتاب (نیما یوشیج)
- ۹۱ مریم (فریدون توللی)
- ۹۳ شبانه (احمد شاملو)
- ۹۴ کوچه (فریدون مشیری)
- ۱۰۲ ۱۱- صدای پای آب (سهراب سپهری)
- ۱۱۱ ۱۲- خلاصه نویسی
- ۱۳- بهار در شعر کهن:
- ۱۲۰ بهارخانه‌ی کشمیریان (عماره‌ی مروزی)
- ۱۲۰ بهار تازه روی (فرّخی سیستانی)
- ۱۲۱ بهارخانه‌ی چین (عمیق بخارایی)

۱۲۲	.....	باد نوروز (سلمان ساوجی)
۱۲۳	.....	نفس باد صبا (حافظ)
۱۲۳	.....	خنده‌ی گل سوری (محمود خان ملک الشعرای کاشانی)
۱۴- بهار در شعر نو:		
۱۲۶	.....	عاشقا خیز، کامد بهاران (نیما یوشیج)
۱۲۷	.....	بهار را باور کن (فریدون مشیری)
۱۲۹	.....	بهار می شود (سیاوش کسرائی)
۱۳۰	.....	آشتی (نادر نادرپور)
۱۵- دو نمونه از کیمیای سعادت (امام محمد غزالی):		
۱۳۳	.....	۱- حقوق مسلمانان که نگاه باید داشت به مُجَرَّد مسلمانانی
۱۳۶	.....	۲- اندر علاج ریا
۱۴۱	.....	۱۶- نامه نگاری
۱۴۷	.....	۱۷- شیخ صنعان (عطار نیشابوری)
۱۵۷	.....	۱۸- مقاله نویسی
۱۶۶	.....	۱۹- عقاب (دکتر پرویز ناتل خانلری)
۱۷۳	.....	۲۰- سیری در گلستان سعدی (ده حکایت کوتاه و چند اندرز کوتاه)
۲۱- عرفان در شعر فارسی:		
۱۸۱	.....	بانگ نای (مثنوی مولوی)
۱۸۲	.....	بارِ امانت (حافظ)
۱۸۲	.....	مردانِ خدا (فروغی بسطامی)
۱۸۸	.....	۲۲- گزارش نویسی
۲۳- شعر و اندرز:		
۱۹۵	.....	راز طبیعت (ملک الشعرای بهار)
۱۹۷	.....	مَنّتِ دونان (جامی)
۱۹۷	.....	زیر بار زور رفتن (ملک الشعرای بهار)
۱۹۷	.....	خرسندی (انوری)
۱۹۸	.....	پرواز بر هوای بلند (مسعود سعد سلمان)
۲۰۱	.....	۲۴- داستان ضحاک (شاهنامه‌ی حکیم ابوالقاسم فردوسی)
۲۱۴-۲۱۳	.....	۲۵- کتابنامه

به نام خدا

به نام خداوند جان آفرین

حکیم سخن در زبان آفرین کریم خطابخش پوزش پذیر به هر در که شد هیچ عزت نیافت به درگاه او بر زمین نیاز نه عذرآوران را براند به جور چو باز آمدی، ماجرا درنوشت پدربی گمان خشم گیرد بسی چو بیگانگانش براند ز پیش عزیزش ندارد خداوندگار شود شاه لشکرکش از وی بری به عصیان در رزق بر کس نبست براین خوان یغماچه دشمن چه دوست بنی آدم و مرغ و مور و مگس که سیمرغ در قاف، قسمت خورد بزرگان نهاده بزرگی ز سر نه بر حرف او جای انگشت کس به کلک قضا در رجم نقش بند که کرده است بر آب صورتگری؟ گل لعل در شاخ پیروزه رنگ	به نام خداوند جان آفرین خداوند بخشنده ی دستگیر عزیزی که هرگز درش سر بتافت سر پادشاهان گردن فراز نه گردن کشان را بگیرد به فور وگر خشم گیرد ز کردار زشت اگر با پدر جنگ جوید کسی وگر خویش، راضی نباشد ز خویش وگر بنده چابک نباشد به کار وگر ترک خدمت کند لشکری ولیکن خداوند بالا و پست ادیم زمین سفره ی عام اوست پرستار امرش همه چیز و کس چنان پهن خوان کرم گسترده به درگاه لطف و بزرگیش بر نه مستغنی از طاعتش پشت کس قدیمی نکوکار نیکی پسند دهد نطفه را صورتی چون پری نهد لعل و پیروزه در صلب سنگ	۳ ۶ ۹ ۱۲ ۱۵ ۱۸
---	---	---

- ز ابر افکند قطره‌ای سوی یم
 ۲۱ از آن قـطره، لؤلوی لالا کند
 نه بر اوج ذاتش پرد مرغ و هم
 نه ادراک در کـنه ذاتش رسید
 ۲۴ نه هر جای، مرکب توان تاختن
 وگر سالکی محرم راز گشت
 کسی را در این بزم ساغر دهند
 ۲۷ کسی ره سوی گنج قارون نبرد
 بمردم در این موج دریای خون
 کسانی کز این راه برگشته‌اند
 ز صلب اوفتد نطفه‌ای در شکم
 وز این، صورتی سر و بالا کند
 نه در ذیل لطفش رسد دست فهم
 نه فکرت به غور صفاتش رسید
 که جاها سپر باید انداختن
 ببندند بر وی در بازگشت
 که داروی بیهوشی‌اش در دهند
 وگر برد، ره باز بیرون نبرد
 کزو کس نبرده است کشتی برون
 برفتند بسیار و سرگشته‌اند
 سعدی شیرازی (قرن هفتم ه.ق): بوستان

برترین دانش آموز پاک

- خدایا جهان پادشایی تورا است
 ۳۱ تویی برترین دانش آموز پاک
 تویی کافریدی ز یک قطره آب
 ۳۳ جواهر تو بخشی دل سنگ را
 ز ما خدمت آید، خدایی تورا است
 ز دانش قلم رانده بر لوح خاک
 گهرهای روشن تر از آفتاب
 تو در روی جوهرکشی رنگ را
 نظامی گنجوی (در گذشته به سال ۵۹۹ ه.ق): شرفنامه

الهی سینه‌ای ده آتش افروز

- الهی سینه‌ای ده آتش افروز
 هر آن دل را که سوزی نیست دل نیست
 ۳۶ دلم پر شعله گردان، سینه پُر دود
 کرامت کن درونی دردپرور
 به سوزی ده کلام را روایی
 ۳۹ دلم را داغ عشقی بر جبین نه
 سخن کز سوز دل تابی ندارد
 در آن سینه دلی، و آن دل همه سوز
 دل افسرده غیر از آب و گل نیست
 زبـانم کن به گفتن آتش آلود
 دلی در وی، درون درد و بیرون درد
 کز آن، گرمی کند آتش، گدایی،
 زبـانم را بیانی آتشین ده
 چکد گر آب از آن، آبی ندارد

دلی افسرده دارم سخت بی نور
 ۴۲ بده گرمی دل افسرده ام را
 ندارد راه فکرم روشنایی
 اگر لطف تو نبود پرتو انداز
 ۴۵ ز گنج راز در هر گنج سینه
 ولی لطف تو گر نبود، به صد رنج
 چو در هر گنج، صد گنجینه داری
 ۴۸ به راه این امید پیچ در پیچ
 چراغی زو به غایت روشنی دور
 فروزان کن چراغ مرده ام را
 ز لطف پرتوی دارم گدایی
 کجا فکر و کجا گنجینه ی راز
 نهاده خازن تو صد دفینه
 پشیزی کس نیابد ز آن همه گنج
 نمی خواهم که نومیدم گذاری
 مرا لطف تو می باید، دگر هیچ
 کمال الدین وحشی بافقی (قرن دهم هجری): فرهاد و شیرین

توضیحات

- ۱- حکیم: از نام های خداوند، دانا، فیلسوف.
- ۲- کریم: بزرگواری، بخشنده، از نام های خداوند.
- ۳- عزیز: گرمی، ارجمند، از نام های خداوند. عزیزی که...: خداوند بزرگواری که هر که از درگاه او روی برگرداند و از او سرپیچی کرد، به هر جا که رفت و به هر که رو کرد، هیچ ارج و حرمتی نیافت.
- ۴- گردن فراز: سربلند، متکبر و سرکش. || سر پادشاهان گردن فراز...: در آستانه ی او پادشاهان سرکش و متکبر بر خاک نیاز سر می ساینند.
- ۵- به فور: فوراً، بی درنگ. || عذرآوران: پوزش خواهان، پوزش طلبان، توبه کنندگان.
- ۶- درنوشتن: درنوردیدن، درهم پیچیدن طومار و فرش و نظایر آن. || ماجرا درنوشتن: موضوع را خاتمه دادن، مسئله را فراموش کردن.
- ۸- خویش: خویشاوند (دزاین جا).
- ۹- چابک: زرنک، چست و چالاک. || خداوندگار: صاحب، مالک.
- ۱۰- بری: بیزار.
- ۱۱- عصیان: سرکشی، نافرمانی. || خداوند... به عصیان در رزق برکس نیست: خداوند به دلیل گناه و سرکشی روزی کسی را نبرید.
- ۱۲- ادیم: سفره ی چرمی. || ادیم زمین: زمینی که چون ادیم است (اضافه ی تشبیهی). || سفره ی عام: سفره ای که برای همگان گسترده شده است. || یغما: تاراج، غارت، نام شهری در ترکستان. || خوان یغما: سفره ی تاراج، سفره ی غارت، استعاره از زمین. || بر این خوان یغما...: بر سفره ی گسترده ی نعمت های خداوند دوستان و دشمنان خدا هر دو روزی می خورند.

۱۳- پرستار: مطیع، فرمانبردار (در این جا).

۱۴- سیمرغ: پرنده‌ای افسانه‌ای که گویند در کوه قاف آشیانه دارد. || قاف: کوهی افسانه‌ای در آخر جهان که گویند سر به آسمان کشیده و آشیانه‌ی سیمرغ در آن است.

۱۵- به درگاه لطف و ...: در درگاه لطف و بزرگی او بزرگان از سر تکبر گذشته‌اند.

۱۶- مستغنی: بی‌نیاز. || طاعت: فرمانبرداری، بندگی، عبادت. || حرف او (خدا): کلام خدا، قرآن. || نه مستغنی از طاعتش ...: نه پشت کسی از بندگی او بی‌نیاز است و نه بر کلام او جای خرده‌گیری و ایراد است.

۱۷- قدیم: آن‌چنه همیشه بوده و خواهد بود، در برابر حادث، از نام‌های خداوند، (اصطلاح فلسفی). || کلک: نی، قلم. || کلک قضا: قلم سرنوشت (اضافه‌ی تشبیهی). || رَجم: زهدان، بچه‌دان. || نقش‌بند: صورتگر، نقاش. || قدیمی نکوکار ...: خداوند نیکوکار و نیکو پسندی که با قلم سرنوشت نقش کودک را در زهدان مادر پدید می‌آورد.

۱۸- نطفه: موجود زنده‌ی ذره‌بینی که جنین از آن پدید می‌آید. || پری: نوعی موجود افسانه‌ای که در لطافت و زیبایی بدان مثل می‌زنند. || صورتگری: نقاشی. || که کرده است بر آب صورتگری؟: چه کسی توانسته است بر روی آب نقاشی کند؟

۱۹- لعل: از سنگ‌های زینتی گرانبها که رنگ قرمز آن معروف است. || پیروزه: فیروزه، سنگی زینتی و گرانبها از سنگ‌های آذرین به رنگ آبی. || صُلب: کمر، پشت. || گل لعل: گلی که در رنگ چون لعل است (اضافه‌ی تشبیهی). || شاخ پیروزه رنگ: شاخ سرسبز (موصوف و صفت). || نهد لعل و پیروزه ...: خداوند لعل و فیروزه را در دل سنگ می‌نهد، و گل لعل گون را از شاخ سبزرنگ پدید می‌آورد.

۲۰- یم: دریا.

۲۱- لؤلؤ: مروارید. || لالا: درخشنده. || صورت: نقش. || سرو بالا: کسی که قامتش چون سرو بلند است. || کردن: ساختن. || ز ابر افکند قطره‌ای ...: از آن قطره ...: از ابر فطره‌ای به دل دریا می‌افکند و از کمر نطفه‌ای در شکم مادر. از آن قطره مرواریدی درخشان پدید می‌آورد، و از این نطفه نقش موجودی را طرح می‌کند که قامتی بلند، چون سرو دارد. (این دو بیت از نظر مفهوم به هم وابسته‌اند و باید با هم خوانده شوند. به همین جهت آن‌ها را «موقوف‌المعانی» می‌نامند. همچنین این دو بیت دارای آرایه‌ی «لَفّ و نشر مرتّب» است.

۲۲- ذات: جوهر، گوهر، حقیقت و عین هر چیز. || وهم: گمان، پندار، تصوّر. || مرغِ وهم: وهمی که چون مرغ تیزپرواز است (اضافه‌ی تشبیهی). || ذیل: دامن. || ذیل لطف: دامن لطف (اضافه‌ی استعاری). || دستِ فهم: قدرت فهم (اضافه‌ی استعاری). || نه در ذیل لطفش رسد دست فهم: نه دست فهم آدمی به دامن لطف او می‌رسد. || نه بر اوج ...: نه پرنده‌ی تیزپرواز وهم و گمان توان پرواز بر اوج هستی او را دارد، و نه ادراک و فهم آدمی به دامن بلند لطف و مهربانی او می‌رسد.

۲۳- ادراک: فهم، درک، دریافت. || کنه: گوهر و حقیقت هر چیز، پایان هر چیز. || غور: فرو رفتن در چیزی، دقت و بررسی. || به غور چیزی رسیدن: کنه و حقیقت چیزی را شناختن. || صفات: جمع صفت، چگونگی های چیزی.

۲۴- مرکب: آن چه بر آن سوار شوند، اسب، اشتر. || سپر انداختن: تسلیم شدن، فروتنی کردن. || نه هر جای مرکب توان تاختن...: همه جا نمی توان یگه تازی کرد و پیش رفت، بسیاری از جاهاست که باید سپر انداخت و تسلیم شد.

۲۵- سالک: راهرو، رهرو راه عرفان و خداشناسی. || محرم راز: آشنا، رازدار، آگاه به اسرار. ۲۶- ساغر: پیاله، جام. || وگر سالکی...: اگر رهروی به آستانه ی اسرار الهی راه یافت، راه برگشت را بر او می بندند.

۲۷- قارون: یکی از ثروتمندان بنی اسرائیل، معاصر حضرت موسی، که بسیار جاه طلب و مال دوست بود و ثروت فراوان اندوخته بود. || گنج قارون: خزانه و ثروت قارون. گویند که موسی قارون را نفرین کرد، و بر اثر زلزله زمین شکافته شد و خزانه ی قارون با خود او به کام زمین فرو رفت، و دیگر اثری از آن به دست نیامد. || کسی ره سوی گنج قارون نبرد...: کسی نتوانست گنج قارون را پیدا کند، و اگر هم آن را یافت، راهی برای بیرون آمدن پیدا نکرد. در این بیت گنج قارون استعاره از ذات خداوند است که کسی به حقیقت آن پی نبرده است، و اگر هم به آن پی برده است، امکان بازگشت به سوی مردم و بازگویی آن را نیافته است.

۲۸- بمردم در این...: در این موج دریای خون، که همان دریای طوفانی و کشنده ی راه عرفان و خداشناسی است و هنوز کسی از آن کشتی خود را به ساحل نرسانده و جان به در نبرده است.

۲۹- کسانی کز این راه برگشته اند...: کسانی که از این راه (راه عرفان) بازگشته اند، راه های بسیار دیگری رفته اند، ولی هیچنان سرگشته مانده اند.

۳۰- جهان پادشایی: پادشاهی جهان. || خدایا جهان پادشایی تو راست: خدایا پادشاهی جهان خاصّی توست. ... را است: برای ... است.

۳۱- دانش آموز: کسی که دانش به دیگران می آموزد (در این جا). || لوح خاک: صفحه ی خاک، تخته ی خاک، خاک همچون لوح، (انسانفیهی). || تویی... ز دانش قلم رانده بر لوح خاک: تو برترین آموزنده ی پاک دانش به دیگران هستی که از دانش خود بر خاک نقش و نگارها پدید آورده ای.

۳۲- تویی کافریدی ز یک قطره آب...: به عقیده ی پیشینیان سروراید از قطره ی پاکی که از آب باران در دهان صدف می افتد پدید می آید.

۳۳- جواهر تو بخشی دل سنگ را...: تو به دل سنگ و کوه گوهر می بخشی و تو به چهره ی گوهر رنگ های گونه گون می کشی. ... را: به...

۳۵- هر آن دل را که سوزی نیست...: آن دل که سوزی ندارد. ...^۱ را ...^۲ نیست: ...^۱ ...^۲ ندارد.

- ۳۸- روایی: رواج، رونق. || ... کز آن، گرمی کند آتش، گدایی: ... که آتش از آن گرمی گدایی کند.
- ۳۹- جبین: پیشانی. || دلم را داغ عشقی بر جبین نه: بر جبین دلم داغ عشقی بنه. || دلم را بر جبین: بر جبین دلم. ...^۱ را ...^۲: ...^۲ - ...^۱ (رای فکّ اضافه). || زبانم را: به زبانم. ... را: به ...
- ۴۰- تاب: روشنی. || چکد گر آب از آن...: هر چند آبدار و لطیف و با طراوت باشد... || آبی ندارد: رونق و رواجی ندارد، آبرو و عزّتی ندارد.
- ۴۱- چراغ: استعاره از دل است.
- ۴۳- راهِ فکر: فکرِ چون راه (اضافه‌ی تشبیهی).
- ۴۴- گنجینه‌ی راز: راز چون گنجینه (اضافه‌ی تشبیهی).
- ۴۵- خازن: خزانه‌دار. || دفینه: گنجی که در خاک نهفته باشد.
- ۴۶- پشیز: پول مسین، پول بی بها.

شاخ سخن

ستایش خرد

- کنون ای خردمند آرج خرد
خرد رهنمای و خرد دلگشای
خرد افسر شهریاران بُود ۳
خرد زنده‌ی جاودانی شناس
کسی کو ندارد خرد را ز پیش
هشیوار، دیوانه خواند و را ۶
خرد چشم جان است چون بنگری
همیشه خرد را تو دستور دار
ز هر دانشی چون سخن بشنوی ۹
سخن چون برابر شود با خرد
چو دیدار یابی به شاخ سخن

نیکی

- بدی را بدی باشد اندر خورت ۱۲
چو نیکی کنی نیکی آید بورت
بیا تا جهان را به بد نسپریم
نباشد همی نیک و بد پایدار
بدی را بدی باشد اندر خورت
به کوشش همه دست نیکی بریم
همان به که نیکی بود یادگار

مردم‌کشی

- پسندی و همداستانی کنی ۱۵
میازار موری که دانه کش است
که جان داری و جان ستانی کنی؟
که جان دارد و، جان شیرین خوش است

- سیاه اندرون باشد و سنگ دل
که خواهد که موری شود تنگ دل
حکیم ابوالقاسم فردوسی (۳۲۹-۴۱۱ ه.ق): شاهنامه
- ۱۸ چو فرّخ بود روزی، از بامداد
به خوبی نهد رسم بنیادها
سر از کوی نیک اختری برزند
کسی کو در نیکنامی زند ۲۱
به نیکی چنان پرورد نام خویش
- ❖
- ۲۴ چه نیکو متاعی است کار آگهی
ز عالم کسی سر بر آرد بلند،
به بازی نپیماید این راه را
- ❖
- ۲۷ جهان از پی شادی و دلخوشی است
چو دی رفت و فردا نیامد پدید
چنان، به که امشب تماشا کنیم
چه باید که بر خود ستم داشتن ۳۰
دمی را که سرمایه‌ی زندگی است
- ❖
- ۳۳ سخن تا نپرسند لب بسته‌دار
نپرسیده هر کو سخن یاد کرد
سخن گفتن، آن گه بود سودمند
چو در خورد گوینده ناید جواب
دهان را به مسمار بر دوختن
- ❖
- ۳۶ به هنگام سختی مشو ناامید
در چاره‌سازی به خود در میند
نفس به کز امید یاری دهد
از این آتشین خانه‌ی سخت جوش ۳۹
- ❖
- کز ابر سیه، بارد آب سپید
که بسیار تلخی بود سودمند
که ایزد خود امیدواری دهد
کسی جان برد، کو بود سخت کوش
نظامی گنجوی (در گذشته به سال ۵۹۹ ه.ق): شرفنامه
- ❖

بیا ای جگر گوشه فرزندی من	بسنه گوش بر گوهر پند من
صدف وار بنشین دمی، لب خموش	چو گوهر فشانم، به من دار گوش
۴۲ شنو پند و دانش بدان یار کن	چو دانستی آن گه بدان کار کن
ز گوش ار نیفتد به دل نور هوش،	چه سوراخ گوش و چه سوراخ موش
به دانش که آن با کنش یار نیست	به جز ناخردمند را کار نیست
۴۵ به هر کار دل با خدا راست دار	که از راست کاری شوی رستگار
به طاعت چه حاصل که پشتت دوتا است	چو روی دلت نیست با قبله راست
همی باش روشن دل و صاف رای	به انصاف با بندگان خدای
۴۸ دم صبحگاهان، چو گردان سپهر	بر آفاق مگشای جز چشم مهر
از آن، چرخ را پرتوی حاصل است	که هر ذره را مهر او شامل است
چو باید بزرگیت پیرانه سر	به چشم بزرگی به پیران نگر
۵۱ به خصم درونی که آن نفس توست	ز تو بردباری نباشد درست
به درویش محتاج، بخشش نمای	فرو بسته کارش، به بخشش، گشای
تواضع کن آن را که دانشور است	به دانش ز تو قدر او برتر است
نورالدین عبدالرحمان جامی (در گذشته به سال ۸۹۸ ه.ق): خردنامه ی اسکندری	

توضیحات

- ۱- اندر خورَد: سزاوار و درخور است.
- ۵- کسی کو ندارد خرد را ز پیش...: کسی که پیش از دست زدن به کاری، خرد خود را به کار نمی اندازد...
- ۶- هشیوار: هشیار.
- ۷- نگریستن: دقت کردن. || بنگری: دقت کنی. || جهان سپردن: زندگی کردن.
- ۸- دستور: آیین، روش، مشاورِ مورد اعتماد. || همیشه خرد را تو دستور دار: همیشه در کارها از روی خرد عمل کن. || ناسزا: ناسزاوار، ناپسند.
- ۹- یک زمان: یک لحظه. || غنودن: آسودن. || نغنوی: نیاسایی، آرام نگیری.
- ۱۰- سخن چون برابر شود با خرد...: هنگامی که سخن با خرد همراه باشد... || نیوشنده: شنونده، گوش کننده. || روان نیوشنده رامش برد: روح شنونده از آن آرامش می پذیرد.
- ۱۱- دیدار یافتن: ملاقات کردن، روبه رو شدن. || شاخ سخن: سخن چون شاخ (اضافه ی تشبیهی).

|| دانش نیاید به بُن: دانش پایان‌ناپذیر است.

۱۸- فرّخ: خجسته، همایون، مبارک.

۱۹- دولت: بخت.

۲۰- سر از کوی نیک اختری برزند...: از کوچهای خوشبختی سر برمی‌آورد و اختران را خوش‌شگون می‌داند.

۲۲- به نیکی چنان پرورد...: نام خود را چنان در نیکوکاری بلندآوازه می‌کند که نیک سرانجام می‌شود.

۲۳- متاع: کالا... || کار آگاهی: کار آگاهی، آگاهی از کارها.

۲۵- بنگاه: خانه، انبار. || نگه دارد از دزد بنگاه را: انبار را از راهزنان نگه می‌دارد. مقصود آن که، هستی خود را بیهوده از کف نمی‌دهد.

۲۶- بیداد و محنت‌کشی: بیدادکشی و محنت‌کشی، تن به بیداد و ستم و محنت دادن.

۲۷- به شادی یک امشب بیاید برید: همین امشب را باید به شادی سپری کرد.

۲۸- تماشا کردن: گردش کردن، سرگرم بودن، مشغول بودن.

۳۰- دمی را به تلخی سپردن: لحظه‌ای را با غم سپری کردن. || فرخندگی: مبارکی.

۳۱- سخن تا نپرسند لب بسته دار...: تا از تو چیزی نپرسیده‌اند خاموش باش، و برای آن که ارزش گوهر سخن خود را نشکنی، سنجیده سخن بگو.

۳۲- هر کو: هر که او.

۳۴- صواب: درست، صلاح. || سخن یاوه کردن نباشد صواب: سخن بیهوده گفتن درست نیست.

۳۵- مسمار: میخ.

۳۹- آتشین‌خانه‌ی سخت جوش: جهان پرفتنه و پر آشوب (استعاره).

۴۰- گوهر پند: پند همچون گوهر (اضافه‌ی تشبیه‌ی).

۴۱- چو گوهر فشانم به من دار گوش: هنگامی که من با گفتن پند گوهر فشانی می‌کنم به سخن من گوش بده، به نصیحت من گوش بده.

۴۲- شنو پند و دانش بدان یار کن: پند را بشنو و دانش را بدان بیفزای، پند مرا بشنو و درباره‌ی آن بیندیش.

۴۴- به دانش که آن با کنش یار نیست...: جز بی‌خردان کسی به دانشی که با عمل همراه نیست نمی‌پردازد.

۴۶- روی دل: توجه (اضافه‌ی استعاری).

۴۹- هر ذره را مهر او شامل است: مهر او شامل هر ذره هست. ...^۱ را ...^۲: ...^۲ - ...^۱

۵۱- به خصم درونی که آن نفس توست...: از تو شایسته نیست که در برابر خصم درون که همان هوای نفس است تحمل و بردباری نشان بدهی، و در برابر آن کوتاه بیایی و تسلیم آن شوی.

۵۳- تواضع: فروتنی.

زبان و زبان‌آموزی

پیدایش زبان

جانداران تکامل یافته‌ای که به‌طور اجتماعی زندگی می‌کنند، ناگزیرند که با هم‌نوعان خود، به گونه‌ای رابطه^۱ داشته باشند، تا به هنگام احساس خطر، یا به هنگام جست و جو و یافتن غذا، یا خواستن کمک، پیام خود را به دیگران برسانند، و یا پیام آن‌ها را دریافت دارند. آن‌ها با صدا یا حرکات و رفتار خاص یا دگرگونی‌هایی در رنگ خود، دیگران را از پیام خود آگاه می‌کنند، نیازهای خود را به دیگران می‌رسانند، و از آن‌ها کمک می‌خواهند. هر چه جانوران در مرحله‌ی بالاتری از تکامل زیستی و اجتماعی قرار گرفته باشند، این رابطه پیشرفته‌تر و پیچیده‌تر و آگاهانه‌تر خواهد بود. مورچگان و زنبوران عسل و پرندگان و گله‌های جانوران وحشی همه به گونه‌ای هم‌نوعان خود را از حال خود با خبر می‌کنند.

انسان که به مرحله‌ی بالاتری از تکامل زیستی و اجتماعی دست یافته، از توانایی شگفت‌انگیز سخن‌گویی نیز برخوردار شده است، او توانسته است به علت آمادگی مغز و اعصاب و دستگاه‌های آوایی خود، آواهای گوناگون فراوانی پدید آورد، و از ترکیب آن آواها واژه‌هایی بسازد، و سپس با قالب‌ها و ساختارهای دستوری^۲ خاصی به جمله‌سازی بپردازد، و بدین ترتیب از عهده‌ی بیان اندیشه‌ها و نیازهای خود برآید.

برای سخن گفتن، هوایی که با دم به درون ریه‌ها رفته، فشرده می‌شود و با فشار از راه‌نای به بیرون رانده می‌شود، و تار آواها را به لرزه درمی‌آورد، و بر اثر آن، صدایی پدید می‌آید. این صدا در فضای دهان می‌پیچد و دچار دگرگونی‌هایی می‌شود، و سرانجام از راه دهان بیرون می‌آید، و به گوش شنونده می‌رسد.

زبانی که ما امروز بدان سخن می‌گوییم دستگاه آوایی ساخته و پرداخته‌ای است که

درزنجیره‌ی آن، کلمه‌های معنی‌دار، در قالب‌ها و ساختارهای دستوری قرار گرفته‌اند، به‌طوری که می‌توانند مطلب دقیق و مشخصی را به ذهن شنونده برسانند. وقتی به کمک صدای خود مطلبی را می‌گوییم یا می‌شنویم از نشانه‌های شنیداری استفاده می‌کنیم. خط نیز وسیله‌ای است برای انتقال فکر. انسان با اختراع خط، توانسته است دستگاهی از نشانه‌های دقیق پدید آورد و به کمک آن، نشانه‌های شنیداری زبان را به نشانه‌های دیداری تبدیل کند. خط هنوز هم مهم‌ترین و آسان‌ترین وسیله‌ای است که تا سال‌های سال پایدار می‌ماند، و به کمک آن می‌توان با کسانی که سال‌ها و قرن‌ها پیش از ما زیسته‌اند، یا بعد از ما خواهند زیست، ارتباط برقرار کرد. همچنین به وسیله‌ی خط می‌توان پیام خود را به کسانی که فرسنگ‌ها با ما فاصله دارند، رسانید. گسترش صنعت چاپ هم این امکان را برای نویسندگان فراهم کرده که با چاپ اثر خود با ده‌ها و صدها هزار نفر خواننده‌ی خود به آسانی سخن بگویند. بالاخره خط و نوشتن، این فرصت را برای بشر فراهم کرده است که دانشمندان هر نسل به آسانی از حاصل تجربه و اندیشه‌ی دانشمندان نسل‌های گذشته آگاه شوند، و بتوانند دامنه‌ی تحقیقات و پژوهش‌های آنان را گسترش دهند. بنابراین اگر خط اختراع نمی‌شد، هرگز فرهنگ^۲ و علوم^۳ تا بدین پایه پیشرفت نمی‌کرد.

تکامل زبان

می‌دانیم که کلیه‌ی پدیده‌های زیستی نخست صورتی ساده و ابتدایی داشته‌اند. زبان بشر نیز نخست تقلیدی ساده از صداهای طبیعی بوده است، صداهایی مانند خروش رعد و طوفان و سیل، و صدای فروریختن آب از آبشارها و شکستن شاخه‌های درختان یا بانگ جانوران، شُرُش آب و قار قار و عوعو و جیک جیک، صداهایی از این قبیل اند که اسم صوت یا نام آوا نامیده شده‌اند. صداهایی هم که انسان به هنگام درد و رنج و شادی و هیجان از خود درمی‌آورد و امروزه در دستور زبان «صوت» نامیده می‌شود از همان زبان باقی مانده است. این صداها احتمالاً با حرکاتی همراه بوده‌اند تا انسان صورت و هیئت^۴ آن‌چه را که می‌خواهد بیان دارد، با حرکات خود تجسم^۵ بخشد. این صداها کم‌کم به صورت واژه‌هایی با تلفظ و معنی^۶ و مفهوم ثابت و مشخصی درآمده‌اند، و سال‌ها برای بیان مسایل ساده و ابتدایی بشر به کار رفته‌اند، تا آن که بشر کم‌کم برای بیان دقیق‌تر گفتار خود، به ساختن فعل و جمله پرداخته و به قالب‌های دستوری ساده‌ی انگشت‌شماری دست یافته است. زبان به موازات گسترش دامنه‌ی آگاهی و دانش بشر روز به روز گسترش بیشتر یافته، و شمار واژه‌های آن افزون‌تر، و

گونه‌های قالب‌ها و ساختارهای دستوری آن فراوان‌تر و پیچیده‌تر شده است. بدین ترتیب فراوانی واژه‌های هر زبان و پیچیدگی قالب‌های گفتاری آن بستگی به میزان پیشرفت مردمی که به آن زبان سخن می‌گویند دارد. هنوز هم حتی در یک کشور و در میان اهل یک زبان، دو گروهی که در شرایط متفاوت زندگی می‌کنند، نیازشان به واژه‌ها و ساختارهای پیشرفته‌ی دستوری، یکسان نیست. کشاورزی که در روستای کوچکی زندگی می‌کند و از سواد خواندن و نوشتن بی‌بهره است، برای بیان مفاهیمی که در زندگی ساده‌ی خود با آن‌ها سر و کار دارد، نیاز چندانی به دانستن واژه‌های فراوان و قالب‌های دستوری پیشرفته نخواهد داشت. برعکس، کارگری که از مهارتی ساده برخوردار است و در کارخانه‌ای در شهری بزرگ به کار مشغول است، به دانستن واژه‌های بیشتر و قالب‌ها و ساختارهای دستوری پیشرفته‌تری نیازمند است، تا بتواند از عهده‌ی فهم و بیان مسایل و مفاهیمی که در زندگی شهری و در کار و پیشه‌ی خود با آن‌ها سر و کار دارد، برآید.

مراحل زبان‌آموزی

آموزش زبان مادری بدون هیچ طرح و برنامه‌ای در آغوش مادر شروع می‌شود، و واژه‌های ساده‌ی زبان همراه با شیر مادر و نگاه‌های گرم و پرمهر او در تار و پود هستی کودک نقش می‌بندد. رشد مراکز عصبی^۸ و اندام‌های گفتار، به تدریج زمینه‌ی فراگیری زبان و سخن گفتن را برای کودک فراهم می‌سازد. کودک کم‌کم پیام‌های ساده را درمی‌یابد، و از راه تقلید و تشویق، واژه‌ها را بازگو می‌کند. او به‌زودی به راز تأثیر جادویی کلام پی می‌برد، و واژه‌ها و قالب‌های گفتاری حاضر و آماده‌ی زبان مادری را به کار می‌گیرد، روز به روز بر گنجینه‌ی واژگان خود می‌افزاید، و به قالب‌های گفتاری تازه‌ای دست می‌یابد. به‌طوری که کودک در پنج - شش سالگی در حدّ نیاز خود، مجهّز^۹ به زبانی است با واژگان^{۱۰} کافی و قالب‌های گفتاری سازمان یافته، و از آن پس باید همگام با رشد خویش در گسترش دامنه‌ی زبان خود بکوشد.

با این همه هنگامی که کودک پا به دبستان می‌گذارد، تازه درمی‌یابد که برای فهم سخن دیگران و درس معلّم چه قدر به آموزش زبان نیازمند است.

آموزش زبان در دبستان نخستین آموزشی است که در آن، کار زبان‌آموزی کودک از روی طرح و برنامه‌ی مشخص انجام می‌گیرد. این آموزش اساس و پایه‌ی تمام آموزش‌های اوست، و نیاز به کتاب درسی مناسبی دارد که مطالب آن به قصد آموزش زبان، و به زبان زنده

و متداول روز تهیه شده باشد. هدف آموزش زبان در این دوره این است که توانایی های زبانی کودک پرورش یابد. کودک در پایان این دوره باید بتواند درست بخواند و درست بنویسد و درست سخن بگوید، و از عهده ی نوشتن آن چه در دل دارد بر آید.

در دوره ی راهنمایی و دبیرستان همین هدف ها به گونه ای گسترش یافته تر پی گرفته می شود. مراحل آموزش هر دانش و فنی از ساده به پیچیده است. مثلاً در آموزش خواندن، کودک ابتدا کلمه ها را حرف به حرف می خواند. سپس وقتی چشمش با کلمه ها آشنا شد، کم کم می تواند هر کلمه را یکجا ببیند و بخواند و بنویسد. در سال های آخر ابتدایی کودک جمله خوانی را می آموزد، یعنی هر جمله را با یک نگاه یکجا می بیند و می خواند.

تندخوانی باید در دوره ی دبیرستان به دانش آموز آموخته شود. نوجوان باید بیاموزد که به هنگام مطالعه، مطالب را با چشم بخواند نه با لب و دهان. بدین ترتیب مطالب یک راست از راه چشم به مغز و ذهن می رسد، بدون آن که اندام های صوتی به کار افتد. این کار از اتلاف نیرو می کاهد و به سرعت خواندن می افزاید. در تندخوانی، خواننده، تمام مطالب هر بند (پاراگراف)^{۱۱} را با یک نگاه بر می دارد و مفهوم آن را می گیرد. این کار را می توان مفهوم خوانی نامید. همچنین دانش آموز در این دوره باید بلندخوانی را با رعایت درنگ^{۱۲} و تکیه^{۱۳} بیاموزد، و در درست نوشتن کلمات متداول زبان، مهارت کافی به دست آورد.

پاسخ گویی به پرسش ها و بازگویی مطالب و بازنویسی و خلاصه نویسی مطالب درسی، و یادداشت برداری از سخنان استاد و سخنران، و نوشتن نامه و گزارش، و آشنایی با ساختمان دستوری زبان از فنون دیگر زبان آموزی به شمار می آید، و دانش آموز باید در دوره ی دبیرستان در زمینه ی آن ها به تدریج مهارت لازم را به دست آورد.

مهارت یافتن در فنون زبان آموزی تنها دانش و آگاهی نیست تا با خواندن از روی کتاب و تکرار کردن و حفظ کردن آن به دست آید، بلکه به دست آوردن عادت پایداری است که مانند فراگیری رانندگی و شنا و موسیقی، به سال ها کار و کوشش و تمرین و ممارست نیاز دارد.

اهمیت آموزش زبان مادری

زبان مادری وسیله و ابزار آموزش تمام درس های دیگر است. اگر دانش آموزی تاریخ و جغرافیا و فیزیک و شیمی را خوب یاد نگیرد، تنها در همان درس ها ضعیف می ماند، و از این رهگذر به یادگیری او در درس های دیگر لطمه ای وارد نمی آید. ندانستن تاریخ و جغرافیا و فیزیک و شیمی نمی تواند برای پیشرفت در زندگی اجتماعی مانع مهمی پدید آورد. ولی

کسی که نتواند در آموزش زبان مادری از مهارت لازم برخوردار شود، از عهده‌ی فهم و بازگویی هیچ درس دیگری بر نخواهد آمد. چنین دانش‌آموزی به علت ناتوانی در فهم مطالب و تنظیم^{۱۴} اندیشه و نیز به علت اختلال^{۱۵} در بیان و نارسایی در گفتار و نوشتار، کم‌کم نسبت به شایستگی خود در یادگیری بی‌اعتماد خواهد گشت، و علاقه‌ی خود را به تمام درس‌ها از دست خواهد داد و از ادامه‌ی تحصیل دلسرد و ناامید خواهد شد. علت ناکامی بیشتر دانش‌آموزانی که تصوّر می‌کنند از استعداد یا علاقه‌ی کافی برای ادامه‌ی تحصیل برخوردار نیستند، در حقیقت ناتوانی آن‌ها از درست خواندن و درست فهمیدن مطالب و مفاهیم درسی و بازگویی و بازنویسی آن برای آموزگاران و دبیران است.

علت بزرگ ضعف نوجوانان در مهارت‌های مربوط به زبان مادری تصوّر نادرستی است که بیشتر مردم جامعه درباره‌ی میزان مهارت خود در زبان مادری دارند. هر مؤلفی می‌پندارد که تألیف کتاب درسی در این زمینه کار دشواری نیست و به دانش و آگاهی خاصی نیاز ندارد. هر معلّمی هم، در هر رشته‌ای که درس خوانده باشد، می‌پندارد تدریس زبان مادری کار مهمّی نیست که نتوان از عهده‌ی آن برآمد. دانش‌آموزان هم خیال می‌کنند آموزش زبان مادری آن قدر مهم و دشوار نیست که مجبور باشند روزانه مقداری از وقت گرانبهای خود را به آن اختصاص دهند، و از پرداختن به درس‌های مهمّی چون فیزیک و شیمی و ریاضی و زبان بیگانه باز بمانند!

بسیاری از دانش‌آموزان و دانشجویان پیش خود تصوّر می‌کنند که خودشان زبان مادری خود را بلدند و نیازی نیست که ساعاتی از هفته به آموزش آن اختصاص یابد، در حالی که همان‌ها وقتی کتاب تازه‌ای را برای خواندن به دست می‌گیرند، یا نیاز به نوشتن نامه یا گزارش یا پیشنهادی پیدا می‌کنند، برای‌شان چون آفتاب روشن می‌شود که در هیچ رشته‌ای از رشته‌های درسی خود، به اندازه‌ی درس زبان مادری ضعیف و ناتوان نیستند.

همه تصوّر می‌کنند که از آموزش خواندن بی‌نیازند، ولی وقتی از آن‌ها خواسته می‌شود که نوشته‌ی ساده‌ای را با صدای بلند بخوانند، بیشتر آن‌ها در خواندن هر سطر و هر بند، چندین بار دچار مکث و درنگ و درماندگی و خطا و دست‌پاچگی و اضطراب^{۱۶} می‌شوند. چنین کسانی حتّی از عهده‌ی خواندن نوشته‌ی ساده‌ای هم برنمی‌آیند، و نمی‌توانند مفهوم آن‌چه را که خوانده‌اند، دریابند.

بسیاری از دانش‌آموزان و دانشجویان هم از مطالعه و «چشم‌خوانی» عاجزند، و عادت کرده‌اند که هنگام خواندن، حتماً مطالب را به زبان بیاورند. این کار نه تنها نیروی بیشتری را به کار می‌گیرد و آن‌ها را زودتر خسته می‌کند، بلکه از سرعت خواندن و میزان درک و فهم

مطلب نیز به طور چشمگیری می‌کاهد، و آن‌ها را از مطالعه در کتابخانه و اداره و دیگر مکان‌های عمومی محروم می‌دارد.

یکی دیگر از مهارت‌های لازم برای آموزش و مطالعه، «تندخوانی» است که متأسفانه تنها عده‌ی کمی از دانشجویان از رموز آن آگاه‌اند. برای تندخوانی، هنگام خواندن مطلب، چشم باید از دقت و مکث روی تک تک کلمات پرهیزد، و خواننده در یک نگاه به تمامی جمله و بندی که می‌خواند بنگرد، و مفهوم آن را یکجا و یک کاسه، دریابد و به خاطر بسپارد. تنها با یافتن چنین مهارتی می‌توان بدون صرف نیرو و وقت بسیار، در فرصتی کوتاه مطالب فراوانی را خواند و فهمید و از نکات مهم آن آگاه شد.

گاهی دانش‌آموزان اظهار می‌دارند که قادر به بازگویی مطالبی که خوانده و به خوبی فهمیده‌اند، نیستند. ناتوانی در بازگویی مطالب، می‌تواند موجب بروز مشکلات روانی و عاطفی و اجتماعی فراوانی شود. بازگویی آن‌چه در ذهن داریم، یکی از توانایی‌های مهم زبان است که می‌توان با اصرار در سخن گفتن در برابر دیگران، و دقت و تمرین و ممارست کافی به آن دست یافت. دانش‌آموزانی که کسی را برای شنیدن مطالب خود سراغ ندارند، یا از بیم آن‌که دچار لغزش شوند، حاضر نیستند در برابر دیگران به این تمرین پردازند، می‌توانند ابتدا در برابر آئینه بایستند، و مطلبی را که خوانده‌اند برای خود بازگو کنند، تا برای بازگویی در برابر دیگران آمادگی کافی به دست آورند.

پاره‌ای دیگر از دانش‌آموزان هر چند در بازگویی مطالب مهارت کافی از خود نشان می‌دهند، قادر نیستند که همان مطالب را روی کاغذ بیاورند. مهارت در نوشتن نیز با علاقه و کوشش و تمرین و ممارست به دست می‌آید، و چیزی نیست که به استعداد خاصی نیاز داشته باشد.

زبان و آموزش عالی

هر دانشی به کمک زبان آموخته می‌شود، یا به دیگران انتقال می‌یابد. پس کسانی که به تحقیق یا تدریس یا تحصیل در یکی از رشته‌های علوم سرگرم‌اند، به مراتب بیشتر از افراد عادی به دانستن معنی واژه‌ها و آگاهی از کاربرد درست آن‌ها و شناخت ساختارهای دستوری پیشرفته و پیچیده نیازمندند، زیرا درک و بیان بسیاری از مفاهیم دشوار علمی جز با کمک واژه‌های دقیق و ساختارهای دستوری پیشرفته امکان‌پذیر نیست.

پژوهشگران و استادان در هر رشته‌ای که به پژوهش مشغول باشند، ناگزیرند حاصل

تحقیق خود را به گونه‌ای روشن و رسا با دیگران در میان بگذارند و مفاهیم دقیق علمی را به دیگران انتقال دهند. روشن است که موفقیت در این کار بیشتر از هر کار دیگر به داشتن تسلط کافی در بهره‌گیری از زبان و مهارت‌های مربوط به آن نیاز دارد. این گروه تنها در صورت داشتن مهارت و چیرگی در به کارگیری زبان خواهند توانست دانش و آگاهی خود را به بهترین نحو به دیگران عرضه دارند، و لیاقت و شایستگی خود را در رشته‌ی خود به اثبات برسانند.

خلاصه آن که کسانی که از مهارت در زبان مادری بی‌بهره باشند، هرگز نخواهند توانست در هیچ زمینه‌ای اندیشه و دانش و بینش خود را به صورت نوشته به دیگران برسانند و از این راه شایستگی و ارزش خود را نشان دهند.

به دست آوردن مهارت در زبان مادری نیاز به ذوق و استعداد خاصی ندارد. همان‌گونه که هر کسی می‌تواند در رانندگی مهارت یابد، هر کسی هم می‌تواند با نشان دادن علاقه و صرف کمی وقت، برای آموزش بیشتر و بهتر زبان مادری و جبران کمبودهایی که در این زمینه دارد به کوشش و تلاش پردازد. به یقین هیچ کس در هیچ سنی و در هیچ مرتبه و مقامی از این تلاش بی‌نیاز نیست. هر کس تصور کند که به چنان مرحله‌ای از مهارت و چیرگی در زبان مادری دست یافته که دیگر هیچ گونه نیازی به کوشش در راه تکمیل زبان مادری خود ندارد، بی‌گمان از پهناوری گستره‌ی زبان، و امکانات فراوانی که برای بیان درست‌تر و دقیق‌تر در آن نهفته، غافل است.

توضیحات

- ۱- رابطه: پیوند، علاقه، بستگی.
- ۲- قالب‌ها و ساختارهای دستوری: صورت‌ها و الگوهای کلی هر زبان که معدودی بیش نیستند ولی با قرار دادن واژه‌های مناسب در آن‌ها می‌توان هزاران جمله برای بیان مطالب گوناگون ساخت.
- ۳- فرهنگ: دانش و معرفت و آگاهی.
- ۴- علوم: جمع علم، دانش‌ها، آگاهی‌هایی که از راه مشاهده و تجربه و آزمایش و آمار به دست می‌آید.
- ۵- هیئت: شکل، پیکر، صورت ظاهر.
- ۶- تجسم بخشیدن: مجسم کردن.
- ۷- معنی: مفهوم، مقصودی که در سخن نهفته است.

- ۸- مراکز عصبی گفتار: مراکز گویایی در مغز.
- ۹- مجهز بودن: آماده بودن، مهیا بودن.
- ۱۰- واژگان: مجموعه‌ی واژه‌ها و لغت‌ها.
- ۱۱- بند (پارگراف): مجموعه‌ای از جمله‌ها که با هم پیوستگی معنایی دارند، و با هم مطلب نسبتاً واحد و مستقلی را بیان می‌کنند.
- ۱۲- درنگ: مکث (در گفتار).
- ۱۳- تکیه: تغییر در فشار هوا و اختلاف در درجه‌ی زیر و بمی و تفاوت در کشش روی هجای کلمات هنگام تلفظ.
- ۱۴- تنظیم: نظم بخشی، سازمان بخشی.
- ۱۵- اختلال: آشفتگی، نابسامانی، پراکندگی.
- ۱۶- اضطراب: دلهره، نگرانی.

احقاق حقّ یک کودک

شادروان استاد مجتبی مینوی در ۱۲۸۲ شمسی در تهران به دنیا آمد، دوره‌ی دارالمعلمین مرکزی را گذراند، و به تدریس زبان و ادبیات پرداخت. مدّت پانزده سال در لندن به سر برد، و در ۱۳۲۹ به استادی دانشگاه تهران برگزیده شد. مینوی خدمات ارزنده‌ای به زواج زبان فارسی کرد. مینوی در بهمن ۱۳۵۵ درگذشت.

نزدیک به صد سال پیش یعنی در حدود سال ۱۹۱۴، آقای وینزلو، شهروند^۱ انگلستان، پسر دوازده ساله‌اش را برای آموزش فنّ دریانوردی، به مدرسه‌ی دریانوردی انگلستان سپرد. بیش از چند روز به پایان سال اوّل دوره‌ی آموزشی او نمانده بود که پسرک را به اتهام^۲ دزدی پنج شلینگ^۳، از مدرسه اخراج کردند. او پریشان و افسرده به خانه برگشت، و از فرط ناراحتی و شرم، جرئت نکرد که پیش پدر برود و نامه‌ی اخراج شدن خود را به او نشان دهد. با وجود این، پدر همان شب از ماجرا آگاه شد، او فرزند را پیش خود خواند، و بدون ابراز خشم، با خونسردی ولی قرص و محکم به او گفت:

— پسر! در این کاغذ به تو نسبت دزدی داده‌اند. تو باید بدون ترس و خجالت، راستش را به من بگویی. آیا واقعاً این پنج شلینگ را تو دزدیده‌ای؟

پسر با کمال سادگی در حالی که صداقت در کلامش موج می‌زد، پاسخ داد:

— نه، پدر! سوگند می‌خورم که هرگز چنین کاری نکرده‌ام!

پدر، مطمئن شد که فرزندش راست می‌گوید و دزدی نکرده است. فردای آن روز همراه وکیل خانوادگی خود نزد مدیر مدرسه‌ی دریانوردی رفت و به او گفت:

— برای من مسلم شده است که فرزند من دست به دزدی نزده و بیگناه متّهم^۴ شده است.

سزاوار نیست که به صرف^۵ اتهامی واهی^۶، کودک بیگناهی را از مدرسه اخراج کنید. از شما

می خواهم اجازه دهید او به مدرسه‌ی خود باز گردد.

مدیر پاسخ داد:

— دزدی او بر ما مسلّم شده است و ما حاضر نیستیم در مدرسه‌ی خود، بچه‌ای را که دستش کج است^۷ نگاه داریم.
پدر گفت:

— شما به خوبی می دانید که به موجب قانون هیچ کس را نمی توان بدون محاکمه مجرم دانست و تنبیه و مجازات کرد. حالا که او را نمی پذیرید من ناچارم به موجب قانون از وزارت دریاداری به دادگاه شکایت کنم.

فردای آن روز، وکیل آقای وینزلو، اسناد و مدارک^۸ لازم را فراهم آورد. آن‌ها تصمیم گرفتند که کار دفاع از حقّ این کودک را به عهده‌ی یکی از وکلای کارآمد دادگستری که در ضمن، وکیل مجلس هم بود، بسپارند. وکیل بلندپایه پس از شنیدن ماجرا گفت: من قبل از پذیرفتن این وکالت، باید پسر را ببینم و با او صحبت کنم، تا بیگناهی او بر من ثابت شود. این وکیل در یکی از شب‌ها به خانه‌ی آقای وینزلو آمد، و پشت میزی نشست. آن‌گاه پسرک را واداشت تا در برابر او بایستد و به پرسش‌های او پاسخ دهد. در دادگاه‌های انگلستان، دادستان با متهمان بیرحمانه برخورد می‌کند. او متهمان را چنان خصمانه^۹ و سخت‌گیرانه سؤال پیچ می‌کند که آن‌ها زیر فشار فریادها و سؤالات پی در پی او دست و پای خود را گم می‌کنند و بی‌اختیار، حقیقت را می‌گویند، و اگر گناهکار باشند خود را لو می‌دهند. آن شب، آن وکیل با پسرک، همین‌گونه رفتار کرد. وکیل با سؤالات پی در پی پسرک را سؤال پیچ کرد، و با او مانند گناهکاران با تندی و پرخاش سخن گفت، و بالاخره چنان به او توپ و تشر زد^{۱۰} که پسرک، بی‌اختیار به گریه افتاد، و از برابر او گریخت و به آغوش مادر پناه برد. همه از این‌گونه برخورد وکیل با پسرک، شگفت‌زده و دلتنگ شدند، و خیال کردند که وکیل، پسرک را مقصّر^{۱۱} و گناهکار شناخته است، و دفاع از او را به عهده نخواهد گرفت. وکیل لحظه‌ای درنگ کرد. آن‌گاه با کمال آرامی گفت:

— بر من مسلّم شد که این پسر بیگناه است. فردا اسناد و مدارک پرونده را به دفتر من بفرستید، تا من خود را برای دفاع از او آماده کنم.

از آن‌جا که وکیل، نماینده‌ی مجلس از همان حوزه‌ای بود^{۱۲} که آقای وینزلو در آن سکونت داشت، آقای وینزلو از او خواست تا موضوع را در مجلس عوام^{۱۳} مطرح کند^{۱۴}. وکیل مزبور در مجلس، وزارت دریاداری را در این زمینه مورد سؤال قرار داد. وزیر دریاداری و معاونش در مجلس حاضر شدند، و گفتند ما یقین داریم که اخراج این پسر کاملاً

از روی حق صورت گرفته است.

سر و صدای این موضوع همه جا پیچید و کار بالا گرفت. همه‌ی وکلا از این رویداد آگاهی یافتند، و به پی‌گیری آن علاقه‌مند شدند. کم‌کم قضیه صورت استیضاح^{۱۵} پیدا کرد. موضوع در جلسه‌ی علنی مجلس به بحث گذاشته شد تا پس از بحث کافی درباره‌ی آن رأی‌گیری شود. در این صورت اگر اکثریت وکلا به خلاف نظر وزیر رأی می‌دادند، دولت ناچار بود از کار کناره‌گیری کند.

در ابتدای بحث، عده‌ی زیادی از وکلا، از طرح چنین قضیه‌ای در مجلس، دلخور بودند. آن‌ها می‌گفتند: ما اکنون لحظات بحرانی^{۱۶} و حساسی را می‌گذرانیم. هر آن^{۱۷}، ممکن است جنگ بزرگی بین انگلیس و آلمان در بگیرد. به علاوه، از سویی مردم جزیره‌ی ایرلند^{۱۸} برای به دست آوردن استقلال خود، آشوب و بلوا بر پا کرده‌اند، و از سوی دیگر زنان انگلستان برای به دست آوردن حق رأی به مبارزه با دولت برخاسته‌اند. در چنین وضعی چرا باید یک روز تمام از وقت مجلس عوام، به بحث درباره‌ی چنین موضوع کوچکی تلف شود؟

وکیل بلندپایه چون زمینه را چنین دید، ابتدا کوتاه آمد و چیزی نگفت، اما همین که بحث به درازا کشید از جا برخاست و گفت: این مهم نیست که این پسر بچه آن پنج شلینگ را دزدیده است یا نه، بلکه این مهم است که نباید گذاشت به هیچ قیمتی حق یکی از شهروندان کشور انگلستان پایمال شود. اگر ما امروز ضایع شدن حق^{۱۹} یک پسر بچه را نادیده بگیریم و آن را ناچیز بشماریم و بی‌اعتنا از کنار آن بگذریم، فردا، در هر گوشه‌ای از کشور حق و حقوق هزاران نفر از افراد بیگناه ضایع و پایمال خواهد شد، و کم‌کم، همه از احقاق حق^{۲۰} خود نومید خواهند شد، و به تسلیم شدن^{۲۱} در برابر زور عادت خواهند کرد. همه‌ی ما باید سخت مبارزه و پافشاری کنیم که به قانون عمل شود و عدالت اجرا گردد، تا امیدواری به احقاق حق و اجرای عدالت، تحمّل مشقّات^{۲۲} زندگی را بر مردم سهل^{۲۳} و آسان کند.

سخنان گرم و نافذ^{۲۴} این وکیل چنان در نمایندگان مجلس اثر بخشید که اغلب آن‌ها را به هم‌نوایی و هم‌صدایی با او واداشت. وزیر در یاداری حس کرد که اگر موضوع به رأی گذاشته شود، ممکن است حتی وکلای طرفدار دولت نیز بر ضدّ او رأی بدهند. از این رو موافقت کرد که به این قضیه در دادگستری رسیدگی شود.

چنان‌که گفتیم در آغاز طرح قضیه در مجلس، نه تنها نمایندگان از طرح چنین موضوع کوچکی در مجلس شکایت داشتند، بلکه بسیاری از مردم و روزنامه‌نگاران نیز معتقد بودند که نباید وقت مجلس و دادگستری با طرح چنین موضوعات کوچکی تلف شود. پدر نامزد

خواهر این پسر هم تهدید کرد که اگر کار به دادگستری بکشد، نامزدی پسرش را به هم خواهد زد.

از سوی دیگر خرج گرفتن وکیل، و هزینه‌ی دادگاه بسیار سنگین بود. آقای وینزلو برای آن‌که از عهده‌ی این مخارج کمرشکن برآید، ناچار شد گوشه‌ای از خرج‌های زندگی روزانه‌ی خود را بزند. او پسر بزرگش را که در دانشگاه آکسفورد^{۲۵} درس می‌خواند، بیرون آورد، و در بانک استخدام کرد تا نان خودش را در بیاورد. دخترش نیز ناگزیر شد به کاری مشغول شود تا از سنگینی بار مخارج خانواده کاسته شود. زنش با او غرولند می‌کرد که با این لجاجت و یکدندگی و غرور، عاقبت، ما را به خاک سیاه می‌نشانی! به وکیل بلندپایه نیز سِمَت ریاست دادگاه را پیشنهاد کردند، تا نتواند قضیه را پی‌گیری کند.

سرانجام خواهر کوچک، نامزدش را از دست داد، خانواده به معاش اندک^{۲۶} قناعت کرد، برادر بزرگ دانشگاه را ترک گفت، دختر به کار در بیرون خانه پرداخت، و وکیل از پذیرفتن سِمَت ریاست دادگاه صرف‌نظر کرد. خلاصه همگی به فداکاری و از خودگذشتگی تن دادند تا بالاخره قضیه در دادگاه مطرح شد.

محاكمه سه روز طول کشید. از پسر بچه و از همه‌ی کسانی که برضد او شهادت داده بودند، و نیز از کسانی که او را بازجویی و محکوم و اخراج کرده بودند، بازجویی به عمل آمد. وکیل، صاحب منصبی^{۲۷} را که در مدرسه‌ی دریاداری، پسر بچه را محکوم کرده بود، به شرح زیر سؤال پیچ کرد:

— آیا شما هرگز در دادگاه نظامی محاكمه شده‌اید؟

— بله.

— به چه اتهامی؟

— به این اتهام که کلاه خود یک نفر دیگر را دزدیده‌ام.

— نتیجه چه شد؟

— تبرئه شدم^{۲۸}.

— خوب، وکیل هم داشتی؟

— بله، یک صاحب منصب، وکیل مدافع^{۲۹} من بود.

— در آن موقع، چند ساله بودی؟

— بیست و یک ساله.

— آیا در موقعی که این پسر بچه را محاكمه و محکوم کردید، برای او وکیل هم تعیین کردید؟

— نه، ولی کار او فرق داشت.

— [با فریاد و صدای بلند] بله! فرق داشت! فرقش این بود که تو جوانی بیست و یک ساله بودی، و با این حال، وکیل مدافع داشتی، و او که پسر بچه‌ای دوازده ساله بود، وکیل مدافع نداشت.

بالاخره پس از سه روز محاکمه و رسیدگی، مسلّم شد که پسر بچه، بیگناه بوده است. دادستان ادّعا نامه‌ی^{۳۰} خود را پس گرفت، و محکومیت وزارت دریاداری را پذیرفت، دولت انگلیس جریمه‌ی نقدی هنگفتی به پدر داد، و آن پسر بچه، پس از دو سال توانست با سر بلندی و غرور به مدرسه برگردد. همه‌ی مردم انگلستان از این که جلو پایمال شدن حقّ یک پسر بچه‌ی انگلیسی گرفته شده، خشنود بودند.

اقتباس و باز نویسی از «احقاق حقّ یک بچه» اثر شادروان مجتبی مینوی

توضیحات

- ۱- شهروند: تبعه
- ۲- اتّهام: تهمت، تهمت زدن.
- ۳- شلینگ: پول انگلیسی معادل $\frac{1}{4}$ لیره‌ی استرلینگ.
- ۴- متّهم: کسی که بر او تهمتی زده شده.
- ۵- به صرف: حرف اضافه‌ی مرکّب، تنها به.
- ۶- واهی: موهوم، خیالی. اتّهام واهی: تهمت بی پایه و بی اساس.
- ۷- دستش کج است: دزد است (کنایه).
- ۸- اسناد و مدارک: سندها و مدرک‌ها و اوراق قابل پذیرش در دادگاه.
- ۹- خصمانه: از روی دشمنی، مانند دشمن.
- ۱۰- توپ و تشر زدن: سخنان درشت و سخت گفتن.
- ۱۱- مقصّر: گناهکار.
- ۱۲- حوزه‌ی نمایندگی: حوزه‌ی انتخابی، شهری که نماینده‌ای از آن جا انتخاب شده است.
- ۱۳- مجلس عوام: یکی از دو مجلس قانونگذاری انگلستان، در برابر مجلس اعیان.
- ۱۴- مطرح کردن: طرح کردن، در میان گذاشتن موضوع با دیگران.
- ۱۵- استیضاح: توضیح خواستن، پرسیدن از جزئیات امری، بازخواست کردن، پرسش نماینده‌ی مجلس از وزیر.
- ۱۶- بحرانی: آشفته و غیرعادی.

- ۱۶- لحظات بحرانی و حسّاس: روزهای غیرعادی و سرنوشت ساز.
- ۱۷- هر آن: هر لحظه، هر دم.
- ۱۸- ایرلند: جزیره‌ای در مغرب جزیره‌ی بریتانیا.
- ۱۹- ضایع شدن حق: پایمال شدن حق.
- ۲۰- احقاق حق: گرفتن حق.
- ۲۱- تسلیم شدن: گردن نهادن، رام شدن.
- ۲۲- مشقّات: جمع مشقّت، سختی‌ها.
- ۲۳- سهل: آسان.
- ۲۴- نافذ: مؤثّر، تأثیربخش، اثربخش.
- ۲۵- آکسفورد: شهری در انگلستان که هوای مه‌آلود دارد و دانشگاه آن در جهان معروف است.
- ۲۶- معاش اندک: رزق و روزی اندک، خورد و خوراک کم.
- ۲۷- صاحب منصب: کسی که دارای رتبه و مقامی دولتی باشد، چه کشوری چه لشکری.
- ۲۸- تبرئه شدن: از اتهام بیگناه شناخته شدن.
- ۲۹- وکیل مدافع: وکیلی که از متّهم در دادگاه دفاع می‌کند.
- ۳۰- ادّعانامه: تقاضای دادستان از دادگاه جزایی برای مجازات متّهم، کیفر خواست.

هنر و ادبیات

هنر

انسان هنگامی که از تلاش روزانه فارغ شد و نانی به کف آورد و خورد و از رنج گرسنگی رهایی یافت، برای آسایش به گوشه‌ای پناه می‌برد تا رنج خستگی را از تن و جان بزداید، و چون خستگی را از تن به در کرد، در صدد آن برمی‌آید که اوقات فراغت خود را از لذت و شادی سرشار سازد. از این روی اختیار به جست و جوی زیبایی‌هایی که در دسترس اوست می‌پردازد، تا با احساس لذتی که از این رهگذر نصیب او می‌شود، روح تشنه‌ی خود را سیراب کند.

مشاهده و درک هر گونه تناسب و هماهنگی و کمال در پدیده‌های جهان، انسان را به تحسین و شگفتی وامی‌دارد، و تصوّر زیبایی را در او برمی‌انگیزد. تصوّر زیبایی همواره برای همه خوشایند و دلپذیر و لذت‌بخش است، ولی همه به یک اندازه از مشاهده‌ی زیبایی‌های جهان لذت نمی‌برند. بعضی شیفته‌ی زیبایی‌ها هستند و حاضرند ساعت‌ها به تماشای منظره‌ای زیبا بپردازند، در حالی که بعضی دیگر بی‌اعتنا از کنار مناظر و پدیده‌های زیبای جهان می‌گذرند، بدون آن‌که نیم‌نگاهی به آن بیندازند. به علاوه همه‌ی مردم به همه‌ی زیبایی‌ها به طور یکسان توجه و علاقه نشان نمی‌دهند.

از سوی دیگر، بسیاری از کسانی که از تخیل سرشار و احساس نیرومند زیبایی پرستی و قدرت خلاقیت شگرفی برخوردارند، تنها به لذت بردن از زیبایی‌هایی که در دسترس آن‌هاست قناعت نمی‌کنند، بلکه خود می‌کوشند تا به بازآفرینی زیبایی‌ها بپردازند، و با آفرینش اثری زیبا و دلپذیر طبع مشکل‌پسند خویش را خشنود سازند. کوششی که به آفرینش اثری زیبا می‌انجامد هنر نامیده می‌شود، و کسی را که از چنین خلاقیتی برخوردار

است، هنرمند می خوانند.

هر هنرمندی به یکی از جنبه‌های زیبای طبیعت توجه دارد. یکی به آواز و آهنگ و دیگری به شکل و آب و رنگ، ولی به هر حال داشتن ذوق و علاقه برای هنرمند شدن کافی نیست، بلکه به دست آوردن این افتخار به تحمّل سال‌ها رنج آموزش در محضر استادان هنر نیاز دارد.

در زندگی هنرمند لحظه‌هایی فرامی‌رسد که ذهن او آستن آفرینش اثری تازه می‌شود، و تنها هنگامی احساس آرامش می‌کند که از آفرینش اثر هنری خود فارغ شود. تنها، اثری که بدین‌گونه پدید آید از اصالت^۱ و ارزش هنری برخوردار خواهد بود.

هنرمند با زمینه‌ی ذهنی و تجربه^۲ و نگرش خاص خود، از پدیده‌های جهان الهام می‌گیرد. او پدیده‌ها را همان‌گونه که می‌خواهد، می‌بیند، و از میان هزاران پدیده، تنها آنچه را که به کارش می‌آید برمی‌گزیند، و تازه آن‌چه را که برگزیده به گونه‌ای که دوست دارد بازسازی می‌کند و درهم می‌آمیزد، و از ترکیب و تلفیق^۳ آن‌ها اثر هنری خود را پدید می‌آورد. بدین ترتیب می‌بینیم که اثر هنری ترکیبی تازه است از تصویرهای برگزیده شده از میان پدیده‌های زیبای هستی در آینه‌ی ذهن شاعر، آن هم به گونه‌ای که هنرمند برداشت کرده است.

رسالت هنر

هنرمند باید آزادانه بنا به میل و رغبت خود به آفرینش اثر هنری خود پردازد تا اثر او دلنشین و اصیل^۴ باشد. اثری که بنا به دستور یا خواهش دیگران یا برای جلب خشنودی گروهی پدید آمده باشد، فرمایشی و ساختگی و مبتذل^۵ خواهد بود و به دل هیچ کس نخواهد نشست. پس می‌بینیم که هنرمند حق دارد که به ندای دل خود پاسخ گوید و به کاری که ذوق او را برانگیخته پردازد، ولی نباید فراموش کرد که اثر هنری پیامی است از هنرمند به مردم. اگر در اثر هنری نشانی از همدلی با مردم نباشد چگونه می‌توان امیدوار بود که مورد پسند مردم قرار گیرد؟

امروزه دیگر هنر فقط وسیله‌ای برای ایجاد لذت و سرگرمی نیست، بلکه نیروی پرارزشی است که باید برای خوشبختی انسان و ساختن و پرداختن روح سرکش و بی‌آرام او به کار رود. هنرمند باید با دلی پاک و روشن و روحی سرشار از عشق و امید در راه منحو تیرگی‌ها و زشتی‌ها و ناپاکی‌ها بکوشد، و هرگز اجازه ندهد که گرد بدبینی و بدگمانی و

بداندیشی بر آینه‌ی خاطر او بنشیند، تا اثر هنری او پاک و ایزدی و امیدبخش باشد. شاعر و نویسنده‌ی نیک‌اندیش و مردم‌دوست می‌تواند با استفاده از جادوی کلام خویش، در رواج صلح و صفا و دوستی در میان انسان‌ها بکوشد، و احساس برادری و برابری را در دل‌ها برانگیزد، و به غمزدگان و دل‌افسردگان شادی و امید ببخشد، و مردم را برای مقابله با مشکلات زندگی به کار و کوشش وادارد.

ادبیات ناب

در هر هنری پدیده‌ای خاص به صورت ماده‌ی خام برای آفرینش به کار گرفته می‌شود. نقاش از خط و رنگ بهره می‌گیرد، و موسیقی‌دان به صوت هماهنگی می‌بخشد، و پیکر تراش با خمیر و گچ و سنگ و چوب به کار آفرینش می‌پردازد. در رقص و باله از حرکات اندام، و در تئاتر از بازیگری و تقلید استفاده می‌شود، و در هنر سینما همه‌ی این هنرها با هم به کار گرفته می‌شود.

برای آفرینش آثار ادبی هم، زبان را به صورت ماده‌ی خام به کار می‌برند، و با آن مفاهیمی والاتر و فراتر از آنچه در کاربرد معمولی و ساده‌ی خود دارد، بیان می‌دارند. موضوع ادبیات مطالب معمولی روزمره^۶ یا مباحث علمی^۷ و تاریخی نیست، بلکه اندیشه‌ای است والا که هر چند از طبیعت و زندگی الهام گرفته، با جادوی خیال به صورت شعری زیبا یا داستانی دل‌انگیز در آمده و چنان طراحتی و ساخته و پرداخته شده، و چنان از روانی و وحدت و هماهنگی و تناسب و شیوایی و درخشش برخوردار گشته که از هر واقعیتی زیباتر و مؤثرتر و دلفریب‌تر شده است.

در زبان ادبیات واژه‌های زبده و خوش‌شاهنگ و درخشان و فاخر به یاری تشبیه و استعاره^۸ در قالب‌هایی هنری و خیال‌انگیز ریخته می‌شوند. نویسنده و شاعر که اندیشه‌ای والا در سر و آرزویی خیال‌انگیز در دل دارد، با تصویرسازی و صحنه‌پردازی می‌کوشد تا اندیشه و احساس خود را به زیباترین و رساترین صورت ممکن به خواننده‌ی خود القا کند^۹، و خواننده را بدون آن که خود آگاه شود، به راهی که می‌خواهد بکشانند.

پس کسی که می‌خواهد شاعر یا نویسنده شود، باید هم اندیشه‌ای بزرگ و والا داشته باشد، و هم احساس و تخیلی نیرومند، و هم قدرت خلاقیتی شگرف^{۱۰}. علاوه بر این‌ها شاعر و نویسنده باید از قدرت بیان و توان استفاده از فنون هنری برخوردار، و به رموز ادبیات آگاه باشد، تا بتواند اندیشه و احساس خود را به گونه‌ای هنرمندانه سازمان بخشد و به رشته‌ی کلام بکشد.

محتوای ادبیات

ادبیات ناب از نظر چگونگی مطالب و مفاهیمی که در بردارد به گونه‌های مشخصی به شرح زیر تقسیم می‌شود:

ادبیات غنایی^{۱۱}: ادبیات غنایی از احساسات درونی و عواطف پرشور شاعر و نویسنده مایه می‌گیرد، احساسات و عواطفی که بی‌گمان از محیط طبیعی و اجتماعی او تأثیر پذیرفته است. شاعر و نویسنده‌ی ادبیات غنایی خویشتنِ خویش را باز می‌یابد و ندهای درونی خویش را می‌شنود، و به گونه‌ای خیال‌انگیز از آرزوها و کامیابی‌ها و ناکامی‌ها و عشق و شور و حال، و سوز و گداز و راز و نیازهای عاشقانه‌ی خود سخن می‌گوید.

در شعر و داستان غنایی شاعر و نویسنده با شور و گرمی از احساسات خود درباره‌ی معشوق و خانواده‌ی خود و مردم و دوست و دشمن و جانوران و انسان و پدیده‌های طبیعت و آفرینش و آفریدگار سخن می‌گوید. غزل عاشقانه و غزل عرفانی همه از گونه‌های شعر غنایی به شمار می‌آیند.

ادبیات عرفانی^{۱۲}: گاهی شاعر عارف به شرح شور و حال و سوز و گداز و راز و نیاز خود در نشیب و فراز سیر و سلوک به مرحله‌ی کمال، می‌پردازد. در شعر کهن فارسی نمونه‌های برجسته‌ی فراوانی از این گونه شعر می‌توان یافت.

ادبیات حماسی^{۱۳}: گاهی موضوع شعر یا داستان شرح مردانگی‌ها و قهرمانی‌ها و افتخارات یک ملت در طول تاریخ خویش است که با توهم و خیال در آمیخته و به گونه‌ای افسانه‌ای و شگفت‌انگیز بیان شده است، مانند جنگ‌های رستم و افراسیاب و داستان کاوه‌ی آهنگر و آرش کمانگیر.

ادبیات توصیفی: هیچ شاعر و نویسنده‌ی پرشور و پر احساسی نمی‌تواند رخدادها و پدیده‌های زیبای طبیعت را ببیند و بی‌اعتنا از کنار آن‌ها بگذرد. برآمدن خورشید از پشت کوهساران و پنهان شدن آن در پشت افق، و چشمک زدن ستارگان درخشان و پرتو دلاویز قرص ماه در سینه‌ی نیلگون آسمان، و پرواز ابرها و تلاطم امواج دریا، و خروش رود و آبشار، و خنده‌ی گل و چَهچَه بلبَل، و لبخند کودکان و شوق و شور جوانان و نگاه گرم و دلپذیر پیران، همه پدیده‌هایی هستند که می‌توانند تار و پود روح شاعر را به لرزه درآورند و او را به توصیف زیبایی خویش برانگیزند.

در شعر فارسی، به‌ویژه در شعر شاعران قرن سوم تا ششم و نیز در شعر شاعران معاصر،

نمونه‌های دل‌انگیزی از توصیف پدیده‌های طبیعت می‌توان یافت.

در همین کتاب در درس‌های «بهار در شعر کهن» و «بهار در شعر نو» و «شب و مهتاب در شعر نو» نمونه‌هایی از این گونه شعرها آمده است.

ادبیات تعلیمی: گاهی گوینده و یا نویسنده به قصد تعلیم و آموزش به آفرینش اثری می‌پردازد، و هنر را برای ترویج اخلاق و فکر و اندیشه و هدف خود به کار می‌گیرد. مثنوی مولوی و بوستان و گلستان سعدی از نمونه‌های برجسته‌ی ادبیات تعلیمی هستند.

ادبیات سیاسی: در دوره‌ی مشروطیت شاعرانی مانند عشقی و عارف و بهار و دهخدا و سید اشرف‌الدین نسیم شمال و فرّخی یزدی ادبیات را در خدمت سیاست به کار گرفتند و به ترویج افکار آزادیخواهانه پرداختند. در ادبیات سیاسی غالباً موضوع، شاعرانه نیست و فقط شاعر در پروردن آن به گونه‌ای که تأثیر بخش باشد، از بیان شاعرانه بهره می‌جوید.

مایه‌ی عاطفی ادبیات: خمیرمایه و سرشت عاطفی آثار ادبی از سه گونه بیرون نیست: تراژدی، کمدی، و درام:

تراژدی: تراژدی یا غم‌انگیز به داستانی می‌گویند که به شرح بدبختی‌ها و ناکامی‌های قهرمان داستان می‌پردازد، داستانی که در پایان آن رویدادی هولناک و غم‌انگیز و مرگی دلخراش رخ می‌دهد، مرگی که نتیجه‌ی حتمی سیر وقایع داستان است، مانند مرگ پسر به دست پدر یا مرگ برادر به دست برادر یا مرگ همسر به دست همسر. در نوشتن داستان و نمایشنامه‌ی تراژدی از مسایل مهمی مانند تقدیر و سرنوشت با بیانی مؤثر و سنگین سخن به میان می‌آید.

کمدی: کمدی یا خنده‌آور، اثری است که پستی‌ها و عیب‌های اشخاص داستان و تضادها و تناقض‌های رفتار و گفتار آن‌ها را چنان به تصویر می‌کشد که خنده و شادی و نشاط خواننده یا بیننده را برمی‌انگیزد. بنابراین کمدی نوعی درام است که موجب سرگرمی و تفریح تماشاگران و خوانندگان می‌شود.

کمدی از سویی با تراژدی فرق دارد، زیرا خنده‌آور و شادی‌بخش است، و از سوی دیگر بالودگی و مسخرگی تفاوت دارد، زیرا از سخنان مضحک و هزل‌آمیز برکنار است.

درام: درام به طور کلی به معنی نمایش است، چنان که مقصود از هنرهای دراماتیک، هنرهای نمایشی است. ولی هرگاه درام در کنار کمدی و تراژدی به کار رود به معنی نمایشی است که شکل عادی زندگی را نشان می‌دهد، و در آن، هم رویدادهای غم‌انگیز رخ می‌دهد، و هم رویدادهای شادی‌بخش.

درام داستان و نمایشی است که انسان را سرگرم می‌کند، و حالی در او برمی‌انگیزد، و چیزی به او می‌آموزد.

داستان پردازی

شاعر اندیشه‌ها و آرزوهای خود را به صورت شعر بیان می‌دارد و نویسنده در قالب داستان. برای نوشتن هر داستانی نخست نویسنده هدف و اندیشه‌ای را برمی‌گزیند، و سپس به تهیه‌ی طرح داستان می‌پردازد، و در پایان، داستان خود را براساس طرحی که تهیه کرده است می‌نویسد. داستان‌پرداز، در طرح خود جنبه‌های زیر را مشخص و هماهنگ می‌کند، و اگر در ضمن نوشتن داستان به وجود نقصی در آن پی برد، به اصلاح آن می‌پردازد.

۱- انتخاب موضوع: هر داستانی درباره‌ی موضوع خاصی سخن می‌گوید از قبیل دوستی، عشق، بدگمانی، خیانت، جنایت... البته این عنوان‌ها خیلی کلی و مبهم است، و نویسنده موضوع و «تم» یعنی درون مایه و جان مایه‌ی داستان خود را در جمله‌ای روشن، مشخص و محدود می‌کند از این قبیل: بدگمانی هر کس موجب تیره‌بختی او می‌شود. تنگدستی می‌تواند انسان را به بزهکاری بکشانند. اگر موضوع داستان از نظر فلسفی و اخلاقی و علمی و اجتماعی نادرست باشد، خواندن آن موجب گمراهی خواهد شد. از این روست که گفته‌اند: داستان‌پرداز باید دانشمندی مطلع و آگاه و فیلسوفی روشن‌بین باشد تا در انتخاب موضوع دچار خطا نشود.

۲- انتخاب قالب مناسب: نویسنده با توجه به موضوعی که برگزیده و طرحی که برای حوادث داستان دارد و نیز با توجه به امکانات عملی و توانایی حرفه‌ای خود، قالب مناسبی را برای داستان خود برمی‌گزیند و تصمیم می‌گیرد که داستان خود را به صورت نمایشنامه یا داستان کوتاه یا رمان یا فیلم‌نامه عرضه دارد.

۳- حادثه پردازی: نویسنده‌ی داستان هرگز آشکارا به بیان صریح هدف خود نمی‌پردازد و از زبان اشخاص داستان پند و اندرز نمی‌دهد، بلکه حوادث و ماجراهایی را طرح‌ریزی می‌کند، که هدف و منظور او را ناخودآگاه به خواننده القا کنند. بین وقایع داستان باید رابطه‌ی علّیت^{۱۴}، برقرار باشد، یعنی وقایع به‌طور طبیعی و منطقی به دنبال هم رخ دهند، نه به طرزی تصادفی و غیرعادی.

۴- اشخاص داستان: حوادث داستان به وسیله‌ی اشخاصی رخ می‌دهد که نویسنده آن‌ها را آفریده است، شکل و قیافه و سن و شغل و قالب‌های رفتاری این اشخاص باید کاملاً با نقشی که به عهده دارند متناسب باشد. از این رو لازم است که نویسنده کم و بیش از آگاهی‌های روان‌شناسی و جامعه‌شناسی و مردم‌شناسی برخوردار باشد، تا در آفرینش اشخاص داستان مرتکب ناشی‌گری و لغزش و خطا نشود.

۵- تعیین مکان و صحنه: نویسنده باید برای حوادث داستان خود مکان و صحنه‌ای را انتخاب کند که کاملاً با موضوع و حوادث و اشخاص داستان متناسب باشد، و بین این عوامل ناهماهنگی به چشم نخورد.

۶- زمان داستان: باید قبلاً زمان داستان مشخص باشد تا بین موضوع داستان و لباس و رفتار و گفتار اشخاص داستان با اشیا و ابزار کار و صحنه‌ی داستان و نیز بین چگونگی حوادث، با زمان وقوع حوادث، هماهنگی دقیق رعایت شده باشد.

قالب‌های داستان

۱- رمان: در رمان بخشی طولانی از حوادث زندگی شخص اصلی داستان و کسانی که به نوعی با او سروکار دارند، آورده می‌شود. می‌توان گفت رمان یا داستان بلند، داستانی است که دارای اشخاص متعدّد است، و چندین رشته از حوادث در کنار هم یا به دنبال هم، لابه‌لای هم رخ می‌دهند. تنها یکی دو تن از اشخاص رمان، شخص اصلی داستان هستند، و فقط حوادث مربوط به آن‌ها تنه‌ی اصلی داستان را تشکیل می‌دهد. هنگامی که رمان را خلاصه می‌کنند یا می‌خواهند از روی آن فیلم‌نامه بنویسند، معمولاً اشخاص و حوادث فرعی داستان را حذف می‌کنند، و در صورتی که حفظ پاره‌ای از اشخاص یا حوادث برای پیوستگی و تمامیت داستان لازم باشد، فقط در حدّ لزوم به آن‌ها اشاره‌ای می‌کنند و می‌گذرند. در بسیاری از رمان‌ها بخش مهمی از توصیفات و حوادث و اشخاص را می‌توان به آسانی حذف کرد، بدون آن‌که به تمامیت یا زیبایی تنه‌ی اصلی رمان لطمه‌ای وارد آید.

۲- داستان کوتاه: داستان کوتاه برعکس رمان، برشی کوتاه از حوادث زندگی شخص اصلی داستان است که براساس نظر و هدفی واحد و مشخص نوشته و پرداخته می‌شود. داستان کوتاه مجموعه‌ای از اجزای نظام یافته است که در آن تنها یک هدف مشخص پی‌گیری می‌شود و تنها یک شخص اصلی و یک حادثه‌ی اصلی دارد. در داستان کوتاه حوادث، صحنه‌ها، و اشخاص، به کوتاه‌ترین و فشرده‌ترین صورت خود بیان می‌شوند. داستان کوتاه خوب آن است که نتوان هیچ حادثه یا نکته یا جمله یا کلمه‌ای را از آن کم کرد یا به آن افزود یا چیزی را تغییر داد که داستان دچار کاستی یا افزونی نشود یا به صورتی بهتر از آن چه هست در آید.

۳- نمایشنامه: نمایشنامه داستانی است که نویسنده هدف خود را در لابه‌لای گفت‌وگوهای اشخاص نمایش القا می‌کند. گفت‌وگوها و حوادث نمایش در یک یا چند صحنه‌ی مشخص اتفاق می‌افتد. نمایشنامه داستان کوتاهی است که برای بازی و نمایش

در روی صحنه نوشته می‌شود، بنابراین اجرای آن نباید زمانی طولانی را دربرگیرد. قالب نمایشنامه برای نوشتن موضوعاتی مناسب است که نویسنده می‌خواهد به وسیله‌ی آن تماشاگر را به تفکر و تأمل وادارد، و تأثیری عمیق بر وی بگذارد.

هر نمایشنامه معمولاً در یک یا چند پرده نوشته می‌شود. هر پرده دارای صحنه‌ی مناسبی است که حوادث نمایش در آن رخ می‌دهد. در ابتدای هر پرده جزئیات صحنه و نام اشخاص نمایش و چگونگی سن و سال و قد و چهره و لباس آن‌ها می‌آید. کارها و حرکات و رفتار و نحوه‌ی گفتار و اشاره‌ها و چگونگی عمل و عکس‌العمل اشخاص نمایشنامه داخل دو قلاب [] یا دو کمانک () آورده می‌شود، و اگر این توضیحات طولانی باشد، با حروف ریز و با رعایت فاصله‌ی بیشتر از سمت راست، از متن گفت و گوها مشخص می‌شود.

نمایشنامه‌نویس، خصوصیات و عقاید و افکار و خاطرات و گذشته‌های اشخاص نمایش و هدف‌ها و آرزوها و اندیشه‌های آن‌ها را به صورت گفت و گوی شخص با خودش یا گفت‌وگوی او با دیگران، یا گفت و گوی دیگران درباره‌ی او بیان می‌دارد. گاهی هم این خصوصیات با توضیح چگونگی رفتار و گفتار و نگاه و خنده و ادا و اطوار او نشان داده می‌شود. نمایشنامه‌های باستانی به زبان کهن و با کلماتی پرطنین نوشته می‌شوند تا نماینده‌ی زمان خود باشند، ولی نمایشنامه‌هایی که حوادث آن‌ها در زمان ما رخ داده است، به همان زبان گفتاری اشخاص داستان و با همان لهجه و لحن و تکیه کلام و اصطلاحات خودشان نوشته و اجرا می‌شوند.

در اجرای رادیویی نمایشنامه‌ها، کارها و حرکات و رفتار بازیگران و حوادثی که در آن‌ها رخ می‌دهد، به وسیله‌ی صدا یا بازگویی اشخاص داستان به شنونده القا می‌شود.

در نمایشنامه‌های تلویزیونی با اجرای تلویزیونی نمایشنامه‌ها امکان بیشتری برای استفاده از صحنه‌های گوناگون و نشان دادن بازی بازیگران از زاویه‌ها و دیدگاه‌های مختلف و برجسته کردن کارها و حرکات مهم آن‌ها وجود دارد.

فیلم‌نامه: فیلم‌نامه یا سناریو نیز مانند نمایشنامه نوشته می‌شود. در نوشتن فیلم‌نامه نویسنده برای انتخاب مکان و صحنه‌ی داستان و تغییر آن و رفتن به فضای آزاد و چگونگی حرکات اشخاص داستان، از آزادی بیشتری برخوردار است.

در تهیه‌ی فیلم نیز چون بازیگر در برابر دوربین بازی می‌کند نه در برابر مردم، در بازی خود از دقت و تمرکز حواس بیشتری برخوردار است، و اگر بازی او در صحنه‌ای موردپسند نبود، می‌تواند آن را به نحوی که مطلوب باشد تکرار کند.

در نوشتن فیلم‌نامه جزئیات بیشتری از قبیل حرکات بازیگران و نحوه‌ی فیلم‌برداری و

حرکت دوربین‌ها و برجسته کردن پاره‌ای از حرکات یا صحنه‌ها یا اشخاص نیز قید می‌شود. فیلم‌نامه معمولاً با نظر کارگردان نوشته می‌شود یا کارگردان در حین اجرا تغییراتی در آن به عمل می‌آورد. تاکنون بسیاری از داستان‌ها و نمایشنامه‌های نویسندگان معروف به صورت فیلم‌نامه بازنویسی شده و روی پرده آمده است. در بازنویسی داستان و نمایشنامه به صورت فیلم‌نامه، تغییرات فراوانی در داستان داده می‌شود، به طوری که غالباً می‌توان این گونه فیلم‌نامه‌ها را فقط برداشتی از آن داستان یا نمایشنامه دانست.

توضیحات

- ۱- اصالت: ریشه‌دار بودن، پشتوانه داشتن، حقیقی بودن.
- ۲- تجربه: اندوخته‌ی ذهنی حاصل از چشیدن سرد و گرم روزگار، آگاهی اندوخته شده در نتیجه‌ی زیر و رو شدن در زندگی و دیدن پیشامدهای تلخ و شیرین.
- ۳- ترکیب و تلفیق: درهم آمیختن و به هم پیوند بخشیدن.
- ۴- اصیل: ریشه‌دار، حقیقی و با پشتوانه.
- ۵- مبتذل: پیش پا افتاده، پست و بی‌ارزش.
- ۶- روزمره: روزانه، معمولی.
- ۷- مباحث: بحث‌ها، مقوله‌ها.
- ۸- استعاره: به عاریه گرفتن، به کار بردن کلمه یا جمله‌ای در غیرمعنی حقیقی آن به دلیل رابطه‌ی شباهت، چنان‌که بگوییم «سرو روان من آمد» و مقصود آن باشد که «یار من آمد» و بگوییم «تیرگی همه جا را فراگرفت» و مقصود آن باشد که «ستم در جامعه رواج یافت».
- ۹- القا کردن: مطلب یا حالتی را به کسی تلقین کردن، احساس یا فکری را در دل کسی افکندن.
- ۱۰- شگرف: زیبا، نیکو، شگفت‌آور، کمیاب.
- ۱۱- غنایی: غنایی از کلمه‌ی غنا به معنی موسیقی و نواختن و آواز خواندن گرفته شده است. این کلمه در سال‌های اخیر در برابر کلمه‌ی لیریک فرانسه به کار رفته است.
- ۱۲- عرفانی: عرفان طریقه‌ای در خداشناسی است که در آن انسان با گام نهادن در راه سیر و سلوک روحی، به خودسازی می‌پردازد و با پاک کردن روح خود از صفات ناپسند، و آراستن آن به اخلاق انسانی و پسندیده، در راه رسیدن به کمال می‌کوشد.
- ۱۳- حماسی: حماسی از حماسه گرفته شده است. حماسه نوعی شعر است که در آن از جنگ‌ها و دلاوری‌های کسی یا قومی یاد می‌شود.
- ۱۴- رابطه‌ی علّیت: ارتباط علّت و معلولی، رابطه بین دو پدیده که همواره یکی بعد از دیگری رخ دهد، و رخ دادن اولی موجب رخ دادن دیگری باشد.

مرگ گرگ

آلفرد دووینیی (۱۸۶۳-۱۷۹۷ م) از شاعران بزرگ مکتب رمانتیسم فرانسه است. اشعار او چندان زیاد نیست، ولی غالب آن‌ها از لحاظ کیفیت فوق‌العاده قوی هستند. اینک قطعه‌ی «مرگ گرگ» که از آثار معروف اوست.

۱

ابرها، چون دودی که از حریق‌ی برخیزد و بگریزد، با شتاب از روی قرص آتشین ماه می‌گذشتند. جنگل تا دامن افق غرق در تاریکی و سیاهی بود.

ما همه، خاموش در چمنزار نمناک و علفزارهای انبوه و کوره‌راه‌های باریک راه می‌پیمودیم. ناگهان زیر درختان صنوبر، جای پنجه‌های بزرگ گرگان مهاجر^۱ را دیدیم که مدّتی بود به دنبال آن‌ها می‌گشتیم. ایستادیم و نفس در سینه حبس کردیم و گوش فرا دادیم. هیچ آوایی از دل دشت و جنگل بر نمی‌خاست. فقط پرنده‌ای فریادی غم‌انگیز در آسمان سرداده بود. هیچ صدایی از هیچ جا شنیده نمی‌شد، زیرا باد که بسیار بالاتر از سطح زمین می‌وزید، آهسته پا بر سر برج‌های منزوی^۲ می‌نهاد، و درختان بلوط که کنار تخته سنگ‌ها خم شده بودند، تکیه بر آرنج کرده و گویی به خواب رفته بودند.

با آن‌که هیچ صدایی از هیچ جا بر نمی‌خاست، کهنه کارترین شکارچی جمع ما که هرگز خلاقی در سخنش ندیده بودیم، سر به سوی زمین خم کرد، سپس روی شن‌ها دراز کشید، و اندکی بعد، آهسته خبر داد که این جای پا‌های تازه، اثر پنجه‌های فیرومند دو گرگ و دو بچه گرگ است. به شنیدن این سخن، ما همه کاردها را از غلاف بیرون کشیدیم، و تفنگ‌های شکاری خود را که لوله‌هایشان برق می‌زد پنهان کردیم، و شاخه‌ها را کنار زدیم تا با قدم‌های شمرده و آهسته پیش رویم.

ناگهان سه تن از ما برجای ایستادند. من اندکی پیش رفتم تا ببینم که آن‌ها چه دیده‌اند. نگاهم به دو چشم افتاد که در تاریکی می‌درخشید، و اندکی دورتر از آن، چهار هیکل در نور ماه، میان علف‌ها مشغول رقص بودند. آن‌ها حالت سگانی را داشتند که هر روز هنگام بازگشت صاحب خویش به نشاط در می‌آیند و با سر و صدا پای‌کوبی می‌کنند. شکل هر چهارتای آن‌ها شبیه و رقص‌هایشان نیز شبیه بود. اما گرگ‌بچه‌گان وقت بازی خاموش بودند، زیرا می‌دانستند که در دو قدمی آن‌ها، دشمن یعنی نوع انسان، کمین آن‌ها را می‌کشد.

گرگ‌نر بر پای ایستاده بود، و اندکی دورتر از او در کنار درختی، ماده‌گرگ، چون گرگ‌مرمرینی که رومیان قدیم پرستش می‌کردند و «رموس» و «رمولوس» نیمه‌خدا از پستان‌های او شیر می‌خوردند، به خواب رفته بود.

گرگ‌نر پیش‌آمد و چنگال‌های تیز خود را در شن فرو برد و بر زمین نشست، زیرا دریافته بود که راه فرار بر او بسته شده و از همه سو در محاصره افتاده است^۳ و دیگر راهی برای نجات از مرگ ندارد. گرگ وقتی تن به مرگ در داد، از جای برخاست، و با خشم تمام، گلوی جسورترین^۴ سگان شکاری ما را در دهان آتشین خود گرفت، و با آن که گلوله‌های پیاپی گوشت و پوستش را درهم می‌شکافت، و کاردهای ما پیوسته در دو پهلوی او فرو می‌رفت و در گوشت تنش به هم بر می‌خورد، آن‌قدر با فکین^۵ آهنین خود گلوی تازی را فشرده که سگ که مدتی پیش جان سپرده بود، سرانجام در پایش در غلتید. آن وقت گرگ دست از او برداشت و به دقت در مانگریست. کاردهای ما تا دسته در دو پهلویش جای داشتند و او را به چمن که غرق در خون او بود می‌خکوب کرده بودند. تفنگ‌های شکاری ما گرداگرد او را به شکل هلالی شوم فرا گرفته بودند.

گرگ یک‌بار دیگر به مانگریست، سپس بر روی زمین خفت و به لیسیدن خونی که روی دهانش را پوشانده بود، مشغول شد، و بی‌آن‌که به خود زحمت دانستن آن را بدهد که چرا و چگونه به چنگ مرگ افتاده، چشمان درشت خویش را بر هم نهاد و بی‌کمترین فریادی جان سپرد.

۲

پیشانی خودم را بر تفنگ بی‌بار و تم تکیه دادم و به فکر فرو رفتم، زیرا نتوانستم خود را متقاعد^۶ به تعقیب ماده‌گرگ و توله‌های او کنم که هر سه در انتظار مانده و حاضر به فرار نشده بودند. یقین دارم که ماده‌گرگ زیبا و افسرده، اگر به خاطر نگاهداری کودکانش نبود، جفتش را در کشاکش مرگ تنها نمی‌گذاشت. اما وظیفه‌ی او نجات این گرگ‌بچه‌گان بود تا آن‌ها را

بزرگ کند و به آن‌ها بیاموزد که چگونه باید رنج گرسنگی را تحمل کنند و هرگز پیرامون شهرها که در آن‌ها نوع انسان با سگان اهلی پیمان همکاری بسته است، نگردند.

۳

با خود گفتم: دریغا که من با وجود داشتن عنوان پرطمطراق^۷ «انسان» چه قدر از خود و هموعان خودم که همه همچون من ضعیف و فرومایه‌اند شرم دارم. گفتم: ای جانوران دلیر، فقط شما می‌دانید که چگونه باید با رنج‌های زندگی مردانه وداع گفت^۸. اگر لحظه‌ای بیندیشم که ما در روی زمین چه کردیم، و از خود چه به‌جا می‌گذاریم، خوب درمی‌یابیم که تنها آرامش و خاموشی با عظمت و بزرگ است، و هر چیز غیر از آن از ضعف و ناتوانی، خبر می‌دهد.

آه، ای رهگذر وحشی، من اندیشه و احساس تو را خوب دریافتم، زیرا نگاه آخرین تو تا اعماق دلم رخنه کرد. نگاه تو می‌گفت: «اگر می‌توانی، تو هم کاری کن که روح، بر اثر کوشش و تفکر، بدین درجه از غرور^۹ و شهامت^{۱۰} که من از بدو^{۱۱} تولد خود در دل جنگل‌ها، بدان خو گرفتم، دست یابد، نالیدن، گریستن، التماس کردن، همه، کار بیچارگان و سست عنصران^{۱۲} است. اگر مردی، بار وظیفه‌ی سنگین خود را به دوش گیر، و در راهی که سرنوشت برای تو معین کرده است پیش برو، و آن را به مقصد برسان، سپس مانند من رنج ببر و بمیر، بی‌آن‌که زبان به شکایت بگشایی.»

از کتاب «منتخبی از زیباترین شاهکارهای شعر جهان» با تصرف

توضیحات

- ۱- مهاجر: کوچ کننده، کوچ نشین، کسی که از وطن خود به سرزمینی دیگر کوچ کرده است.
- ۲- منزوی: گوشه گیر، گوشه نشین.
- ۳- در محاصره افتادن: از هیچ طرف راه گریز نداشتن.
- ۴- جسور: بی پروا، بی باک.
- ۵- فکین: دوفک.
- ۶- کسی را متقاعد کردن: کسی را به چیزی مجاب کردن، کسی را قانع کردن.
- ۷- پرطمطراق: پر تجمل، پر شکوه، پر زرق و برق.
- ۸- وداع گفتن: بدرود گفتن، خدا حافظی کردن.

۹- غرور: به خود بالیدن، احساس بلندپایگی و بزرگی، عزت نفس (در این جا).

۱۰- شهامت: پردلی، بی باکی، دلیری.

۱۱- بُدُو: آغاز، ابتدا.

۱۲- سست عنصر: زیون، فرومایه.

داش آکل

صادق هدایت در ۱۲۸۱ شمسی در تهران به دنیا آمد. در جوانی به اروپا رفت و با زبان و ادبیات فرانسه آشنا شد. در ۱۳۱۵ به هند سفر کرد. مدتی هم در بانک ملی ایران و اداره‌ی موسیقی به خدمت پرداخت. در ۱۳۲۹ دوباره به پاریس رفت، و در ۱۳۳۰ در همان جا خودکشی کرد. در آثار او بی‌پناهی و سرگستگی و بدبینی جوانی اندیشه‌مند به چشم می‌خورد. آثار مهم او عبارت‌اند از: سه قطره خون، سگ ولگرد، زنده به گور، حاجی آقا، سایه روشن، و بوف کور.

همه‌ی اهل شیراز می‌دانستند که داش آکل و کاکا رستم سایه‌ی یکدیگر را با تیر می‌زنند. یک روز داش آکل روی سکوی قهوه‌خانه‌ی دومیل چُندک زده بود، همان جا که پاتوغ قدیمی‌اش بود. قفس کَرکی‌پی را که رویش شِلّه‌ی سرخ کشیده بود پهلوی‌اش گذاشته بود، و با سه انگشتش یخ را در کاسه‌ی آب می‌گردانید. ناگاه کاکا رستم از در آمد، نگاه تحقیرآمیزی به او انداخت، و همین‌طور که دستش پرشالش بود رفت روی سکوی مقابل نشست. بعد رو کرد به شاگرد قهوه‌چی و گفت:

«بَبَ بَجّه، یه یه چایی بیار ببینم!»

داش آکل نگاهی معنی‌دار به شاگرد قهوه‌چی انداخت، به طوری که او ماست‌ها را کیسه کرد و فرمان کاکا را نشنیده گرفت. استکان‌ها را از جام برنجی در می‌آورد و در سطل آب فرو می‌برد، بعد یکی یکی خیلی آهسته آن‌ها را خشک می‌کرد. از مالش حوله دُور شیشه‌ی استکان، صدای غُر غُر بلند شد.

کاکا رستم از این بی‌اعتنایی خشمگین شد. دوباره داد زد:

- «مَم مگه کری! به به تو هستم!»
شاگرد قهوه چی با لبخند مُردَد به داش آکل نگاه کرد. کاکا رستم از مابین دندان هایش گفت: ۱۵
- «ار، وای، شک کمشان، آن هایی که قُق قُپی پا می شنند، اگه لولو طی هستند!! امشب می آیند، دست و پنجه نرم میک کنند!»
داش آکل همین طور که یخ را در کاسه می گردانید و زیر چشمی وضعییت را می پایید خنده ی گستاخانه ای کرد. به طوری که یک رَج دندان های سفید محکم از زیر سبیل حنا بسته ی او برق زد و گفت: ۱۸
- «بی غیرت ها رجز می خوانند، آن وقت معلوم می شه رستم صولت و آفندی پیزی کیست.» ۲۱
- همه زدند زیر خنده، نه این که به گرفتن زبان کاکا رستم خندیدند، چون می دانستند که او زبانش می گیرد؛ بلکه به این خاطر خندیدند که داش آکل در شهر مثل گاوپیشانی سفید سرشناس بود و هیچ لوطی یی پیدا نمی شد که ضرب شستش را نچشیده باشد، هر شب وقتی که دم محله ی سردزک می ایستاد، کاکا رستم که سهل بود، اگر پدر جدش هم می آمد لُنگ می انداخت. خود کاکا هم می دانست که مرد میدان و حریف داش آکل نیست، چون دوبار از دست او زخم خورده بود، و سه چهار بار هم داش آکل روی سینه اش نشسته بود. چند شب پیش کاکا رستم میدان را خالی دیده بود و گرد و خاک کرده بود، داش آکل مثل اجل سر رسیده بود و یک مشت متلک بارش کرده بود. به او گفته بود: ۲۴
- «کاکا، مردت خانه نیست، معلوم می شه که یک بست بیشتر کشیدی. خوب شنگلت کرده. می دانی چیه؟ این بی غیرت بازی ها، این دون بازی ها را کنار بگذار، خودت را زده ای به لاتی، خجالت هم نمی کشی، این هم یک جور گدایی است که پیشه ی خودت کرده ای، هر شبه ی خدا جلو راه مردم را می گیری! به پوریای ولی قسم اگر دو مرتبه بدمستی کردی سبیلت را دود می دهم. با برگه ی همین قمه دونیمت می کنم.» ۲۷
- آن وقت کاکا رستم دُمش را گذاشته بود روی کولش و رفته بود، اما کینه ی داش آکل را به دلش گرفته بود و پی بهانه می گشت تا تلافی بکند. ۳۰
- از طرف دیگر داش آکل را همه ی اهل شیراز دوست داشتند، چه، او در همان حال که محله ی سردزک را قُرُق می کرد، کاری به کار زن و بچه ی مردم نداشت، بلکه ۳۳
- ۳۶
- ۳۹

- ۴۲ برعکس با مردم به مهربانی رفتار می‌کرد، و اگر اجل برگشته‌ای بازنی شوخی می‌کرد یا به کسی زور می‌گفت دیگر جان سلامت از دست داش آکل به در نمی‌برد. اغلب دیده می‌شد که داش آکل از مردم دستگیری می‌کرد، بخشش می‌نمود، و اگر دنگش می‌گرفت بار مردم را به خانه‌شان می‌رسانید. ولی بالای دست خودش هم چشم نداشت کس دیگر را ببیند، آن هم کاکا رستم را که روزی سه مثقال تریاک می‌کشید و هزار جور بامبول می‌زد.
- ۴۸ کاکا رستم از این تحقیری که در قهوه‌خانه نسبت به او شد، مثل برج زهرمار نشسته بود سبیلش را می‌جوید، و اگر کارش می‌زدند خونس در نمی‌آمد. بعد از چند دقیقه که شلیک خنده فروکش کرد، همه آرام شدند مگر شاگرد قهوه‌چی که با رنگ تاسیده، پیرهنِ یخه حَسَنی، شب کلاه، و شلوار دبیت، دستش را روی دلش گذاشته بود و از زور خنده پیچ و تاب می‌خورد، و بیشتر سایرین به خنده‌ی او می‌خندیدند.
- ۵۱ کاکا رستم از جا در رفت، دست کرد قندان بلور تراش را برداشت برای سر شاگرد قهوه‌چی پرت کرد. ولی قندان به سماور خورد و سماور از بالای سکو با قوری به زمین غلتید و چندین فنجان را شکست. بعد کاکا رستم بلند شد و با چهره‌ی برافروخته از قهوه‌خانه بیرون رفت.
- ۵۷ قهوه‌چی با حال پریشان سماور را واریسی کرد و گفت:
رستم بود و یک دست اسلحه، ما بودیم و همین سماور لکته!
- ۶۰ او این جمله را با لحن غم‌انگیزی ادا کرد، ولی چون در آن کنایه به رستم زده بود، بدتر خنده شدت کرد. قهوه‌چی از زور پُسی به شاگردش حمله کرد، ولی داش آکل با لبخند دست کرد یک کیسه پول از جیبش در آورد، آن میان انداخت.
- ۶۳ در این بین مردی با پستک مخمل، شلوار گشاد، کلاه نم‌دی کوتاه، سراسیمه وارد قهوه‌خانه شد، نگاهی به اطراف انداخت، رفت جلو داش آکل، سلام کرد و گفت:
حاجی صمد مرحوم شد.
- ۶۶ داش آکل سرش را بلند کرد و گفت:
خدا بیامرزدش!
- مگر شما نمی‌دانید که وصیت کرده؟
— من که مرده‌خور نیستم. برو مرده‌خورها را خبر کن!
- ۶۹ — آخر شما را وکیل و وصی خودش کرده...
مثل این که از این حرف، چُرِت داش آکل پاره شد، دوباره نگاهی به سرتاپای او

- ۷۲ کرد، دست کشید روی پیشانیش، کلاه تخم مرغی او پس رفت و پیشانی دورنگه‌ی او بیرون آمد که نصفش از تابش آفتاب سوخته و قهوه‌ای رنگ شده بود، و نصف دیگرش که زیر کلاه بود سفید مانده بود. بعد سرش را تکان داد، چپق دسته خاتم خودش را در آورد، به آهستگی سر آن را توتون ریخت و با شستش دور آن را جمع کرد، آتش زد و گفت:
- ۷۵ خدا حاجی را پیام زد، حالا که گذشت، ولی خوب کاری نکرد، ما را توی دغمسه انداخت. ثُب تو برو من از عقب می‌آیم.
- ۷۸ کسی که وارد شده بود، پیشکار حاجی صمد بود. او با گام‌های بلند از در بیرون رفت.
- ۸۱ داش آکل سگرمه‌اش را درهم کشید، با تفتن به چپقش پک می‌زد. مثل این بود که ناگهان روی هوای خنده و شادی قهوه‌خانه از ابرهای تاریک پوشیده شد. بعد از آن که داش آکل خاکستر چپقش را خالی کرد بلند شد، قفس کَرَک را به دست شاگرد قهوه‌چی سپرد، و از قهوه‌خانه بیرون رفت.
- ۸۴ هنگامی که داش آکل وارد بیرونی حاجی صمد شد، ختم را ورچیده بودند. فقط چند نفر قاری و جزوه‌کش سر پول کشمکش داشتند. بعد از این که چند دقیقه دم حوض معطل شد، او را وارد اتاق بزرگی کردند که اُرسی‌های آن رو به بیرونی باز بود.
- ۸۷ خانم آمد پشت پرده، و داش آکل پس از سلام و تعارف معمولی، روی تشک نشست و گفت:
- خانم سر شما سلامت باشد، خدا بی‌چه‌هایتان را به شما ببخشد.
- ۹۰ خانم با صدای گرفته گفت:
- همان شبی که حال حاجی به هم خورد، رفتند امام جمعه را سر بالینش آوردند و حاجی در حضور همه‌ی آقایان شما را وکیل و وصی خودش معرفی کرد. لابد شما حاجی را از پیش می‌شناختید!
- ۹۳ — ما پنج سالی پیش در سفر کازرون با هم آشنا شدیم.
- حاجی خدا بیامرز همیشه می‌گفت اگر یک نفر مرد هست فلانی است.
- ۹۶ — خانم! من آزادی خودم را از همه چیز بیشتر دوست دارم، اما حالا که زیر دین مرده رفته‌ام، به همین تیغه‌ی آفتاب قسم، اگر مردم به همه نشان می‌دهم.
- بعد همین‌طور که سرش را برگردانید، از لای پرده‌ی دیگری دختری را با چهره‌ی برافروخته و چشم‌های گیرنده‌ی سیاه دید. یک دقیقه نکشید که آن‌ها در چشم‌های
- ۹۹

یکدیگر نگاه کردند، ولی آن دختر مثل این که خجالت کشید، پرده را انداخت و عقب رفت.

۱۰۲ آیا این دختر خوشگل بود؟ شاید، ولی در هر صورت چشم‌های گیرنده‌ی او کار خودش را کرد و حال داش آکل را دگرگون نمود، او سرش را پایین انداخت و سرخ شد.

۱۰۵ این دختر، مرجان دختر حاجی صمد بود که از کنجکاوی آمده بود داش سرشناس شهر و قیّم خودشان را ببینند.

داش آکل از روز بعد مشغول رسیدگی به کارهای حاجی شد. با یک نفر سمسار خبره، دو نفر داش محل و یک نفر منشی همه‌ی چیزها را با دقت ثبت کرد و سیاهه برداشت، آن چه که زیادی بود در انباری گذاشت در آن را مهر و موم کرد، آن چه فروختنی بود فروخت، قباله‌های املاک را داد برایش خواندند، طلب‌هایش را وصول کرد و بدهکاری‌هایش را پرداخت. همه‌ی این کارها در دو روز و دو شب رو به راه شد، شب سوّم داش آکل خسته و کوفته از نزدیک چهار سوی سیّد حاج غریب به طرف خانه‌اش می‌رفت. در راه امامقلی چلنگر به او برخورد و گفت:

۱۱۴ تا حالا دو شب است که کاکا رستم چشم به راه شماست، دیشب می‌گفت یارو خوب ما را غال گذاشت، به نظرم قولش از یادش رفته! داش آکل دست کشید به سبیلش و گفت:

۱۱۷ بی خیالش باش!

داش آکل خوب یادش بود که سه روز پیش در قهوه‌خانه‌ی دومیل، کاکا رستم برایش خطّ و نشان کشید، ولی از آن جایی که حریفش را می‌شناخت و می‌دانست که کاکا رستم با امامقلی ساخته تا او را از رو ببرند اهمّیتی به حرف او نداد، راه خودش را پیش گرفت و رفت. در میان راه همه‌ی هوش و حواسش متوجّه مرجان بود، هر چه می‌خواست صورت او را از جلو چشمش دور بکند بیشتر و سخت‌تر در نظرش مجسم می‌شد.

۱۲۳ داش آکل مردی سی و پنج ساله، تنومند ولی بدسایما بود. هر کس دفعه‌ی اوّل او را می‌دید قیافه‌اش توی ذوق می‌زد، اما اگر یک مجلس پای صحبت او می‌نشست، یا حکایت‌هایی که از دوره‌ی زندگی او ورد زبان‌ها بود می‌شنید، شیفته‌ی او می‌شد. اگر زخم‌های چپ‌اندر راست قمه را که به صورت او خورده بود ندیده می‌گرفت، داش آکل قیافه‌ی نجیب و گیرنده‌ای داشت: چشم‌های میشی، ابروهای سیاه پرپشت،

- ۱۲۹ گونه‌های فراخ، بینی باریک باریش و سبیل سیاه. ولی زخم‌ها کار او را خراب کرده بود. روی گونه‌ها و پیشانی او جای زخم قذاره بود که بدجوش خورده بود و گوشت سرخ از لای شیارهای صورتش برق می‌زد، و از همه بدتر یکی از آن‌ها کنار چشم چپش را پایین کشیده بود.
- ۱۳۲ پدر او یکی از ملاکین بزرگ فارس بود و زمانی که مرد، همه‌ی دارایی او به پسر یکی یکدانه‌اش رسید، ولی داش آکل، پشت گوش فراخ و گشاد باز بود، به پول و مال دنیا ارزشی نمی‌گذاشت، زندگی را به مردانگی و آزادی، بخشش و بزرگ منشی می‌گذرانید، هیچ دلبستگی دیگری در زندگانش نداشت، و همه‌ی دارایی‌اش را به مردم ندار و تنگدست بذل و بخشش می‌کرد، و یا در مجالس بزم با یک دسته از دوستان که انگل او شده بودند صرف می‌کرد.
- ۱۳۸ همه‌ی معایب و محاسن او تا همین اندازه محدود می‌شد. ولی چیزی که شگفت‌آور به نظر می‌آمد این بود که تاکنون موضوع عشق و عاشقی در زندگی او رخنه نکرده بود، چند بار هم رفقا زیر پایش نشسته و مجالس محرمانه فراهم آورده بودند، ولی او همیشه کناره گرفته بود. اما از روزی که وکیل و وصی حاجی صمد شد و مرجان را دید، در زندگیش تغییر کلی رخ داد. از یک طرف خودش را زیر دین مرده می‌دانست و زیر بار مسئولیت رفته بود. از طرف دیگر دلباخته‌ی مرجان شده بود.
- ۱۴۱ ولی این مسئولیت بیش از هر چیز او را در فشار گذاشته بود. کسی که توی مال خودش توپ بسته بود و از لابلای گری، بیشتر دارایی خودش را آتش زده بود، هر روز از صبح زود که بلند می‌شد به فکر این بود که درآمد حاجی را زیاد بکند. زن و بچه‌های او را در خانه‌ی کوچک‌تر برد، خانه‌ی شخصی آن‌ها را کرایه داد، برای بچه‌هایش معلم سرِ خانه آورد، دارایی او را به جریان انداخت. از صبح تا شام مشغول دوندگی و سرکشی به علاقه و املاک حاجی بود.
- ۱۵۰ از این به بعد داش آکل از شبگردی و قرق کردن چهارسو کناره گرفت. دیگر با دوستانش جوششی نداشت و آن شور سابق از سرش افتاد. ولی همه‌ی داش‌ها و لات‌ها که با او همچشمی داشتند به تحریک آن‌هایی که دستشان از مال حاجی کوتاه شده بود، دُؤ به دستشان افتاده بود. آن‌ها برای داش لُغز می‌خواندند و حرف او نقل مجالس و قهوه‌خانه‌ها شده بود؛ در قهوه‌خانه‌های پاچنار اغلب توی کوک داش آکل می‌رفتند و می‌گفتند:
- ۱۵۶ «داش آکل را می‌گویی؟ دهنش می‌چاد! سگ کی باشد. یارو خوب دک شد، در

خانه‌ی حاجی موس موس می‌کند، گویا چیزی می‌ماسد! دیگر دم محله‌ی سردزک که
 ۱۵۹ می‌رسد، دمش را تو پاش می‌گیری و رد می‌شود.»

کاکا رستم با عقده‌ای که در دل داشت، بالکنت زبانش می‌گفت:
 «سر پیری و معرکه‌گیری! یارو عاشق دختر حاجی صمد شده! گزلیکش را غلاف
 ۱۶۲ کرد! خاک تو چشم مردم پاشید، کتره‌ای چُو انداخت تا وکیل حاجی شد، و همه‌ی
 املاکش را بالا کشید. خدا بخت بدهد!»

دیگر حنای داش آکل پیش کسی رنگ نداشت و برایش تره هم خرد نمی‌کردند.
 ۱۶۵ هر جا که وارد می‌شد، درگوشی با هم پیچ‌پیچ می‌کردند و او را دست می‌انداختند. داش
 آکل از گوشه و کنار این حرف‌ها را می‌شنید، ولی به روی خودش نمی‌آورد و اهمیتی
 هم نمی‌داد، چون عشق مرجان به طوری در رگ و پی او ریشه دوانیده بود که فکر و
 ۱۶۸ ذکری جز او نداشت.

شب‌ها از زور پریشانی خوابش نمی‌برد. برای سرگرمی خودش یک طوطی
 خریده بود. جلو قفس می‌نشست و با طوطی درد دل می‌کرد. اگر داش آکل
 ۱۷۱ خواستگاری مرجان را می‌کرد، البته مادرش مرجان را به روی دست به او می‌داد، ولی
 او نمی‌خواست که پای‌بند زن و بچه بشود، و می‌خواست آزاد باشد، همان طوری که
 بار آمده بود. به علاوه پیش خودش گمان می‌کرد هرگاه دختری که به او سپرده شده
 ۱۷۴ به زنی بگیرد، نمک به حرامی خواهد بود. از همه بدتر هر شب صورت خودش را
 در آینه نگاه می‌کرد، جای جوش خورده‌ی زخم‌های قمه، و گوشه‌ی چشم پایین
 کشیده‌ی خودش را برانداز می‌کرد، و با آهنگ خراشیده‌ای بلند بلند می‌گفت:

«شاید مرا دوست نداشته باشد! بلکه شوهر خوشگل و جوان پیدا بکند... نه!
 ۱۷۷ از مردانگی دور است... او چهارده سال دارد و من چهل سالم است... اما چه بکنم؟
 این عشق مرا می‌کشد... مرجان... مرجان... تو مرا کشتی... به که بگویم؟ مرجان...
 ۱۸۰ مرجان... عشق تو مرا کشت...»

اشک در چشم‌هایش جمع می‌شد، آن وقت با سردرد همین‌طور که نشسته بود
 خوابش می‌برد...

۱۸۳ هفت سال به همین منوال گذشت. داش آکل از پرستاری و جانفشانی درباره‌ی زن
 و بچه‌ی حاجی ذره‌ای فروگذار نکرد. اگر یکی از بچه‌های حاجی ناخوش می‌شد،
 شب و روز مانند یک مادر دلسوز به پای او شب زنده‌داری می‌کرد. به همه‌ی آن‌ها

- ۱۸۶ دل بستگی پیدا کرده بود، ولی علاقه‌ی او به مرجان چیز دیگری بود، و شاید همان عشق مرجان بود که او را تا این اندازه آرام و دست‌آموز کرده بود. در این مدت همه‌ی بچه‌های حاجی صمد از آب و گل درآمده بودند.
- ۱۸۹ ولی، سرانجام آن‌چه که نباید بشود شد و پیشامدی مهم روی دادا برای مرجان شوهر پیدا شد، آن هم چه شوهری که هم پیرتر و هم بدگل‌تر از داش آکل بود. از این واقعه خم به ابروی داش آکل نیامد، برعکس با نهایت خونسردی مشغول تهیّه‌ی جهاز شد، و برای شب عقدکنان جشن شایانی آماده کرد. زن و بچه‌ی حاجی را دوباره به خانه‌ی شخصی خودشان برد و اتاق بزرگ ارسی‌دار را برای پذیرایی مهمان‌های مردانه معین کرد، همه‌ی کله گنده‌ها، تاجرها و بزرگان شهر شیراز در این جشن دعوت داشتند.
- ۱۹۵ ساعت پنج بعدازظهر آن روز، وقتی که مهمان‌ها گوش تا گوش، دور اتاق روی قالی‌ها و قالیچه‌های گرانبها نشسته بودند و خوانچه‌های شیرینی و میوه جلو آن‌ها چیده شده بود، داش آکل با همان سر و وضع داشی قدیمی‌اش، با موهای پاشنه نخواب‌شانه کرده، آرخلق راه راه، شب‌بند قداره، شالی جوزه گره، شلوار دبیت مشکی، ملکی کارآباده، و کلاه طاسوله، نونوار وارد شد. سه نفر هم با دفتر و دستک دنبال او وارد شدند. همه‌ی مهمان‌ها به سرتاپای او خیره شدند. داش آکل با قدم‌های بلند جلو امام جمعه رفت. ایستاد و گفت:
- «آقای امام! حاجی خدا پیامرز وصیت کرد و هفت سال ازگار ما را توی هَچَل انداخت. پسر از همه کوچک‌ترش که پنج ساله بود حالا دوازده سال دارد. این هم حساب و کتاب دارایی حاجی است (اشاره کرد به سه نفری که دنبال او بودند). تابه امروز هر چه خرج شده با مخارج امشب، همه را از جیب خودم داده‌ام. حالا دیگر ما به سی خودمان آن‌ها هم به سی خودشان!»
- ۲۰۴ تا اینجا که رسید بغض گلویش را گرفت. سپس بدون این‌که دیگر چیزی بیفزاید یا منتظر جواب بشود، سرش را به زیر انداخت و با چشم‌های اشک‌آلود از در بیرون رفت. در کوچه نفس راحتی کشید، حس کرد که آزاد شده و باز مسئولیت از روی دوشش برداشته شده. ولی دل او شکسته و مجروح بود. گام‌های بلند و لاابالی برمی‌داشت؛ تنگ غروب بود، فکرش پریشان بود، و سرش درد می‌کرد. کوچه‌ها هنوز در اثر باران بعدازظهر نمناک بود، و بوی کاهگل و بهار نارنج در هوا پیچیده بود... زندگی گذشته‌ی خود را به یاد آورد؛ یادگارهای پیشین از جلو او یک به یک
- ۲۰۷
- ۲۱۰
- ۲۱۳

- ۲۱۶ آمدی شدند. گردش‌هایی را که با دوستانش سر قبر سعدی و باباکوهی کرده بود به یاد آورد، گاهی لبخند می‌زد، زمانی اخم می‌کرد. ولی چیزی که برایش مسلم بود این بود که از خانه‌ی خودش می‌ترسید، آن وضعیّت برایش تحمل‌ناپذیر بود، مثل این بود که دلش کنده شده بود، می‌خواست برود و دور بشود. فکر کرد باز هم امشب با طوطی
- ۲۱۹ در ددل بکند! سرتاسر زندگی برایش کوچک و پوچ و بی‌معنی شده بود. در این ضمن شعری به یادش افتاد. از روی بی‌حوصلگی زمزمه کرد:
- به شب‌نشینی زندانیان بزم حسرت
که نقل مجلس‌شان دانه‌های زنجیر است
- ۲۲۲ آهنگ دیگری به یاد آورد، کمی بلندتر خواند:
- دلم دیوانه شد ای عاقلان آرید زنجیری
که نبود چاره‌ی دیوانه جز زنجیر تدبیری!
- این شعرها را با لحنی حاکی از ناامیدی و غم و غصّه خواند، اما مثل این که حوصله‌اش سر رفت، یا فکرش جای دیگر بود، خاموش شد.
- ۲۲۵ هوا تاریک شده بود که داش آکل دم محله‌ی سر دژک رسید. این جا همان میدانگاهی بود که پیش‌تر، وقتی دل و دماغ داشت آن جا را قرق می‌کرد، و هیچ کس جرئت نمی‌کرد جلو بیاید. بدون اراده رفت روی سکوی سنگی جلو در خانه‌ای نشست، چپ‌ش را در آورد و چاق کرد، آهسته می‌کشید. به نظرش آمد که این جا نسبت به پیش خراب‌تر شده، مردم به چشم او عوض شده بودند، همان طوری که خود او شکسته و عوض شده بود. چشمش سیاهی می‌رفت، سرش درد می‌کرد، ناگهان سایه‌ی تاریکی نمایان شد که از دور به سوی او می‌آمد و همین که نزدیک شد گفت:
- ۲۳۴ «لولو لوطی لوطی را شد شبِ تار می‌شناسه.»
- داش آکل کاکارستم را شناخت، بلند شد، دستش را به کمرش زد، تف به زمین انداخت و گفت:
- ۲۳۷ «اروای بابای بی‌غیرتت، تو گمان کردی که خیلی لوطی هستی، اما تو بمیری روی زمین سفت نشاشیدی!»
- کاکارستم خنده‌ی تمسخرآمیزی کرد، جلو آمد و گفت:
- ۲۴۰ «خخ خیلی وقته دیگ دیگه این طرف‌ها په په پیدات نیست!... امشب، خاخانه‌ی حاجی غوغا عقدکنان است، مگ تو تو را راه ندی.» داش آکل حرفش را برید و گفت:

- «خدا تو را شناخت که نصف زبانت داد، آن نصف دیگرش را هم من امشب می گیرم.» ۲۴۳
- دست برد قمه‌ی خود را از غلاف بیرون کشید. کاکا رستم هم مثل رستم در حمام، قمه‌اش را به دست گرفت، داش آکل، سر قمه‌اش را به زمین کوبید، دست به سینه ایستاد و گفت: ۲۴۶
- «حالا یک لوطی می خواهم که این قمه را از زمین بیرون بیاورد!»
- کاکا رستم ناگهان به او حمله کرد، ولی داش آکل چنان به میچ دست او زد که قمه از دستش پرید. از صدای آن‌ها دسته‌ای رهگذر به تماشا ایستادند، ولی کسی جرئت پیش آمدن یا میانجی‌گری را نداشت. ۲۴۹
- داش آکل بالبخند گفت:
- «برو، برو بردار، اما به شرط این که این دفعه قرص تر نگه‌داری، چون امشب می خواهم خرده حساب‌های مان را پاک بکنم!» ۲۵۲
- کاکا رستم با مشت‌های گره کرده جلو آمد، و هر دو به هم گلاویز شدند. تا نیم ساعت روی زمین می غلتیدند، عرق از سر و رویشان می ریخت، ولی پیروزی نصیب هیچ کدام نمی شد. در میان کشمکش سر داش آکل به سختی روی سنگفرش خورد، نزدیک بود که از حال برود. کاکا رستم هم اگرچه به قصد جان می زد، ولی تاب مقاومتش تمام شده بود. اما در همین وقت چشمش به قمه‌ی داش آکل افتاد که در دسترس او واقع شده بود. با همه‌ی زور و توانایی خودش آن را از زمین بیرون کشید و به پهلوی داش آکل فرو برد. چنان فرو کرد که دست‌های هردویشان از کار افتاد. ۲۵۵
- تماشاچیان جلو دویدند و داش آکل را به دشواری از زمین بلند کردند. چکه‌های خون از پهلویش به زمین می ریخت، دستش را روی زخم گذاشت و چند قدم خودش را از کنار دیوار به جلو کشانید، دوباره به زمین خورد. بعد او را برداشتند و روی دست به خانه‌اش بردند. ۲۵۸
- فردا صبح همین که خبر زخم خوردن داش آکل به خانه‌ی حاجی صمد رسید، ولی خان پسر بزرگش به احوال‌پرسی او رفت. سر بالین داش آکل که رسید، دید او بارنگی پریده در رختخواب افتاده، کف خونین از دهنش بیرون آمده و چشم‌هایش تار شده بود، به دشواری نفس می کشید. داش آکل مثل این‌که در حالت اغما او را شناخت. با صدای نیم گرفته‌ی لرزان گفت: ۲۶۱
- «در دنیا... همین یک لوطی را... داشتم... جان شما... جان لوطی... او را بسپارید...» ۲۶۴
- به...

دوباره خاموش شد، دستمال ابریشمی را در آورد، اشک چشمش را پاک کرد.
 ۲۷۳ داش آکل از حال رفت و یک ساعت بعد مرد.
 همه‌ی اهل شیراز برایش گریه کردند.
 ولی خان، قفس طوطی را برداشت و به خانه برد.
 ۲۷۶ عصر همان روز بود. مرجان قفس طوطی را جلوش گذاشته بود و به رنگ آمیزی
 پروبال، نوک برگشته، و چشم‌های گرد بی‌حالت طوطی خیره شده بود. ناگاه طوطی
 بالحن داشی، بالحن خراشیده‌ای گفت:
 ۲۷۹ «مرجان... مرجان... تو مرا کشتی... به که بگویم؟... مرجان... عشق تو... مرا کشت.»
 اشک از چشم‌های مرجان سرازیر شد.

(با اندک تصرّف و تلخیص)

توضیحات

- ۱- سایه‌ی هم را با تیر زدن: با هم سخت دشمن بودن (کنایه).
- ۲- سکو: تختگاه، تخت‌گونه‌ای که در قهوه‌خانه‌ها و جلو در خانه‌ها برای نشستن می‌ساختند.
 || چُنْدک زدن: روی دو پا نشستن، چنبره زدن.
- ۳- پاتوغ (پاتوق، پاطوق): پای علم و بیرق، جایی که علم را می‌کوبند، محلّ جمع شدن داش‌ها و
 لوطی‌ها، محلّ جمع شدن اهل یک گروه یا صنف. || کَرک: پلدرچین، بدبده، پرنده‌ای کمی بزرگ‌تر
 از سار. || شِلّه: پارچه‌ی ساده.
- ۸ و ۹- ماست‌ها را کیسه کردن: از کسی ترسیدن، جا خوردن (کنایه).
- ۱۶- اروای شکمشان: ارواح شکمشان، جان خودشان. || قُپی پاشدن: قپی آمدن، لاف زدن، گزاف
 گفتن، به خود نازیدن. || لوطی: چاقوکش و قداره‌بند نیرومندی که بخشنده و سخی باشد، و زور
 خود را در راه حمایت از ضعیفان و مظلومان و ستمدیدگان به کار ببرد.
- ۱۷- دست و پنجه نرم کردن: زور آزمایی کردن، کشتی گرفتن (کنایه).
- ۱۹- یک رج: یک ردیف.
- ۲۱- صولت: هیبت، قدرت، حمله. || رستم صولت و افندی پیزی: کسی که خود را چون رستم دلیر
 نشان می‌دهد ولی در جنگ ترسو است و از میدان می‌گریزد.
- ۲۷- لنگ انداختن: تسلیم شدن، اظهار بندگی و اطاعت کردن (کنایه).
- ۳۲- یک بست تریاک: مقداری برابر شش نخود که تریاکیان هر بار به حُقّه می‌چسبانند و می‌کشند.
 || یک بست بیشتر کشیدن: یک بست تریاک بیشتر کشیدن.

- ۳۳- شنگل: شنگول، سرخوش. || دون بازی: پستی.
- ۳۵- پوریای ولی: پهلوان محمود خوارزمی (در گذشته به سال ۷۲۲ ه.ق) که عارفی شجاع و پهلوان و از جوانمردان بنام بود.
- ۳۶- برگه‌ی قمه: تیغه‌ی قمه.
- ۳۸- دُمش را روی کولش گذاشت و رفت: مانند شغال دست و پایش را جمع کرد و رفت.
- ۴۴- اگر دنگش می‌گرفت: اگر میلش می‌کشید، اگر ویرش می‌کشید، اگر هوس می‌کرد.
- ۴۷- بامبول زدن: کلک زدن، حقّه زدن.
- ۴۸- تحقیر: توهین، اهانت، خواری. || مثل برج زهرمار: بسیار خشم‌گین، بسیار عصبانی.
- ۵۰- شلیک خنده فروکش کرد: صدای قهقهه‌های خنده خاموش شد.
- ۵۱- رنگِ تاسیده: رنگِ پریده از ترس و اضطراب. || پیراهن یخه حسنی: پیراهنی با یقه‌ای خاص.
- || دبیت: نوعی پارچه‌ی نخی که امروز آن را بیشتر آستر لباس می‌کنند.
- ۵۸- لکنته: فرسوده و قراضه.
- ۶۰- از زور پسی: از زور پیسی، از زور درماندگی و بیچارگی.
- ۶۲- پستکِ مخمل: نوعی نیم تنه از نمد خشن بی‌آستین، یَلک.
- ۶۴- مرحوم شد: مرد، درگذشت.
- ۶۷- وصیت: سپردن اجازه‌ی دخل و تصرف در اموال برای پس از مرگ.
- ۶۹- وکیل: کسی که انجام دادن کاری را به او بسپارند. || وصی: کسی که اجازه‌ی دخل و تصرف در اموال پس از مرگ به او سپرده شده.
- ۷۰- پاره شدن چُرت: ناگهان به خود آمدن، از چُرت پریدن، از جا پریدن.
- ۷۳- چپق دسته خاتم: چپقی که دسته‌ی آن خاتم‌کاری شده.
- ۷۷ و ۷۸- دغمسه: مخمسه. || کسی را تو دغمسه (دخمسه) انداختن: کسی را توی در دسر انداختن.
- || پیشکار: نماینده، وکیل.
- ۸۰- سیگر مه را درهم کشیدن: سه گره را درهم کشیدن، انخم کردن، خط به پیشانی انداختن، پیشانی را درهم کشیدن. || تفتن: سرگرمی.
- ۸۵- قاری: قرآن خوان، کسی که در مجالس عزا با صدای بلند قرآن می‌خواند. || جُزوه کش: کسی که در مجالس عزا جزوه‌های قرآن را به مردم می‌دهد که بخوانند.
- ۸۶- درِ اُرسی: نوعی درِ قدیمی که در داخل چارچوب بالا و پایین می‌رفت و به این طریق باز و بسته می‌شد.
- ۹۶- زیر دین رفتن: بدهکار شدن، مسئول شدن.
- ۹۷- تیغه‌ی آفتاب: نور آفتاب.
- ۱۰۵- داش: داداش، برادر، لوطی محله.

- ۱۰۶- قَیم: سرپرست کودکان یتیم.
- ۱۰۷- سَمسار: دلال و سایل خانگی.
- ۱۰۸- نَهره: آگاه، مطلع، بصیر.
- ۱۰۹- مهر و موم کردن جایی: در جایی را بستن و آن را لاک و مهر کردن.
- ۱۱۰- قباله: سند، کاغذ خرید. || وصول کردن طلب: گرفتن بستانکاری از بدهکاران.
- ۱۱۳- چَلَنگر: قفل ساز، آن که قفل و کلید و زنجیر و انبر و میخ و امثال آن را می سازد.
- ۱۱۵- کسی را غال گذاشتن: کسی را به وعده‌ی خلاف منتظر گذاشتن.
- ۱۲۴- بدسیما: بدچهره، بدریخت، زشت رو.
- ۱۲۵- قیافه‌اش توی ذوق می زد: آدم از چهره‌اش بدش می آمد. || یک مجلس: یک جلسه، یک نوبت، یک بار.
- ۱۳۰- قَدّاره (غَدّاره): حربه‌ای شبیه به شمشیر که پهن و سنگین است.
- ۱۳۱- شیار: خراش و شکاف باریک.
- ۱۳۴- پشت گوش فراخ: سست، تنبل، بی قید، شل وول. || گشادباز: ولخرج.
- ۱۳۸- انگل: طفیلی.
- ۱۳۹- معایب: عیب‌ها. || محاسن: خوبی‌ها، حسن‌ها.
- ۱۴۵- توی مال توپ بستن: با ولخرجی ثروت را به باد دادن.
- ۱۴۶- لاأبالی گری: سهل انگاری، بی قیدی، سستی.
- ۱۵۳- تحریک: ترغیب، برانگیختن.
- ۱۵۴- دُو به دست کسی افتادن: نوبت کسی شدن، فرصت برای کسی پیدا شدن. || لُغز خواندن: متلک گفتن، کنایه از بد گفتن از کسی.
- ۱۵۵- حرف او نقل مجالس شده بود: در مجالس درباره‌ی او حرف می زدند. || توی کوک کسی رفتن: پشت سر کسی حرف زدن یا بدگویی کردن.
- ۱۵۷- دهنش می چاد: جرئت ندارد، جرئت نمی کند. || دَک شدن: بی سر و صدا رانده شدن و رفتن، جیم شدن.
- ۱۵۸- موس موس کردن: مجیز گفتن، چاپلوسی کردن، دنبال کسی افتادن برای به دست آوردن خرسندی و رضای او. || چیزی می ماسد: فایده‌ای دارد.
- ۱۶۱- سرپیری و معرکه گیری: سرپیری به فکر زن گرفتن و بچه دار شدن افتادن. || گزلیک: نوعی کارد نوک تیز که تیغه‌ی آن بر روی دسته خم نمی شود. || گزلیک خود را غلاف کردن: خود را از دردسر و جنجال کنار کشیدن.
- ۱۶۲- خاک تو چشم مردم پاشیدن: مردم را گول زدن. || کتره‌ای: بیخودی، بدون دلیل. || چو انداختن: شایع کردن، هُو انداختن.

- ۱۶۴- برای کسی تره خرد نکردن: کسی را به چیزی نگرفتن، بها ندادن به کسی.
- ۱۹۰- بدگل: زشت، در برابر خوشگل.
- ۱۹۸- موی پاشنه نخواب: گیسویی که از نیمه‌ی پشت گردن بریده باشند و سرش رو به بالا برگشته باشد.
- ۱۹۹- آرخلُق: قبایی کوتاه و پنبه‌دوزی شده که آستینی کوتاه داشته، و از دوره‌ی زندیه مردان در زیر لباس می‌پوشیدند. || شال جوزه گره: نوعی شال که بافتی مخصوص دارد.
- ۲۰۰- ملکی کار آباده: نوعی گیوه‌ی آباده‌ای. || کلاه طاسوله: نوعی کلاه محلی مخصوص.
- ۲۰۳- کسی را توی هچل انداختن: کسی را به دردرس و گرفتاری انداختن.
- ۲۰۷- ما به سی خودمان و آن‌ها هم به سی خودشان: ما به سوی خود آن‌ها هم به سوی خود.
- ۲۱۳- بهار نارنج: شکوفه‌های تازه باز شده‌ی درخت نارنج که بویی معطر و طعمی مطبوع دارد و برای ساختن مربا به کار می‌رود.
- ۲۲۴- حاکی از: خبردهنده از، حکایت‌کننده از.
- ۲۳۵- تف به زمین انداختن: ابراز تنفر کردن به رقیب.
- ۲۴۴- رستم در حمام: تصویرهایی از داستان‌های شاهنامه را بر روی گچ‌کاریِ سر در و سقف و دیوار درگاه حمام با رنگ و روغن می‌کشیدند.
- ۲۴۵- سرقمه را به زمین کوبیدن: نفس‌کش طلبیدن، برای مبارزه حریف میدان طلبیدن.
- ۲۵۲- قرص: محکم، استوار (در اصطلاح فارسی).
- ۲۵۸- مقاومت: توانایی، پایداری.
- ۲۶۶- سر بالین داش آکل که رسید ...: وقتی که سر بالین داش آکل رسید...
- ۲۶۸- حالت اغما: حالت بیهوشی.

تمرین و ممارست

پس از آن‌که به خوبی از عهده‌ی خواندن و فهم داستان برآمدید، با مطالعه‌ی درس «خلاصه‌نویسی» به خلاصه کردن این داستان بپردازید. آن‌گاه متن خلاصه شده‌ی خود را با خلاصه‌ای که از همین داستان در پایان درس خلاصه‌نویسی آمده مقایسه کنید و اگر در کار خود ضعفی مشاهده کردید؛ به رفع آن بپردازید.

شعر چیست؟

شعر و خیال

رویدادهای تلخ و شیرین زندگی، اندیشه‌ها و عواطف و احساسات^۱ پرشوری را در ذهن شاعر برمی‌انگیزند. این عواطف و احساسات در کارگاه خیال شاعر پرورش می‌یابند، و هنگامی که شاعر خود را نیازمند به بیان آن دید، آن‌ها را به زبانی خیال‌انگیز و زیبا بیان می‌دارد. شاعر می‌کوشد که با جادوی بیان خود، تصویرهایی را که در ذهن او پدید آمده با همان شدت و صراحت و روشنی در ذهن شنونده‌ای که اهل آن باشد برانگیزد، و زنده کند. هر تصوّر شاعرانه‌ای از جوهر خیال مایه می‌گیرد. کودکی تبسمی به لب می‌آورد. گشوده شدن لبان کودک به خنده، شاعر را به یاد شکفته شدن غنچه‌ای شاداب در سپیده‌دم بهاری می‌اندازد. آن گاه شاعر در میان هاله‌ای از خیال و واقعیت، دهان کودک را چون غنچه‌ای که در حال شکفتن است می‌بیند.

چنین نگرشی و چنین تصوّری را نگرش و تصوّری شاعرانه می‌گویند. هر کسی که دارای چنان طبعی باشد که از لبخند کودکی دگرگون شود و به هیجان درآید و بتواند چنین تصویرهایی در ذهن خود پردازد، از نگرش و احساسی شاعرانه برخوردار است.

البته همه‌ی کسانی که نگرش و احساسی شاعرانه دارند، نمی‌توانند تصوّرات خود را به گونه‌ای زیبا و مؤثر در قالب شعر بیان دارند. چنین کاری تنها از عهده‌ی کسانی برمی‌آید که در زبان مادری دستی دارند، و واژه‌های زیبا و خوش‌شاهنگ را می‌شناسند، و با هنر تصویرپردازی و دانش وزن و قافیه آشنایی دارند.

برای روشن‌تر شدن مطلب می‌توان کار شاعر را در سرودن شعر به کار زنبور عسل مانند کرد.

زنبور عسل بر فراز دشت و کوهسار به پرواز درمی آید، و بر زیباترین و خوشبوترین گل‌ها می‌نشیند، و شیرهای آن‌ها را می‌مکد. سپس شیرهای گل‌ها را در درون خویش می‌پرورد و با هستی خویش درمی آمیزد، و از آن شهدی^۲ گوارا پدید می‌آورد. شاعر هم به مشاهده‌ی زیبایی‌های شگفت‌انگیز جهان می‌پردازد، و دل‌انگیزترین پدیده‌ها را برمی‌گزیند و از زیبایی و لطافت آن‌ها بهره‌برمی‌گیرد، و این احساس زیبایی را با غم و شادی و رنج و درد خویش درمی آمیزد. آن‌گاه این پدیده‌ی نفسانی را در قالب کلماتی گوش‌نواز و خوش‌آهنگ می‌ریزد و به صورتی دلپذیر برای اهل ذوق و هنر بیان می‌دارد.

زبان شعر

انسان گاهی بر آن است که پدیده‌های جهان هستی را همان‌گونه که واقعاً هست ببیند. در این صورت حواس خود را با دقت تمام به کار می‌اندازد، و حتی از ابزارهای دقیقی مانند ذره‌بین و دوربین و تلسکوپ و میکروسکپ و واحدهای دقیق اندازه‌گیری مانند گرم و مثقال و متر و سانتی‌متر و میلی‌متر و امواج صوتی و نوری و وسایل آزمایشگاهی بهره‌می‌گیرد. چنین نگرشی به پدیده‌های جهان، نگرشی علمی است، و نگرش دانشمندان و پژوهشگران به پدیده‌های جهان، نگرشی چنین است. دانشی که از چنین نگرشی فراهم می‌آید، از سویی به انسان می‌آموزد که چگونه خود را از خطرهای طبیعی در امان نگه دارد، و از سوی دیگر او را در به کارگیری نیروهای نهفته در طبیعت، برای آسان کردن کارهایش در رفع نیازهای مادی خود یاری می‌دهد.

گاهی هم انسان دوست دارد که با چشمی خیال‌انگیز و رؤیایی به پدیده‌های جهان بنگرد، و جهان را نه آن‌گونه که واقعاً هست، بلکه آن‌گونه که دلش می‌خواهد، ببیند. چنین نگرشی، نگرشی شاعرانه و خیال‌انگیز است، و تصویری که با چنین نگرشی به دست می‌آید، اگر زیبایی و لطافت همراه باشد و اگر با زبانی لطیف و خوش‌آهنگ و خیال‌انگیز بیان شود، شگفتی‌شنونده را برمی‌انگیزد.

برای بیان مطالب علمی و شرح آن‌چه دیده یا شنیده‌ایم زبان ساده‌ی معمولی به کار می‌رود. با کمک چنین زبانی، واقعیت‌ها را همان‌گونه که رخ داده بازگو می‌کنیم و اندیشه و سخن خود را با نظمی منطقی بیان می‌داریم تا شنونده از پیامی که در سخن ما نهفته است آگاه شود، و چون این مقصود حاصل شد، دیگر آن الفاظ ارزشی ندارند. از یاد می‌روند، و به دور ریخته می‌شوند.

شاعر هم مانند دیگران برای بیان احساس و اندیشه‌ی خود از زبان استفاده می‌کند ولی نه از زبان معمولی. شاعر هدف دیگری دارد و نگاه و زبان دیگری. او با نگاهی شاعرانه پدیده‌ای شگفت‌انگیز را مشاهده کرده، یا از احساس و اندیشه‌ای والا برخوردار شده، یا در او حالت عاطفی دلیذیری پدید آمده است، و اکنون بر آن است که این حالت دلیذیر را در ذهن شنوندای که اهل ذوق است برانگیزد. برای این کار می‌کوشد که آن پدیده و احساس را چنان وصف کند که تصویری روشن از آن در ذهن شنونده پدید آید، و لذت و شوری را که به او دست داده در دل خواننده و شنونده برانگیزد. زبانی که از عهده‌ی چنین کاری برمی‌آید، زبان شعر است، و آن چه به این زبان پدید می‌آید، اثری است هنری که دارای ارج و ارزشی جاودانه است.

تصویرسازی

گاهی شاعر برای وصف یا بیان احساس خود به زبانی ساده سخن می‌گوید، و تنها از خوشاهنگی و اژه‌ها و وزن و قافیه یاری می‌گیرد:

دن من همی داد گفتم گواپی	که باشد مرا روزی از تو جدایی
بنی هر چه خواهد رسیدن به مردم	بر آن، دل دهد هر زمانی گواپی
جدایی گمان برده بودم ولیکن	نه چندان که یک سو نهی آشنایی

(فرّخی سیستانی)

ولی غالباً شاعر برای تجسم بخشیدن به توصیف خود، یا خیال‌انگیز کردن سخن، یا خوشاهنگ کردن الفاظ، یا برانگیختن شگفتی و اعجاب خواننده یا شنونده‌ی شعر، از آرایه‌های شعری بهره می‌جوید. ما در این جا می‌کوشیم تا شما را با پاره‌ای این گونه آرایه‌های شعری آشنا کنیم:

تشبیه: معمولاً شاعر به هنگام سرودن شعر، بین آن چه که می‌بیند و احساس می‌کند و قصد توصیف و بیان آن را دارد، و چیزهایی که پیش از این دیده است، شباهت‌هایی می‌یابد. او در آیینهِ ذهن خود تصویری از پدیده‌ی غایب را که در خیال دارد، روی پدیده‌ی حاضر می‌اندازد. و حالات و ویژگی‌های آن پدیده‌ی ذهنی را با پدیده‌ای که در پیش روی اوست روی هم می‌اندازد. و یکی را چون دیگری می‌بیند. آن گاه این تصوّر و احساس خیال‌آمیز را با زبانی بیان می‌دارد، و از این راه به روشنی و تأثیر سخن خویش می‌افزاید:

روز اوّل که دل من به تمنای تو پر زد،

چون کبوتر لب بام تو نشستم.

تو به من سنگ زدی، من نه رمیدم، نه گسستم...

شاعر در میان هاله‌ای از خیال خود را چون کبوتری می‌بیند که بر لب بام خانه‌ی دلدار نشسته، و دلدار را همچون طفلی می‌بیند که از روی هوسبازی به این کبوتر بی‌آزار سنگ می‌زند.

این آرایه را تشبیه نامیده‌اند. تشبیه چهار پایه دارد، ولی به ندرت ممکن است که این هر چهار پایه در شعر بیاید. در این بیت سعدی هر چهار پایه‌ی تشبیه آمده است:

تو به آفتاب مانی به کمال و حُسن طلعت که نظر نمی‌تواند که ببیندت کماشی
همچنین در این رباعی از ازرقی هروی (در گذشته به سال ۴۶۵ ه. ق) به گسرنه‌ای، هر چهار پایه‌ی تشبیه گنجانده شده است:

پیچیدن افعی به کمندت ماند آتش به سنان دیوبندت ماند

اندیشه به رفتن سمندت ماند خورشید به همت بلندت ماند

چهار پایه‌ی تشبیه عبارت‌اند از: مشبّه، مشبّه‌به، وجه شبّه، و ادات تشبیه:

مُشَبَّه	مُشَبَّه‌بِه	ادات تشبیه	وجه شبّه
تو	آفتاب	مانی	کمال و حُسن طلعت
افعی	کمند تو	ماند	پیچیدن

مُشَبَّه کسی یا چیزی است که به کسی یا چیزی تشبیه شده است.

مُشَبَّه‌بِه کسی یا چیزی است که کسی یا چیزی را به آن تشبیه کرده‌اند.

ادات تشبیه کلمه‌ای است که برای بیان تشبیه به کار می‌رود.

وجه شبّه خصوصیتی است که در مشبّه و مشبّه‌به هر دو وجود دارد.

در تشبیه معمولاً مشبّه و مشبّه‌به و ادات تشبیه می‌آید، ولی غالباً وجه شبّه ذکر نمی‌شود:

ای ماه، چو ابروانِ یاری گویی یانی چو کمان شهر یاری گویی

تعلی زده از زرّ عیاری گویی بر گوش سپهر، گوشواری گویی

(امیر معزی)

در اَصافه‌ی تشبیهی فقط دو پایه‌ی تشبیه یعنی مشبّه و مشبّه‌به می‌آید:

بتِ روی تو پرستیم و ملامت شنویم
بت پرستی اگر این است که این مذهب ماست
 چو آفتاب می از مشرقِ پیاله برآید
 ز باغِ عارض ساقی هزار لاله برآید
 (حافظ)

در این مورد گاهی هم مشبّه‌به به صورت مسند می‌آید:
 شاد زی^۳ با سیاه چشمان، شادا!
 که جهان نیست جز فسانه و باد
 (رودکی، قرن چهارم هجری قمری)
 روی او ماه است، نی نی ماه کی دارد کلاه
 قدّ او سرو است، نی نی سرو، کی بندد قبا
 همچنین است در تشبیه پوشیده که گوینده قصد تشبیه دارد، ولی آن را به صراحت اظهار
 نمی‌کند:

شب شمع یک طرف، رخ جانانه یک طرف
 من یک طرف در آتش و پروانه یک طرف
 گیسو به پشتِ سر مَفِکَن، خالِ پشتِ لب
 خوش نیست دام یک طرف و دانه یک طرف
 (رفعت سمنانی)

بِشِکست اگر دل من به خدای چشمِ مست
 سرِ خَمِّ می سلامت، شکند اگر سبویی
 (فصیح الزّمان شیرازی متخلّص به رضوان)

گاهی هم هر دو طرف تشبیه را به هم مانند می‌کنند که آن را تشبیه عکس نامیده‌اند:
 دل من چون دهن تنگِ بتان دهن تنگِ بتان چون دل من
 گاهی هم شاعر برای مبالغه جای مشبّه و مشبّه‌به را به ظاهر عوض می‌کند:
 شب سیاه به آن زلفکانِ تو ماند سپید روز به پاکیِ رخانِ تو ماند
 عقیق را چو بسایند نیک سوده گران گر آبدار بود با لبانِ تو ماند
 (دقیقی، قرن چهارم هجری قمری)

مجاز: مجاز به معنی به کار بردنِ لفظی است در غیر معنی حقیقی آن، چنان که می‌گوییم:
 چهره‌ی او از خشم برافروخت، که در آن، «برافروخت» به جای «سرخ شد» به کار رفته است،

یا می‌گوییم: جوی‌ها راه افتاده، و مقصود از «جوی‌ها» «آب جوی‌ها» است.
مجاز بر دو گونه است: استعاره و کنایه:

استعاره: استعاره به معنی به عاریه گرفتن است. هر گاه کلمه‌ای به دلیل وجود علاقه‌ی مشابهت، به جای کلمه‌ای دیگر به کار رود، و معنی حقیقی خود را از دست بدهد، می‌گوییم که آن کلمه در معنی استعاری به کار رفته است:

جهان ز برف اگر چند گاه سیمین بود زُمَرْد آمد و بگرفت جای توده‌ی سیم
در این بیت، «زُمَرْد» به معنی «سبزه» به کار رفته، و علاقه‌ی شباهت بین آن‌ها، این امکان را فراهم کرده است.

در حقیقت در هر جا که استعاره به کار رفته، نوعی تشبیه نهفته است، که در آن تنها مشبّه یا مشبّه‌به آمده است، همراه با فعلی یا صفتی یا مضاف‌الیه‌ی از دیگری. پس همواره قرینه‌ای بر وجود این تشبیه پنهان در عبارت موجود است که می‌رساند که آن کلمه در معنی استعاری به کار رفته است:

گل بخندید و باغ شد پدرام ای خوشا این جهان بدین هنگام
(فرّخی سیستانی)
غلام نرگس مست تو تاج‌داران‌اند خراب باده‌ی لعل تو هوشیاران‌اند
(حافظ)

رعد می‌نالد و می‌بالد از آن ناله گیاه ابر می‌گرید و می‌خندد از آن گریه چمن
(محمودخان ملک‌الشعرای کاشانی)

در بیت‌های بالا، گل چون انسان می‌خندد، و چشم یار چون نرگس است، و این نرگس همچون چشم مست است. رعد چون انسان می‌نالد، و ابر چون انسان می‌گرید، و چمن چون انسان می‌خندد. در جمله‌های «دل من به تمنای تو پر زد» و «ماه بر عشق تو خندید»، نیز چنین تشبیه پنهانی نهفته است، و فعل‌های «پر زد» و «خندید» دلالت بر وجود این تشبیه دارد. پس در این نمونه‌ها، این فعل‌ها در معنی استعاری به کار رفته‌اند.

گل می‌خندد → گل می‌شکفت. رعد می‌نالد. → رعد صدا می‌کند.

ابر می‌گرید. → ابر می‌بارد. چمن می‌خندد. → چمن شکوفا می‌شود.

در مثال‌های سروِ من، گلِ من، سرو خرامان، نرگس او، و لعلِ او کلمه‌های مضاف که در اصل مشبّه‌به بوده‌اند، به قرینه‌ی صفت یا مضاف‌الیه خود، به طور استعاری در معنی مشبّه خود که حذف شده، به کار رفته‌اند:

در اضافه‌ی استعاری، کلمه‌ی مضاف که در غیر معنی حقیقی خود به کار رفته، قرینه‌ای

است که تصوّر وجود علاقه‌ی شباهت را در ما برمی‌انگیزد:

گر زلف پریشانست در دست صبا افتد هر جا که دلی باشد در دام بلا افتد
 سرو من → یار چون سرو من. گل من → یار چون گل من.
 سرو خرامان → یار خرامان. نرگس او → چشم چون نرگس او.
 لعل او → لب چون لعل او. غنچه‌ی او → دهن چون غنچه‌ی او.
 همچنین است در جمله‌ی «به مژگان خود لعل‌ها سفته‌ام»، که در آن به قرینه‌ی کلمه‌ی «مژگان»، کلمه‌ی «لعل» به معنی «اشک خونین» به کار رفته است.
 در این بیت حافظ، بُت به معنی یار زیبارو، و گل به معنی چهره‌ی یار، و سنبل به معنی گیسوی یار به کار رفته است:

بتی دارم که گردِ گل، ز سنبل سایبان دارد
 بهارِ عارضش خطّی به خونِ ارغون دارد
 اکنون به این بیت توجه کنید:

آهوی آتشین رو چون در بره درآید
 کافور خشک گردد با مشکِ تر برابر
 در این بیت کلمه‌های «بره» و «کافور خشک» و «مشکِ تر»، بدون همراهی هیچ قرینه‌ای در معنی استعاری به کار رفته‌اند، و معنی استعاری را باید به کمک قرینه‌ی کلمه‌های دیگری که در این عبارت آمده جست‌وجو کرد:

آهوی آتشین رو → خورشید بره → برج حمل
 کافور خشک → روز مشکِ تر → شب
 پس، معنی این بیت چنین است:

چون خورشید در برج حَمَل درآید (چون نوروز شود)، روز با شب برابر می‌شود.
 کنایه: کنایه به معنی پوشیده سخن گفتن است، و در اصطلاح به کار بردن کلمه یا جمله‌ای است در غیر معنی حقیقی آن به دلیل علاقه‌ای جز علاقه‌ی شباهت:

حاشِ لَیْلَه که نِیم معتقد جام و سبو
 این قَدَر هست که گه گداحی می‌نوشم
 (حافظ)

جام، سبو، قدح → می. (علاقه‌ی ظرف و مظروف).

نگاه کن که نریزد، دهی چو باده به دستم

فدای چشم تو ساقی، به هوش باش که مستم
 (یغمای جندقی)

باده → جام. (علاقه‌ی ظرف و مظروف).
 برخی از علاقه‌هایی که کمک می‌کنند تا کلمه‌ای به طور کنایه در معنی غیر حقیقی به کار رود عبارت‌اند از:

علاقه‌ی ظرف و مظروف: جام را نوشیدم. → آب را نوشیدم.
 علاقه‌ی حال و محل: شهر به جنبش درآمد. → مردم به جنبش درآمدند.
 نهرها جاری شدند → آب‌ها جاری شدند.
 علاقه‌ی همراهی: فلانی در خانه‌اش باز است → او مهمان‌نواز است.
 او چشمش به دست مردم است. → او گدا طبع است.
 علاقه‌ی جزء و کل: پایم درد می‌کند. → میج پایم درد می‌کند.
 به کویت سحر آمدم خفته بودی. → به خانه‌ات سحر آمدم خفته بودی.
 علاقه‌ی تضاد: آفرین بر مردانگی تو باد! دست شما درد نکند! خیلی از لطف شما ممنونم!
 (از روی طعنه).

همچنین است علاقه‌ی همراهی و مجاورت، و علت و معلول، و عامل و معمول:
 در باغچه گل کاشتم. → در باغچه تخم گل کاشتم.
 زبان را به گفتن باز کرد. → دهان را به گفتن باز کرد.
 خورشید به درون اتاق تابید. → نور خورشید به درون اتاق تابید.
 تمثیل: گاهی بین مشبه و مشبه‌به شباهت‌های متعددی وجود دارد، یا دو پدیده از جهات گوناگون با هم شبیه‌اند. در این حال شاعر به طور تمثیل به توصیف مشبه‌به می‌پردازد، در حالی که قصد او توصیف مشبه است:

بلبلی برگ گلی خوش‌رنگ در منقار داشت
 واندر آن برگ و نوا خوش ناله‌های زار داشت
 گفتمش در عین وصل این ناله و فریاد چیست؟

گفت ما را جلوه‌ی معشوق بر این کار داشت

(حافظ)

داستان‌های مرزبان و کليلة و دمنه و مثنوی مولوی که به صورت نمادین بیان شده‌اند از این قبیل‌اند.

«نی» که مولوی در آغاز مثنوی خود از زبان آن می‌نالد و درِ دل می‌کند، تمثیلی از خودِ مولوی یا انسانِ دورمانده از اصل خویش است، که به صورتی نمادین به کار رفته است. گاهی تمثیل در دو مصرع یک بیت به صورت معادله می‌آید:

ریشه‌ی نخل کهن سال از جوان افزون‌تر است

بیشتر دلبستگی باشد به دنیا پیر را

مراعات نظیر یا تناسب: مراعات نظیر آن است که در یک بیت یا یک جمله کلمه‌هایی نظیر یا مناسب هم بیاورند، خواه تناسب آن‌ها از جهت هم جنس بودن باشد، مانند گل و لاله، خواه از جهت ملازمت مانند گل و بلبل، شمع و پروانه، فرهاد و شیرین، و خواه از جهت مشابَهت مانند دهن و غنچه، و سلسله و زلف و زنجیر، و چشم و نرگس.

آتش رخسار گل خرمین بلبل بسوخت

چهره‌ی خندان شمع آفت پروانه شد

دوش در حلقه‌ی ما قصبه‌ی گیسوی تو بود

تا دل شب سخن از سلسله‌ی موی تو بود

(حافظ)

تضاد یا طباق: تضاد یعنی دو چیز را در برابر یکدیگر انداختن، و در اصطلاح بدیعی آوردن کلماتی در یک بیت است که ضد یکدیگر باشند، مانند شب و روز، و زشت و زیبا، و سست و سخت:

چون آتش خاطر مرا شاه بدید از خاک مرا بر زبیر ماه کشید

چون آب یکی ترانه از من بشنید چون باد یکی مرکبِ خاصم بخشید

(امیر معزی)

چنان که می‌بینیم در این رباعی آب و خاک و آتش و باد که از نظر حکمای پیشین چهار عنصر اصلی طبیعت هستند، آمده است.

اینک مثالی دیگر:

من عهد تو سخت سست می‌دانستم بشکستن آن، درست می‌دانستم

این دشمنی‌ای دوست که با من به جفا آخر کردی، نخست می‌دانستم

در این رباعی نیز چهار دسته از کلمه‌هایی آمده است که در هر دسته دو کلمه با هم متضادند.

مبالغه و اغراق: مبالغه و اغراق آن است که در توصیف یا ستایش یا نکوهش کسی یا چیزی افراط و زیاده‌روی کنند تا حدی که به نظر شگفت‌انگیز بیاید.

از زخم سرِ دو زلفِ عنبر بویت آزرده شود همی گلِ خود رویت

ز انگشت نمای هر کسی در کویت ترسم که نشان بماند اندر رویت

گر برگ گل سرخ کنی پیرهنش را از نازکی آزار رساند بدنش را

بس که دل صاف‌تر از آب زلال است تو را

می‌توان دید که در دل چه خیال است تو را

غلو: اگر اغراق و مبالغه به درجه‌ای برسد که از لحاظ عقل و عادت باور کردنی نباشد، آن را غلو گویند:

فرو شد به ماهی و بر شد به ماه	بُن نیزه و قُبّه‌ی بارگاه
شود کوه آهن چو دریای آب	اگر بشنود نام افراسیاب
ز سمّ ستوران در آن پهن دشت	زمین شد شش و آسمان گشت هشت

(فردوسی)

ایهام: ایهام آوردن لفظی است که دو معنی دارد، یکی معنی دور، و دیگری معنی نزدیک. ذهن شنونده ابتدا به معنی نزدیک و متداول آن می‌رود، و سپس به معنی دیگر آن نیز توجه می‌کند:
آواز تیشه امشب از بیستون نیامد گویا به خواب شیرین فرهاد رفته باشد

(حزین لاهیجی)

به گرد لب خط از عنبر نوشتی	بساط خوب رویان درنوشتی
کسی بالاتر از یاقوت ننوشت	تسو از یاقوت بالاتر نوشتی

باید دانست که یاقوت از خوش خطان زمانه‌ی خود بوده است، و لب یار را نیز به یاقوت تشبیه می‌کنند، و یاقوت استعاره از لب است.

تلمیح: تلمیح یعنی اشاره کردن به گوشه‌ی چشم، و در اصطلاح آن است که شاعر در شعر خود به ضرب‌المثلی یا آیه‌ای یا حدیثی یا داستانی چنان اشاره کند، که تمامی آن را به خاطر خواننده یا شنونده بیاورد. روشن است که بدون آگاهی از آنچه به آن اشاره شده نمی‌توان مفهوم و زیبایی شعر را دریافت، در بیت زیر اشاره به داستان گم شدن یوسف و امید و انتظار پیر کنعان شده است:

یوسف گم گشته باز آید به کنعان غم مخور

کلبه‌ی احزان^۵ شود روزی گلستان غم مخور

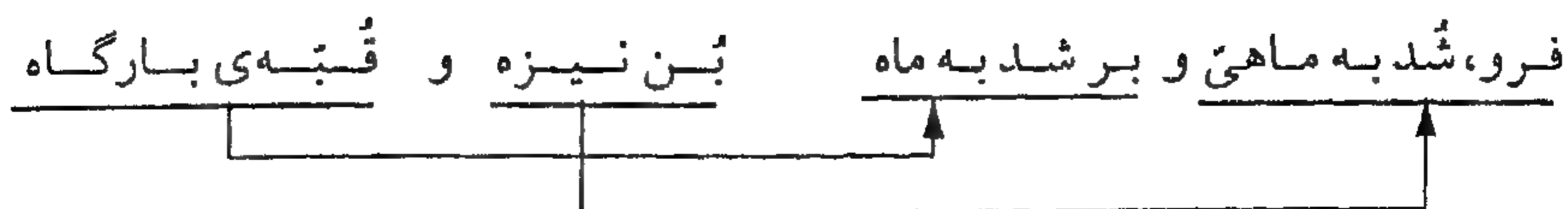
(حافظ)

لَفّ و نشر: «لَفّ» به معنی پیچیدن و تا کردن، و «نشر» به معنی گستردن و باز کردن است. لَفّ و نشر در اصطلاح بدیع آرایه‌ای است که در آن ابتدا چند کلمه را در شعر می‌آورند، و سپس چند کلمه‌ی دیگر از قبیل اسم یا صفت یا فعل را می‌آورند، به طوری که هر کدام از آن کلمه‌ها به یکی از کلمه‌هایی که قبلاً آمده مربوط می‌شود.

لَفّ و نشر بر دو گونه است: لَفّ و نشر مرتّب، و لَفّ و نشر مشوّش.

الف - لَفّ و نشر مرتّب: لَفّ و نشر مرتّب چنان است که هر یک از کلمه‌های بعدی از روی

ترتیب و قرینه به یکی از کلمه‌های قبلی مربوط می‌شود:



(فردوسی)

یعنی بُن نیزه به ماهی فرو شد، و قُبّه‌ی بارگاه به ماه بر شد. در مثال زیر، سه دسته از کلمه‌ها آمده‌اند که هر کلمه از هر دسته به قرینه به کلمه‌ای از دسته‌ی دیگر مربوط می‌شود:

به روز نبرد آن یل ارجمند	به شمشیر و خنجر، به گرز و کمند
برید و درید و شکست و ببست	یلان را سر و سینه و پا و دست

(فردوسی)

یعنی آن یل ارجمند در روز نبرد، سر یلان را با شمشیر برید، و سینه‌ی یلان را با خنجر درید، و پای یلان را با گرز شکست، و دست یلان را با کمند بست.

برای بهتر نشان دادن ارتباط کلمه‌های سه گروه، می‌توان، شعر را به صورت زیر نوشت:

به روز نبرد آن یل ارجمند	به شمشیر و خنجر، به گرز و کمند
برید و درید و شکست و ببست	
یلان را	سر و سینه و پا و دست

ب - لف و نشر مشوّش: در لف و نشر مشوّش کلمه‌های دسته‌ی دوّم به همان ترتیب کلمه‌های دسته‌ی قبل نمی‌آید:

نه شیخ می‌دهم توبه و نه پیر مغان می

ز بس که توبه نمودم، ز بس که توبه شکستم

(یغمای جندقی)

پروانه ز من، شمع ز من، گل ز من آموخت

افروختن و سوختن و جامه دریدن

ارسال المثل: ارسال مثل آن است که شعر را با بیت یا مصراع یا جمله‌ای که مَثَل یا شبه مثل باشد و مطلبی حکیمانه در بر داشته باشد بیارایند:

غم عشق آمد و غم‌های دیگر برد ز یاد سوزنی باید کز پای برآرد خاری

(سعدی)

سجع: سجع به معنای آواز کبوتر است، و در اصطلاح آوردن کلمه‌هایی در پایان جمله‌های قرینه است که در وزن یا در تلفظ بخشی از هجای آخر، یا هم در وزن و هم

در تلفظ بخشی از هجای آخر یکسان باشند:

توانگری به هنر است نه به مال
و برزگی به خرد است نه به سال.

نغمه‌ی الفاظ

نغمه‌ی آلفاظی که در ساختار کلمه‌های شعر به کار می‌روند، باید با حالتی که در مفهوم آن شعر نهفته است، تناسب و همنوایی داشته باشد. یعنی شاعر زبردست در سرودن شعر ناخودآگاه کلماتی را برمی‌گزیند که تلفظ آن‌ها با حالتی که بیان می‌دارد متناسب باشد، و کلماتی را در جمله به کار می‌برد که در زنگ و آهنگ با مفهوم شعر هماهنگی داشته باشند. کلمه از یک یا چند هجا ساخته می‌شود. هجا کوچک‌ترین بخش از زنجیره‌ی گفتار است که می‌تواند به تنهایی به تلفظ در آید: من، ما، تو، او، سر، تن، پا... صوت‌هایی که در ساختمان هجا به کار می‌روند هیچ یک به تنهایی تلفظ‌پذیر نیستند. این صوت‌ها بر دو دسته‌اند: مصوّت و صامت.

مصوّت: مصوّت صوتی است که هنگام تلفظ آن، گذرگاه دهان کم و بیش گشاده می‌ماند، و هوا به آزادی از دهان خارج می‌شود. مصوّت‌های فارسی که همواره بعد از یک صامت می‌آیند، بنا به ترتیب واجگاه خود از حلق په لب، چنین‌اند:

—و، —ئ، —ے، —ا، —ِ، —ی.
بو، تو(ت)، سر، پا، دل، سی.

هرچه شمار ارتعاش صوت در واحد زمان بیشتر باشد، صدا زیرتر، و هرچه شمار ارتعاش در واحد زمان کمتر باشد، صدا بم‌تر است.

مصوّت‌هایی که واجگاه آن‌ها به حلق نزدیک‌تر است «بم» ترند، و هرچه واجگاه آن‌ها به لب نزدیک‌تر می‌شود، «زیر» تر می‌شوند. کلماتی مانند دود، شور، تو، بلبل، مهر، عشق، که با مصوّت‌های «زیر» ساخته شده‌اند دارای آهنگی «زیر» هستند.

می‌گویند کلماتی که آهنگ بم دارند برای بیان حالات وقار و ابهت یا بیم و هراس مناسب‌ترینند و شاعر زبردست در بیان چنین حالاتی ناخودآگاه چنان کلماتی را به کار می‌برد:

کنون که در چمن آمد گل از عدم به وجود

بنفشه در قدم او نهاد سر به سجود

بنوش جام صبوحی^۷ به ناله‌ی دف^۸ و چنگ

بیوس غبغب ساقی به نغمه‌ی نی و عود^۹

(حافظ)

جغد می‌خواند و کابوس^{۱۰} شب از وحشت خویش

چشم‌ها دوخته بر شعله‌ی شمعی بی‌نور

باد می‌غُرَد و می‌آورد آهسته به گوش

ناله‌ی جانوری گزُشته از جنگل دور

(فریدون تولّی:رها)

اما برای بیان حالات شکایت و ناله و اندوه یا نشاط و سرمستی و شادی کلماتی که آهنگی

«زیر» دارند مناسب‌ترند:

رسید مژده که آمد بهار و سبزه دمید

وظیفه گر برسد مصرفش گل است و نبید^{۱۱}

(حافظ)

صامت: صامت صوتی است که هنگام تلفظ آن یا راه هوای بسته، ناگهان باز می‌شود، مانند

ق-ک-گ-ت-د-ب-پ، یا گذرگاه نفس تنگ می‌شود، مانند ه-خ-ش-ژ-س-ز-ف-و-

ل-ر-ن-م.

این صوت‌ها هر یک زنگ خاصی دارند، و هر زنگی اثری خاص در ذهن شنونده

برمی‌انگیزد. تلفظ گروهی از آن‌ها نرم و دلاویز است و برای اشعار بزمی و غنایی مناسب

است، و تلفظ گروهی دیگر تند و ستیزه‌جویانه است و برای بیان حالات خشم و ستیز و رزم

و حماسه مناسب می‌نماید. فردوسی از زبان پهلوانی خشمگین به حریف خود در میدان نبرد

با لحنی کوبنده چنین گوید:

چنان‌ت بکوبم به گرز گران که پولاد کوبند آهنگران

حتّی تغییر در قرار گرفتن کلمه‌ها و هجاهای شعر نیز حالت و احساسی را که در شعر

نهفته است، تغییر می‌دهد:

خدا کشتی آن جا که خواهد بَرَد اگر ناخدا جامه بر تن دَرَد

(فردوسی)

بَرَد کشتی آن جا که خواهد، خدا اگر جامه بر تن دَرَد ناخدا

(سعدی)

هماهنگی اصوات

شنیدن صوت‌های مشابه یا نزدیک به هم در زنجیره‌ی گفتار، ایجاد لذت و خوشایندی می‌کند و اثری دلپذیر بر ذهن می‌گذارد، و شاعر می‌تواند با استفاده از کلماتی که تلفظ تمامی یا بخشی از آن‌ها یکسان یا به هم نزدیک است به زیبایی سخن خود بیفزاید. یکی از مهم‌ترین موارد استفاده از هماهنگی الفاظ در قافیه صورت می‌گیرد که بعداً به آن اشاره خواهد شد. مورد دیگری که از هماهنگی الفاظ استفاده می‌شود آرایه‌ی جناس است، و آن آوردن دو کلمه در یک بیت است که تلفظ یکسان ولی معانی مختلف دارند:

همه خوش دل این که مطرب بزند به تار چنگی

من از آن خوشم که چنگی بزنم به تار مویی
(فصیح الزمان شیرازی)

آتش است این بانگ نای و نیست باد^{۱۲}
هر که این آتش ندارد نیست باد^{۱۳}
(مولوی)

دیدی آن تُرکِ ختا دشمن جان بود مرا
گرچه عمری به خطا دوست خطابش کردم
(فرخی یزدی)

مورد دیگر به کار بردن کلماتی است که در بخشی از خود تلفظ مشابه داشته باشند. پاره‌ای از انواع این گونه آرایه‌ها را که در بخشی از تلفظ مشترک‌اند، گونه‌ای جناس دانسته‌اند، و پاره‌ای دیگر را آرایه‌ی واژه‌آرایی:

شهره‌ی^{۱۴} شهر مشو تا تنهم سر در کوه شور شیرین منما تا نکنی فرهادم
(حافظ)

شب است و شاهد و شمع و شراب و شیرینی
غنیمت است اگر روی دوستان بسینی
(سعدی)

سرو چمان من چرا میل چمن نمی‌کند
همدم گل نمی‌شود یاد سمن نمی‌کند
ساقی سیم ساق من گر همه دُرْد^{۱۵} می‌دهد
کیست که تن چو جام می‌جمله دهن نمی‌کند
(حافظ)

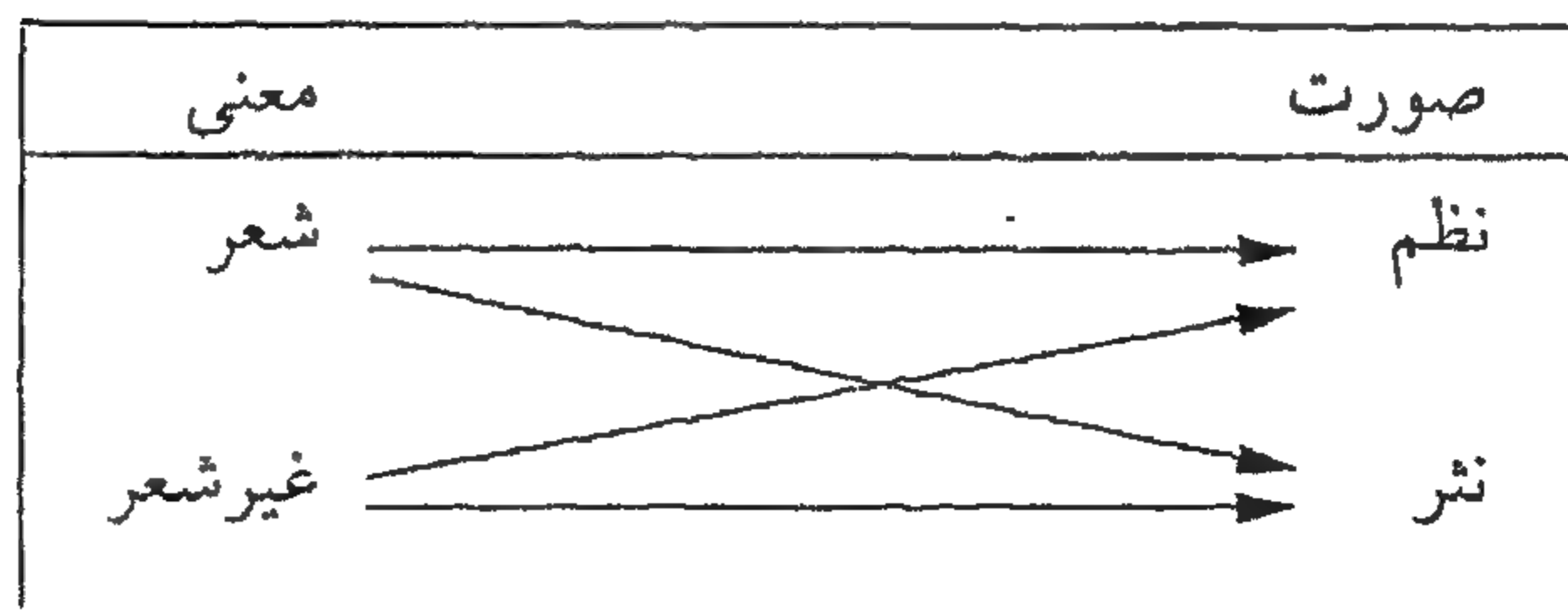
هر چه گُنی بکن، مکن ترک من ای نگار من
 هر چه ببری بسبر، مبر سنگدلی به کار من
 هر چه گُشی بگُش، مکش صید حرم که نیست خوش
 هر چه شوی بشو، مشو تشنه به خون زار من
 (شوریده‌ی شیرازی)

وزن شعر

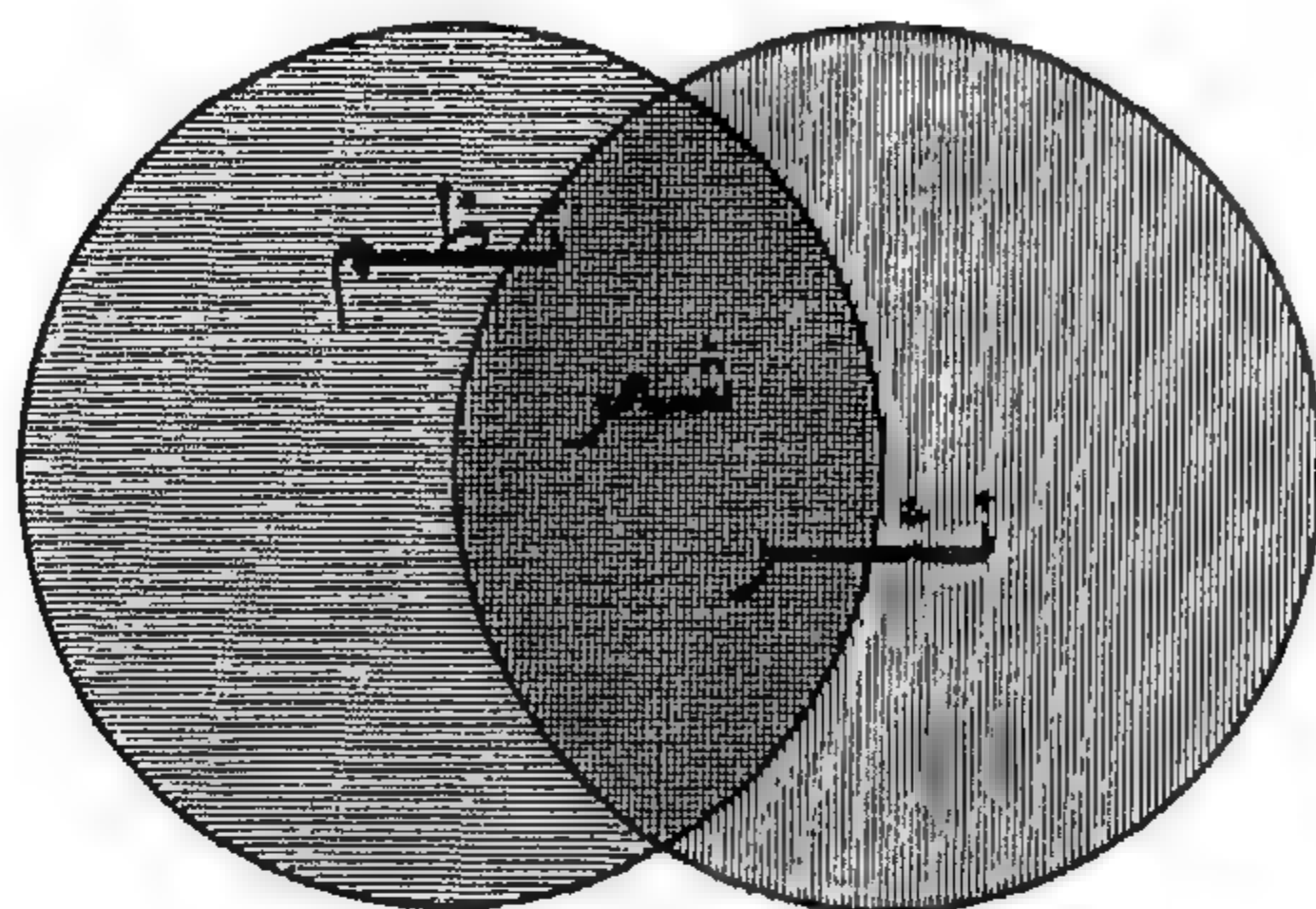
مایه و جوهر اصلی شعر همان تصویرپردازی و خیال‌انگیزی مفهوم آن است، اگرچه از وزن و قافیه بی‌بهره باشد. شعری که به زبان دیگر برگردانده می‌شود، وزن و قافیه و زیبایی‌های لفظی خود را از دست می‌دهد، ولی همچنان لطافت اندیشه و زیبایی خیال و تصویرهای دل‌انگیز خود را به همراه دارد.

از سوی دیگر سخنی که هدف و غرض اصلی آن بیان مطلبی جدی و منطقی و اخلاقی یا شرح واقعه یا داستانی باشد، و از سرچشمه‌ی خیال مایه نگرفته باشد، هر چند به زیور وزن و قافیه آراسته شود، در عُرف ادبیات «نظم» نامیده می‌شود نه شعر. البته نظم نیز می‌تواند از بیانی دل‌انگیز و شاعرانه برخوردار باشد، و برای زیبایی و اثربخشی از تصویرپردازی و نازک خیالی بهره جوید. به علاوه همواره در لابه‌لای هر نظم می‌توان نمونه‌های لطیف فراوانی از شعر ناب را مشاهده کرد. شاهنامه‌ی فردوسی و بوستان سعدی دو شاهکار بی‌نظیر از آثار نظم استوار فارسی هستند که با وجود برخورداری از موضوعی غیرخیالی و داشتن نظم خردمندانه، در بیان مطالب و توصیف مناظر و شرح لطایف حالات شخصیت‌ها از هنرهای لطیف شعری بهره‌ی فراوان جسته‌اند.

نمودار زیر تا حدی رابطه‌ی بین نظم و نثر را با شعر بیان می‌دارد:



رابطه‌ی نظم و شعر را در دو دایره‌ی زیر که با هم در بخشی از خود مشترک‌اند، می‌توان دید.



در زبان فارسی شعر همیشه با وزن و قافیه همراه بوده است. هر چند که دانشمندان وزن و قافیه را از لوازم ذاتی شعر ندانسته‌اند، به هر حال سخن موزون، دلفریب است، و موجب احساس هماهنگی و زیبایی می‌شود، و بهتر در خاطره‌ها باقی می‌ماند.

وزن شعر فارسی وزن عروضی است، و وزن عروضی از هماهنگی در کوتاهی و بلندی هجاهای کلمات حاصل می‌شود. چنان‌که گفتیم هر کلمه‌ای از یک یا چند بخش پدید آمده که هجا نامیده می‌شود. مثلاً کلمه‌ی «برادر» سه هجا دارد: ب، را، در؛ و کلمه‌ی «خواهر» دو هجا: خوا، هر؛ و کلمه‌ی «درّه» نیز دو هجا: در، ره (= ر)؛ و کلمه‌ی «برادری» چهار هجا: ب، را، د، ری. بخش‌ها یا هجاهای، ب، ره (= ر)، د، در کلمات بالا هجای کوتاه هستند، و هجاهای، را، در، خوا، هر، در، را، ری، هجاهای بلند. وزن هجای بلند دو برابر هجای کوتاه است. سه یا چهار هجای کوتاه و بلند می‌توانند به ترتیب‌های گوناگون در کنار هم قرار گیرند و پایه‌های عروضی را پدید آورند. پایه‌های عروضی در سراسر کلام، مرتب تکرار می‌شوند. تکرار پاره‌ای از این «پایه»ها از هماهنگی زیبا و دلپذیری برخوردار است. این هماهنگی و زیبایی را که از تکرار پایه‌های عروضی پدید می‌آید، وزن شعر می‌نامند.

برای سنجش وزن شعر باید نخست آن را درست و آهنگین خواند، و سپس آن را همان گونه که خوانده شده، همراه با نشانه‌های زیر و زبر و پیش نوشت. در سنجش وزن شعر، از «ت» برای اندازه‌گیری هجای کوتاه، و از «تن» برای اندازه‌گیری هجای بلند استفاده می‌کنند. از پایه‌های فعولن (ت تن تن) و فاعلن (تن ت تن) و فاعلاتن (تن ت تن تن) و مفاعیلن (ت تن تن تن) و مستفعلن (تن تن تن تن) و متفاعلن (ت تن تن تن تن) و برخی پایه‌های دیگر هم برای اندازه‌گیری و مشخص کردن پایه‌های عروضی بهره می‌جویند.

اکنون برای نمونه، به اندازه گیری و تقطیع دو قطعه شعر زیر می پردازیم:

آلا ای برآورده چرخ بلند چه داری به پیری مرا مستمند
چو بودم جوان، برترم داشتی به پیری مرا خوار بگذاشتی

(فردوسی)

آ	لا	ای	بَ	را	وَر	دِ	چَر	خ	بُ	لند
چ	دا	ری	بِ	پِ	ری	مَ	را	مِ	ت	مَند
چ	بو	دَم	جَ	وان	بَر	تَ	رم	دا	ش	تی
پ	پِ	ری	مَ	را	خا	ر	بُگ	لِدا	ش	تی
ت	تن	تن	ت	تن	تن	ت	تن	تن	ت	تن
ف	عو	لن	ف	عو	لن	ف	عو	لن	ف	عول

پری دختی، پری بگذار، ماهی به زیر مقنعه^{۱۶} صاحب کلاهی^{۱۷}
شب افروزی چو مهتاب جوانی سیه چشمی چو آب زندگانی

(نظامی گنجوی)

پَ	ری	دُخ	تی	پَ	ری	بُگ	لِدا	ر	ما	هی
پ	زِ	ر	مَق	ن	ع	صا	حب	کُ	لا	هی
ش	بَف	رو	زی	چُ	مَه	تا	ب	جَ	وا	نی
سِ	یَه	چَش	می	چُ	آ	ب	زِ	لِ	گا	نی
ت	تن	تن	تن	ت	تن	تن	تن	ت	تن	تن
مَ	لِفا	عِ	لن	مَ	لِفا	عِ	لن	مَ	لِفا	عِل

چنان که در تقطیع این اشعار دیده می شود، اولاً تلفظ آواها ملاک است نه شیوه ی نوشتن آنها. ثانیاً گاهی یک هجای کوتاه جای یک هجای بلند را می گیرد، و یا یک هجای بلند به صورت یک هجای کوتاه تلفظ می شود، یا یک هجای بلند جای دو هجای کوتاه را می گیرد، و یا جای دو هجای کوتاه و بلندی که در کنار هم هستند عوض می شود. ثالثاً گاهی ناچاریم به یک «صامت» که در وسط شعر جای یک هجا را گرفته یک مصوّت ببخشیم تا معادل یک هجا تلفظ شود، مانند «ر» در «بگذار» که می توانیم آن را «بگذاَرُ» تلفظ کنیم. در تقطیع نمونه های پیش این موارد با نشانه ی «x» مشخص شده است.

البته همیشه وزن از تکرار یک پایه ی عروضی سه یا چهار هجایی پدید نمی آید، بلکه

گاهی دو پایه‌ی عروضی در کنار هم قرار می‌گیرند و تشکیل مجموعه‌ای می‌دهند که تکرار آن‌ها موجب احساس وزن می‌شود:

دل می‌رود ز دستم صاحب‌دلان خدا را دردا که راز پنهان خواهد شد آشکارا
(حافظ)

دل	می	رَ	وَد	زِ	دَس	تَم	صا	حِب	دِ	لَان	خُ	دا	را
دَر	دا	ک	را	زِ	پَن	هَان	خِوا	هَد	شُد	سَدَا	شِب	کا	را
تَن	تَن	تَ	تَن	تَ	تَن	تَن	تَن	تَن	تَ	تَن	تَ	تَن	تَن
مَفْعُول	فَاعِلًا	تَن	مَفْعُول	فَاعِلًا	تَن	مَفْعُول	فَاعِلًا	تَن	مَفْعُول	فَاعِلًا	تَن	مَفْعُول	فَاعِلًا

قافیه

در پایان دو مصرع هر بیت مثنوی و در پایان ابیات غزل و قصیده، کلمه‌های هماهنگی آورده می‌شود که کلمه‌ی قافیه نام دارند. کلمه‌های قافیه کلمه‌هایی هستند که:

یا تلفظ هجای آخر آن‌ها یکسان است مگر در صامت آغازین خود:

هر که او از همزبانی شد جدا بی‌زبان شد گرچه دارد صد نوا
(مولوی)

یا تلفظ دو هجای آخر آن‌ها یکسان است مگر در صامت آغازین هجای ماقبل آخر:

چه خوش باغی است باغ زندگانی گر ایمن بودی از باد خزانگی
(نظامی گنجوی)

در این بیت «گانی» و «زانی» دو هجای پایانی کلمه‌ی قافیه هستند که تنها در صامت آغازین هجای ماقبل آخر، یعنی «گ» و «ز» متفاوت‌اند.

گاهی هم کلمه‌های قافیه در تلفظ سه هجای آخر خود یکسان‌اند، مگر در صامت آغازین اولین هجای همسان:

بشنو از نی چون شکایت می‌کند از جدایی‌ها حکایت می‌کند
در پاره‌ای از موارد، کلمه‌ی قافیه، آخرین کلمه‌ی بیت یا مصرع نیست، و بعد از کلمه‌ی قافیه کلماتی می‌آیند که عیناً تکرار می‌شوند:

عشق‌هایی کز پی رنگی بُود عشق نبود عاقبت ننگی بُود
(مولوی)

در این بیت کلمه‌ی «بود» بعد از کلمه‌های قافیه آمده و عیناً تکرار شده که «ردیف» نام دارد.

قالب‌های شعر فارسی

قالب‌های شعر فارسی عبارت‌اند از غزل و قصیده و مثنوی و رباعی و قطعه و ترکیب‌بند و ترجیع‌بند و بحر طویل و مستزاد. شعر شکسته یا شعر آزاد که بنیانگذار آن نیما یوشیج است، شکل ویژه‌ای ندارد و شاعر به اقتضای سخن خود به آن شکل می‌دهد. در این کتاب با نمونه‌هایی از اشعاری که در قالب‌های مختلف شعر فارسی سروده شده است آشنا شده‌اید یا خواهید شد.

در این جا شما را با قالب‌های رباعی و ترکیب‌بند و ترجیع‌بند و بحر طویل و مستزاد آشنا می‌کنیم.

۱- رباعی: رباعی قالبی است دو بیتی بر وزن «لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ» که رعایت قافیه در مصرع اول و دوم و چهارم آن لازم است:

در دیده به جای خواب، آب است مرا زیرا که به دیدنت شتاب است مرا
گویند بخواب تا به خوابش بینی ای بی‌خبران، چه جای خواب است مرا
(منسوب به بوسعید آبی‌الخیر)

۲- ترکیب‌بند: ترکیب‌بند قالبی است مرکب از چند بند غزل گونه که بندها از حیث وزن و شمار ابیات با هم برابرند، ولی هر بند برای خود قافیه‌ای جدا دارد. در پایان هر بند بیتی در همان وزن می‌آید که آن نیز برای خود قافیه‌ای جدا دارد. نمونه‌ی معروف این قالب، ترکیب‌بند جمال‌الدین عبدالرزاق اصفهانی است.

۳- ترجیع‌بند: ترجیع‌بند مانند ترکیب‌بند دارای چند بند غزل گونه است که در یک وزن سروده شده‌اند و از لحاظ شمار ابیات با هم برابرند، ولی هر غزل برای خود قافیه‌ای جداگانه دارد. با این تفاوت که در ترجیع‌بند، بیتی که در فاصله‌ی بندها آمده، عیناً تکرار می‌شود. یکی از معروف‌ترین ترجیع‌بندها ترجیع‌بند عرفانی هاتف اصفهانی است:

ای فدای تو هم دل و هم جان وی نثارِ رَهت هم این و هم آن
دل فدای تو، چون تویی دلبر جان نثار تو، چون تویی جانان
دل رهان‌دن ز دست تو، مشکل جان فشان‌دن به پای تو آسان

که یکی هست و هیچ نیست جز او
وَخُدَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ

چشمِ دل باز کن که جان بینی آن چه نادیدنی است آن بینی

آن چه نشینده گوش، آن شنوی و آن چه نادیده چشم، آن بینی
تأبه جایی رساندت که «یکی» از جـهـان و جـهـانیاں بینی
با «یکی» عشق ورز از دل و جان تأبه عین الیقین عیان بینی
که یکی هست و هیچ نیست جز او

وَخُدَّةُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ

۴- بحر طویل: بحر طویل قالبی است مرکب از چند مصرع طولانی نامساوی که هر مصرع آن از شمار دلخواهی از پایه‌های عروضی تشکیل شده است. این قالب در دوره‌ی معاصر بیشتر برای سرودن اشعار فکاهی و انتقادی به کار گرفته می‌شود.

۵- مستزاد: مستزاد قالبی است که در آن، بعد از هر مصرع قصیده یا غزل، لختی کوتاه در همان وزن می‌افزایند. این قالب نیز در دوره‌ی معاصر بیشتر برای سرودن اشعار فکاهی و انتقادی به کار گرفته شده است:

تا چند گشی نعره که قانون خدا کو	گوش شنوا کو؟
آن کس که دهد گوش به عرض فقرا کو	گوش شنوا کو؟
مردم همگی مست و ملنگ اند به بازار	از دین شده بیزار
انصاف و وفا و صفتِ شرم و حیا کو؟	گوش شنوا کو؟
در خانه‌ی همسایه عروسی است آ مُلا	به به! بارک‌الا
آن شاخ نباتی که شود قسمتِ ما کو؟	گوش شنوا کو؟

(سید اشرف‌الدین نسیم شمال)

سبک‌های شعر فارسی

سبک خراسانی: دویست سال پس از تسلط حکومت عرب بر ایران و پرداختن شاعران و نویسندگان ایرانی به زبان عربی، در اوایل قرن سوم هجری به همراه نهضت‌های سیاسی، رستاخیزی برای زنده نگاه داشتن زبان و ادب و فرهنگ ایرانی در گوشه و کنار ایران آغاز شد، و به زودی صدها شاعر فارسی‌گوی، اشعار زیبا و لطیف فراوانی به زبان فارسی سرودند. شعر این دوره ساده و روان و روشن و درخشان و دور از تشبیهات و آرایه‌های دشوار و پیچیده است. در این گونه اشعار برخی واژه‌های فارسی دری که امروزه نامأنوس و

نامتداول است به چشم می‌خورد، ولی از واژه‌های دشوار عربی در آن‌ها اثری نیست. موضوع شعر این دوره، وصف مظاهر طبیعت و توصیف حالات عاطفی و مدح و عرفان است، و قالب‌هایی که به کار رفته بیشتر قصیده، غزل، مثنوی، و رباعی است. این سبک را سبک خراسانی نامیده‌اند، و شاعرانی چون رودکی، فرخی، عنصری، فردوسی، سنایی، عطار، و انوری، در این دوره که تا قرن ششم ادامه داشت، زیسته و به این سبک شعر سروده‌اند.

سبک عراقی: در قرن ششم به تدریج دگرگونی چشمگیری در زبان شعر فارسی پدیدار شد. استفاده‌ی بیشتر از کلمات دشوار عربی و تشبیهات پیچیده و صنایع گوناگون شعری رواج یافت. موضوعات مهم شعر این دوره بیشتر، تصوّف و عرفان، پند و اندرز، اخلاق و آموزش و پرورش، و توصیف و بیان حال بود. در این دوره در درجه‌ی اوّل قالب غزل و مثنوی، و بعد از آن قصیده و قطعه و رباعی به کار گرفته می‌شد. این سبک را سبک عراقی نامیده‌اند. از شاعران مهم این دوره می‌توان از خاقانی و نظامی و سعدی و جلال‌الدین مولوی و بالاخره حافظ و جامی نام برد. این دوره تا اواخر قرن نهم ادامه داشت.

سبک هندی: از اواخر قرن نهم شاعرانی چون صائب تبریزی و عرفی شیرازی و کلیم کاشانی و بیدل دهلوی که در هندوستان می‌زیستند یا به هندوستان سفر کرده بودند، به تأثیر نازک‌کاری‌های هنر هندی، به افراط در استفاده از آرایه‌های شعری و تمثیل و نازک‌کاری و باریک‌اندیشی و مضمون‌سازی پرداختند. شعر آن‌ها دارای نکات تمثیلی پندآمیز و عبرت‌آموز فراوان است، و بیشتر، از درد و رنج و ناکامی سخن می‌گوید. گاهی در زبان شعر آن‌ها الفاظ و عبارات و تعبیرات کوچه و بازار را می‌توان یافت. این سبک را سبک هندی یا اصفهانی نامیده‌اند. قالب غزل در این سبک بیشتر به کار گرفته شده، و در یک غزل معمولاً هر بیت مفهوم و موضوع مستقلی دارد که با بیت‌های دیگر همگون نیست، و در میان آن‌ها تک‌بیت‌های زیبایی می‌توان یافت. این دوره در قرن دوازدهم به پایان می‌رسد.

دوره‌ی بازگشت ادبی: در اواخر قرن دوازدهم گویندگانی چون هاتف و مشتاق و نشاط و سروش و قانع از نو به سبک‌های خراسانی و عراقی روی آوردند، و اشعاری به سبک شعر شاعران بزرگ گذشته و به استواری شعر آن‌ها سرودند. قالب‌های شعری این دوره، بیشتر قصیده و غزل و مثنوی بود.

شعر دوره‌ی مشروطیت: از آغاز دوره‌ی مشروطیت، شاعران به سرودن اشعار سیاسی و اجتماعی پرداختند. شاعرانی چون عشقی و عارف و فرخی یزدی و لاهوتی و سیداشرف‌الدین نسیم شمال و ملک‌الشعراى بهار، در این زمینه‌ها اشعاری روان و ساده و نزدیک به زبان مردم سروده‌اند.

شعر نو: از حدود سال‌های ۱۳۲۰ به موازات رواج سبک‌های کهن، نمونه‌هایی از شعر پدید آمد که از نظر موضوع و بافت کلام و توجه به عواطف و احساسات و بیان و لطایف روح، و نزدیکی به ایهام و تمثیل و پرهیز از صنایع لفظی، و به کارگیری الفاظ خوشاهنگ، با شعر کهن تفاوت چشمگیری داشت. قالب این اشعار، ابتدا دوبیتی‌های به هم پیوسته بود که نمونه‌های آن را در آثار ملک‌الشعرای بهار می‌توان یافت. به تدریج نیمایوشیج قالب‌های متداول را کنار گذاشت و گونه‌ای تازه پدید آورد که بعدها به شعر نو نیمایی معروف شد. در این قالب، مصرع‌ها بنا به نیاز شاعر کوتاه و بلند می‌شوند، و در آن‌ها تعداد پایه‌های عروضی برابر نیست. نیمایوشیج و فریدون مشیری و سهراب سپهری و مهدی اخوان ثالث (م. امید) و احمد شاملو در این شیوه، شعر سروده‌اند.

توضیحات

- ۱- عواطف و احساسات: هیجان‌های درونی که از غم و شادی و عشق و محبت و خشم و کینه سرچشمه می‌گیرند.
- ۲- شهد: انگبین، عسل، شیرینی.
- ۳- زی: پزی، زندگی کن (از زیستن). شادزی: شادمان زندگی کن.
- ۴- قرینه: علامت و نشانه‌ای که ما را در فهم و درک چیزی که آشکار و روشن نیست، راهنمایی کند. کلمه‌ای که ما را در فهم سخنی پوشیده و مبهم یاری دهد.
- ۵- کلبه‌ی آحزان: خانه‌ی غم‌ها، خانه‌ی یعقوب که به هنگام گم شدن یوسف در آن به غمخواری و زاری و اندوه به سر می‌برد.
- ۶- ماهی: گاؤ ماهی، گونه‌ای ماهی استخوانی که در بحر خز فراوان است. ماهی‌پی که بنا به اسطوره‌ها زمین را روی شاخ خود نگه داشته است.
- ۷- صبوحنی: شرابی که بامدادان می‌نوشیده‌اند.
- ۸- دَف: دایره (داریه). سازی است از سازهای ضربی که از چوبی دایره شکل ساخته شده که پوستی بر آن چسبانده‌اند و مطربان و آوازه‌خوانان آن را با انگشت می‌نوازند.
- ۹- عود: چوب، سازی شبیه به بربط و تنبور که کاسه‌ی آن از پوست پوشیده شده است.
- ۱۰- کابوس: حالت هیجان‌آمیزی که در خواب بر انسان دست می‌دهد و مانند دیوی انسان را در خواب فرو می‌گیرد، تصوّرات خیالی و عذاب دهنده به صورت اشباح.
- ۱۱- نبید: شراب.
- ۱۲- نیست باد (در مصراع اوّل): باد نیست.

۱۳- نیست باد (در مصرع دَوَم): نابود باد.

۱۴- شُهره: مشهور، نامور، زبان زدِ مردم.

۱۵- دُرد: آن چه که از مایعات در تِه ظرف ته نشین می شود، ته نشین شراب.

۱۶- مقنعه: روسری، پارچه‌ای که زنان سر خود را بدان می پوشانند.

۱۷- صاحب کلاه: کلاه‌دار، تاجدار، پادشاه، بزرگ‌زاده.

بازنویسی به نثر روان امروز

یکی از کارهایی که برای درک بهتر آثار گذشتگان و به دست آوردن ورزیدگی و مهارت در کار نگارش بسیار سودمند است، بازنویسی نظم یا نثر کهن به زبان نثر ساده و روان امروزی است.

از آن جا که خواندن و فهمیدن آثار پر ارزش ادبیات کهن فارسی برای جوانان امروز دشوار است، پاره‌ای از نویسندگان کوشیده‌اند تا این آثار گرانبها را به زبان فارسی ساده و روان امروز برگردانند، و در اختیار علاقه‌مندان قرار دهند.

باید توجه داشت که بازنویسی کردن و برگرداندن اثری به زبان امروز، با معنی کردن آن تفاوت دارد. در بازنویسی باید حتی المقدور همان کلمه‌ها و عباراتی را که در متن اصلی آمده حفظ کرد، و دقت کرد که محتوا و پیام اصلی تغییر نکند، و چیزی از آن کاسته یا به آن افزوده نشود، و هیچ گونه دخل و تصرفی در مطلب پدید نیاید و امانت رعایت گردد.

گاهی سخن منظوم از حیث ترتیب بخش‌های جمله و واژگان، چنان به زبان ساده‌ی امروزی نزدیک است که گویی گوینده آن را به زبان امروز نوشته است. اجزای جمله در جای طبیعی و مناسب خود آمده است، و واژه‌ی کهنه و نامتداولی در اثر دیده نمی‌شود:

روزِ عیش و طرب و بستان است روزِ بازارِ گل و ریحان است

درخت غنچه برآورد و بلبلان مستند جهان جوان شد و یاران به عیش بنشستند

ولی گاهی هم در اثر، نشانه‌هایی از کهنگی در واژه‌ها یا ساختار دستوری دیده می‌شود، یا به ضرورت رعایت وزن، بخش‌های جمله جابه‌جا شده‌اند. در این صورت برای برگرداندن اثر به زبان امروز ناگزیر باید تغییراتی در آن داد.

برای مثال شعر «مهر مادر» اثر ایرج میرزا شاعر دوره‌ی مشروطیت را به نثر امروز برمی‌گردانیم، و تغییراتی را که در آن روی داده بررسی می‌کنیم:

گویند مرا چو زاد مادر پستان به دهن گرفتن آموخت
 دستم بگرفت و پا به پا برد تا شیوه‌ی راه رفتن آموخت
 لبخند نهاد بر لب من بر غنچه‌ی گل شکفتن آموخت
 پس هستی من ز هستی اوست
 تا هستم و هست دارمش دوست

برگردان این شعر به نثر روان امروزی چنین است:

گویند چون مادر مرا به دنیا آورد، پستان به دهن گرفتن را به من آموخت. دستم را بگرفت و مرا پا به پا برد، تا شیوه‌ی راه رفتن را به من یاد داد. او لبخند را بر لبان من نهاد، و بر غنچه‌ی گل لبان من شیوه‌ی شکفتن را آموخت پس، هستی من از هستی اوست، و من تا زنده هستم و او زنده هست دوستش دارم.

آنچه شاعر قصد گفتن آن را داشته همین بوده است، ولی شاعر چون پای بند رعایت وزن بوده و چون در زمانی دیگر زندگی می‌کرده ناچار در سخن او ویژگی‌هایی دیده می‌شود که در نثر روان امروز نیست. اکنون ما به شرح این ویژگی‌ها می‌پردازیم:

۱- جابه‌جایی بخش‌های جمله: شاعر چون ناگزیر است وزن خاصی را در سخن خود رعایت کند، ناچار کلمه‌های جمله را جابه‌جا می‌کند تا به وزن مطلوب خود دست یابد:

گویند مرا چو زاد مادر... → گویند چو مادر مرا زاد...

لبخند نهاد بر لب من... → بر لب من لبخند نهاد...

تا هستم و هست دارمش دوست... → تا هستم و هست دوستش دارم.

۲- بعضی واژه‌ها صورتی کهنه و قدیمی دارند که به کار بردن آن‌ها در نثر امروز، متداول نیست. پس باید معادل امروزی آن‌ها را به جای آن‌ها گذاشت:

گویند چو مادر مرا زاد... → گویند چو مادر مرا به دنیا آورد...

گویند چو مادر مرا به دنیا آورد... → گویند هنگامی که مادر مرا به دنیا آورد...

۳- گاهی شاعر و گوینده به ضرورت رعایت وزن، شکل کوتاه شده‌ی بعضی از کلمه‌ها را در سخن خود به کار می‌برد که باید آن را به شکل کامل خود در آورد:

گویند چو مادر مرا به دنیا آورد... → گویند چون مادر مرا به دنیا آورد...

پس هستی من ز هستی اوست... → پس هستی من از هستی اوست.

۴- گاهی شاعر و گوینده‌ای که به زبان شعر سخن می‌گوید برای کوتاه‌گویی یا به ضرورت رعایت وزن، کلمه‌ای را از سخن خود می‌اندازد که می‌توان آن را به قرینه دریافت. در بازنویسی به نثر روان امروزی ناچار باید چنین کلمه‌هایی را به آن افزود:

دستم بگرفت و پابه پا برد. → دستم را بگرفت و مرا پابه پا برد.

تا هستم و هست دارمش دوست. → تا من زنده هستم و تا او زنده هست دوستش دارم.
۵- گاهی جمله از نظر ساختار دستوری کهنه است یا به زبان شعر است. در این صورت باید آن را به صورت نثر امروزی در آورد:

صورت شعر: کاشکی اندر جهان شب نیستی تا مرا هجران آن لب نیستی
صورت نثر: کاشکی در جهان شب نبود، تا من از آن لب دور نبودم.
و درخت گیلاس، هدیه‌ی جشن اقیاقی‌ها را، گل به دامن کرده است. → ... برای هدیه‌ی جشن اقیاقی‌ها...

ای گل تازه که بویی ز وفانیت تو را → ای گل تازه که بویی از وفاننداری.
یعقوب را دو دویده ز حسرت سپید شد. → دو دویده‌ی یعقوب از حسرت سفید شد.
که مازندران شهر ما یاد باد همیشه بر و بومش آباد باد
که در بوستانش همیشه گل است به راغ اندرون، لاله و سنبل است
به راغ اندرون: به راغ، به دشت.

۶- هر گاه در نظم آرایه‌های شعری به کار رفته باشد، باید آن آرایه را به گونه‌ای مناسب در قالب جمله‌های نثر ریخت تا مأنوس و طبیعی به نظر آید، و زیبایی‌های آن نیز حفظ شود. برای مثال بیت زیر را بازنویسی می‌کنیم:

عمر من نیز به یغما رفته است یک گل از صد گل تو نشکفته است
یعنی: روزگار عمر مرا نیز به تاراج برده است، ولی تو هنوز در آغاز بهار زندگانی خویش هستی.

۷- چنان که گفتیم حتی المقدور باید در بازنویسی از همان واژه‌ها و آرایه‌ها و تعبیرات نظم بهره گرفت. ولی هر گاه ساختار دستوری و تعبیر سخن و آرایه‌ی شعری به گونه‌ای باشد که نتوان آن را با حفظ همان واژه‌ها و عبارات، به نثر برگرداند، ناچار باید معنی و مفهوم آن را به طور آزاد در جمله و عبارت ساده‌ای که معادل آن است ریخت:

سر آن ندارد امشب که برآید آفتابی
چه خیال‌ها گذر کرد و گذر نکرد خوابی
به چه دیر ماندی ای صبح؟ که جان من برآمد
بزه کردی و نکردند مؤذنان ثوابی
نفس خروس بگرفت که نوبتی بخواند
همه بلبلان بمردند و نماند جز غرابی

نه چنان گناهکارم که به دشمنم سپاری
 تو به دست خویش فرمای، اگرم کنی عذابی
 دل همچو سنگت ای دوست به آب چشم سعدی
 عجب است اگر نگردهد، که بگرده آسیابی
 (سعدی)

اینک صورت نثر غزل بالا:
 امشب آفتاب قصد بیرون آمدن ندارد. بر دل من چه خیال‌ها گذشت و خواب به چشمم
 نرسید. ای صبح! چرا این همه در برآمدن دیر کردی که جان مرا به لب رساندی. تو به من ستم
 روا داشتی و اذان گویان با گفتن اذان و دادن مزده‌ی رسیدن تو ثوابی در حق من نکردند.
 صدای خروس در گلو خفه شد که آوازی سر دهد. گویی بلبلان همه مرده‌اند و جز کلاغی
 زنده نمانده است.

من چندان گناه کار نیستم که مرا برای شکنجه به دست دشمن بسپاری. تو اگر قصد
 شکنجه‌ی مرا داری با دست خود شکنجه کن. ای دوست عجیب است که دل چون سنگ تو
 با اشک چشم سعدی از راه ستم برنگردد. زیرا که این آب می‌تواند آسیابی را هم به گردش
 درآورد.

مثال دیگر:

غم زمانه خورم یا فراق یار کشم؟	به طاقتی که ندارم، کدام بار کشم؟
نه قوتی که توانم کناره جستن از او	نه قدرتی که به شوخیش در کنار کشم
نه دست صبر که در آستین عقل برم	نه پای عقل که در دامن قرار کشم

(سعدی)

اینک صورت نثر غزل بالا:
 به خوردن غم روزگار پردازم یا بار فراق یار را به دوش بکشم؟ با این طاقتی که ندارم
 کدام بار را تحمل کنم؟ نه طاقت آن را دارم که دل از او بکنم، و نه جرئت آن را دارم که با کنار
 گذاشتن شرم او را در آغوش بکشم. نه صبری برایم مانده که به پناه عقل بگریزم و نه عقلی
 برایم مانده که به خود آرامش و قرار ببخشم.

نثر کهن را نیز می‌توان به همین شیوه به نثر ساده‌ی امروز برگرداند.
 در این کتاب، در درس «شب و مهتاب در شعر نو»، شعر مهتاب نیما یوشیج به نثر لطیف و
 روانی برگردانده شده است. اکنون داستانی از گلستان سعدی را برای شما نقل می‌کنیم که
 به نثر ساده‌ی امروزی برگردانده شده، و سپس با دادن شاخ و برگ به آن، به صورت داستان
 دلپذیری درآمده است:

اصل حکایت گلستان سعدی

توانگر زاده‌ای دیدم بر گور پدر نشسته و با درویش بچه‌ای مناظره در پیوسته، که صندوق تربت پدرم سنگین است، و کتابه‌ی رنگین و فرش رُخام انداخته، و خشت زرین در او ساخته. به گورِ پدرت چه ماند، خشتی دو، فراهم آورده؛ و مشتی دو، خاک بر او پاشیده؟ درویش پسر این بشنید، و گفت: تا پدرت زیر آن سنگ‌های گران بجنبیده باشد، پدر من به بهشت رسیده باشد!

اینک بازگردانی این حکایت با حفظ همان محتوا و پیام و همان کلمات و عبارات، بی‌کم و کاست و بی‌افزودن چیزی بر آن:

فرزند ثروتمندی را دیدم که در کنار گور پدرش نشسته بود، و با فرزند درویشی به گفت‌وگو پرداخته بود، و می‌گفت که آرامگاه پدرم از سنگ است و نوشته‌های آن رنگین است، و خشت زرین در آن به کار رفته. گور او چه شباهتی به گور پدرت دارد که دو خشت بر آن نهاده و مشتی خاک بر آن پاشیده‌اند؟ پسر درویش چون این سخن را بشنید، گفت: تا پدرت بخواهد زیر آن سنگ‌های گران خود را بجنباند، پدر من به بهشت رسیده است!

اکنون این حکایت را که با دادن شاخ و برگ به صورت داستانی زیبا بازنویسی کرده‌ایم در این جا نقل می‌کنیم:

یکی از توانگران شهر به نام خواجه محمد بزّاز و یکی از تهیدستان شیراز به نام مهدی علیرضا در یک روز در گذشته بودند. خواجه محمد را با عزّت و شکوه تمام به خاک سپرده بودند و بر گور او سنگ مرمرین گرانبهایی که نام و نشان خواجه با خطّی زیبا و رنگین بر آن کنده شده بود، نهاده و آن را با خشت‌های زرین آراسته بودند. اما مهدی علیرضا بسیار ساده و غریبانه به خاک سپرده شده بود، و بر گور او که در کنار گورِ خواجه بود، جز چند خشت و مشتی خاک چیزی دیده نمی‌شد.

در یکی از روزها پسرانِ هر دوی آن‌ها برای فاتحه‌خوانی به گورستان آمده بودند. دو جوان بر سرِ گور پدر نشسته بودند و فاتحه می‌خواندند. ناگهان طبع شوخ پسر خواجه محمد گُل کرد، و خواست در لباس شوخی و مزاح به پسر مهدی علیرضا نیشی زده باشد. رو به او

کرد و گفت: می‌بینی که گور پدرم را چگونه با سنگ مرمرین پر نقش و نگار و زیبایی ساخته‌ام، و نام و القاب او را با چه خط رنگین و زیبایی بر آن کنده، و آن را با خشت‌های زرین آراسته‌ام؟ هیچ شباهتی به گور پدر تو ندارد که فقط چند خشت فرسوده بر آن نهاده‌ای و مشتی خاک بر آن ریخته‌ای.

پسر مهدی علیرضا که بسیار شوخ طبع و حاضر جواب بود، بی‌درنگ چنین پاسخ داد: با چنین سنگی که بر سینه‌ی پدرت نهاده‌ای، در روز محشر تا پدرت بخواهد خود را از زیر آن بیرون بکشد، پدر من به بهشت رسیده است!

شب و مهتاب در شعر نو مهتاب

علی اسفندیاری (نیما یوشیج) در ۱۲۷۲ شمسی در یوش مازندران به دنیا آمد، تحصیلات خود را در تهران گذراند و زبان فرانسه را در مدرسه‌ی سن لویی آموخت. او لقب نیما یوشیج را برای خود برگزید و به سرودن گونه‌ای از شعر آغاز کرد که امروزه به شعر نو نیمایی معروف است. نیما به سال ۱۳۳۸ شمسی درگذشت.

می تراود مهتاب،

می درخشد شب تاب.

۳ نیست یک دم شکند خواب به چشم کس و، لیک،

غم این خفته‌ی چند،

خواب در چشم ترم می شکند.

✱

۶ نگران با من استاد سحر،

صبح، می خواهد، از من،

کز مبارک دم او، آورم این قوم به جان باخته را بلکه خبر.

۹ در جگر، لیکن، خاری،

از ره این سفرم می شکند.

✱

نازک آرائی تنِ ساقِ گلی،
 ۱۲ که به جانش کِشتم،
 و به جان دادمش آب،
 ای دریغا! به برم می شکند.

✽

۱۵ دست‌ها می‌سایم،
 تا دری‌بگشایم،
 بر عبث می‌پایم،
 ۱۸ که به در کس آید.
 در و دیوار به هم ریخته‌شان،
 بر سرم می‌شکند.

✽

۲۱ می‌تراود مهتاب،
 می‌درخشد شب تاب،
 مانده پایِ آبله از راه دراز،
 ۲۴ بر دم دهکده مردی تنها،
 کولبارش بر دوش،
 دست او بر در، می‌گوید با خود:
 ۲۷ «غم این خفته‌ی چند،
 خواب در چشم ترم می‌شکند.»

مریم

فریدون تولّی در سال ۱۲۹۶ شمسی در شیراز به دنیا آمد، و رشته‌ی باستان‌شناسی را در دانشگاه تهران گذراند. او به شعر نو علاقه نشان داد، ولی بیشتر اشعار او دو بیتی پیوسته (چهارپاره) است، که گاهی مصرع چهارم را به صورت کوتاه و مستزاد گونه آورده است. در شعر او ترکیبات خوشاهنگ و ظریفی می‌توان یافت که کهنگی و استواری شعر کهن را به یاد می‌آورد. تولّی در سال ۱۳۶۴ شمسی درگذشت.

در نیمه‌های شامگهان، آن زمان که ماه،
 ۳۰ زرد و شکسته، می‌دمد از طُرف خاوران،
 ایستاده در سیاهی شب مریم سپید،
 آرام و سرگران.

✽

او مانده تا که از پس دندان‌های کوه،
 ۳۳ مهتاب سرزند، کشد از چهرِ شب نقاب.
 باردِ بر او فروغ و، بشوید تن لطیف،
 ۳۶ در نورِ ماهتاب.

✽

بستان به خواب رفته و می‌دزدد آشکار،
 دست نسیم، عطرِ هر آن گل که خرّم است.
 ۳۹ شب خفته در خموشی و شب زنده‌دارِ شب،
 چشمان مریم است.

✽

مہتاب کم کمک ز پس شاخه‌های بید،
۴۲ دزدانه می‌کشد سر و می‌افکند نگاه.
جویای مریم است و، همی جویدش به چشم،
در آن شبِ سیاه.

✽

۴۵ دامن‌کشان، ز پرتو مہتاب، تیرگی،
رو می‌نهد به سایه‌ی اشجارِ دور دست.
شب دلکش است و پرتو نمناکِ مہتاب،
۴۸ خواب آور است و مست.

✽

اندر سکوت خرم و گویای بوستان،
مه موج می‌زند چو پرندی، به جویبار.
۵۱ می‌خواند آن دقیقه که مریم به شست و شوست،
مرغی ز شاخسار.

شبانہ

احمد شاملو (ا. بامداد) در ۱۳۰۴ در تهران به دنیا آمد، او، هم به شیوہی کهن شعر گفته و هم به پیروی از نیما، شعر نیمایی سروده، و هم به شیوہ زبان و فرهنگ تودہی مردم، به زبان گفتاری طبع آزمایی کرده است. شیوہی خاص شاملو شعر آزاد است کہ گونه‌ای آہنگ در آن رعایت می‌شود، و لہریز از ابہام و ایجاز و ایہام است، و از ہمین رو ہمگان نمی‌توانند معنی آن را دریابند. شاملو در ۱۳۷۹ درگذشت.

شب کہ جویِ نقرہ‌ی مہتاب،
۵۴ بیکرانِ دشت را دریاچہ می‌سازد،
من شِراعِ زورقِ اندیشہ‌ام را می‌گشایم در مسیر باد.
شب کہ آوایی نمی‌آید،
۵۷ از درونِ خامشِ نیزارہای آبگیرِ ژرف؛
من امیدِ روشنم را ہمچو تیغِ آفتابی می‌سرایم شاد.

✱

شب کہ می‌خواند کسی نو مید،
۶۰ من ز راه دور دارم چشم،
بالِ سوزانِ خورشیدی کہ بامِ خانہ‌ی ہمسایہ‌ام را گرم می‌بوسد.
شب کہ می‌ماسد غمی در باغ،
۶۳ من ز راهِ گوش می‌پایم،
سرفہ‌های مرگ را در نالہ‌ی زنجیرِ دستانم کہ می‌پوسد.

کوچه

فریدون مشیری در ۱۳۰۵ شمسی در تهران به دنیا آمد. اشعار او بیشتر جنبه‌ی غنایی دارد. واژه‌ها و ترکیبات زیبا و خوش‌آهنگ و تشبیهات لطیف به کار می‌برد، و شعرش از لطافت و احساس و سادگی خاصی برخوردار است.
مشیری در ۱۳۷۹ درگذشت.

بی تو مهتاب شبی باز از آن کوچه گذشتم.
همه تن چشم شدم، خیره به دنبال تو گشتم. ۶۶
شوق دیدار تو لبریز شد از جام وجودم.
شدم آن عاشق دیوانه که بودم.

✽

در نهان‌خانه‌ی جانم، گل یاد تو درخشید، ۶۹
باغ صد خاطره خندید،
عطر صد خاطره پیچید.

✽

یادم آمد که شبی با هم از آن کوچه گذشتیم، ۷۲
پر گشودیم و در آن خلوت دل خواسته گشتیم،
ساعتی بر لب آن جوی نشستیم.
تو، همه راز جهان ریخته در چشم سیاهت، ۷۵
من، همه محور تماشای نگاهت.

✽

آسمان صاف و شب آرام،
 ۷۸ بخت، خندان و، زمان رام.
 خوشه‌ی ماه فرو ریخته در آب،
 شاخه‌ها دست برآورده به مهتاب.
 ۸۱ شب و صحرا و گل و سنگ،
 همه، دل داده به آواز شباهنگ.

❖

یادم آید، تو به من گفتی: «از این عشق حذر کن!»
 ۸۴ لحظه‌ای چند بر این آب نظر کن!
 آب، آینه‌ی عشقِ گذران است.
 تو که امروز نگاهت به نگاهی نگران است،
 ۸۷ باش فردا، که دلت با دگران است!
 تا فراموش کنی، چندی از این شهر، سفر کن!

❖

با تو گفتم: «حذر از عشق ندانم.
 ۹۰ سفر از پیش تو هرگز نتوانم،
 نتوانم!»

❖

روز اول که دل من به تمنای تو پر زد،
 ۹۳ چون کبوتر، لب بام تو نشستم.
 تو به من سنگ زدی، من نه رمیدم، نه گسستم.
 باز گفتم که تو صیادی و من آهوی دشتم،
 ۹۶ تا به دام تو در افتم، همه جا گشتم و گشتم،
 حذر از عشق ندانم،
 سفر از پیش تو هرگز نتوانم، نتوانم!

❖

۹۹ اشکی از شاخه فرو ریخت.
 مرغِ حق، ناله‌ی تلخی زد و بگریخت...
 اشک در چشم تو لرزید،

۱۰۲ ماه بر عشق تو خندید.

یادم آمد که دگر از تو جوابی نشیندم،

پای در دامنِ اندوه کشیدم،

۱۰۵ نگسستم، نرمیدم...

✱

رفت در ظلمت غم، آن شب و شب‌های دگر هم،

نه گرفتی دگر از عاشقِ آزرده خبر هم،

۱۰۸ نه کنی دیگر از آن کوچه گذر هم...!

بی تو اما به چه حالی من از آن کوچه گذشتم...!

توضیحات

۱- تراویدن: چکیدن، تراوش کردن. || می تراود مهتاب: تیرگی بی خبری و جهل بر همه جا حاکم است.

۲- شب تاب: کرم شب تاب، حشره‌ای از دسته‌ی قاب بالان که جنس ماده‌ی آن بی بال است، و شب‌ها برای جلب حشره‌ی نر در تاریکی می درخشد. || می درخشد شب تاب: مردان بی حقیقت و بی اصالت، به بزرگ‌نمایی خود مشغول‌اند.

۴- خفته: در خواب، در این جا به طور استعاری به معنی «ناآگاه» به کار رفته.

۵- خواب به (در) چشم کسی شکستن: کسی را به بی خوابی انداختن. || چشم تر: چشم اشک‌آلود.

۶- ایستاده: ایستاده. || سحر: به طور استعاری و نمادین به معنی «رهایی» و «آزادی» یا «بیداری» و «آگاهی» به کار رفته.

۷- صبح: به طور استعاری به معنی «پیک آزادی» یا «بیداری» است.

۸- کز: که از. || دم: نفس. || قوم به جان باخته: قوم هستی باخته.

۹- خار در جگر شکستن: دچار ناکامی شدن. || در جگر لیکن خاری...: اما در جگرم خاری از راه این سفر می شکند.

۱۱- نازک آرای: به لطافت آرایش یافته. || نازک آرای تن ساق گلی: تن به لطافت آرایش یافته‌ی ساق گلی. || مقصود شاعر از ساق گل، شیوه‌ی نوی است که در شعر به ارمغان آورده است.

۱۲- به جانش کِشتم: آن را به جان و دل کاشتم.

۱۳- به جان دادمش آب: با جان و دل به آن آب دادم.

۱۷- عبث: بیهوده. || می پایم: پایداری می کنم، ایستادگی می کنم.

- ۱۹- در و دیوار به هم ریخته: در و دیوار فرسوده و درهم شکسته.
- ۲۳- پای آبله: با پای تاول زده (قید حالت).
- ۲۹- نیمه‌های شامگهان: نصفه‌های شب، حدود نیمه شب.
- ۳۰- زرد و شکسته: پریده رنگ. || طَرْفِ خاوران: طَرْف شرق.
- ۳۱- مریم: گل مریم، بوته‌ی گل مریم.
- ۳۲- سرگران: سرسنگین، مغرور.
- ۳۳- دندان‌های کوه: تیزی لب‌های صخره‌های کوه (اضافه‌ی استعاری).
- ۳۴- چهر شب: چهره‌ی شب (اضافه‌ی استعاری). شب به کسی تشبیه شده که چهره دارد. || نقاب از چهره‌ی شب کشیدن: پرده‌ی تیرگی را از رخ شب برداشتن.
- ۳۵- بشوید تن لطیف...: تن لطیف را در نور بشوید.
- ۳۷- بستان به خواب رفته...: بوستان به خواب رفته است، و دست نسیم عطر گل‌های خرّم را آشکارا می‌رباید (آرایه‌ی تشخیص و جان بخشی، نوعی استعاره).
- ۳۹- شب خفته در خموشی: شب در خاموشی به خواب رفته است (آرایه‌ی تشخیص).
- ۴۳- همی جویدش به چشم: با چشم او را جست و جو می‌کند.
- ۴۵ و ۴۶- اشجار: درختان. || دامن‌کشان...: بر اثر پرتو مهتاب، تیرگی دامن‌کشان به سایه‌ی درختان دوردست رومی‌نهد.
- ۴۹- اندر سکوت خرّم و...: در خاموشی خوش و پر معنی بوستان، تصویر ماه، مانند حریر در دل جویبار موج می‌زند.
- ۵۱- می‌خواند آن دقیقه...: آن لحظه که گل مریم در چشمه‌ی مهتاب سرگرم شست و شوست، مرغی بر شاخسار می‌خواند.
- ۵۳- جوی نقره: جوی نقره‌گون، جوی چون نقره، جویی به رنگ نقره (اضافه‌ی تشبیه‌ی). || جوی مهتاب: مهتاب چون جوی (اضافه‌ی تشبیه‌ی). || جوی نقره‌ی مهتاب: مهتاب چون جوی نقره.
- ۵۴- بیکران دشت: دشت بیکران (از کاربردهای خاص شعر نو).
- ۵۳ و ۵۴- شب که...: شب که مهتاب، چون جوی نقره رنگ، دشت بیکران را چون دریاچه از روشنی لبریز می‌کند.
- ۵۵- زورق: قایق. || زورق اندیشه: اندیشه‌ی چون زورق (اضافه‌ی تشبیه‌ی). || شراع: بادبان کشتی. شراع را گشودن: بادبان را باز کردن برای حرکت کردن کشتی. || شراع زورق اندیشه را در مسیر باد گشودن: اندیشه را در مسیر جریان طبیعی قرار دادن، اندیشه را آزادانه به پرواز درآوردن.
- ۵۷- ژرف: عمیق.
- ۵۸- تیغ آفتاب: تیغ خورشید، شعاع خورشید (اضافه‌ی تشبیه‌ی). || امید روشن را سرودن: شعر از روی امید ساختن، امید را به شعر کشیدن.

- ۶۰- دارم چشم با: چشم دارم به، چشم دوخته‌ام به، امید دارم به.
- ۶۱- خورشید: خورشید نماد آزادی و استعاره از آزادی است.
- ۵۹ تا ۶۱- شب که می‌خواند...: شب که کسی نومیدانه آواز می‌خواند، من از راه دور چشم به راه خورشید آزادی هستم که بال لب سوزان بر بام خانه‌ی همسایه‌ام بوسه‌ی گرم می‌زند.
- ۶۲- ماسیدن غم: تعبیر استعاری. غم به چیزی که می‌ماسد، تشبیه شده است.
- ۶۳- می‌پایم: در نظر دارم، مواظب هستم، توجه دارم، مراقب هستم (در این جا).
- ۶۴- ناله‌ی زنجیر دستانم: صدای زنجیری که بر دستم بسته است (اضافه‌ی استعاری). || سرفه‌ی مرگ: علائم مرگ (اضافه‌ی استعاری). || سرفه‌های مرگ را...: من سرفه‌های مرگ را در صدای ناله‌ی زنجیری که بر دستم بسته و در حال پوشیدن است می‌شنوم.
- ۶۵- مهتاب شب: شب مهتاب.
- ۶۶- خیره: مات، سرگشته، حیران، بیهوده، عبث.
- ۶۷- شوق دیدار تو: میل و اشتیاق دیدن تو. || جام وجود: وجود چون جام (اضافه‌ی تشبیهی). || لب‌ریز شدن: سرریز شدن، ریختن آنچه در ظرف ریزند، از سر آن، وقتی پر شود. || شوق دیدار تو لب‌ریز شد از جام وجودم: شوق دیدن تو مانند شراب، جام وجود مرا پر کرد و از لبه‌های جام، سرریز شد و بیرون ریخت.
- ۶۹- نهان‌خانه: نهان‌گاه، خلوت‌کده، جای خلوت. || نهان‌خانه‌ی جان: نهان‌خانه‌ی دل، خلوت دل. || گل‌یاد: یاد چون گل (اضافه‌ی تشبیهی). || گل‌یاد تو درخشد: گل‌یاد تو برق زد، فروزان شد. (استعاره در کاربرد درخشیدن. گل‌یاد به چیزی که می‌درخشد تشبیه شده).
- ۷۰- باغ صد خاطره: باغ خاطره‌ها، خاطره‌های چون باغ (اضافه‌ی تشبیهی)، خاطره‌های خوش و خرم. || باغ صد خاطره خندید: برای باغ به‌طور استعاری فعل خندیدن آمده، پس خندیدن به معنی شکوفا شدن است.
- ۷۱- عطر صد خاطره: عطر خاطره‌ها، خاطره‌های چون عطر (اضافه‌ی تشبیهی)، خاطره‌های خوش.
- ۷۳- پرگشودیم: برای انسان فعل پرگشودن آمده، پس پرگشودن استعاره از با شوق و شور به گردش پرداختن است. || خلوت دل خواسته: خلوت دلخواه، خلوت مطلوب.
- ۷۶- محو: مات، خیره.
- ۷۹- خوشه‌ی ماه: ماه چون خوشه (اضافه‌ی تشبیهی).
- ۸۰- شاخه‌ها دست برآورده...: شاخه‌های درختان دست خود را به سوی مهتاب بلند کرده‌اند. «دست» استعاره از شاخه‌ی درخت است.
- ۸۲- شباهنگ: مرغ شب، مرغ سحر، بلبل.
- ۸۶- نگران: نگاه‌کننده، نگرنده، بیننده.
- ۹۲- دل من به تمنای تو پر زد: برای دل فعل پر زدن آمده، پس دل به پرنده‌ای تشبیه شده، و پر زدن

استعاره از تپیدن است.

۹۹- اشکی از شاخه فرو ریخت: برای شاخه فعل اشک فرو ریختن به کار رفته است. پس شاخه به انسان تشبیه شده است، و اشک استعاره از آب است.

۱۰۲- خندیدن: مسخره کردن. || ماه بر عشق تو خندید: فعل خندیدن برای ماه آمده است، پس ماه به انسان تشبیه شده و خندیدن در معنی استعاری به کار رفته است.

۱۰۴- دامن اندوه: اندوه چون دامن (اضافه‌ی تشبیه‌ی). || پای در دامن کشیدن: کنایه از گوشه‌گیری کردن، به گوشه‌ای پناه بردن. || پای در دامن اندوه کشیدم: به گوشه‌ای، به غم پناه بردم.

۱۰۶- ظلمت غم: غم چون ظلمت (اضافه‌ی تشبیه‌ی).

بیاموزیم

۱- شعر نو «مهتاب» و «شبان» و «کوچه» نمونه‌هایی از شعر شکسته یا شعر نیمایی هستند. بنیانگذار این گونه شعر نو علی اسفندیاری (نیما یوشیج) است.

در شعر کهن تمام مصرع‌های هر غزل یا قصیده یا مثنوی از نظر شمار پایه‌های عروضی و هجاهای کوتاه و بلند با هم برابرند:

سی	نه	خوا	هم	شر	حه	شر	حه×	از	ف	راق
تا	بـ	گو	یم	شر	ح	در	د×	اش	تی×	یاق
تن	ت	تن	تن	تن	ت	تن	تن	تن	ت	تن
فا	عـ	لا	تن	فا	عـ	لا	تن	فا	عـ	لـن

ولی در شعر نیمایی تعداد پایه‌های عروضی بنا به نیازی که شاعر برای بیان مطالب خود در هر مصرع دارد، کم و زیاد می‌شود، و از این رو شمار پایه‌های عروضی و تعداد هجاها در همه‌ی مصرع‌های یک شعر برابر نیست:

می‌تراود مهتاب، فاعلاتن فعلن

می‌درخشد شبتاب، فاعلاتن فعلن

نیست یک دم شکند خوب به چشم کس و لیک، فاعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلن

غم این خفته‌ی چند، فعلاتن فعلن

خواب در چشم ترم می‌شکند. فاعلاتن فعلاتن فعلن

در شعر نیمایی رعایت قافیه ضرورت ندارد، ولی شاعر در هر جا که موقعیت کلام اقتضا کند، خاصه در پایان‌بندها، به گونه‌ای، از زیبایی قافیه بهره می‌گیرد.

۲- غالباً به علت تلاشی که شاعر برای پدید آوردن وزن در شعر به عمل می‌آورد، کلمات در زنجیره‌ی گفتار شعر، در جای طبیعی خود قرار نمی‌گیرند. در چنین مواردی خواننده ناگزیر است کلمات را به جای معمولی خود ببرد و با جابه‌جایی کلمات، جمله‌ی نابسامان را سامان بخشد، تا معنی آن را دریابد: به جانش کشتم: آن را به جان کشتم.

۳- بیان سمبلیک یا نمادین (نشانه‌ای، رمزی): هرگاه در اثر شباهت فراوان، یا کثرت تشبیه چیزی به چیزی دیگر در یک زبان، چنان رابطه‌ی محکمی بین مفهوم دو واژه پدید آید که یکی از آن‌ها به سادگی بتواند دیگری را به یاد بیاورد، آن واژه را از روی مجاز و استعاره به صورت نشانه و رمز به جای واژه‌ی دیگر به کار می‌برند.

در هر شعر یا داستان سمبلیک پاره‌ای از کلمات به صورت نشانه و رمز به کار می‌روند. شاعر یا نویسنده به کمک بعضی از کلمات دریچه‌ای به روی خواننده‌ای که با او همدلی و هم‌زبانی دارد، می‌گشاید، تا خواننده بتواند در آن سوی معنی ظاهری شعر یا داستان، به مقصود و منظور اصلی شاعر و نویسنده پی ببرد. از جمله هرگاه شاعر و نویسنده به علت محدودیت‌های اجتماعی نتواند مطلب و منظور خود را به روشنی و صراحت بیان دارد، ناگزیر آن را در قالب سمبل و رمز عرضه می‌کند.

کلماتی از قبیل شیطان، اهریمن، فرشته، دوزخ، بهشت، بلبل، کلاغ، جغد، گرگ، روباه، سحر، صبح، شب، در شعر و نثر فارسی غالباً به صورت رمز و سمبل به کار رفته‌اند و می‌روند، و در این حال معنایی جز معنی ظاهری خود را می‌رسانند.

در قصه‌های عامیانه و اساطیر مذهبی و حماسه‌های باستانی و افسانه‌های ملی و داستان‌های عرفانی نیز اغلب معنی و مقصودی والاتر از آنچه که ظاهر داستان می‌رساند، نهفته است.

در شاهنامه‌ی فردوسی، ضحاک پادشاهی بیگانه و ستمکار است که دل به وسوسه‌های اهریمن سپرده است. او برای رسیدن به مقام پادشاهی در راه پدر خویش چاه می‌کند، و شیفته‌ی غذاهای لذیذ می‌شود، و در این راه دل به وسوسه‌ی اهریمن می‌سپارد.

دو مار سیاهی که از شانه‌ی ضحاک می‌روید و جز با خوردن مغز سر جوانان آرام نمی‌پذیرد، چیزی جز سمبل امیال و هوس‌های ناروای ضحاک خودکامه و ستمگر نیست.

در شعر «مهتاب»، «سحر» و «صبح»، سمبل «رهایی» و «آزادی» و «بیداری» مردم از شب‌های سیاه بی‌خبری و ظلم و جور و بی‌عدالتی هستند. مرد تنهایی که با پای مجروح بر دم دهکده تنها مانده و کوله‌باری بر دوش دارد، سمبل مردی است که از راهی دور باره‌آوردی آمده تا مردم خفته و ناآگاه دهکده را از خواب بیدار کند و مزده‌ی رسیدن صبح رهایی را به آن‌ها بدهد.

بازنویسی شعر «مهتاب» به نثر

پرتو مهتاب، چون قطره‌های آب، از دیواره‌ی کوزه‌ی ماه می‌تراود، و کرم شب‌تاب در دلِ تیرگی شب، می‌درخشد، یک لحظه هم جام باده‌ی خواب در چشم کسی شکسته نمی‌شود، اما غم این گروه خفته و خواب‌آلود، خواب شیرین را، در چشم اشک‌آلود من می‌شکند.

«سحر» در کنار من ایستاده است. «صبح» از من می‌خواهد که چون پیکری خوش‌خبر از دمیدن نفَس خجسته‌ی او برای این گروه هستی‌باخته خبری بیاورم. اما از راه این سفر، در جگرم از ناکامی خاری می‌شکند.

تنِ به لطافت آرایش یافته‌ی ساق‌گلی که آن را با دل و جان کاشتم و با دل و جان به آن آب دادم، دریغا که در کنار من درهم شکسته می‌شود.

در این شب تاریک، دست خود را بر روی دیوار می‌سایم، و می‌کوشم تا دریچه‌ای برای راه یافتن به درون دهکده بگشایم. بیهوده ایستادگی می‌کنم و انتظار می‌کشم که کسی برای گشودنِ در بیاید. با این تلاش، در و دیوار فرسوده و پوسیده‌ی دهکده درهم شکسته می‌شود و چون آوار بر سرم فرو می‌ریزد.

پرتو مهتاب، چون قطره‌های آب، از دیواره‌ی کوزه‌ی ماه می‌تراود، و کرم شب‌تاب در دلِ تیرگی می‌درخشد. مردی تنها، با پایی که از پیمودن راهی دراز تاول زده، بر دم دهکده مانده است، و در حالی که کولبارش بر دوش است و دست بر در دارد، با خود می‌گوید:

«غم این گروه خفته و خواب‌آلود، خواب شیرین را در چشم اشک‌آلود من می‌شکند.»

صدای پای آب

سهراب سپهری در ۱۳۰۷ در کاشان به دنیا آمد، و در ۱۳۵۹ درگذشت. او شاعر و نقاش بود. در شعر او اندیشه‌های لطیف و ناب عرفانی و انسانی، و دوستی طبیعت در کمال سادگی و لطافت موج می‌زند. او به گونه‌ای تازه به هستی و طبیعت و زندگی می‌نگرد، و ما را به پاکی و سادگی و دوستی فرامی‌خواند. زبان سهراب ساده و نزدیک به لحن گفتاری، و عاری از پیچیدگی و پیرایه است.

- ۱ اهل کاشانم
- روزگارم بد نیست.
- ۳ تکه نانی دارم، خرده هوشی، سر سوزن ذوقی.
- مادری دارم، بهتر از برگ درخت،
- دوستانی، بهتر از آب روان،
- ۶ و خدایی که در این نزدیکی است،
- لای این شب‌بوها، پای آن کاج بلند...

- من مسلمانم،
- ۹ قبله‌ام یک گل سرخ،
- جانمازم چشمه، مهرم نور،
- دشت، سجاده‌ی من.

- ۱۲ من وضو با تپش پنجره‌ها می‌گیرم.
در نمازم جریان دارد ماه، جریان دارد طیف.
سنگ از پشت نمازم پیدا است...
- ۱۵ اهل کاشانم.
پیشه‌ام نقاشی است.
گاه گاهی قفسی می‌سازم با رنگ، می‌فروشم به شما،
تا به آواز شقایق که در آن زندانی است،
دلِ تنهایی‌تان تازه شود.
چه خیالی! چه خیالی!... می‌دانم!
پرده‌ام بی‌جان است.
۲۱ خوب می‌دانم! حوضِ نقاشیِ من بی‌ماهی است...
- چیزها دیدم در روی زمین:
۲۴ کودکی دیدم، ماه را بو می‌کرد.
قفسی بی‌در دیدم که در آن، روشنی پرپر می‌زد.
نردبانی که از آن، عشق می‌رفت به بام ملکوت.
۲۷ من زنی را دیدم، نور در هاون می‌کوبید.
ظهر در سفره‌ی آنان نان بود، سبزی بود، دُوریِ شب‌نم بود، کاسه‌ی داغِ محبت بود.
من گدایی دیدم، در به در می‌رفت آواز چکاوک می‌خواست،
۳۰ و سپوری که به یک پوسته‌ی خربزه می‌برد نماز...
- من ندیدم دو صنوبر را با هم دشمن.
من ندیدم بیدی، سایه‌اش را بفروشد به زمین.
۳۳ رایگان می‌بخشد، نارون شاخه‌ی خود را به کلاغ.
هر کجا برگی هست، شورِ من می‌شکفت...
- مثل بال حشره وزن سحر را می‌دانم.

۳۶ مثل یک گلدان، می دهم گوش به موسیقیِ رویدن.
مثل زنبیلِ پر از میوه، تبِ تندِ رسیدن دارم...
مثل یک ساختمانِ لب دریا نگرانم به کشش های بلند ابدی...

۳۹ من به سیبی خشنودم،
و به بوییدن یک بوته ی بابونه.
من به یک آینه، یک بستگی پاک، قناعت دارم...
۴۲ من صدای پر بلدرچین را، می شناسم،
رنگ های شکم هویره را، اثر پایِ بز کوهی را.
خوب می دانم ریواس کجا می روید،
۴۵ سار، کی می آید، کبک کی می خواند، باز کی می میرد...

من نمی دانم،
که چرا می گویند، اسب حیوان نجیبی است، کبوتر زیباست،
۴۸ و چرا در قفس هیچ کسی کرکس نیست.
گل شبدر چه کم از لاله ی قرمز دارد؟
چشم ها را باید شست، جور دیگر باید دید.
۵۱ واژه ها را باید شست.
واژه باید خود باد، واژه باید خود باران باشد.

چترها را باید بست،
۵۴ زیر باران باید رفت.
فکر را، خاطره را، زیر باران باید برد.
با همه مردم شهر، زیر باران باید رفت.
۵۷ دوست را، زیر باران باید دید.
عشق را، زیر باران باید جست...
زیر باران باید بازی کرد.
۶۰ زیر باران باید چیز نوشت، حرف زد، نیلوفر کاشت.
زندگی تر شدنِ پی در پی،

زندگی آب تنی کردن در حوضچه‌ی «اکنون» است...

- ۶۳ رخت‌ها را بکنیم:
آب در یک قدمی است.
- ۶۶ روشنی را بچشیم.
شب یک دهکده را وزن کنیم، خواب یک آهو را.
گرمی لانه‌ی لک‌لک را ادراک کنیم.
- ۶۹ لب دریا برویم،
تور در آب بیندازیم،
و بگیریم طراوت را از آب.
- ۷۲ ریگی از روی زمین برداریم،
وزن بودن را احساس کنیم.
- ۷۵ پرده را برداریم:
بگذاریم که احساس هوایی بخورد.
بگذاریم بلوغ، زیر هر بوته که می‌خواهد، بیتوته کند.
بگذاریم غریزه پی‌بازی برود.
کفش‌ها را بکند، و به دنبال فصول از سرِ گل‌ها بپرد.
- ۷۸ بگذاریم که تنهایی آواز بخواند.
چیز بنویسد.
به خیابان برود.
- ۸۱ ساده باشیم.
ساده باشیم چه در باجه‌ی یک بانک، چه در زیر درخت.
- ۸۴ کار ما نیست شناسایی «راز» گل سرخ،
کار ما شاید این است،

- که در «افسون» گل سرخ شناور باشیم،
پشت دانایی اردو بزنیم،
۸۷. دست در جذبه‌ی یک برگ بشویم و سرخوان برویم،
صبح‌ها وقتی خورشید، در می‌آید متولد بشویم،
هیجان‌ها را پرواز دهیم،
۹۰. روی ادراک فضا، رنگ، صدا، پنجره، گل‌نم بزنیم،
آسمان را بنشانیم میان دو هجای «هستی»،
ریه را از ابدیت پر و خالی بکنیم،
۹۳. بار دانش را از دوش پرستو به زمین بگذاریم.
نام را باز ستانیم از ابر،
از چنار، از پشه، از تابستان،
۹۶. روی پای تر باران به بلندی محبت برویم،
در به روی بشر و نور و گیاه و حشره باز کنیم.

- کار ما شاید این است،
۹۹. که میان گل نیلوفر و قرن،
پی‌آواز حقیقت بدویم.

کاشان، قریه‌ی پاچنار، تابستان ۱۳۴۳
(با تلخیص از «هشت کتاب»: ص ۲۷۱-۲۹۹)

توضیحات

- ۳- ذوق: قریحه، طبع خوش، استعداد درک لطایف هنری. || سر سوزن ذوقی [دارم]: به اندازه‌ی یک
سر سوزن ذوق دارم، اندکی از ذوق بهره‌مند هستم.
- ۴- مادری دارم، بهتر از برگ درخت: مادری لطیف طبع و مهربان دارم.
- ۵- دوستانی، بهتر از آب روان [دارم]: دوستانی دارم پاک، روشن، ساده، با صفا و بی‌آلایش.
- ۶ و ۷- و خدایی که در این نزدیکی است...: و خدایی دارم که در همین نزدیکی‌هاست، همه جا هست،
لای این شب‌بوهای خوشبو، پای آن کاج بلند که همیشه سبز است.
- ۸- گل مهرخ: گل آتش‌رنگ. گل سرخ نمادی از عشق و قلب انسان و زیبایی‌های جهان است.

۱۰- چشمه: چشمه نماد پاکی و جوشش و لطافت و روشنی است. || نور: نور و روشنی نمادی از پرتو ایزدی است.

۱۲- پنجره: پنجره دریچه‌ای است از درون به برون و استعاره از دریچه‌ی احساس و ارتباط است. || تپش پنجره‌ها: گشوده شدن پنجره‌ها. || من وضو با تپش پنجره‌ها می‌گیرم: من با الهام از کسانی که در پیرامون من هستند، خود را آماده‌ی نیایش می‌کنم.

۱۳- در نماز جریان دارد ماه: نماز چون آب زلال، روشن و شفاف است، و نور ماه در آن جلوه‌گر است. در نیایش من جهان هستی و زیبایی‌های آن سایه افکنده‌اند. || طیف: خیال، صورت خیالی، پیکر خیالی.

۱۴- سنگ از پشت نماز پیداست: نماز چون آب روان چنان زلال و شفاف است که ریگ‌ها از پشت آن پیداست. (ریگی ته چشمه و جوی از پشت آب روشن پیداست).

۱۷- گاه گاهی قفسی می‌سازم با رنگ: گاهی روی پرده‌ی نقاشی تصویری با آب و رنگ می‌سازم.

۱۸- شقایق: استعاره از احساس قلب خونین شاعر. || شقایق زندانی در قفس رنگ: احساس قلبی نقاش، عشق و احساس درد آلود قلب نقاش که به صورت تصویر بی‌جان در قفس رنگ به بند کشیده می‌شود.

۱۸ و ۱۹- آواز شقایق زندانی در قفس: نغمه‌ی عاشقانه‌ی قلبی خونین که چون پرنده‌ای در قفس پرده‌ی نقاشی گرفتار است.

۲۱- پرده‌ام بی‌جان است: پرده‌ی نقاشی من بی‌روح و جدا مانده از احساس واقعی است، و بیننده باید خودش با احساس خویش به آن جان ببخشد.

۲۲- حوض نقاشی: اضافه‌ی تشبیه‌ی. تابلو نقاشی به حوض تشبیه شده است. || حوض نقاشی من بی‌ماهی است: تابلو نقاشی من چون حوضی است که ماهی ندارد، تابلو نقاشی من جان و روح ندارد، تابلو نقاشی من سایه‌ی بی‌جانی است از احساسم.

۲۴- بو کردن ماه: کنایه از کوشش و تلاش برای دست‌یابی به چیزی که دور از دسترس است ولی خواستنی و دوست داشتنی است، مانند قرص نانی یا چهره‌ی زیبای زنی، یا سینه‌ی مادر برای کودک شیرخوار.

۲۵- قفسی بی‌در دیدم...: قفس بی‌دری که روشنی در آن پرپر می‌زند، می‌تواند استعاره از تن انسان باشد که روح در آن گرفتار است.

۲۶- ملکوت: عالم بالا، عالم فرشتگان. || نردبانی که از آن...: عرفان و خداشناسی مانند نردبانی است که عشق از آن تا بام آسمان‌ها و عالم فرشتگان بالا می‌رود.

۲۷- من زنی را دیدم نور در هاون می‌کوید: من زنی را دیدم که غذایی ساده و سرشار از روشنی و محبت برای خانواده فراهم می‌کرد.

۲۸- دُوری: بشقاب بزرگ مقعر. || ظهر در سفره‌ی آنان نان بود...: ظهر در سفره‌ی آنان نان و سبزی

بود و دیگر هیچ! بشقاب آنان از صفای شب‌نم پر بود، و کاسه‌ی آنان از گرمی محبت و دوستی لبریز.
۲۹- چکاوک: نوعی مرغابی که آن را سُرخ‌اب گویند، نوایی از موسیقی. || من گدایی دیدم...: من کسی را دیدم که در جست و جوی زیبایی بود.

۳۰- و سپوری [دیدم] که به یک پوسته‌ی خربزه می‌برد نماز: سپوری را دیدم که در برابر یک پوسته‌ی خربزه به حالت گرنش می‌افتاد، و از خود بیخود می‌شد. شاید سپور استعاره از کسی باشد که به ثروت‌اندوزی مشغول است.

۳۱- من ندیدم دو صنوبر را...: گیاهان با هم دشمنی ندارند.

۳۲- من ندیدم بیدی...: درختان سایه‌ی خود را رایگان می‌بخشند.

۳۵- مثل بال حشره...: طبع من به ظرافت بال پروانه است که حتی سنگینی پای سحر را که پاورچین پاورچین و نرم و سبک می‌آید احساس می‌کند.

۳۶- مثل یک گلدان...: من چنان حسّاسم که مانند گلدانی هستم که صدای رویش گیاه را می‌شنوم و به آن گوش می‌دهم.

۳۷- مثل زنبیل پر از میوه...: مانند زنبیلی که از میوه پر است، تب تند رسیدن در من موج می‌زند و شیفته‌ی آنم که به کمال شکوفایی برسم.

۳۸- مثل یک ساختمان لب دریا...: مانند ساختمانی که در لب دریا بنا شده سخت نگران و تماشاگر امواج جاودانی دریای هستی هستم. همواره نگران کشش‌های امواج دریایی هستم که روزی مرا به ابدیت خواهد برد.

۳۹- من به سبزی خشنودم: سبب استعاره از عشق و محبت به زن است.

۴۰- بوییدن یک بوته‌ی بابونه: مهر ورزیدن به یک انسان.

۴۱- من به یک آینه یک بستگی پاک...: من به یک پیوند پاک و روشن اکتفا می‌کنم.

۴۲- بلدرچین: کَرک، پدبده، پرنده‌ای کمی کوچک‌تر از سار.

۴۳- هوبره: پرنده‌ای به بزرگی بوقلمون که زیاد شکار می‌شود.

۴۴- ریواس: در اساطیر ایران، ریواس یکی از نمادهای آفرینش انسان نخستین است. (از ۳۹ تا ۴۵ شاعر درباره‌ی عشق و زن و شناسایی خود از زنان سخن می‌گوید، و شاید هم از علاقه‌ی خود به طبیعت و آشنایی با آن سخن می‌گوید).

۴۷- نجیب: نژاده، اصیل، گزیده.

۴۸- کَرکس: لاشخور، پرنده‌ای قوی هیکل و بدریخت که دارای منقار قوی برگشته و گردن و سرلخت است، و از لاشه‌ی جانوران تغذیه می‌کند.

۵۰ و ۵۱- چشم‌ها را باید شست، واژه‌ها را باید شست: باید دیدگاه خود را شست و غبار ارزش‌هایی را که سنت‌ها و پندارها بر واژه‌ها نهاده‌اند، از آن‌ها زدود. در این بند شاعر به پندارهایی که موجب تفاوت دیدگاه‌ها و تصوّر برتری‌های بی‌پایه می‌شود، اشاره می‌کند.

از ۵۰ تا ۵۹- چترها را باید بست، زیر باران باید رفت...: باران زداینده‌ی احساس دشمنی و بیگانگی و رنگ و ریا و آرایش است. باران شست و شوده‌نده‌ی تصوّرات بی‌پایه از ذهن است. باید موانع را به کناری زد و حقیقت را بی‌پرده دید، و باید با شادی و دور از پیرایه زیست.

۶۰- نیلوفر: گل نیلوفر از نمادهای اساطیری در ادیان هندی است، و نیلوفر استعاره از عارف است. || نیلوفر کاشتن: عارفانه زندگی کردن، به زندگی عارفانه دل خوش بودن، عشق ورزیدن.

۶۲- حوضچه‌ی «اکنون»: اضافه‌ی تشبیه‌ی «اکنون» به «حوضچه» تشبیه شده است.

از ۶۳ تا ۶۷- روشنی را بچشیم...: زندگی و طبیعت را احساس کنیم و از آن بهره‌مند شویم. ۷۰- و بگیریم طراوت را از آب: طراوت به ماهی‌یی تشبیه شده که در آب شناور است و باید آن را از آب گرفت.

۷۱ و ۷۲- ریگی از روی زمین برداریم...: کار و تلاش کنیم و احساس کنیم که هستیم، هستی موجودات را احساس کنیم.

۷۵- بیتوته: شب را در جایی به سر بردن، شب زنده‌داری.

۷۳ تا ۸۰- شاعر در جمله‌های «احساس هوایی بخورد»، «بلوغ زیر هر بوته که می‌خواهد بیتوته کند»، و «غریزه پی بازی برود»، می‌گوید که پرده‌ها را از روی احساسات و تمایلات سرخورده و پنهان خود برداریم، و از خود بیگانگی را از میان ببریم و با غرایز و احساسات خود بیشتر آشنا شویم و با آن‌ها یک رو باشیم و به آن‌ها مجال آزادی بیشتر بدهیم.

۸۳- راز گل سرخ: راز هستی، راز آفرینش، راز عشق و زیبایی. || کار ما نیست شناسایی راز گل سرخ...: کار ما شناخت اسرار الهی و راز آفرینش نیست.

۸۵- «افسون» گل سرخ: زیبایی و فریبندگی هستی و عشق، جذبه‌ی هستی.

۸۶- دست در جذبه‌ی یک برگ بشویم...: جذبه‌ی یک برگ به رودی تشبیه شده.

۸۳ تا ۸۵- کار ما مانند فیلسوفان شناخت راز هستی و راز جهان نیست، کار ما شاید این است که شیفته‌ی زیبایی‌های جهان آفرینش شویم، و دل خود را در جذبه‌ی زیبایی یک برگ شست و بشویم و صفا ببخشیم. شاعر مانند عارفان، جهان و زیبایی‌های آن را بیشتر برای درک کردن مشاهده کردن زیبایی‌های آن و کشف و شهود می‌خواهد.

۸۸ تا ۹۰- صبح‌ها وقتی خورشید، در می‌آید...: صبح‌ها که خورشید سر می‌زند، مانند آن که تازه متولد شده‌ایم، از نو به تصوّری که از فضا و رنگ و صدا و پیوند با دیگران داریم، تازگی و طراوت ببخشیم و احساس تازه‌ای از محسوسات پیدا کنیم.

۹۱- آسمان را بنشانیم میان دو هجای «هستی»: آسمان و افکار آسمانی را در دل هستی ببینیم (کلمه‌ی «هستی» از دو هجا پدید آمده است).

۹۲- ریه را از ابدیت پر و خالی بکنیم: خود را به ابدیت پیوند دهیم، و با زنده نگه داشتن یاد ابدیت در دل، زندگی خود را دوام ببخشیم.

۹۳- بار دانش را از دوش پرستو به زمین بگذاریم: سنگینی بار اندیشه‌های علمی را در باره‌ی شناخت فلسفی از هستی و خداوند از دوش ذهن و روح خود برداریم.

۹۴ تا ۹۷- نام را بازستانیم از ابر...: از پراکندگی و اختلاف نام‌ها صرف‌نظر کنیم و همه چیز را یگانه و به هم پیوسته ببینیم، از نردبان باران لطف به بالا برویم تا به بلندای محبت و عشق دست یابیم، و دریچه‌ای از محبت به روی انسان و نور و گیاه و حشرات بگشاییم و همه را دوست بداریم.

۹۹- میان گل نیلوفر و قرن...: میان زندگی کوتاه عارفانه و زمانه‌ی خود، در جست‌وجوی حقیقت باشیم.

خلاصه‌نویسی

خلاصه‌نویسی چیست؟

خلاصه‌نویسی عبارت است از فشردن مطالب گزارش یا مقاله یا کتاب یا داستان، و بازنویسی آن در حجمی کمتر از حجم اصلی آن. در خلاصه‌نویسی جوهر مفهوم و مایه‌ی اصلی نوشته بیرون کشیده می‌شود و نگارش می‌یابد، تا خواننده بتواند در زمانی کوتاه آن را بخواند و از مضمون و مفهوم آن آگاه شود.

خلاصه‌نویسی را نباید با معرفی کوتاه کتاب یا مقاله اشتباه کرد. هدف از خلاصه‌نویسی تهیه‌ی نمونه‌ای است کامل ولی کوتاه شده از نوشته، برای کسانی که می‌خواهند در زمانی کوتاه آن را بخوانند، و مفهوم آن را دریابند، یا از آن لذت ببرند. در خلاصه‌نویسی به هر حال مقداری از مطالب یا توضیحات از دست می‌رود، ولی نچکیده و جوهر مطلب باقی می‌ماند. خلاصه‌نویسی به یکی از سه روش زیر انجام می‌گیرد:

الف - تلخیص و بازنویسی مفهوم: برای این کار، خلاصه‌کننده، مطالب را بند به بند یا بخش به بخش می‌خواند، و مایه و مفهوم کلی و اساسی آن را می‌گیرد، و به قلم خود بازنویسی می‌کند. به این ترتیب مطلب هم خلاصه می‌شود، هم بازنویسی. لطف این روش آن است که مطلب خلاصه شده، خود به خود از یکدستی و پیوستگی لازم برخوردار خواهد بود.

ب - کوتاه کردن متن: برای این کار خلاصه‌کننده بخش‌های مهم و اصلی مطلب را بیرون می‌کشد، و بخش‌های غیر لازم را ندیده می‌گیرد، بندهایی را که به نظرش مفصل می‌آیند، ولی وجود آن‌ها برای حفظ ارتباط مطالب لازم است، در جمله‌هایی کوتاه بازنویسی می‌کند، و کلمه‌ها و جمله‌های اضافی را حذف می‌نماید، و سرانجام به این مطالب نظم و پیوستگی می‌بخشد. چون بخش بزرگی از این گونه خلاصه را متن اصلی تشکیل می‌دهد، باید خلاصه

کننده بکوشد که شیوه‌ی نثر خود را در بازنویسی، به آن نزدیک کند، تا به یکدستی نثر آن کمتر لطمه بخورد، و نیز پیوستگی لازم بین مطالب برگزیده، برقرار شود.

ج - روش آمیخته: در این روش پاره‌ای از مطالب مهم عیناً در خلاصه می‌آید، و پاره‌ای از مطالب که از اهمیت چندانی برخوردار نیست و فشرده کردن آن به کامل بودن مطلب لطمه نمی‌زند، تلخیص و بازنویسی می‌شود.

تلخیص خوب باید چگونه باشد؟

۱- یکدست بودن خلاصه: در روش کوتاه کردن متن، یا روش آمیخته از کوتاه کردن و بازنویسی، این خطر وجود دارد که بین سبک نثر گزیده‌های متن اصلی و سبک مطلب بازنویسی شده، دوگانگی و ناهماهنگی پیدا شود. از این رو کسی که مقاله یا کتاب یا داستانی را خلاصه می‌کند، باید بکوشد تا شیوه‌ی نگارش خود را به سبک متن اصلی نزدیک کند.

۲- حفظ ارتباط مطالب: برگزیدن بخش‌های مهم مطالب کتاب یا مقاله، موجب از هم گسیختن ارتباط و پیوستگی مطلب می‌شود. خلاصه کننده باید بکوشد به نحوی مطلوب بین مطالب برگزیده پیوند و ارتباط لازم را برقرار کند.

۳- مشخص کردن نسبت خلاصه: خلاصه کننده با توجه به چگونگی متن و نیز هدف خود، باید از پیش مشخص کند که خلاصه‌ی او نسبت به متن اصلی به چه نسبتی می‌تواند و باید کوتاه‌تر از متن اصلی شود، و این نسبت را کم و بیش در روند کار خلاصه‌نویسی آن متن حفظ کند. بدیهی است که نسبت تلخیص در مطالب دشوار و دقیق علمی و فنی نباید کمتر از یک دوم یا یک سوم باشد، زیرا کوتاه کردن بیش از حد مطالب، موجب می‌شود که مقداری از مطالب یا توضیحات و مثال‌های لازم از دست برود، و مطلب خلاصه شده گنگ و مبهم و نامفهوم شود. در خلاصه کردن داستان نیز اگر بخواهیم به زیبایی داستان و سبک نویسنده لطمه نخورد و همچنان ارزش هنری خود را حفظ کند، نباید نسبت خلاصه از یک سوم کمتر باشد.

۴- رعایت تناسب: باید بین بخش‌های مختلف خلاصه با متن اصلی نسبت مشخص و ثابت و یکنواختی برقرار باشد. به طوری که هر بخشی از خلاصه با توجه به هدف تلخیص، حجمی متناسب با اهمیت خود و نسبت مشخصی که برای تلخیص در نظر گرفته شده، داشته باشد. احتمال این خطا وجود دارد که خلاصه کننده‌ای در آغاز کار که از حوصله و دقت بیشتری برخوردار است، متن را در نسبتی بالاتر خلاصه کند، مثلاً ده صفحه را در پنج صفحه

خلاصه کند، ولی در پایان کار به علت خستگی و بی‌حوصلگی، مطالب را کاملاً درهم فشرده کند، و مثلاً پنجاه صفحه را در پنج صفحه بازنویسی نماید.

۵- پرهیز از تصرف در متن: به هنگام تلخیص و بازنویسی مطالب، نباید خلاصه‌کننده به تحریف و تصرف و تغییر مطالب دست بزند.

چگونه خلاصه‌نویسی کنیم؟

۱- خواندن و فهمیدن متن: نخست متن را یک یا چند بار با دقت می‌خوانیم تا مفهوم تمامی مطلب را به طور کلی دریابیم و چیزی برای ما مبهم و نامعلوم نماند.

۲- گزینش: این بار متن را به قصد گزینش بخش‌ها و نکته‌های مهم و اصلی آن می‌خوانیم، و کنار بندهای گزیده و زیر نکته‌های مهم، با مداد خط می‌کشیم تا خطوط اصلی خلاصه مشخص شود.

۳- استخراج: باز متن را از آغاز می‌خوانیم، و با توجه به مطالب و نکات مشخص شده به ترتیب و به شیوه‌ی زیر به کوتاه کردن و بازنویس کردن آن می‌پردازیم:

- مطالب مهم و اصلی را نقل می‌کنیم.

- مفهوم مطالب مفصل را به طور فشرده در جمله‌های کوتاه بازنویسی می‌کنیم.

- مطالب فرعی و نکات جزئی و کوچک را نادیده می‌گیریم.

- گسیختگی مطالب را که بر اثر حذف مطالب غیر لازم پدید آمده با پیوند یا افزودن بخشی مناسب از میان می‌بریم.

- کلمه‌ها و جمله‌ها و توصیفات و تشبیهات و توضیحات و مثال‌های اضافی و قیدها و متمم‌های غیر لازم و بسیاری از جمله‌های پیرو را حذف می‌کنیم، تا مطالب و جمله‌های مفصل، از درون تهی، و درهم فشرده شود.

۴- ویرایش: یک بار دیگر خلاصه‌ی تهیه شده را از نو می‌خوانیم، و بین اجزای آن از هر جهت پیوستگی و هماهنگی و تناسب لازم را برقرار می‌کنیم، و با حذف و افزایش مطالب به ویرایش آن می‌پردازیم.

۵- بازبینی: یک بار متن خلاصه را با متن اصلی مقابله می‌کنیم تا مطمئن شویم که هیچ مطلب حذف شدنی‌یی در خلاصه باقی نمانده است، و در کار حذف، چیز مهمی را از دست نداده‌ایم، و در مفهوم‌نویسی و بازنویسی، مطالب متن دچار تغییر و دگرگونی نشده است.

۶- پاک‌نویس: متن خلاصه شده را پاک‌نویس می‌کنیم، و در بالای آن عنوان و نام نویسنده‌ی

متن اصلی را می‌آوریم، و نسبت تلخیص را ذکر می‌کنیم.

روش خلاصه‌نویسی گزارش و مقاله و داستان

خلاصه کردن گزارش اداری: معمولاً گزارش‌های مفصل اداری که به مقامات تصمیم گیرنده داده می‌شود، با خلاصه گزارشی همراه است، تا آن مقام بتواند با نگاهی اجمالی از موضوع و مضمون آن آگاه شود، و تصمیم لازم را بگیرد، و دستور لازم را به صورت پی‌نوشت صادر کند. این خلاصه گزارش به وسیله‌ی گزارش دهنده یا مسئولان دبیرخانه تهیه می‌شود.

خلاصه کردن کتاب و مقاله: کتاب یا مقاله‌ای که خلاصه می‌شود اگر در زمینه‌ی موضوعات علمی و اجتماعی و سیاسی باشد نباید خلاصه‌ی آن از یک سوم متن اصلی کمتر باشد، زیرا تلخیص بیش از حد مطالب دشوار و علمی، موجب می‌شود که مطلب خلاصه شده به صورت گنگ و مبهم و کلی درآید.

خلاصه کردن داستان: داستان اثری هنری است و باید چنان خلاصه شود که به ارزش هنری آن لطمه وارد نیاید، مگر آن که هدف از تلخیص، معرفی کلی داستان، یعنی بیان هدف، و نام بردن اشخاص و فضای داستان و زنجیره‌ی رویدادها و حوادث، و نتیجه‌ی آن باشد. در خلاصه‌ی داستان توضیحات و تشبیهات و صحنه‌پردازی‌های فرعی داستان حذف می‌شود، و گفت‌وگوهای غیر مهم به صورت بازگویی از زبان داستان‌نویس، در می‌آید. برای نمونه داستان «داش آکل» را که در همین کتاب آمده است به نسبت یک دوم برای شما خلاصه کرده‌ایم که با مقابله‌ی اصل داستان با خلاصه‌ی آن، می‌توان با نحوه‌ی خلاصه کردن داستان آشنا شد.

خلاصه‌ی داستان داش آکل

نویسنده: صادق هدایت

نسبت تلخیص: یک دوم

همه‌ی اهل شیراز می‌دانستند که داش آکل و کاکارستم سایه‌ی یکدیگر را با تیر می‌زنند. آن روز داش آکل روی سکوی قهوه‌خانه‌ای که پاتوغش بود، نشسته بود، که ناگاه کاکارستم از در درآمد، نگاه تحقیرآمیزی به داش آکل انداخت، و بی‌اعتنا روی سکوی مقابل نشست و

به شاگرد قهوه‌چی گفت:

«بَبْ بَبْ بَجَه، یه یه چای بیار ببینم!»

داشت آکل با نگاه معنی‌دارش نگاهی تند به شاگرد قهوه‌چی انداخت. او هم ماست‌ها را کیسه کرد، و بی‌اعتنا به دستور کارستم، خود را به شستن و خشک کردن استکان‌ها سرگرم کرد.

کارستم از این بی‌اعتنایی خشمگین شد و دوباره داد زد:

«مَمْ مَگه کری؟ به به تو هستم!»

شاگرد قهوه‌چی با دو دلی، زیر چشمی به داشت آکل نگاهی کرد. کارستم فهمید قضیه از کجا آب می‌خورد. آن وقت بلندبلند گفت:

«ار، وای، شک کمشان! آن‌هایی که قُق قُپی پا می‌شند، اگ لولوطی هستند!!

امشب می‌آیند، دست و پنجه نرم میک‌کنند!»

داشت آکل خنده‌ای کرد و گفت:

«بی‌غیرت‌ها رجز می‌خوانند.»

همه زدند زیر خنده.

آخر داشت آکل سرشناس بود. هیچ لوطی‌یی پیدا نمی‌شد که ضرب شست او را نچشیده باشد. خود کارستم هم دوبار از دست او زخم خورده بود.

داشت آکل را همه‌ی اهل شیراز دوست داشتند. چون او در همان حال که محله‌ی سر دزک را قُرُق می‌کرد، کاری به کار زن و بچه‌ی مردم نداشت. کسانی را که مزاحم زن و بچه‌ی مردم می‌شدند گوشمال می‌داد، و تا آن جا که دستش می‌رسید به مردم کمک می‌کرد.

در این گیرودار مردی با شلوار گشاد و کلاه نم‌دی، سراسیمه وارد قهوه‌خانه شد، و به داشت آکل گفت: حاجی صمد مرحوم شده و پیش از مرگ شما را وکیل و وصی خودش کرده است. این مرد پیشکار حاجی صمد بود. ناگهان چرت داشت آکل پاره شد و گفت:

«خدا حاجی را بیامرزد، حالا که گذشت ولی خوب کاری نکرد، ما را توی دغمسه انداخت. خوب، تو برو، من از عقب می‌آیم.»

چند لحظه بعد، داشت آکل به سوی خانه‌ی حاجی صمد روانه شد. وقتی رسید که ختم را ورچیده بودند. او را وارد اتاق کردند. داشت آکل پس از سلام و تعارف و سر سلامتی به خانم حاجی صمد، نشست. خانم با صدای گرفته به داشت آکل گفت:

— همان شبی که حال حاجی به هم خورد، در حضور همه، شما را وکیل و وصی خودش

معرفی کرد. لابد شما حاجی را از پیش می‌شناختید.

— ما پنج سالی پیش در سفر کازرون با هم آشنا شدیم.
 — حاجی خدا بیامرز همیشه می گفت اگر یک نفر مرد هست فلانی است.
 — خانم من آزادی خودم را از همه ی دنیا بیشتر دوست دارم، اما حالا که زیر دینِ مرده رفته ام، به همین تیغی آفتاب قسم، اگر نمردم به همه نشان می دهم.
 ناگهان چشم داش آکل از لای پرده به دختری افتاد که چهره ای سرخ و برافروخته و چشمانی سیاه و گیرنده داشت. یک لحظه چشم هایشان به هم افتاد، و دختر پرده را انداخت و رفت. این دختر، مرجان دختر حاجی صمد بود که می خواست دزدکی داش آکل را ببیند.
 داش آکل از فردای آن روز مشغول رسیدگی به کارهای حاجی شد. از اثاث و اموال او سیاه برداری کرد، و چیزهای زیادی را در انبار گذاشت. چیزهای فروختنی را هم فروخت، و طلب های حاجی را هم وصول کرد، و بدهی های او را پرداخت.
 شب سوّم که خسته و کوفته به سوی خانه اش می رفت، امامقلی چلنگر به او برخورد و گفت:

«دو شب است که کارستم چشم به راه شماست. دیشب می گفت یارو خوب ما را غال گذاشت!»

داش آکل دستی به سبیلش کشید و گفت:

«بی خیالش باش!»

داش آکل که سی و پنج سال داشت، تنومند و بدسیمما، اما خوش صحبت بود. اگر زخم های چپ اندر راست صورتش را ندیده می گرفتند، قیافه ی نجیب و گیرایی داشت. چشم های میشی، ابروهای پر پشت، گونه های فراخ، بینی باریک، باریش و سبیل سیاه. ولی زخم ها کار او را خراب کرده بود. گوشتِ سرخی از لای زخم های سیاه صورتش برق می زد، و جوش یکی از زخم ها، پوست کنار چشم چپش را پایین کشیده بود.

داش آکل تنها پسر یکی از ملاکین بزرگ فارس بود. همه ی دارایی پدر به او رسیده بود. ولی او پشت گوش فراخ و گشاد باز بود. زندگی را به لوطی گری و بذل و بخشش به مردم فقیر، و دوست و رفیق می گذراند. او باریخت و پاش و بذل بخشش، همه ی میراث پدری را به توپ بسته بود، ولی هنوز زنی در زندگی او پیدا نشده بود، و سرو سامانی نداشت.

از روزی که وکیل و وصی حاجی صمد شد، زندگی او رنگ تازه ای گرفت. از یک طرف خود را زیر دینِ مرده می دانست، و از طرف دیگر دل به عشق مرجان باخته بود. کسی که توی مال خودش توپ بسته بود، حالا از صبح زود که بلند می شد به فکر این بود که چه طور درآمد املاک حاجی را زیاد کند. زن و بچه ی حاجی را به خانه ای کوچک تر برد، و خانه ی شخصی

حاجی را کرایه داد. برای بیچه‌ها معلم سر خانه گرفت. دارایی حاجی را به گردش انداخت، و از صبح تا شام مشغول دوندگی و سرکشی به علاقه و املاک حاجی شد.

دیگر داش آکل از شبگردی و قُرُق کردن چهارسو کناره گرفت. داش‌ها و لات‌ها برای او لُغز می‌خواندند، و در قهوه‌خانه توی کوک او می‌رفتند. دیگر حنای او رنگی نداشت و کسی برایش تره هم خرد نمی‌کرد، ولی او به روی خودش نمی‌آورد. او دیگر جز به مرجان به هیچ چیز دیگری فکر نمی‌کرد.

شب‌ها خوابش نمی‌برد. برای سرگرمی یک طوطی خریده بود. جلوِ قفس می‌نشست و با طوطی درد دل می‌کرد. اگر داش آکل مرجان را خواستگاری می‌کرد البته به او می‌دادند، اما او نمی‌خواست پابند زن و فرزند بشود. به علاوه خیال می‌کرد که اگر دختری را که به او سپرده‌اند بگیرد، نمک به حرامی کرده است. از همه بدتر، وقتی زخم‌های جوش خورده‌ی صورتش را می‌دید، وقتی به پوست پایین کشیده‌ی گوشه‌ی چشمش نگاه می‌کرد، با صدای بلند با خود می‌گفت:

«شاید او مرا دوست نداشته باشد. بلکه شوهر بهتری پیدا کند... از مردانگی به دور است... او چهارده سال دارد و من چهل سال... اما چه کنم؟ این عشق مرا می‌کشد... مرجان... مرجان... تو مرا کشتی... به که بگویم؟ مرجان... مرجان... عشق تو مرا کشت...»

آن وقت اشک در گوشه‌ی چشمانش جمع می‌شد، و همین طور که نشسته بود، خوابش می‌برد.



هفت سال گذشت. داش آکل از پرستاری و جانفشانی درباره‌ی زن و بیچه‌ی حاجی ذره‌ای فروگذار نکرد تا بیچه‌های حاجی از آب و گل در آمدند. سرانجام آن چه نباید بشود، شد، و برای مرجان شوهر پیدا شد. آن هم شوهری پیرتر و بدگل‌تر از داش آکل.

داش آکل خم به آبرو نیاورد، و با خونسردی مشغول تهیة جهاز شد. مجلس عقدکنان بزرگی برپا کرد، زن و بیچه حاجی را دوباره به خانه‌ی شخصی خودش برگرداند. اتاق اُرسی دار بزرگ را برای جشن آماده نمود، و همه‌ی کله‌گنده‌های شیراز را دعوت کرد.

وقتی که مهمان‌ها گوش تا گوش اتاق نشسته بودند، داش آکل با همان سر و وضع داشی قدیمی‌اش، با موهای پاشنه نخواب‌شانه کرده، آر خُلُقِ راه راه، شب‌بندِ قَدّاره، شال جوزه‌گره، شلوارِ دبیتِ مشکی، مِلکی کارِ آباده، و کلاه طاسوله‌ی نونوار، با دفتر و دستک وارد شد، و با قدم‌های بلند رفت جلوِ امام جمعه ایستاد و گفت:

«حاجی خدایا! بیامرز وصیت کرد و هفت سال از گار ما را توی هَجَل انداخت. پسر

کوچکش که پنج ساله بود، حالا دوازده سال دارد. این هم حساب و کتاب حاجی، تا امروز هرچه خرج شده با مخارج امشب، همه را از جیب خودم داده‌ام. حالا دیگر ماسی خودمان، آن‌ها هم سی خودشان...»

آن‌گاه بغض‌گلویش را گرفت، و بدون آن‌که دیگر چیزی بگوید، سرش را زیر انداخت، و با چشم‌های اشک‌آلود از در بیرون رفت. در کوچه نفس راحتی کشید. احساس کرد که دوباره آزاد شده. ولی دل او شکسته و مجروح بود. تنگ غروب بود. سرش درد می‌کرد. از رفتن به خانه‌ی خودش می‌ترسید. چند شعری با خود زمزمه کرد، ولی حوصله‌اش سر رفت، و دوباره خاموش شد. هوا تاریک شده بود که به محله‌ی سردزک رسید. آن‌جا پاتوغ قدیمی‌اش بود. روی سکویی نشست و چپ‌ش را در آورد و چاق کرد. ناگهان سایه‌ی تاریکی را دید که از دور به سوی او می‌آید. همین که نزدیک‌تر شد داش آکل را دید و گفت:

«لولو لوطی لوطی را ششپ‌تار می‌شناسه.»

داش آکل کاکارستم را شناخت. بلند شد، دستش را به کمرش زد و گفت:

«اروای بابای بی‌غیرت، تو گمان کرده‌ای خیلی لوطی هستی؟»

کاکارستم جلو آمد و با مسخرگی گفت:

«خخ خیلی وقته دیگ دیگه این طرف‌ها په په پیدات نیست... ام شب، خاخانه‌ی حاجی عَ عَ عقدکنان است، مگ تو تو را راه دَن...»

داش آکل حرفش را برید و با عصبانیت گفت:

«خدا تو را شناخت که نصف زبان بت داد، آن نصفه را هم من امشب می‌گیرم.»

هر دو قمه‌ی خود را بیرون کشیدند. داش آکل سرِ قمه را به زمین کوفت و گفت:

«حالا یک لوطی می‌خواهم که این قمه را از زمین بیرون بیاورد!»

کاکارستم ناگهان به او حمله کرد، ولی داش آکل چنان به میچ او زد که قمه از دستش پرید.

از سرو صدای آن‌ها دسته‌ای از رهگذران به تماشا ایستادند. داش آکل با لبخند گفت:

«برو، برو بردار اما به شرطی که این دفعه قرص تر نگه‌داری، چون امشب می‌خواهم خرده

حساب‌هایم را با تو پاک بکنم!»

کاکارستم با مشتِ گره‌کرده جلو آمد و هر دو با هم گلاویز شدند. تا نیم ساعت روی زمین

می‌غلتیدند. عرق از سرو رویشان می‌ریخت، ولی هیچ کدام پیروز نمی‌شدند. در این

گیرودار، سرِ داش آکل به سختی روی سنگ فرش کوچه خورد و بی‌حال شد. کاکارستم هم

طاقتش تمام شده بود. ناگهان چشمش به قمه‌ی داش آکل افتاد که نزدیک او، در زمین

فرو رفته بود. به هر زوری که بود آن را از زمین بیرون کشید و به پهلوی داش آکل فرو برد!

تماشاچیان جلو دویدند و داش آکل را از زمین بلند کردند و او را در حالی که چک‌های خون از پهلویش به زمین می‌ریخت، به خانه بردند.

فردا صبح، پسر حاجی که از زخمی شدن داش آکل خبردار شده بود به احوال‌پرسی او آمد. داش آکل با رنگ پریده در رختخواب افتاده بود و کف خونین از دهانش بیرون می‌آمد. چشم‌هایش تار شده بود و به دشواری نفس می‌کشید. در حال نیمه بی‌هوشی پسر حاجی را شناخت و با صدای نیم گرفته‌ی لرزان به او گفت:

«در دنیا... همین یک طوطی را... داشتم... جان شما... جان طوطی... او را بسپرید... به...» ناگهان خاموش شد و از حال رفت، و دیگر به هوش نیامد.

همه‌ی اهل شیراز برایش گریه کردند. پسر حاجی طوطی را به خانه برد. عصر همان روز وقتی مرجان طوطی را جلوش گذاشته و به رنگ‌آمیزی پرو بالش خیره شده بود، ناگهان طوطی با لحن داشی گفت:

«مرجان... مرجان... تو مرا کشتی... به که بگویم... مرجان... عشق تو... مرا کشت.»

اشک از چشم‌های مرجان سرازیر شد.

بهار در شعر کهن

بهارخانه‌ی کشمیریان

جهان زبرف، اگر چندگاه سیمین بود
بهارخانه‌ی کشمیریان به وقت بهار
به دُور باد، همه، روی آبگیر نگر
پشیزه ساخته برسانِ پشتِ ماهی شیم
ز مَرَد آمد و بگرفت جای توده‌ی سیم
به باغ کرده‌مه نقش خویشتن تسلیم
عِماره‌ی مروزی، (قرن ۴ و ۵ هجری قمری)

بهار تازه روی

امسال تازه روی تر آمد همی بهار
هنگام آمدن نه بدین گونه بود پار
پار از ره اندر آمد، چون مفلسی غریب
بی فرش و بی تجمل و بی نقش و بی نگار
وامسال پیش از آن که به ده منزلی رسد
اندر کشید خُله به دشت و به کوهسار
بر دستِ بید بست ز پیروزه دست‌بند
در گوش گل فکند ز بیجاده گوشوار
از کوه تا به کوه، بنفشه است و شنبلیله
از پشته تا به پشته، سمن زار و لاله زار

- ۹ گویی که رشته‌های عقیق است ولاژورد
از لاله و بـنـفـشه همه روی مرغزار
از گل هزار گونه بت اندر پس بت است
وز لاله صد هزار سوار از پس سوار
گلبن پرند لعل همی برکشد به سر
دامان گل به دشت همی گسترد بهار
فرخی سیستانی (در گذشته به سال ۴۲۹ ه.ق)

بهارخانه‌ی چین

- ۱۲ خیزای بت بهشتی و آن جام می بیار
کار دیب هشت، کرد جهان را بهشت و ار
فرشی فکند دشت، پر از نقش آفرین
تاجی نهاد باغ، پر از در افتخار
نقش خورنق است همه باغ و بوستان
فرش ستبرق است همه دشت و کوهسار
۱۵ این، چون بهارخانه‌ی چین، پر ز نقش چین
و آن، چون نگار خانه‌ی مانی، پر از نگار
آن افسر مرصع شاخ سمن نگر
و آن پرده‌ی موشچ گل‌های کامکار
این، چون عذار خور، پر از عنبرین شکن
و آن، چون بساط خلد، پر از عنبرین نگار
۱۸ گلبن، عروس وار بیار است خویشتن
و ابرش مشاطه وار، همی شوید از غبار
آن لاله بسین نهفته در او آب چشم ابر
گویی که جام‌های عقیق است، پر عطار
یا شعله‌های آتش تیز است اندر آب
یاموج‌های لعل بدخشی است در بحر

- ۲۱ یک باغ، لعبت‌ان بهشتی، شدند باز
 آراسته به دُر و گهر، گوش و گوشوار
 این، از ردای رضوان پوشیده پیرهن
 و آن، از پیر فریشتگان دوخته ازار
 رنگ است رنگ‌رنگ، همه کوهسار و کوه
 طُرفه است، طُرفه طُرفه همه طَرَفِ جویبار
- ۲۴ یک کوهسار، نعره‌ی نخجیر جفت جوی
 یک مرغزار، ناله و آله‌ان مرغزار
 هامون ستاره رخ شد و گردون ستاره بخش
 صحرا ستاره بر شد و گلبن ستاره بار
 ای نسو بهار عاشق، آمد بهارِ نو
 من بنده دور مانده از آن روی چون بهار
- ۲۷ نی پروصبال روی تو ای دوست دسترس
 نی بر دریغ و حسرت هجران تو قرار
 از تو به یاد روی تو خرسند گشته‌ام
 ز آن پس که می‌بداشتمت در دل استوار
 شرط است مرا که نگیرم به جز تو دوست
 عهد است مرا که نخواهم به جز تو یار
- ۳۱ گر کالبد به خاک رساند مرا فراق
 در زیر خاک باشم ای دوست دوستدار
 عمیق بخارایی (در گذشته به سال ۵۴۲ ه. ق)

باد نوزوز

بادِ نوزوز از کجا این بوی جان می‌آورد
 جان من پی تا به کوی دلستان می‌آورد
 جنبشی در خاک پیدا می‌شود زانفاس باد
 بساد گویی از دم عیسی نشان می‌آورد

۳۳ گل به زیر لب نمی دانم چه می گوید که باز
بـلبـلان بـینوا را در فـغان می آورد
گل صـبوحی کرده پنداری، که پیش از آفتاب
بـاغـبان گل را به دوش از بوستان می آورد
و به چه خوش می آیدم در وقت رقصیدن که سرو
دست ها بر دوش بید و ارغوان می آورد
سلمان ساوجی (در گذشته به سال ۷۷۸ ه. ق)

نفس باد صبا

۳۶ نفس باد صبا مشک فشان خواهد شد
عالم پیر، دگر باره جوان خواهد شد
ارغوان جامِ عقیقی به سمن خواهد داد
چشم نرگس به شقایق نگران خواهد شد
این تطاول که کشید از غم هجران بلبل
تا سراپرده ی گل نعره زنان خواهد شد
۳۹ ای دل ار عشرت امروز به فردا فکنی
مایه ی نقد بقا را که ضمان خواهد شد؟
گل عزیز است، غنیمت شمردش صحبت
که به باغ آمد از این راه و از آن خواهد شد
حافظ از بهر تو آمد سوی اقلیم وجود
قدمی نه به وداعش که روان خواهد شد
حافظ (قرن هشتم ه. ق)

خنده ی گل سوری

۴۲ به سحرگاهان، قمری چو در آید به سخن
سوی باغ آی نگارینا، لـسختی با من
من سپیده دم فردا، به سوی باغ شوم
که گل سوری، از خنده گشوده است دهن

یک سری دشت ز نورسته بنفشه است کبود
 سوی دیگرش سفید است ز بشکفته سمن
 ۲۵ رعد می‌نالد و می‌بالد از آن ناله گیاه
 ابر می‌گیرد و می‌خندد از آن گریه چمن
 هر کجا بنگری از لاله‌ی خود روی، به راه
 شمعی افروخته بسینی ز بر سبز لگن
 لب هر جوی پر از لاله شد و مرزنگوش
 زاین سپس خیمه نگار به لب جوی بزن
 محمودخان ملک الشعراء کاشانی (درگذشته به ۱۳۱۱ ه.ق)

توضیحات

- ۱- زمرد: استعاره از سبزه. || توده‌ی سیم: استعاره از برف.
- ۲- بهارخانه: بتخانه، بتکده.
- ۳- پشیزه: پول خرد مسین، پولک، فلس. || ماهی شیم: ماهی سیم، نوعی ماهی که فلس‌های درشت دارد.
- ۵- تجمل: جاه و جلال و بزرگی. || بی‌فرش و بی‌تجمل: بدون جاه و جلال و دستگاه.
- ۶- منزل: مسافت بین دو توقف در سفر. || ده منزلی: ده منزل به مقصد باقی مانده. || خله: جامه‌ی نو.
- ۷- دست بیا: اضافه‌ی استعاری. || گوش گل: اضافه‌ی استعاری. || بیجاده: نوعی سنگ گرانبه‌ای زینتی شبیه به یاقوت، کهربا.
- ۸- شنبلیله: گیاهی از تیره‌ی سوسنی‌ها که پیازی تخم‌مرغی شکل به اندازه‌ی شاه‌بلوط دارد. پوست پیازها قهوه‌ای رنگ و مغزش سفید و شیرین است. || سمن: درختچه‌ای دارای گل‌هایی خوشبو به رنگ سفید یا زرد یا قرمز.
- ۱۱- پَرند: جامه‌ی ابریشمی ساده‌ی بی‌نقش. || پرند لعل: جامه‌ی ابریشمی لعل رنگ (اضافه‌ی تشبیه‌ی). || دامن گل: اضافه‌ی استعاری.
- ۱۴- خورنق: قصه‌ی بوده در کنار حیره مقابل فرات که نعمان آن را برای بهرام گور که از کودکی پیش او بود ساخت. || ستبرق: استبرق، پارچه‌ای کرک‌دار مانند حوله بوده از حریر که رنگ سبز داشته. || فرش ستبرق: فرشی از جنس ستبرق، استعاره از سبزه است.
- ۱۵- مانی: پیامبر ایرانی در عهد ساسانی که نقاش بوده و کتاب دینی خود را که ارژنگ نام داشته

به نقش های زیبا می آراسته.

۱۶- افسر: تاج. || مرصع: جواهر نشان، گوهر نشان. || موشح: آراسته، زینت شده. || قل کاسکار: نوعی گل سرخ.

۱۷- عذار: چهره، گونه، رخساره. || حور: زن سیاه چشم، زن بهشتی (در عربی جمع حوراء: زن سپید پوست سیاه چشم و سیاه موی). || عنبر: ماده ای چرب و خوشبو که از روده یا معده ی ماهی عنبر گرفته می شود و در عطرسازی به کار می رود. || خلد: بهشت جاویدان. || شکن: چین و شکن زلف.

۱۸- مشاطه: آرایشگر.

۱۹- عفار: می، شراب، باده.

۲۰- بدخش: بدخشان، ولایتی در شمال افغانستان و جنوب تاجیکستان که در کوهستان های آن لعل فراوان یافت می شود. || بحار: جمع بحر، دریاها.

۲۱- لعبت: بازیچه، زیباروی، عروسک. || لعبتان بهشتی: استعاره از درختان باغ.

۲۲- ردا: جبه، بالاپوش. || رضوان: بهشت، دربان بهشت. || ازار: شلوار، لنگ، زیرجامه.

۲۳- طرفه: چیز نو و جالب و شگفت انگیز. || طرّف: گوشه.

۲۴- نخجیر: شکار، جانور شکاری. || ألحان: جمع لحن، آوازه ها، آهنگ ها، نغمه های خوش.

۲۵- هامون: زمین وسیع هموار، دشت، خشکی. || ستاره بر: دارای سینه ی پرستاره.

۲۸- زآن پس که می بداشتتم در دل استوار: پس از آن که تو را در دل و جان محکم نگه می داشتم.

۳۲- أنفاس: جمع نفّس: نفس ها. || دم عیسی: نفّس حضرت عیسی که مرده را زنده می کرد.

۳۴- صبوّحی کردن: شراب نوشیدن به وقت صبح.

۳۷- سمن: یاسمن، درختچه ای دارای گل های سفید یا زرد یا قرمز. || چشم نرگس: اضافی تشبیهی، گل نرگس، به چشم تشبیه شده. || شقایق: گیاهی از تیره ی خشخاش دارای گلبرگ های سرخ با لکه های سیاه، لاله ی صحرایی.

۳۸- تطاول: تعدی، درازدستی، گردن کشی.

۳۹- عشرت: خوشی. || ضمان: ضامن، متعهد.

۴۱- اقلیم: کشور، سرزمین.

۴۲- لختی: لحظه ای.

۴۳- گل سوری: گل سرخ، گل محمدی.

۴۷- مرزنگوش: مرزنجوش، گیاهی خوشبو و خوش طعم، دارای گل های کوچک سفید یا گلی رنگ که جزو گیاهان دارویی است. مرزنگوش وحشی بیشتر به آویشن کوهی معروف است. ساقه ی آن راست و پوشیده از کرک است و گل هایش به رنگ ارغوانی است و مصرف دارویی دارد.

بهار در شعر نو

عاشقا خیز، کامد بهاران

- ۱ شکوه‌ها را پینه، خیز و بنگر،
که چگونه زمستان سر آمد.
- ۳ جنگل و کوه در رستخیز است،
عالم از تیره‌رویی در آمد،
چهره بگشاد و چون برق خندید.
- ۶ توده‌ی برف بشکافت از هم،
قله‌ی کوه شد یکسر ابلق.
مرد چوپان در آمد ز دخمه،
۹ خنده زد شادمان و موفق،
که دگر وقت سبزه‌چرانی است.
عاشقا! خیز کامد بهاران.
- ۱۲ چشمه‌ی کوچک از کوه جوشید،
گل به صحرا در آمد چو آتش،
رود تیره چو طوفان خروشید،
۱۵ دشت از گل شده هفت رنگه.
آن پرنده پی لانه‌سازی.
بر سر شاخه‌ها می‌سراید.
۱۸ خار و خاشاک دارد به منقار.
شاخه‌ی سبز هر لحظه زاید،
بچگانی همه خرد و زیبا.

- ۲۱ آفتابِ طلایی بتابید
بر سرِ ژاله‌ی صبحگاهی،
ژاله‌ها دانه دانه درخشند،
- ۲۴ همچو الماس و، در آب ماهی،
بر سرِ موج‌ها زد معلق.

نیما یوشیج: منظومه‌ی افسانه

بهار را باور کن

- باز کن پنجره‌ها را، که نسیم
روز میلاد اقاقی‌ها را
جشن می‌گیرد،
و بهار،
- ۳۰ روی هر شاخه، کنارِ هر برگ،
شمع روشن کرده است.

- همه‌ی چلچله‌ها برگشتند،
و طراوت را فریاد زدند.
کوچه یک پارچه آواز شده است،
و درخت گیلان،
- ۳۶ هدیه‌ی جشن اقاقی‌ها را،
گل به دامن کرده است.

- باز کن پنجره‌ها را ای دوست!
هیچ یادت هست،
که زمین را عطشی وحشی سوخت؟
برگ‌ها پژمردند؟
- ۴۲ تشنگی با جگر خاک چه کرد؟

- هیچ یادت هست،
توی تاریکی شب‌های بلند،
۴۵ سیلی سرما با خاک چه کرد؟
با سر و سینه‌ی گل‌های سپید،
نیمه شب، باد غضبناک چه کرد؟
۴۸ هیچ یادت هست؟

- حالیا معجزه‌ی باران را باور کن!
و سخاوت را در چشم چمن‌زار ببین!
۵۱ و محبت را در روح نسیم،
که در این کوچه‌ی تنگ،
با دهمین دست تهی،
۵۴ روز میلاد اقا‌قی‌ها را
جشن می‌گیرد.

- خاک، جان یافته است.
۵۷ تو چرا سنگ شدی؟
تو چرا این همه دلتنگ شدی؟
باز کن پنجره‌ها را...
۶۰ و بهاران را باور کن!

بهار می شود

یکی دو روزِ دیگر از پگاه،

چو چشم باز می کنی،

زمانه زیر و رو، ۶۳

زمینه پرنگار می شود.

زمین شکاف می خورد،

به دشت سبزه می زند، ۶۶

هر آن چه مانده بود زیر خاک،

هر آن چه خفته بود زیر برف،

جوان و سُسته رفته آشکار می شود. ۶۹

به تاج کوه،

ز گرمی نگاهِ آفتاب،

بلورِ برف، آب می شود، ۷۲

دهانِ درّه ها پر از سرودِ چشمه سار می شود.

نسیمِ هرزه پو،

ز روی لاله های کوه، ۷۵

کنارِ لانه های کبک،

فرازِ خارهای هفت رنگ،

نفس زنان و خسته می رسد، ۷۸

غریق موجِ کشت زار می شود.

در آسمان،

گروه گله های ابر، ۸۱

ز هر کناره می رسد،

به هر کناره می دود،

۸۴ به روی جلگه‌ها غبار می‌شود.

در این بهار... آه!

چه یادها،

۸۷ چه حرف‌های ناتمام.

دل پر آرزو،

چو شاخ پر شکوفه، باردار می‌شود.

۹۰ نگار من!

امید نو بهار من!

لبی به خنده باز کن،

۹۳ ببین چگونه از گلی،

خزانِ باغ ما بهار می‌شود.

سیاوش کسرائیی (۱۳۰۴-۱۳۷۴)

آشتی

ای آشنای من!

۹۶ برخیز و با بهار سفر کرده بازگرد،

تا پرکنیم جامِ تهی از شراب را،

وز خوشه‌های روشن انگورهای سبز،

۹۹ در خم بیفشیریم میِ آفتاب را.

برخیز و با بهار سفر کرده بازگرد،

تا چون شکوفه‌های پرافشان سیب‌ها،

۱۰۲ گلبرگ لب به بوسه‌ی خورشید واکنیم؛

و آن‌گه چو بادِ صبح،

در عطرِ پونه‌های بهاری شناکنیم.

- ۱۰۵ برخیز و باز گرد!
با عطر صبحگاهی نارنج‌های سرخ،
از دور، از دهانه‌ی دهلیز تاک‌ها.
۱۰۸ چون بادِ خوش، غبار برانگیز و باز گرد.

- یک صبح خنده رو،
وقتی که با بهارِ گل افشان فرارسی،
۱۱۱ در باز کن، به کلبه‌ی خاموش من بیا.
بگذار تا نسیم که در جست و جوی توست،
از هر که در ره است پرسد نشانه‌ها.
۱۱۴ آن گاه، با هزار هوس، با هزار ناز،
بر چین دو زلف خویش،
آغاز رقص کن.
۱۱۷ بگذار تا به خنده فرود آید آفتاب
بر صبح شانه‌ها.

- ای آشنای من!
۱۲۰ برخیز و با بهار سفر کرده باز گرد،
تا چون به شوق دیدن من بال و پر زنند،
بر شاخه‌ی لبان تو، مرغان بوسه‌ها،
۱۲۳ لب بر لبم نهی،
تا با نشاط خویش مرا آشنا کنی،
تا با امید خویش مرا آشتی دهی.

نادر نادرپور (۱۳۰۸-۱۳۷۸)

توضیحات

- ۷- ابلق: دورنگ، رنگ سفیدی که با آن رنگ دیگری هم باشد، سیاه و سفید.
۸- دخمه: سردابه، کنده‌ی چوپانان، خانه‌ی محقر روستایی.

- ۲۵- معلق زدن: پشتک زدن، به هوا جستن و پس از چرخیدن یک دور در هوا، به زمین فرود آمدن.
- ۲۷- اقاقی‌ها: اقاقیا، درختی که اصلش از امریکا است، گل‌هایش خوشبو است، و به صورت خوشه‌ای سفید یا صورتی است.
- ۲۹ تا ۳۱- و بهار، روی هر شاخه، کنار هر برگ، شمع روشن کرده است: شمع استعاره از گل و شکوفه است.
- ۳۶- هدیه‌ی جشن اقاقی‌ها را گل به دامن کرده است: برای هدیه‌ی جشن اقاقی‌ها گل به دامن کرده است. ... را: برای ...
- ۴۰- زمین را عطشی و حشی سوخت: تشنگی و عطشی تند و بی‌رحم زمین را سوخت.
- ۴۲- چگرِ خاک: اضافی استعاری.
- ۴۵- سیلی سرما: سرمای همچون سیلی (اضافی تشبیهی).
- ۴۶- سر و سینه‌ی گل‌های سفید: اضافی استعاری.
- ۵۰- سخاوت: بخشندگی.
- ۶۱- پگاه: سپیده دم.
- ۶۹- جوان: تازه. || شسته رفته: تر و تمیز.
- ۷۳- دهان درّه‌ها: درّه‌های چون دهان (اضافی تشبیهی).
- ۷۴- هرزه پو: ولگرد، هرزه گرد.
- ۷۹- غریق: غرق شده، در آب فرو رفته، فرا گرفته شده.
- ۹۹- می آفتاب: می چون آفتاب (اضافی تشبیهی).
- ۱۰۲- گلبرگ لب: لب چون گلبرگ (اضافی تشبیهی). || بوسه‌ی خورشید: تابش و گرمی نور خورشید (اضافی استعاری).
- ۱۰۳ و ۱۰۴- و آن گه چو باد صبح...: و آن گاه ماهم چون باد صبح در دریایی از عطر پونه‌های بهاری شنا کنیم.
- ۱۰۷- دهلیز: دالان، راه تنگ و دراز و باریک.
- ۱۲۲- شاخه‌ی لبان: لبان چون شاخه (اضافی تشبیهی). || مرغان بوسه‌ها: بوسه‌های چون مرغان (اضافی تشبیهی).

دو نمونه از کیمیای سعادت

۱- حقوق مسلمانان که نگاه باید داشت به مُجَرَّدِ مسلمانی

- حَقِّ اوّل آن که هر چه به خویشتن نپسندد به هیچ مسلمان نیز نپسندد، که رسول (ص) می گوید: «مَثَلُ مَثْمَنَانِ جَمْلَةٍ چُونِ یَکِ تَنِ است. چُونِ یَکِ اَنْدَامِ رَا رَنجِی رَسَدَ، هَمّه ی اَنْدَامِ هَا آگَاهِی یَابَدَ وَ رَنجُورِ شُودَ» و گفت: «هر که خواهد که از دوزخ خلاص یابد باید که چُونِ مَرگِ وِی رَا در یابد، بَر کَلَمه ی شَهادتِ در یابد، وَ هَر چه نپسندد که بَا وِی کَنند. بَا هِیچِ مَسلمانِ نَکند.» ۳
- حَقِّ دَوّم آن که هیچ مسلمان از دست و زبان وِی نرنجد. رسول (ص) گفت: «دانید که مسلمان که بود؟» گفتند: «خدای و رسول وِی بَهِتَرِ دَانند.» گفت: «آن که مسلمانان از دست و زبان وِی آسوده باشند.» گفتند: «پَس مَهاجرِ که بود؟» گفت: «آن که از کار بَد بریده بود»، و گفت: «حلال نیست کسی را که به یَکِ نَظَرِ اِشارتِ کند، که مسلمانی از آن بَر نَجد، وَ حلال نیست که چیزی کند که مسلمان بَهراسد وَ بَترسد.» ۶
- حَقِّ سَوّم آن که بَر هِیچِ کسِ تَکَبُّرِ نَکند، که خدایِ تَعَالی متکَبِّران را دشمن دارد، و رسول (ص) گفت: «وَحی کرد بَه مَن تَواضعِ کُن تا هِیچِ کسِ بَر هِیچِ کسِ فَخْرِ نَکند»، وَ نَباید که بَه هِیچِ کسِ بَه چَشمِ حَقّارتِ نَگردد که باشد که آن کس وَلِیِ حَقِّ تَعَالی باشد وَ وِی نَداند که خدایِ تَعَالی اولیایِ خود را پوشیده گردانیده است تا کس بَدیشان راه نبرد. ۹ ۱۲ ۱۵

حَقِّ چَهارم آن که سَخَنِ هِیچِ نَمّامِ بَر هِیچِ مَسلمانِ نَشنود که سَخَنِ از عَدلِ باید شنید وَ نَمّامِ فاسقِ است که در خَبرِ است که هِیچِ نَمّامِ در بَهِشتِ نَشود.

- ۱۸ حق پنجم آن که زبان از هیچ آشنا باز نگیرد بیش از سه روز، و رسول (ص) می گوید: «حلال نیست از برادر مسلمان بیش از سه روز زبان باز گرفتن»، و بهترین ایشان آن بود که به سلام ابتدا کند.
- ۲۱ حق ششم آن که با هر که باشد، نیکویی کند بدان چه که تواند، و فرق نکند میان نیک و بد، که در خبر است که: نیکویی کن با هر که توانی. اگر آن کس اهل آن نباشد تو اهل آنی، و در خبر است که: اصل عقل پس از ایمان، دوستی نمودن است با خلق و نیکویی کردن با پارسا و ناپارسا.
- ۲۴ حق هفتم آن که پیران را حرمت دارد و بر کودکان رحمت کند، که رسول (ص) می گوید: هر که پیران را حرمت ندارد و بر کودکان رحمت نکند از ما نیست.
- ۲۷ حق هشتم آن که با همه ی مسلمانان روی خوش دارد و پیشانی گشاده دارد و در روی همگان خندان باشد، و رسول (ص) گفت: «خدای تعالی گشاده روی و آسان گیر را دوست دارد.»
- ۳۰ حق نهم آن که هیچ مسلمان را وعده ی خلاف ندهد. در خبر است که سه چیز در هر که بُود منافق بُود، اگرچه نماز کن و روزه دار است: اندر حدیث کردن دروغ گوید، و وعده را خلاف کند، و اندر امانت خیانت کند.
- ۳۳ حق دهم آن که حرمت هر کسی به درجه ی وی دارد، هر که عزیزتر بود وی را در میان مردمان عزیزتر دارد.
- ۳۶ حق یازدهم آن که هر گاه دو مسلمان با یکدیگر به وحشت باشند، جهد کند تا میان ایشان آشتی افکند، که رسول (ص) گفت: «بگویم شما را که چیست که از نماز و روزه و صدقه فاضل تر است؟» گفتند: بگوی. گفت: «صلح افکندن میان مسلمانان.»
- ۳۹ حق دوازدهم آن که همه ی عیب ها و عورت های مسلمانان پوشیده دارد، که در خبر است که «هر که در این جهان بستر بر مسلمان نگاه دارد، حق تعالی اندر قیامت ستر بر گناهان وی نگاه دارد.»
- ۴۲ حق سیزدهم آن که از راه تهمت دور باشد، تا دل مسلمانان را از گمان بد و زبان ایشان را از غیبت، صیانت کرده باشد، که هر که سبب معصیت دیگری باشد، وی در آن معصیت شریک بود؛ و رسول (ص) می گوید: «چگونه باشد کسی که مادر و پدر خود را دشنام دهد؟» گفتند: «این که کند یا رسول الله؟» گفت: «آن کسی که مادر و پدر دیگری را دشنام دهد تا مادر و پدر وی را دشنام دهند، آن دشنام وی داده باشد.»
- ۴۵ حق چهاردهم آن که اگر وی را جاهی باشد شفاعت دریغ ندارد در حق هیچ کس.

- ۴۸ رسول (ص) صحابه را گفت: «از من حاجت نخواهید که در دل دارم که بدهم و تأخیر می‌کنم، تا کسی از شما شفاعت کند تا وی را مزد بود، شفاعت کنید تا ثواب یابید.»
- ۵۱ حق پانزدهم آن که چون بشنود که کسی در مسلمانی زبان دراز می‌کند و به جان و مال وی قصد می‌کند و وی غایب است، ناصر آن غایب باشد در جواب، و آن ظلم از وی باز دارد، که رسول (ص) می‌گوید: «هیچ مسلمانی نیست که نصرت کند مسلمانی را جایی که سخن وی گویند به زشتی، و حرمت وی فرو نهند، که نه خدای تعالی وی را نصرت کند آن جا که حاجت مندتر بود؛ و هیچ مسلمانی نیست که نصرت فرو گذارد و خصمی نکند، که نه حق تعالی وی را ضایع بگذارد جایی که دوست تر دارد.»
- ۵۴ حق شانزدهم آن که چون به صحبت کسی بد مبتلا شود، مجاملت و مدارا باید کرد تا برهد، و با وی درشتی نکند در مشافهه...
- ۵۷ حق هفدهم آن که نشست و برخاست و دوستی با درویشان دارد و از مجالست توانگران حذر کند. رسول (ص) گفت: «با مردگان منشینید». گفتند که این کیانند گفت توانگران.
- ۶۰ حق هیجدهم آن که جهد کند تا شادی به دل مسلمانی رساند و حاجتی از آن وی قضا کند. رسول (ص) می‌گوید: «هر کس که حاجت مسلمانی روا کند، همچنان باشد که همه ی عمر حق تعالی را خدمت کرده باشد.»
- ۶۳ حق نوزدهم آن که فرا هر که رسد به سلام ابتدا کند پیش از سخن گفتن، و دست وی فرا گیرد.
- ۶۶ حق بیستم آن که اگر کسی را عطسه آید بگوید: اَلْحَمْدُ لِلَّهِ. چون این بگفت کسی که این بشنود بگوید: يَرْحَمُكَ اللهُ...
- حق بیست و یکم آن که به بیمار پیرسان شود، کسی را که آشنا بود اگر چه دوست نبود.
- ۶۹ حق بیست و دوم آن که از پس جنازه فرا شود. رسول (ص) می‌گوید: «هر که از پس جنازه فرا شود، وی را قیراطی مزد است، و اگر بایستد تا دفن کنند دو قیراط. هر قیراطی چند کوه اخذ». و ادب تشییع آن است که خاموش باشد و نخندد و به عبرت مشغول باشد و از مرگی خود اندیشه کند.
- ۷۲ حق بیست و سوم آن که به زیارت گورها شود تا دعا گوید ایشان را و بدان عبرت گیرد، و بداند که ایشان از پیش برفتمندی و وی را نیز بپاید رفت به زودی، و جای وی همچون جای ایشان گور است.
- ۷۵

این است جمله‌ی تفصیل حقوق مسلمانان که نگاه باید داشت به مجرد مسلمانانی.
امام محمد غزالی (۴۵۰-۵۰۵ ه.ق): کیمیای سعادت (با تصرف)

۲- اندر علاج ریا

- بدان که ریا کردن به طاعت‌های حق تعالی از کبایر است و به شرک نزدیک است، و
هیچ بیماری‌یی بر دل پارسایان غالب‌تر از این نیست که چون عبادتی کنند، خواهند
که مردمان از آن خبر یابند، و بر جمله، ایشان را پارسا اعتقاد کنند، و چون مقصود از
عبادت، اعتقاد مردمان بُود، خود عبادت نبود که پرستیدن خلق بُود، و اگر آن نیز
مقصود باشد، با پرستیدن حق تعالی، شرک بُود، و دیگری را با حق تعالی شریک کرده
باشد اندر عبادت خویش. و حق تعالی، همی گوید: وای بر کسانی که ایشان نماز باریا
کنند. یکی پرسید از رسول علیه السلام که رستگاری اندر چیست؟ گفت: اندر آن که
طاعت خدای تعالی داری و ریای مردمان نکنی، و گفت: روز قیامت یکی را بیاورند و
گویند چه طاعت داری؟ گوید: جان خود اندر راه حق تعالی فدا کرده‌ام تا اندر غزا مرا
بکشتند. گویند: دروغ گویی، برای آن کردی تا گویند فلان مرد، مردانه است، بگیرد
وی را و به دوزخ برید. دیگری را بیاورند و گویند: چه طاعت داری؟ گوید: هر چه
داشتم با صدقه بدادم. گویند: دروغ گویی، برای آن بکردی تا گویند فلان مرد، سخی
است، بگیرد وی را و به دوزخ برید. دیگری را بیاورند و گویند چه طاعت داری؟
گوید: علم و قرآن بیا موختم و رنج بسیار بردم. گویند دروغ گویی، برای آن آموختی تا
گویند فلان مرد، عالم است، بگیرد وی را و به دوزخ برید.
- بدان که حقیقت ریا آن بود که کسی خویشتن به پارسایی فرا مردمان نماید، یا
خویشتن به نزدیک خلق آراسته کند و اندر دل مردمان قبول گیرد تا وی را حرمت
دارند و تعظیم کنند و به وی به چشم نیکو بنگرند، و این بدان بود که چیزی که دلیل
پارسایی و بزرگی است اندر دین، بر ایشان عرضه می‌کند و همی فرا نماید، و این پنج
جنس است:
- جنس اول ریا به صورت تن است چنان که روی زرد کند تا پندارند که به شب
نخسبد، و خویشتن نزار همی کند تا پندارند که مجاهدتی عظیم کند، و روی گرفته
دارد تا پندارند که از اندوه دین چنان است، و موی به شانه نکند تا پندارند که خود
فراغت آن را ندارد و از خود یاد نیاورد.

- جنس دوم ریا باشد به جامه، چنان که صوف پوشد و جامه‌ی درشت و کوتاه و
 ۱۰۲ شوخگین و دریده دارد تا پندارند که زاهد است، و جامه‌ی کبود و سبجاده و مرقع
 صوفیان به تن کند تا پندارند که صوفی است، باز آن که از معنی صوفیان باوی چیزی
 نباشد، و یا دُرّاعه و طیلّسان دارد تا پندارند که دانشمند است، و نباشد.
- ۱۰۵ جنس سیم ریا به گفتار بود، چنان که لب همی جنباند تا پندارند که از ذکر هیچ
 نمی‌آساید، و باشد که وی ذکر همی کند، ولیکن اگر خواهد که به دل کند و لب نجنباند
 نتواند، ترسد که مردمان ندانند که وی ذکر همی کند. یا طامات و عبارات صوفیان یاد
 ۱۰۸ گیرد و همی گوید، تا پندارند که علم تصوّف نیک داند. و یا اخبار و حکایات یاد گیرد
 تا گویند که علم وی بسیار است و پیران را بسیار دیده است و سفر بسیار کرده است.
- جنس چهارم ریا بود به طاعت، چنان که چون کسی از دور آید، نماز نیکوتر کند و
 ۱۱۱ سراندر پیش افکند و اندر رکوع و سجود بیشتر مقام کند و اندر هر سوی ننگرد، و صدقه
 اندر پیش مردمان دهد، و امثال این، و چون فرارود آهسته رود و سراندر پیش افکند، و
 اگر تنها رود به شتاب رود و از هر سو ننگرد و چون کسی از دور آید به آهستگی شود.
- ۱۱۴ جنس پنجم آن که فرانماید که وی را مرید بسیاری است و شاگرد بسیار دارد و
 خواجگان و امیران به سلام وی می‌آیند و به وی تبرک همی کنند و مشایخ وی را
 حرمت همی دارند...

امام محمد غزالی (۴۵۰-۵۰۵ ه.ق): کیمیای سعادت (با تصرف)

توضیحات

- ۱- حقّ اوّل آن که: حقّ اوّل آن است که.
- ۲- مؤمنان: ایمان آورندگان، گروندگان، باور دارندگان. || مَثَل مؤمنان جمله چون یک تن است: همه‌ی مؤمنان در مَثَل مانند یک تن واحد هستند (تمثیل).
- ۴- کلمه‌ی شهادت: جمله‌ی اقرار به یگانگی خدا، أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ.
- ۸- مهاجر: کسی که از وطن و شهر خود به جایی دیگر نقل مکان کند.
- ۹- نَظَرْتُ: یک دفعه نظر انداختن، یک بار نگرستن.
- ۱۱- متکبر: کسی که خود را بزرگ می‌بیند، خودپسند.
- ۱۲- وحی کردن: پیام دادن خدا به پیامبر. || تواضع: فروتنی.
- ۱۳- حقارت: کوچکی. || به چشم حقارت: به چشم کوچکی (اضافه‌ی اقترانی). || به چشم

- حقارت به کسی نگریستن: کسی را کوچک دیدن.
- ۱۴- اولیا: (جمع ولی)، دوستان، دوستان خدا (در این جا). || کس بدیشان راه نبرد: کسی ایشان را نشیناسد.
- ۱۶- نیمام: سخن چین. || بر: به ضد. || عدل: شاهد و گواه عادل و راستگو.
- ۱۷- فاسق: تبهکار، گنه کار، بدکاره، زشتکار. || نشود: نرود.
- ۱۸- زبان باز گرفتن از کسی: قهر کردن با کسی و سخن نگفتن با او.
- ۲۱- ابتدا کردن: آغاز کردن.
- ۲۱- فرق نکند: فرق نگذارد. || اهل: شایسته.
- ۳۰- وعده‌ی خلاف: وعده‌ی نادرست، وعده‌ی دروغ.
- ۳۱- منائق: دوروی، آن که از روی دروغ و نیرنگ تظاهر به مسلمانی کند. || حدیث کردن: سخن گفتن.
- ۳۵- با یکدیگر به وحشت بودن: با هم قهر بودن، به هم بدبین و بدگمان بودن.
- ۳۸- عورت: امری که شخص از آن شرم دارد (در این جا).
- ۳۹- ستر نگاه داشتن: پرده بر گناهان کشیدن، عیب‌ها را نادیده گرفتن، پرده‌پوشی کردن.
- ۴۱- تهمت: گمان بد به کسی بردن، نسبت ناروا به کسی دادن، افترا. || از راه تهمت به دور بودن: در جایی که موجب گمان بد دیگران درباره‌ی ما شود قرار نگرفتن.
- ۴۲- غیبت: بدگویی پشت سر کسی. || صیانت کردن: حفظ کردن، نگهداری کردن.
- ۴۳- معصیت: گناه، سرکشی، نافرمانی از خدا.
- ۴۶- اگر وی را جاهی باشد شفاعت دریغ ندارد: اگر جاه و مقامی داشته باشد از گناهکاران شفاعت کند.
- ۴۷- صحابه: اصحاب، یاران پیامبر.
- ۵۰- غایب: آن که حاضر نباشد، ناپیدا. || ناصر: یاری کننده. || آن ظلم از وی باز دارد: از ستم بدگویی نسبت به او جلوگیری کند.
- ۵۱- نصرت: یاری.
- ۵۲- حرمت کسی را فرو نهادن: احترام کسی را رعایت نکردن، در رعایت حرمت کسی کوتاهی کردن.
- ۵۱ و ۵۲- هیچ مسلمانی نیست که نصرت کند مسلمانی را... به هنگامی که در جایی از کسی به زشتی یاد می‌کنند و آبروی او را می‌برند، اگر مسلمانی از آن کس حمایت کند، خداوند او را در جایی که نیاز به یاری داشته باشد حمایت و یاری خواهد کرد.
- ۵۳- فرو گذاشتن: فروگذار کردن، ضایع کردن.
- ۵۴- ضایع گذاشتن: فروگذار کردن، اهمال کردن.
- ۵۳ و ۵۴- هیچ مسلمانی نیست که نصرت فرو گذارد و خصمی نکند... هر مسلمانی که در یاری آن

کس فروگذار کند و بازشت گویان دشمنی نکند، به هنگامی که دوست دارد که خداوند او را یاری کند، خداوند در یاری او فروگذار خواهد کرد.

۵۵- صحبت: همنشینی، مصاحبت. || مجاملت و مدارا: خوش رفتاری، خوشزبانی، نرمی، مهربانی.

۵۶- مشافهه: گفت و گوی رو در رو.

۵۷- مجالست: نشست و برخاست، همنشینی.

۶۰- حاجتی از آن وی: حاجتی از حاجت‌های وی.

۶۱- قضا کردن حاجت: بر آوردن حاجت.

۶۳- فرا: نزد، پیش. || فرا هر که رسد: نزد هر که رسد.

۶۴- دست وی فرا گیرد: دست او را بگیرد، به او دست بدهد.

۶۵- الْحَمْدُ لِلَّهِ: شکر خدا.

۶۶- يَرْحَمُكَ اللَّهُ: خداوند تو را رحمت کند.

۶۷- بیمارپرسان: عیادت بیمار، احوال‌پرسی از بیمار.

۶۹- از پس جنازه فرا شدن: به دنبال جنازه رفتن، جنازه را تشییع کردن.

۷۰- قیراط: واحد اندازه‌گیری وزن معادل $\frac{1}{۳۱}$ مثقال (۰/۲۰۵ گرم) برای اندازه‌گیری الماس.

۷۱- چناب: به اندازه‌ی، همچند. || ادب تشییع: آداب رفتن به دنبال جنازه. || به عبرت مشغول بودن: سرگرم پند گرفتن بودن.

۷۴- وی را نیز ببايد رفت: او نیز باید برود.

۷۶- تفصیل: شرح و بیان. || به مجرّد مسلمانی: به صرف مسلمانی، به محض مسلمانی.

۷۷- ریا: تظاهر به نیکوکاری یا پاکدامنی کردن، دورویی، ترک اخلاص در عمل. || تعالی: بلند پایه است (جمله‌ی معترضه). || کبایر: جمع کبیره، گناهان بزرگ. || شرک: برای خدا شریک قائل شدن (ریا را شرک اصغر دانسته‌اند).

۷۹- بر جمله: فی الجملة.

۸۳- علیه السلام: درود بر او باد (جمله‌ی معترضه).

۸۵- غزا: جنگ با دشمنان دین.

۸۸- صدقه: آن‌چه از پیش خود به درویش در راه خدا دهند. || با صدقه: به صدقه. || سخی: بخشنده، کریم، جوانمرد.

۹۲- فرانمودن: وانمود کردن، نشان دادن.

۹۳- اندر دل مردمان قبول گیرد: در دل مردم پذیرفته شود و جا باز کند.

۹۴- تعظیم کردن: بزرگ داشتن، احترام کردن.

۹۷- روی زرد کردن: خود را افسرده و پریده رنگ داشتن.

- ۹۸- خویشتن را نزار کردن: خویشتن را لاغر و ناتوان کردن. || مجاهدت: کوشش، جهاد، مخالفت با هوای نفس. || روی گرفته داشتن: عبوس بودن، به حالت غمگینانه بودن.
- ۱۰۰- فراغت: آسوده بودن، فرصت داشتن، مجال داشتن.
- ۱۰۱- صوف: پشم گوسفند و جز آن.
- ۱۰۲- شوخگین: چرکین، چرک آلود. || زاهد: آن که لذات دنیا را ترک کند، پارسا، پرهیزگار. || مرقع: جامه‌ی پاره پاره‌ی به هم دوخته.
- ۱۰۳- صوفی: آن که جامه‌ی پشمین پوشد، پشمینه پوش، پیرو تصوّف. || باز آن که: با آن که، در حالی که.
- ۱۰۴- دُرّاعه: جامه‌ی بلندی که زاهدان و شیوخ پوشند، جبّه، بالاپوش فراخ. || طیلسان: جامه‌ی گشاد و بلندی که به دوش اندازند، نوعی ردا که خطیبان و قاضیان و کشیشان بر دوش اندازند.
- ۱۰۵- ذکر: یاد خداوند، دعا.
- ۱۰۷- طامات: جمع طامه، اقوال پراکنده، سخنانی که صوفیان بر زبان می‌آورند و گزافه می‌نماید.
- ۱۰۸- تصوّف: صوفی‌گری.
- ۱۱۳- به آهستگی: با وقار، با سنگینی، با متانت. || شدن: رفتن.
- ۱۱۴- مرید: پیرو.
- ۱۱۵- خواجگان: بزرگان، وزیران، سوداگران. || امیران: فرماندهان. || تبرک کردن: برکت جستن، مبارکی جستن. || مشایخ: پیران، علمای دین، مرشدان تصوّف.

نامه‌نگاری

امروزه که استفاده از وسایل برقی رواج یافته و امکان استفاده از تلفن و تلگرام و اینترنت در همه جا فراهم شده است، اگر برای کسی پیامی داشته باشیم، می‌توانیم با تلفن به آسانی و به سرعت پیام خود را به او برسانیم، یا مطلب خود را در نوار کاست ضبط کنیم و برای او بفرستیم. ولی بسیاری از مطالب دوستانه را نمی‌توان از راه دور با تلفن یا با تلگرامی کوتاه بیان کرد، و غالباً بسیاری از پیام‌ها چندان فوری نیستند که نیاز به استفاده از تلفن یا تلگرام باشد. استفاده از نوار کاست نیز به علت موانعی که در عمل برای آن پیش می‌آید، چندان متداول نشده است. به علاوه تلفن و پیام شفاهی نمی‌تواند به اندازه‌ی نامه‌های پر احساس، تأثیر بخش و به یادماندنی باشد، کارهای مهم اداری نیز غالباً نیاز به نوشتن نامه دارد تا از سندیت و رسمیت کافی برخوردار باشد. بنابراین نامه همچنان یکی از ابزار مهم پیام‌رسانی است.

نامه‌نگاری گاهی هم به صورت قالبی برای بیان مطالب سیاسی و اجتماعی و فلسفی و اخلاقی و تربیتی یا ادبی به کار گرفته می‌شود. کتاب «نامه‌های پدری به دخترش» که جواهر لعل نهرو به دخترش ایندیرا گاندی نوشته از این قبیل است.

برای پی بردن به اهمیت آگاهی به رموز نامه‌نگاری باید دانست که نامه‌ی هر کسی آینه‌ی تمام‌نمای شخصیت و ادب و دانش و فرهنگ و ذوق و اندیشه‌ی اوست، و خواننده از روی نامه‌ی دیگران به قضاوت درباره‌ی آن‌ها می‌پردازد، و متناسب با چنین قضاوتی واکنش نشان می‌دهد. در بسیاری از موارد نامه‌ای که با آگاهی و دقت کافی نوشته شده باشد خیلی بیشتر از گفت و گوی حضوری در گیرنده تأثیر می‌بخشد. از این رو بر همه لازم است که در آموزش فن نامه‌نگاری و شیوه‌های نوشتن نامه نهایت سعی و کوشش، و ذوق و سلیقه، و

دقت و حوصله را به کار ببرند، تا نامه‌های آن‌ها موجب افزایش حرمت و حیثیت آن‌ها در نظر دیگران شود.

هر نامه‌ای دارای قصد و هدف مشخصی است. باید حجم و شیوه‌ی نگارش نامه با موضوع آن متناسب باشد. همچنین نامه باید پیش از ارسال، اصلاح و پاک‌نویس یا ماشین شود. تزییناتی و آراستگی آن خواننده را به خود جلب کند، و خواننده در خواندن و فهم آن دچار مشکل نشود.

نامه‌ها از نظر محتوا انواعی دارند، از قبیل نامه‌های اداری و نامه‌های خصوصی و نامه‌های بازرگانی و نامه‌های حقوقی و نامه‌های ادبی. در این کتاب تنها درباره‌ی نامه‌های اداری و نامه‌های خصوصی بحث می‌شود.

۱- نامه‌های اداری

نامه‌های اداری انواع مختلفی دارد. از آن جمله، نامه‌هایی است که نویسنده در آن‌ها تقاضا و خواسته یا گله و شکایت خود را به اداره‌ای بیان می‌کند. مثلاً از شهردار یا بخشدار محل تقاضایی دارد، یا از مأموران شهرداری شکایتی دارد، یا می‌خواهد مدارکی را به اداره یا سازمانی تحویل دهد، یا قصد دارد مدیر دبستان را از علت غیبت فرزند خود مطلع سازد. نامه‌ی رسمی دارای بخش‌های زیر است:

۱- تاریخ.

۲- عنوان گیرنده: شهردار محترم منطقه‌ی پنج تهران - ریاست محترم سازمان غله و نان. دادستان محترم تهران، مقام محترم وزارت آموزش و پرورش.

۳- سلام و ادای احترام: پس از سلام و ادای احترام. با سلام و عرض احترام. ضمن سلام به عرض می‌رساند. پس از سلام احتراماً به عرض می‌رساند.

۴- مطلب اصلی نامه که همان تقاضا یا شکایت یا پیشنهاد است.

۵- تجدید ادای احترام و سپاس: با تجدید احترام. با تشکر قبلی. با احترام مجدد.

۶- نام و نام خانوادگی و احتمالاً سمت نویسنده‌ی نامه.

۷- امضا

۸- نشانی دقیق نویسنده‌ی نامه و کدپستی و در صورت لزوم شماره‌ی تلفن.

اینک یک نامه‌ی کوتاه اداری:

۵۰۰۰۵۰۵

شهرداری محترم منطقه‌ی ... تهران

با سلام و احترام، چندی است که اسفالت بیشتر نقاط کوچه‌ی ... واقع در خیابان ... کنده و خراب شده و در موقع بارندگی آب باران و گل و لای در چاله‌ها انباشته می‌شود و بر اثر عبور اتومبیل‌هایی که از آن‌جا می‌گذرند، گل و لای و لجن به سر و رو و لباس عابران پیاده پاشیده می‌شود.

از این رو تقاضا دارد دستور فرمایند نسبت به مرمت و لکه‌گیری یا تجدید اسفالت کوچه‌ی مزبور اقدام شود.

باتشکر قبلی: ساکنان کوچه‌ی ...

امضا

نشانی: خیابان کوچه‌ی پلاک کدپستی تلفن

خصوصیات مهم نامه‌های اداری: نامه‌های اداری از نظر لفظ و معنی باید دارای خصوصیات زیر باشند:

۱- در نوشتن نامه‌های اداری باید از زبان رسمی نوشتاری امروز و کلمات معمولی و متداول و جمله‌های کوتاه و ساده استفاده کرد، و از به کار بردن جمله‌ها و عبارات قالبی که در گذشته در نامه‌های اداری متداول بوده است پرهیز کرد.

۲- فضل‌فروشی و تکلف و عبارت‌پردازی و لفاظی و به کار بردن صنعت و آرایه‌ی ادبی در بیان، مناسب نامه‌های اداری نیست.

۳- مطالب نامه‌های اداری باید در کوتاه‌ترین جمله‌ها به ساده‌ترین و فشرده‌ترین صورت ممکن به طور روشن و رسا نوشته شود، تا گیرنده‌ی نامه به آسانی مطلب را دریابد. ذکر مطالب طولانی و جزئیات خسته‌کننده و ملال‌انگیز و خارج از موضوع موجب خوار شدن شد که گیرنده‌ی نامه نتواند به آسانی موضوع و غرض اصلی نامه را دریابد.

۴- جمله‌های نامه باید درست باشند، و برخلاف آن‌چه که هنوز هم در بعضی از نامه‌های اداری معمول است، جمله‌ها باید کامل و دارای فعل باشند و از حذف بی‌قرینه‌ی فعل‌ها جداً خودداری شود. عبارت‌های زیر چند مورد از حذف بی‌قرینه را نشان می‌دهند:

نادرست	درست
خواهشمند است دستور فرمایید ابلاغ این جانب صادر تا هر چه زودتر به محلّ مأموریت خود مراجعه کنم.	خواهشمند است دستور فرمایید ابلاغ این جانب صادر شود تا هر چه زودتر به محلّ مأموریت خود مراجعه کنم.
بدین وسیله تقاضای خود را تقدیم تا دستور اقدام صادر فرمایید.	بدین وسیله تقاضای خود را تقدیم می‌دارم تا دستور اقدام صادر فرمایید.
خواهشمند است در این مورد اقدام و ما را از نتیجه‌ی بررسی خود مطلع سازید.	خواهشمند است در این مورد اقدام فرمایید و ما را از نتیجه‌ی بررسی خود مطلع سازید.

۵- در نامه‌های رسمی نباید کلمه‌های بازاری و مبتذل و شکسته و گفتاری و عبارت‌های عامیانه به کاربرد.

۶- نامه‌ی اداری باید دور از چاپلوسی و تملّق یا پرخاش و ناسزا و تهمت و تهدید باشد.

۷- در نامه‌های اداری باید نقطه‌گذاری و پاراگراف‌بندی رعایت شود، تا خواندن نامه و درک مقصود آسان‌تر باشد.

۲- نامه‌های خصوصی

نامه‌های خصوصی نامه‌هایی است که میان دوستان یا خویشاوندان مبادله می‌شود تا آن‌ها به وسیله‌ی آن از حال یکدیگر جو یا شوند، یا با هم درد دل کنند، و یا به سپاسگزاری یا گله و شکایت پردازند. معمولاً نامه‌های دوستانه دارای هدف و انگیزه‌ای است از قبیل تقاضایی یا پرسشی یا دادن یا خواستن اطلاعاتی که در ضمن احوال‌پرسی به گونه‌ای زیرکانه مطرح می‌شود. در صورت تمایل، نامه‌ی دوستانه را برای ابراز صمیمیت بیشتر می‌توان به زبان خودمانی و گفتاری و توأم با شوخی و طنز دوستانه نوشت و از طولانی شدن آن نگران نشد. نامه‌های خصوصی دارای بخش‌های زیر است:

۱- تاریخ.

۲- عنوان و صفت مناسب گیرنده‌ی نامه و نام او: پدر ارجمندم...، مادر بزرگوار...، برادر عزیزم...، دوست مهربانم...، سرور گرامی...، همسر عزیزم...، فرزند دوست داشتنی...، نور چشم عزیزم...، (برای فرزند).

۳- سلام و احوال‌پرسی و تعارف‌های متداول.

۴- مطلب اصلی نامه: در نامه‌ی دوستانه موضوع و قصد اصلی نوشتن نامه هر چه که باشد، با لطافت و زیرکی به صورتی ظاهراً جزئی و فرعی، در لابه‌لای تعارف و احوال‌پرسی می‌آید. چنان که گویی قصد و هدف اصلی نامه همان احوال‌پرسی بوده و موضوعی که مطرح می‌شود، نکته‌ای جزئی و فرعی است که تصادفاً بهانه و دستاویزی برای نوشتن نامه شده است.

۵- خدا حافظی و تجدید ابراز صمیمیت و امید دیدار: نامه‌ی دوستانه معمولاً با عباراتی از این قبیل پایان می‌پذیرد: خداوند نگهدار تو باشد، به امید دیدار، خداوند پشت و پناه تو، امیدوارم هر چه زودتر دیدارها تازه شود. امیدوارم همیشه خوش و خرم باشی. با آرزوی کامیابی شما.

۶- نسبت و نام: فرزند شما... برادر شما... دوست شما... همسر شما...

۷- امضا.

۸- نشانی دقیق و کدپستی و شماره‌ی تلفن.

۹- نوشتن نام و نشانی و کدپستی گیرنده در پشت پاکت، و نام و نشان فرستنده‌ی نامه در روی پاکت.

اکنون برای نمونه نامه‌ای را که آقای محمود خسروی به قصد معرفی و سفارش فرزندش به دوست خود پرویز احمدی نوشته است، می‌خوانیم:

۶۹/۶/۲۵

خدمت دوست عزیزم آقای پرویز احمدی

پس از عرض سلام، امیدوارم شما و خانواده‌ی محترم تان خوب و خوش باشید، و در سلامت و آسودگی و آرامش روزگار را بگذرانید. مدت‌ها بود که نه شما از سلامت خود به من خبری داده بودید و نه من توانسته بودم با نامه‌ای از سلامت شما جویا شوم. ظاهراً گرفتاری‌های زندگی چنان ما را به خود مشغول داشته که از پرسش حال دوستان و ابراز صمیمیت و تجدید عرض محبت به ایشان باز مانده‌ایم. دوستان و آشنایان هر وقت مرا می‌بینند از حال شما و خانواده‌ی گرامی جویا می‌شوند و با یادآوری خاطره‌ی روزهایی که در کنار هم بودیم برای شما و خانواده‌ی گرامی تان آرزوی خوشبختی و سلامت می‌کنند. همسر و فرزندانم هم که همگی هم‌اکنون هنگام نوشتن نامه حضور دارند، با شوق و شور

خدمت شما و خانواده‌ی شما سلام می‌رسانند، و آرزو مند دیدار شما هستند.

دوستان و آشنایان و خانواده‌هایشان نیز همگی در تندرستی به سر می‌برند و به دعاگویی شما مشغول‌اند. البته خودتان بهتر می‌دانید که زندگی در شهر بزرگی مانند تهران در دسر ها و گرفتاری‌های فراوانی دارد، انسان را به کلی خسته می‌کند و به کسی مجال فراغت و آسایش نمی‌دهد. از این رو غالباً من و دوستانم به کسانی که در شهرهای کوچک زندگی می‌کنند و از هوای پاک و محیط آرام آن برخوردارند، حسرت می‌بریم، ولی چه می‌شود کرد؟ غالباً فرزندان ما یا در دانشکده‌های تهران به تحصیل مشغول‌اند، یا ناگزیرند در کلاس‌های کنکور ورودی دانشگاه شرکت کنند. به علاوه خودتان بهتر می‌دانید که در شهرهای کوچک ما، وضع دارو و درمان و آموزش و پرورش به پای تهران نمی‌رسد، و همه‌ی این‌ها انسان را بر آن می‌دارد که سختی‌ها و دشواری‌های زندگی در تهران را تحمل کند.

دوست عزیز، از مدّت‌ها پیش در پی فرصت بودم تا با نوشتن نامه‌ای از حال شما باخبر شوم خوشبختانه با پذیرفته شدن فریدون در دانشکده‌ی پزشکی همدان این فرصت پیدا شد. فریدون فردا صبح برای ثبت‌نام عازم همدان است. متأسفانه خودم به علت گرفتاری‌های شغلی نتوانستم همراه او بیایم، او یک راست خدمت شما خواهد آمد و یقین دارم که شما با او چون فرزند خودتان برخورد خواهید کرد، و او با راهنمایی و کمک شما با هیچ مشکلی رو به رو نخواهد شد. در مورد مسکن، اگر نتوانست از خوابگاه دانشجویی استفاده کند، خود شما هر طور که صلاح دانستید در اجاره‌ی منزل مناسب او را راهنمایی و کمک کنید. البته در اولین فرصت خودم برای اطلاع از وضع او و دیدار شما به همدان خواهم آمد و به طور حضوری از محبتی که در این مورد ابراز داشته‌اید سپاسگزاری خواهم کرد. فعلاً بیش از این وقت عزیز شما را نمی‌گیرم. همه‌ی اهل خانه را یک به یک از قول من و همسر سلام برسانید.

به امید دیدار. دوست شما: محمود خسروی

امضا

نشانی: کدپستی تلفن

شیخ صنعان

- ۳ شیخ صنعان پیر عهد خویش بود
هم عمل هم علم با هم یار داشت
پیشوایانی که در پیش آمدند
موی می بشکافت مرد معنوی
در کمالش هرچه گویم بیش بود
در عیان هم کشف و هم اسرار داشت
پیش او از خویش بی خویش آمدند
در کرامات و مقامات قوی
شیخ پنجاه سال در حرم با حرمت زیست و هفتصد مرید صادق یافت، تا آن که چند شب
پی در پی در خواب دید که از حرم به روم رفته در آن جا مقام گزیده است و بتی را سجده
می کند.
- شیخ از خوابی که دیده بود سخت به فکر فرو رفت و چنین دریافت که در طریق سیر و
سلوک مانع بزرگی بر سر راه او پیدا خواهد شد.
- ۶ آخر الامر آن به دانش اوستاد
می بسباید رفت سوی روم زود
پس او با جمعی از مریدان خود عازم روم شد. در یکی از شهرها شیخ و مریدان
از قضا دیدند عالی منظری
دختر ترسای روحانی صفت
در بهشت حسن و از برج جمال
چون صبا از زلف او مشکین شدی
روی او در زیر زلف تابدار
گوهر خورشیدوش در موی داشت
دختر ترسا چو برق بر گرفت
- ۹
۱۲
- با مریدان گفت کاریم اوفتاد
تا شود تعبیر این، معلوم، زود
بر سر منظر نشسته دختری
در ره روح اله اش صد معرفت
آفتابی بود اما بی زوال
روم از او آرم هند و چین شدی
بود آتشپاره ای بس آبدار
برقع شعر سیه بر روی داشت
بند بند شیخ را آذر گرفت

- گرچه شیخ آن جا نظر بر پیش کرد
 هرچه بودش سر به سر نابود شد ۱۵
 عشق بر جان و دل او چیر شد
 گفت چون دین رفت چه جای دل است ۱۸
 هرچه مریدان او را پند دادند، سودی نبخشید، زیرا عشق درد بی درمان است، و عاشق
 دلباخته را گوش پندپذیر نیست. هر روز تا شب با حالی آشفته و دلی شیفته چشم بر منظر
 دوخته بود. سرانجام به یکباره از خود بی خود شد.
- هم دل از خود هم ز عالم برگرفت
 یک دمش نی خواب بود و نی قرار ۲۱
 گفت یارب امشبم را روز نیست؟
 همچو شمع از سوختن تابم نماند
 همچو شمع از تف و سوزم می کشند
 کار من روزی که می پرداختند ۲۴
 یارب امشب را نخواهد بود روز؟
 یاز آهم شمع گردون مرده شد
 می بسوزم امشب از سودای عشق ۲۷
 صبر کو تا پای در دامن کشم
 دست کو تا خاک ره بر سر کنم
 پای کو تا باز جویم کوی یار ۳۰
 رفت عقل و رفت صبر و رفت یار
 مریدان به دلداری او آمدند و هر یک راهی نمودند:
- هم نشینی گفتش ای شیخ کبار ۳۳
 شیخ گفتا امشب از خون جگر
 آن دگر گفتا که ای پیر کهن
 گفت کردم توبه از ناموس و حال
 آن دگر گفتا پشیمانیست نیست؟ ۳۶
 گفت کس نبود پشیمان بیش از این
 آن دگر گفتش که دیوت راه زد
- عشق ترسا بچه کار خویش کرد
 ز آتش سودا، دلش پردود شد
 عافیت بفروخت، رسوایی خرید
 تا ز دل بیزار و از جان سیر شد
 عشق ترسازاده، کاری مشکل است
 خاک بر سر کرد و ماتم در گرفت
 می تپید از عشق و می نالید زار
 شمع گردون را همانا سوز نیست؟
 بر جگر جز خون دل آبم نماند
 شب همی سوزند و روزم می کشند
 از برای امشبم می ساختند
 شمع گردون را نخواهد بود سوز؟
 یاز شرم دلبرم در پرده شد
 می ندارم طاقت غوغای عشق
 یا چو مردان رطلِ مردافکن کشم؟
 یاز زیر خاک و خون سر برکنم؟
 چشم کو تا باز بینم روی یار؟
 این چه درداست این چه عشق است این چه کار
- خیز و این و سواس را غسلی برآر
 کرده ام صدبار غسل، ای بی خبر
 گر خطایی رفت بر تو توبه کن
 تا رهم از شیخی و از قیل و قال
 یک نفس درد مسلمانیت نیست؟
 تا چرا عاشق نگشتم پیش از این
 تسیر خذلان بر دلت ناگاه زد

گو بزن! الحق که زیبا می‌زند
گویدش، کاین پیر چون گمراه شد؟
شیشه‌ی سالوس بشکستم به سنگ
از تو رنجورند و مانده دل دو نیم
دل ز رنج این و آن غافل بود
تا شویم امشب به سوی کعبه باز
هوشیار کعبه شد در دیر مست
مرد دوزخ نیست هر کو آگاه است
هفت دوزخ سوزد از یک آه من
باز گرد و توبه کن زین کار زشت
ور بهشتی بایدم آن کوی هست
حق تعالی را به حق آرم دار
من به خود نتوانم از گردن فکند
مریدان نتیجه نگرفتند و شیخ قریب یک ماه مقیم کوی معشوق بود تا آشفته و بیمار شد.

گفت شیخا از چه گشتی بی‌قرار
زاهدان در کوی ترسایان نشست
لاجرم از دیده دل دزدیده‌ای
در نیاز من نگر چندین مناز
عاشق و پیر و غریبم در نگر
سایه‌ام، از تو صبوری چون کنم
ساز کافور و کفن کن شرم‌دار
پیر گشتی رو سوی بازی مکن
من ندارم جز غم عشق تو کار
عشق بر هر دل که زد، تأثیر کرد
دست باید شست از اسلام چُست
هرچه فرمایی به جان فرمان کنم
دختر چهار کار از او خواست: ۱- پیش بت سجده کردن ۲- آتش به مُصِیخَف در زدن ۳- باده

گفت دیوی کوره ما، می‌زند ۳۹
آن دگر گفتش که هرک آگاه شد
گفت من بس فارغم از نام و ننگ
آن دگر گفتش که یاران قدیم ۴۲
گفت ترسا بچه چون خوشدل بود
آن دگر گفتش که با یاران بساز
گفت اگر کعبه نباشد دیر هست ۴۵
آن دگر گفتش که دوزخ در ره است
گفت اگر دوزخ شود همراه من
آن دگر گفتش به امید بهشت ۴۸
گفت آن یار بهشتی روی هست
آن دگر گفتش که از حق شرم‌دار
گفت این آتش چو حق در من فکند ۵۱

سرانجام دختر ترسا از عشق پیر آگاه شد.

خویشتن را اعجمی کرد آن نگار
کی کنند ای از شراب شرک مست
شیخ گفتش چون زبونم دیده‌ای ۵۴
یا دلم ده باز یا با من بساز
از سر ناز و تکبر درگذر
آفتابی، از تو دوری چون کنم ۵۷
دخترش گفت ای خرف از روزگار
چون دمت سرد است دمسازی مکن
شیخ گفتش گر بگویی صدهزار ۶۰
عاشقی را چه جوان چه پیر مرد
گفت دختر گر در این کاری درست
شیخ گفتش هرچه گویی آن کنم ۶۳

نوشیدن ۴- چشم از ایمان پوشیدن.

شیخ گفتا خمر کردم اختیار
بر جمالت خمر، یارم خورد من
شیخ را برای خوردن باده به دیر بردند.

۶۶ شیخ الحق مجلسی بس تازه دید
جام می بستد ز دست یار خویش
جام دیگر خواست شیخ و نوش کرد
۶۹ هر چه می دانست از یادش برفت
خمر، هر معنی که بودش از نخست
شیخ چون شد مست و عشقش زور کرد
در حال مستی خواست دست در گردن یار آویزد که دخترک او را از این کار بازداشت و
گفت تا به آیین من در نیایی دستت به دامان من نخواهد رسید، و شیخ

۷۲ گفت بی طاقت شدم ای ماهرو
گر به هشیاری نگشتم بت پرست
دخترش گفت این زمان شاه منی
۷۵ پیش از این در عشق بودی خام خام
ترسایان شیخ را مست به کلیسا بردند و زنار بر او بستند. شیخ در حال مستی
به آیین ترسایان درآمد، و دل از بند دین آزاد کرد، و کعبه و شیخ بودن خود را به افسون آن
دخترک نورسیده از یاد برد. آن گاه رو به دختر کرد و گفت اکنون دیگر وقت آن رسیده است
که به وصال تو کامیاب شوم.

دختر از شیخ زر فراوان طلب کرد. و از کابینِ گرانِ خود سخن گفت، و از او خواست که
چون سیم و زر ندارد خرج راهی از او بپذیرد و سرِ خود گیرد و برود. شیخ گفت الحق که
خوب به پیمان خویش وفا می کنی. هر بار سنگی تازه در راه من می افکنی. من هر چه داشتم
در راه عشق تو از کف دادم. همه ی مریدان از من برگشتند و همه ی دوستان با من دشمن شدند
و اکنون تو نیز با من چنین رفتار می کنی.

دختر چون چنین دید از شیخ خواست که یک سال به جای کابین برای وی خوک بانی کند
و قول داد که پس از این مدت به عقد شیخ در آید:

شیخ از فرمان جانان سر نتافت
رفت شیخ کعبه و پیر کبار
کان که سر تابد ز جانان بر نیافت
خوک بانی کرد سالی اختیار

۷۸ عاقبت چون شیخ ترسایی گزید در تمام روم شد غوغا پدید
مریدان سخت در مانده و مات و حیران شدند، و دل از یاری شیخ کردند، و بادلی سوخته و
تنی خسته به سوی کعبه باز گشتند.

شیخ یاری وفادار در کعبه داشت که هنگام سفر روم در کعبه نبود تا همراه او به سفر روم
آید. وقتی، مریدان بازگشتند آن یار به دیدار آنان شتافت و چون شیخ را ندید از حال او
پرسید. مریدان آنچه پیش آمده بود باز گفتند:

۸۱ چون مرید این قصه بشنید، از شگفت
با مریدان گفت ای تردامنان
گر شما بودید یار شیخ خویش
چون نهاد آن شیخ بر زَنار دست
این نه یاری و مِرافق بودن است
روی چون زر کرد و زاری در گرفت
در وفاداری نه مردان نه زنان
راه یاری از چه نگرفتید پیش؟
جمله را زَنار می‌بایست بست
آنچه کردید از منافق بودن است

پس جملگی زاری‌کنان به سوی روم روان شدند، و چهل شبانه‌روز به ریاضت و تضرع و
راز و نیاز پرداختند و چیزی نخوردند و لحظه‌ای نخواستند. عاقبت تیر دعای مریدی که
پیشاهنگ دیگران بود بر هدف خورد. پس از چهل شب خلوت و بیخوابی ناگهان سپیده دم
بادی مشکبار بر آمد، و پرده‌ها از پیش چشمش به کناری رفت، و پیامبر را دید که گیسوان سیاه
را دربرافکنده و چهره‌اش چون خورشید می‌درخشد. مرید از جای جست و دامان او را
گرفت و گفت به فریاد ما برس که شیخ ما از راه به در شده است. پیامبر گفت برو که همت عالی
شما در دعا کار خود را کرد و شیخ را رهایی بخشید.

۸۴ در میان شیخ و حق از دیرگاه
این غبار از راه او برداشتیم
کردم از بحر شفاعت شب‌نمی
آن غبار اکنون ز ره برخاسته
۸۷ تو یقین می‌دان که صد عالم گناه
بحر احسان چون در آید موج‌زن
مرد از شادی آن مدهوش شد
۹۰ جمله‌ی اصحاب را آگاه کرد
رفت با اصحاب گریان و دوان
بود گردی و غباری بس سنیه
در میان ظلمتش نگذاشتیم
منتشر بر روزگار او همی
توبه بنشسته گنه برخاسته
از تَف یک توبه برخیزد ز راه
محو گرداند گناه مرد و زن
نعره‌ای زد کآسمان در جوش شد
مژدگانی داد و عزم راه کرد
تا رسید او نزد شیخ خوک‌بان

۹۳ شیخ را دیدند چون آتش شده در میان بی‌قراری خوش شده

- هم فکنده بود ناقوس مغان
هم کلاه گبرکی انداخته
۹۶ شیخ چون اصحاب را از دور دید
هم ز خجلت جامه بر تن چاک کرد
گاه چون ابر اشک خونین می فشاند
۹۹ گه ز آتش پرده‌ی گردن بسوخت
حکمت و اسرار و قرآن و خبر
جمله با یاد آمدش یکبارگی
۱۰۲ چون به حال خود فرو نگریستی
همچو گل از خون دل آغشته بود

یاران به شکرانه‌ی این کار دست افشان و پای کوبان گفتند:

- بت پرست روم، شد یزدان پرست
شد شفاعت خواه کارِ تو رسول
توبه داند داد با چندین گناه
هر چه باشد جمله برهم سوزد او
۱۰۵ خاست از ره کفرو پس ایمان نشست
موج زد ناگاه دریای قبول
آن که داند کرد روشن را سیاه
آتشی از توبه چون بفروزد او
شیخ با یاران خرقه در پوشید و راهی حجاز شد.
۱۰۸ دید از آن پس دختر ترسا به خواب
آفتاب، آن گاه بگشاده زبان
مذهب او گیر و خاک او بباش
۱۱۱ رهزنش بودی به راه او درآی
از رهش بردی کنون همره بباش
چون در آمد دختر ترسا ز خواب
۱۱۴ آتشی در جان سرمستش فتاد
می ندانست او که جان بی قرار
دید خود را در عجایب عالمی
۱۱۷ عالمی کآن جا نشان راه نیست
در زمان آن ناز و نخوت و آن طرب
نعره زن، جامه دران بیرون دوید
۱۲۰ با دلی پردرد و جسمی ناتوان
- هم گسسته بود زَنار از میان
هم ز ترسایی دلش پرداخته
خویشتن را در میان نور دید
هم ز دست عجز بر سر خاک کرد
گاه دست از جان شیرین می فشاند
گه ز خجلت بر تن او خون بسوخت
شسته بودند از ضمیرش سر به سر
باز رست از جهل و از بیچارگی
در سجود افتادی و بگریستی
وز خجالت در عرق گم گشته بود
- بت پرست روم، شد یزدان پرست
شد شفاعت خواه کارِ تو رسول
توبه داند داد با چندین گناه
هر چه باشد جمله برهم سوزد او
کاو فتاده در کنارش آفتاب
گفت، هان! شو از پی شیخت روان
ای پلیدش کرده، پاک او بباش
چون به راه آمد، تو همراهی نمای
چند از این بی آگهی، آگه بباش
نور می داد از دلش چون آفتاب
دست در دل زد دل از دستش فتاد
در درون او چه تخم آرد به بار
کارش افتاد و نبودش همدمی
گنگ باید شد، زبان آگاه نیست
همچو باران ریخت از وی ای عجب
خاک بر سر، در میان خون دوید
از پی شیخ و مریدان شد دوان

همچو ابری غرقه در خوی می‌دوید
می‌ندانست او که بر صحرا و دشت
عاجز و سرگشته می‌نالید خوش ۱۲۳
شیخ را اعلام کردند از درون
آشنایی یافت با درگاه ما
باز گرد و پیش آن بت باز شو ۱۲۶

شیخ ناگهان دگرگون شد و از راهی که می‌رفت برگشت. مریدان پنداشتند که شیخ از توبه‌ی خود پشیمان شده و سر بازگشتن دارد، ولی شیخ آن‌چه از حال دختر به او الهام شده بود باز گفت. پس یاران از پی شیخ به سوی دختر شتافتند و دختر را زار و نزار یافتند.

زرد می‌دیدند چون زر روی او
پابرهنه جامه کرده پاره پاک
چون نظر افکند بر شیخ آن نگار ۱۲۹
دیده بر عهد و وفای او فکند
گفت از تشویر تو جانم بسوخت
برفکن این پرده تا آگه شوم ۱۳۲

شیخ او را به آیین اسلام در آورد، و از این خبر در میان جمله‌ی مریدان غلغله افتاد. چون به برکت اسلام نور ایمان در دل دختر تافت، سخت شیفته‌ی دیدار جمال حق شد و گفت ای شیخ چنان دل و جانم از شوق وصال لبریز است که دیگر لحظه‌ای هم طاقت تحمل رنج فراق را ندارم. آلوداع که هم‌اکنون من از این جهان پر شر و شور بی‌درنگ به سوی معشوق پرواز خواهم کرد.

این بگفت آن ماه و دست از جان فشاند
گشت پنهان آفتابش زیر میغ
قطره‌ای بود او در این بحر مجاز ۱۳۵

شیخ فریدالدین عطار نیشابوری (در گذشته به سال ۶۲۷ ه. ق): منطق‌الطیر

توضیحات

۱- صنعان: برخی گفته‌اند همان صنعا پایتخت یمن است، و برخی آن را سَمعان (شمعون) که نام دیری است دانسته‌اند. || شیخ صنعان: عارفی که در مکه می‌زیست و هفتصد مرید داشت و به روم

رفت و عاشق دختری ترسا شد و از اسلام برگشت و به کلیسا رفت و شراب نوشید و زنا بست و خوک‌بانی کرد، ولی عاقبت توفیق الهی او را دریافت و توبه کرد و به مکه بازگشت. || پیر: مرشد صوفیان.

۲- یارداشتن با هم: همراه هم داشتن. || هم عمل هم علم با هم یار داشت: علم و عمل را همراه هم داشت. || کشف: آشکار ساختن، ظاهر شدن عوالم روحانی بر سالک در تصوّف.

۳- پیش او از خویش بی خویش آمدند: پیش او از خود بی خود می شدند، خود را فراموش می کردند.

۴- موی می بشکافت...: در کرامات موشکافی و دقّت می کرد. || کرامات: جمع کرامت، کارهای شگفت‌انگیزی که می‌گویند از مشایخ سر می‌زده است. || مقامات: در اصطلاح صوفیان، اقامت در هر یک از مراحل سلوک عرفانی.

۵- کاریم او فتاد: حادثه‌ای برای من پیش آمد.

۶- تعبیر: گزارش خواب.

۷- منظر: ایوان خانه.

۹- بهشت حسن: بهشت زیبایی، زیبایی همچون بهشت (اضافه‌ی تشبیهی). || برج: بنای بلندی که در گوشه‌های قلعه برای دیده‌بانی می‌سازند، هر یک از دوازده برج فلکی. || برج جمال: آسمان زیبایی.

۱۰- مشکین: خوشبو به بوی مشک. || روم از او آرم هندوچین شدی: روم از بوی خوش زلف او رشک هندوچین را بر می‌انگیخت.

۱۱- آبدار: شاداب، جوهردار، پرمایه.

۱۲- بُرّقع: روبند، پیچه. || شعر: نوعی پارچه‌ی بسیار نازک ابریشمی (در این جا). || بُرّقع شعر سیه بر روی داشت: روبند توری نازک سیاهی بر چهره افکنده بود.

۱۵- سودا: عشق (در این جا).

۲۲- آب در جگر نماندن: بینوا و بیچاره و درمانده شدن.

۲۵- شمع گردون: استعاره از خورشید است.

۲۸- پای در دامن کشیدن: گوشه‌گیری کردن، ترک آمد و شد کردن. || رطل: پیمانه‌ی شراب.

۳۲- کِبار: بزرگان (جمع کبیر). || خیز و این وسواس را غسلی برآر: برخیز و برای نجات از این وسوسه غسلی کن.

۳۵- ناموس: آوازه و شهرت و آبرو. || شیخی: مرشدی.

۳۸- خذلان: خواری، بی‌بهرگی از رحمت خدا. || تیر خذلان: خواری همچون تیر (اضافه‌ی تشبیهی).

۴۰- گویدش: گوید، مانند آمدش به معنی آمد. («ش» شناسه‌ی سوّم شخص مفرد است که امروزه در زبان نوشتاری معمولاً همراه بن فعل نمی‌آید).

- ۴۱- سالوس: ریا.
- ۴۵- دیر: عبادتگاه ترسایان.
- ۴۷- هفت دوزخ: هفت طبقه‌ی جهنم.
- ۵۲- اعجمی: زبان‌شناس، آن که زبان نفهمد. || خویشتن را اعجمی کردن: خود را به نادانی و زبان‌شناسی زدن، خود را به آن راه زدن، ت جاهل کردن.
- ۵۳- کی کنند، ای از شراب شرک مست...: ای کسی که از شراب شرک مست شده‌ای، کی زاهدان در کوی ترسایان منزل می‌گیرند؟
- ۵۸- خُرف: پیر کم عقل. || ساز چیزی کردن: چیزی را تهیّه کردن.
- ۶۲- چُست: چابک، چالاک، فوری، زود. || مُصَحَّف: کتاب آسمانی، قرآن.
- ۶۳- فرمان کردن: اطاعت کردن.
- ۶۵- بر جمالت خمر یارم خورد من...: من می‌توانم بر جمال تو باده بنوشم، ولی یارای انجام دادن آن سه کار دیگر را ندارم.
- ۷۰- لوح ضمیر: صفحه‌ی دل، دل چون صفحه (اضافه‌ی تشبیهی). || زَنار: رشته‌ی متصل به صلیب که مسیحیان به گردن آویزند.
- ۷۶- بر یافتن: بهره یافتن. || شیخ از فرمان جانان سر نتافت...: شیخ سر از فرمان جانان نیپچید، زیرا آن که از فرمان جانان سرپینچی کند از او بهره‌مند نمی‌شود.
- ۸۰- تردامنان: فاسقان، گناهکاران.
- ۸۳- منافق: دورو. || تَضَرَّع: زاری کردن، التماس کردن، زاری و التماس.
- ۸۵- ظلمت: تیرگی، تاریکی، استعاره از گمراهی.
- ۸۶- کردم از بحر شفاعت شبنمی...: از دریای شفاعت خود شبنمی بر روزگار او افشاندم.
- ۹۰- مدهوش: بی‌خبر از خود، بیهوش.
- ۹۴- مغان: پیشوایان زردشتی (شاعر ترسایان و مغان را با هم در آمیخته است).
- ۹۵- کلاه گبرکی: کلاه گبران و زردشتیان (مقصود شاعر از مغان و گبران، غیر مسلمانان است).
- ۱۰۱- با: به || جمله با یاد آمدش یکبارگی: جمله یکباره به یادش آمد.
- ۱۰۶- داند: تواند. || ... توبه داند داد با چندین گناه...: می‌تواند با چندین گناه هم توبه را بپذیرد.
- ۱۱۳- چون در آمد دختر ترسا ز خواب...: چون دختر ترسا از خواب بیدار شد، نوری از دلش چون آفتاب موج زد.
- ۱۱۴- دست در دل زد، دل از دستش فتاد: دست به دامن دل شد، دل هم از دست او رفت.
- ۱۱۶- کارش افتاد و نبودش همدمی: برای او گرفتاری پیش آمد و همدمی و یاری نداشت.
- ۱۱۸- در زمان: فوراً، بی‌درنگ. || نخوت: خودپسندی. || ناز و نخوت و طرب: عشوه‌گری و بی‌اعتنائی و فخر فروشی و نشاط و شادمانی.

۱۲۱- خوی: بر وزن می، عرقی که بر چهره نشیند.

۱۳۱- تشویر: خجالت و شرمزدگی. || الوداع: بدرود، خدا حافظ.

۱۳۴- میغ: ابر.

۱۳۵- قطره‌ای بود او در این بحر مجاز...: او در این دریای هستی مجازی قطره‌ای بود که به سوی دریای حقیقت باز گشت.

مقاله‌نویسی

انگیزه و موضوع مقاله: شما آقای حسن مرادی را نمی‌شناسید، ولی به کسانی مانند او زیاد برخورده‌اید. آقای مرادی چند سال پیش به علت مرگ زودرس پدرش ناچار شد که دست از درس خواندن بکشد، و سرپرستی خانواده‌ی خود را به عهده بگیرد. او پیش از مرگ پدر نیز ناچار بود که پا به پای پدر کار کند. شهر کوچکی که او کودکی خود را در آن گذراند، از داشتن دبیران و آموزگاران ورزیده محروم بود، با این همه آقای دفتری دبیر زبان فارسی، مرادی را بیشتر از دانش‌آموزان دیگر دوست داشت، زیرا او به درس فنارسی و نگارش علاقه‌ی بیشتری نشان می‌داد. آقای دفتری چند کتاب در زمینه‌ی آیین‌نگارش به او هدیه کرده بود که در آن‌ها مقاله‌هایی هم در زمینه‌ی حقوق اجتماعی افراد، از جمله حق بهره‌مندی همگان از آموزش و پرورش دیده می‌شد.

آقای مرادی هنوز هم گاه‌گاهی آن کتاب‌ها را می‌خواند. در این اواخر خواندن مطالب این کتاب‌ها سخت آرامش او را به هم زده است. او حس می‌کند که از هوش و استعداد کافی برخوردار است، و علاقه‌ی فراوانی هم به درس خواندن دارد، ولی چون از معلمان ورزیده و دلسوز بهره‌مند نبوده و نیز ناچار بوده که برای کمک به درآمد خانواده کار کند، نتوانسته چنان که شایسته‌ی اوست خوب درس بخواند، و اکنون هم به علت مرگ پدر و به عهده گرفتن سرپرستی خانواده، ناگزیر به ترک تحصیل شده است. او حس می‌کند که بر او ستم شده و دستی پنهان در راه پرورش استعدادهایی که خداوند به او بخشیده، دیواری از پولاد کشیده است. ولی این را هم می‌داند که او اولین کسی نیست که مورد چنین ستمی قرار گرفته و آخرین آن‌ها هم نخواهد بود. پس او باید برای جلوگیری از چنین ستم‌هایی کاری بکند. با این حال تنها کاری که از دست آقای مرادی برمی‌آید، این است که حرف خود را به گوش دیگران

برساند و از این بی‌عدالتی به گله و شکایت پردازد، تا شاید فریاد او به جایی برسد، و برای رفع این گونه ستم‌ها چاره‌ای اندیشیده شود. از این رو او تازگی‌ها تصمیم گرفته است که در این زمینه مقاله‌ای بنویسد و آن را در روزنامه‌ای به چاپ برساند.

آقای مرادی می‌داند که ممکن است نوشته‌اش از نظر درستی جمله‌ها و زیبایی بیان و رسایی مطلب، چندان جالب از آب در نیاید، ولی بالاخره او هم حرفی برای گفتن دارد که ناچار است آن را به گوش دیگران برساند، حرفی که ممکن است سرنوشت بسیاری از جوانان با استعداد ولی تهی‌دست کشور را عوض کند، و این، امید کوچک و بی‌اهمیتی نیست که بتوان از آن چشم پوشید.

یادداشت برداری: آقای مرادی می‌داند که چه می‌خواهد بنویسد، ولی هنوز نمی‌داند که چگونه و از کجا باید شروع کند. او ابتدا آن‌چه را که از ذهنش می‌گذرد بی‌درنگ در جمله‌های کوتاه می‌ریزد، و روی کاغذ می‌آورد تا از ذهنش فرار نکند. ولی آن‌چه آقای مرادی یادداشت می‌کند، نکته‌های پراکنده و خامی است که از نظم و ترتیب منطقی برخوردار نیست. بنابراین آقای مرادی آن نکته‌ها را در جمله‌هایی پخته و دقیق می‌ریزد و بازنویسی می‌کند و با پیش و پس کردن و جابه‌جا کردن آن جمله‌ها، به یادداشت‌های خود ترتیبی منطقی می‌بخشد، و اگر نکته‌ای لازم به خاطرش برسد، آن را در جای مناسب می‌آورد تا بین بخش‌های نوشته‌اش، بریدگی و گسستگی احساس نشود، و در رشته‌ی مطالب مقاله‌ی او پیوستگی طبیعی برقرار گردد.

طرح مقاله: آن‌چه که پس از بازنویسی جمله‌ها و جابه‌جا کردن و مرتب کردن یادداشت‌های آقای مرادی به دست آمده، در حقیقت طرح کلی مقاله‌ی اوست، که اکنون به نظر شما می‌رسد:

۱- توانایی‌ها و استعدادها در همه‌ی افراد بشر یکسان نیست. از جمله‌ی استعدادها یکی هم هوش و استعداد فراگیری دانش است. هوش و استعداد فراگیری دانش نعمتی است که همه به یک اندازه از آن بهره‌مند نیستند.

۲- یکی از سرمایه‌های بزرگ هر کشور هوش و استعداد جوانان آن کشور است که فایده‌ی پرورش و بهره‌گیری از آن به کشور باز می‌گردد و به رفاه و خوشبختی همگان کمک می‌کند.

۳- بسیاری از جوانان کشور ما با وجود داشتن هوش و استعداد و علاقه‌ی فراوان،

- از ادامه‌ی تحصیل دانش و پرورش استعدادهای خود محروم می‌مانند.
- ۴- یکی از علّت‌های بزرگ محروم ماندن جوانان از پرورش هوش و استعداد خویش تهی‌دستی خانواده‌ها یا ناآگاهی سرپرستان آنهاست.
- ۵- نباید گذاشت که هیچ مانعی در راه پرورش استعداد جوانان وجود داشته باشد، تا همه‌ی مردم کشور بتوانند از ثمره‌ی هوش و استعداد خود و دیگران بهره‌مند شوند.
- ۶- دولت باید با گذراندن قانون و پیش‌بینی بودجه و برنامه‌ریزی درست، زمینه‌ی لازم را برای پرورش و شکوفایی استعداد جوانان در همه‌ی زمینه‌هایی که آنها آمادگی دارند، فراهم سازد.

این طرح مقاله‌ی آقای مرادی است. پس از این مرحله آقای مرادی هر یک از بخش‌های این طرح را به طور جامع همراه با توضیح و مثال به طور مستدل در یک بند (پاراگراف) آزادانه و با بیانی ساده و رسا به نگارش در آورده است. او هنگام نگارش کوشیده است بی‌تأمل آن‌چه را که می‌اندیشد روی کاغذ بیاورد، بی‌آن‌که نگران درستی یا نادرستی کلمه‌ها یا جمله‌ها باشد، یا از نوشتن نکته‌ای بهراسد، ولی چنین نوشته‌ای نیاز به ویرایش و اصلاح دارد.

ویرایش و اصلاح: وقتی آقای مرادی از نوشتن مقاله‌ی خود فارغ شد، ناچار بود به اصلاح و ویرایش آن پردازد تا نوشته‌اش آراسته و پیراسته شود و کسی نتواند به آن ایراد بگیرد. البته او می‌توانست از کس دیگری خواهش کند تا به ویرایش مقاله‌ی او پردازد، ولی او خواست خودش قبلاً یک بار این کار را انجام داده باشد، و سپس آن را به نظر دیگری برساند. او آن روز دیگر خسته شده بود، از این رو تصمیم گرفت فردا به این کار پردازد تا آمادگی لازم را برای ویرایش مقاله‌ی خود داشته باشد.

فردای آن روز مرادی با ذهنی روشن و فکری آسوده نوشته‌ی خود را با دقت خواند. او به مقاله‌ی خویش چنان نگاه می‌کرد که گویی نوشته‌ی کس دیگری را برای ویرایش و اصلاح به او سپرده‌اند. او با سخت‌گیری و مشکل‌پسندی سرپای نوشته‌ی خود را به دقت از نظر گذراند. هر نکته یا مطلبی را که تکراری یا غیرلازم یا خلاف مصلحت دید حذف کرد، و هر نکته و مطلبی را که هنگام نوشتن فراموش کرده بود و یا آوردن آن برای کامل‌تر شدن مقاله‌ی او لازم به نظر می‌رسید به آن افزود. جمله‌هایی را که بیان آنها چندان رسا و شیوا نبود، بازنویسی کرد، و به اصلاح خطاهای دستوری جمله‌ها پرداخت. جمله‌های طولانی را

حتی المقدور به جمله‌های ساده و کوتاه تبدیل کرد، و کلمه‌های نامناسب یا عامیانه یا گفتاری را به کلمه‌های مناسب و رسمی و نوشتاری تغییر داد.

حال او یکبار دیگر نگاهی به مقاله‌ی خود انداخت. مقاله‌ی او به نظر خودش چنان جاف‌تاده و استوار و ساده و روان و رسا و شیوا آمد که دیگر نتوانست کلمه یا جمله‌ای در آن بیابد که اگر حذف یا اصلاح شود، مقاله به صورتی کامل‌تر از آنچه هست درآید، و حتی نتوانست کلمه و جمله‌ای پیدا کند که اگر به مقاله افزوده شود، به رسایی و شیوایی آن بیفزاید.

گزینش عنوان: اکنون آن مقاله‌ی ویرایش یافته، در برابر آقای مرادی قرار گرفته بود. او می‌خواست عنوانی مناسب برای آن پیدا کند که هم خواننده را به سوی خود جلب کند و به خواندن آن برانگیزد، و هم نشان دهنده‌ی موضوع مقاله باشد. عنوان‌های زیر یکی پس از دیگری به ذهن او رسید، و او سرانجام یکی از آن‌ها را برگزید:

نگذارید استعداد‌های جوانان به هدر رود. به هدر رفتن استعداد‌های جوانان به جامعه زیان می‌رساند. باید زمینه‌ی شکوفایی استعداد‌ها برای همه‌ی جوانان فراهم شود. نباید هیچ مانعی در راه پرورش استعداد‌های جوانان وجود داشته باشد.

پاکنویس و بازخوانی: آقای مرادی پس از گزینش عنوان مقاله، چند برگ کاغذ سفید برداشت، و مقاله‌ی خود را که پس از قلم‌خوردگی و حذف و اضافه‌ی مطالب، آشفته و ناخوانا شده بود، پاکنویس کرد. او در پاکنویس رعایت حاشیه‌گذاری و نشانه‌گذاری و حفظ استقلال بندها (پاراگراف‌ها) را فراموش نکرد. هنگامی هم که از کار پاکنویس فارغ شد یک بار دیگر مقاله را با دقت خواند، تا اگر کلمه‌ای یا نکته‌ای در پاکنویس از قلم افتاده باشد، آن را بنویسد.

اکنون مقاله‌ی آقای مرادی که پس از اصلاح و ویرایش دوباره‌ی ما از نظر شما می‌گذرد:



باید زمینه‌ی شکوفایی استعداد‌ها برای همه‌ی جوانان فراهم شود

بیشتر مردم روی زمین کم یا بیش از هوش و استعداد و توان کار و کوشش برخوردارند، و می‌توانند برای گذران زندگی خود، در زمینه‌ای مناسب مهارتی پیدا کنند و کار و مسئولیتی را به عهده بگیرند. البته بین مردم در استعداد‌ها تفاوت‌هایی هم وجود دارد. یکی از نیروی بدنی

بیشتر برای کار برخوردار است. و دیگری از هوش و استعداد بهتر برای فراگیری دانش. یکی به پزشکی علاقه‌مند است. و دیگری به کارهای عمران و ساخت و ساز. جامعه به همه‌ی این افراد نیاز دارد. و اگر همه‌ی توانایی‌ها و استعداد‌های افراد را بشناسد و زمینه‌ی پرورش آن‌ها را فراهم سازد، خواهد توانست در تمام زمینه‌ها از وجود شایسته‌ترین افرادی که به بهترین صورت پرورش یافته‌اند بهره‌مند شود.

هوش و استعداد و علاقه‌ی جوانان یکی از سرمایه‌های پرارزش هر ملتی است، و باید به‌موقع شناسایی شود و پرورش یابد. این کار، هم به نفع جامعه است و هم به نفع خود جوانان. به نفع جامعه است زیرا جامعه سرمایه‌ی خود را صرف پرورش کسانی می‌کند که بیش از دیگران آمادگی و شایستگی بهره‌مندی از این پرورش را دارند، و به زودی افرادی کارآمد خواهند شد و کارآیی خود را برای اداره و آبادانی کشور به کار خواهند گرفت. به نفع جوانان نیز هست زیرا آن‌ها هم بنا به استعداد و علاقه‌ای که داشته‌اند، پرورش خواهند یافت و به کار خواهند پرداخت، و از کار و کوشش خود احساس رضایت و خوشبختی خواهند کرد، و با مزد و پاداشی که در برابر انجام دادن کار پرارزش خود دریافت خواهند کرد، از زندگی آسوده‌ای برخوردار خواهند شد.

متأسفانه در کشور ما هنوز برنامه‌ی درست و روشنی برای آموزش و پرورش جوانان وجود ندارد. بسیاری از استعدادها شناخته نمی‌شود، و در بسیاری از روستاها و شهرهای کوچک کودکان و نوجوانان از امکانات آموزشی مناسب برخوردار نیستند. در نتیجه بیشتر جوانان کشور ما از آموزش درست در زمینه‌هایی که استعداد آن را دارند و مورد علاقه‌ی آن‌ها و مورد نیاز کشور است بی‌نصیب می‌مانند.

بزرگ‌ترین مشکلی که در راه آموزش جوانان و پرورش استعداد‌های آن‌ها وجود دارد، و بسیاری از آن‌ها را از ادامه‌ی تحصیل باز می‌دارد، تنگدستی خانواده‌های آن‌هاست. کودکان و نوجوانان خانواده‌های تنگدست ناچارند به کاری پردازند تا به درآمد ناچیز خانواده‌ی خود کمک کنند. بیشتر روستاییان نیز از چنان رفاهی برخوردار نیستند که بتوانند فرزندان با استعداد خود را برای درس خواندن به شهرها بفرستند. پاره‌ای از خانواده‌های روستایی هم که مشکل مالی ندارند، از ارزش و اهمیت تحصیل دانش بی‌خبرند و کوشش و علاقه‌ای برای آموزش و پرورش فرزندان خود نشان نمی‌دهند. به این ترتیب شمار بزرگی از جوانان باهوش و بااستعداد کشور که می‌توانستند به دانشگاه‌ها راه یابند، به علت تهی‌دستی یا ناآگاهی خانواده‌ی خود از دست یافتن به تحصیلات دانشگاهی محروم می‌مانند.

در جهان امروز که عرصه‌ی رقابت کشور‌های کوچک و بزرگ است، فقط ملت‌هایی

می‌توانند به دوام و بقای خود امیدوار باشند که با تمام توان خود به پرورش استعدادهای جوانان پردازند و در این راه هیچ گونه سستی و کوتاهی روا ندارند. باید همه‌ی افراد از آموزش و پرورش مناسب برخوردار شوند، و شرایطی فراهم شود که تنگدستی و ناآگاهی خانواده‌ها نتواند مانعی در راه باروری هوش و استعداد جوانان پدید آورد. تنها در چنین شرایطی می‌توان به پرورش بهترین و شایسته‌ترین جوانان پرداخت، و از وجود ورزیده‌ترین استادان و زبده‌ترین پژوهشگران و کارآمدترین کارشناسان برای رفع نیازهای جامعه بهره‌مند شد.

بنابراین دولت باید در این مورد قانون خاصی وضع کند و برای رسیدن به این هدف به برنامه‌ریزی و تأمین بودجه و تشکیل سازمانی کارآمد پردازد، و امکان آموزش و پرورش را برای همه‌ی کودکان و نوجوانان کشور فراهم آورد، تا همه‌ی کودکان و نوجوانان از هر طبقه و گروهی که باشند و در هر کجای کشور که زندگی کنند، بتوانند مجال بهره‌مندی از شکوفایی هوش و استعدادی که خداوند به آن‌ها بخشیده است پیدا کنند.



این مقاله با انگیزه‌ای قوی و نیتی پاک و از روی صداقت و درستی به زبانی ساده و روشن و با جمله‌هایی کوتاه و درست نگارش یافته است، و در آن، موضوع به طور مستدل و منطقی بررسی شده است. هدف این مقاله روشن کردن یکی از مشکلات کشور برای مردم و مسئولان بوده است.

مقاله‌ی بالا را مانند هر مقاله‌ی خوب دیگر می‌توان به ترتیب زیر به بخش‌های گوناگون تقسیم کرد:

۱- عنوان: عنوان یعنی مسئله یا موضوع یا پرسشی که مطرح شده تا درباره‌ی آن مطلبی نوشته شود. عنوان مقاله گاهی یک مفهوم واحد است: جنگ - صلح - آزادی - تربیت - امید - شعر... زیان‌های جنگ - تأثیر امید و کوشش در زندگی...، و گاهی رابطه‌ی بین دو یا چند مفهوم را بیان می‌کند: آزادی و تربیت - زبان و تفکر - جنگ و صلح...، و گاهی هم به صورت جمله‌ای خبری است که باید به اثبات برسد یا رد شود: در هر مدرسه‌ای را که بگشایید، در زندانی را بسته‌اید...، یا به صورت جمله‌ی پرسشی است که باید به آن پاسخ داد: معلمان خوب چگونه می‌اندیشند و با شاگردان خود چگونه رفتار می‌کنند؟ یا به صورت پیشنهاد است: باید زمینه‌ی شکوفایی استعدادها برای همه‌ی جوانان فراهم شود.

۲- مقدمه: مقدمه برای شناساندن دقیق موضوع و جدا کردن مرز آن از موضوعات

فرعی‌تر یا کلی‌تر بیان می‌شود، و ذهن خواننده را برای طرح متن اصلی مقاله آماده می‌کند. در مقاله‌ی بالا، بند اول مقدمه‌ای است که درباره‌ی هوش و استعداد و تفاوت مردم در برخورداری از آن سخن می‌گوید. اینک مقدمه‌ای از یک مقاله به طور مثال:

تربیت و اقتصاد

تربیت یعنی ایجاد تغییرات مطلوب در افراد. معمولاً عمل تربیت برای ایجاد تغییرات مطلوب در نسل جوان است، هر چند ممکن است اجتماع در تربیت گروه غیرجوان نیز کوشش کند. برای این گفته شد تربیت ایجاد تغییرات مطلوب در افراد است تا تصور نشود که عمل تربیت منحصرأ به آموختن درس‌های مدرسه است... می‌توان گفت هر کس سعی کند در دیگری به نفع خود او نفوذ کند و تغییری ایجاد نماید به تربیت او اقدام کرده است. این‌جا تربیت از پروپاگاندا جدا می‌شود، زیرا در تبلیغ و پروپاگاندا، تبلیغ‌کننده نفع خود را در نظر دارد، حال آن‌که مربی تربیت شونده را به نفع خود او تربیت می‌کند...

اما منظور من از اقتصاد کوششی است که افراد در راه ایجاد و توزیع ثروت می‌کنند، و منظور من از ثروت، هر متاع یا کار و خدمتی است که یکی از احتیاجات اساسی آدمی را برآورد.

آن‌چه در این گفتار مورد بحث من است رابطه‌ی بین تربیت و اقتصاد است.

(آزادی و تربیت: دکتر محمود صناعی)

۳- متن اصلی: متن اصلی مهم‌ترین بخش مقاله است که موضوع را در چند بند به ترتیب منطقی از جهات مختلف تجزیه و تحلیل و شرح و تفسیر می‌کند، و می‌کوشد با بیان علت، پاسخ منطقی و مستدل برای موضوع مقاله فراهم آورد. نویسنده مطلب را زنجیره‌وار به ترتیب و توالی منطقی شرح می‌دهد، و به طور مستدل به بیان علل و نتایج هر یک از جنبه‌های خاص موضوع می‌پردازد و در لابه‌لای آن، برای روشن شدن مطلب، مثال‌هایی نیز می‌آورد که خواننده بهتر به منظور و مقصود او پی ببرد.

در بندهای دو و سه و چهار مقاله‌ی پیش، مطالب زیر به ترتیب بررسی می‌شود: اهمیت و فایده‌ی پرورش هوش و استعداد برای فرد و اجتماع - بی‌توجهی به پرورش استعدادها در کشور ما - فقر یا ناآگاهی پدران بزرگ‌ترین مانع در راه پرورش استعدادها.

اینک مثالی از متن اصلی یک مقاله درباره‌ی فواید آزادی. و خطر نظام‌های خودکامه:

مثال‌های فراوانی می‌توان ذکر کرد که چگونه اجتماع بازوی قانون را به کار برده است تا شریف‌ترین و عالی‌ترین عقاید و تعالیم را ریشه کن کند...

آدمیان نباید فراموش کنند که روزی مردی بود که سقراط نام داشت و بین او از یک طرف و دولت و عقاید عموم مردم از طرف دیگر تضادی پیش آمد که ماجرایی تاریخی است. سقراط در زمانی می‌زیست که مردان بزرگ فراوان بودند، ولی کسانی که سقراط را می‌شناختند و تاریخ او و زمانش را برای ما به جا گذاشته‌اند، همه شهادت داده‌اند که او بزرگ‌ترین و باتقواترین مردان زمان خود بود، و ما می‌دانیم که او در تقوا و فضیلت سرمشق همه‌ی استادان روزگار بود. اندیشه‌های او سرچشمه‌ی الهام افلاطون و عقل حسابگر ارسطو... و سرچشمه‌ی اخلاق و فلسفه بود. این خواجه‌ی مسلم همه‌ی متفکرانی که پس از او آمده‌اند... از طرف همشهریان خود به بهانه‌ی بی‌تقوایی و پراکندن فساد به مرگ محکوم شد...

(در آزادی: جان استوارت میل - ترجمه‌ی دکتر محمود صناعی)

۴- نتیجه: در پایان مقاله معمولاً نویسنده به نتیجه‌گیری از بحث خود می‌پردازد. در بند پنج مقاله‌ی پیش، نویسنده از بحث خود نتیجه می‌گیرد که با توجه به رقابت بین ملت‌ها و اهمیت استعدادهای پرورش یافته، برای پیروزی در این رقابت، هیچ گونه سستی در پرورش استعدادهای افراد که بزرگ‌ترین سرمایه‌ی کشورند روا نیست، و باید موانعی که در این راه وجود دارد از میان برداشته شود.

گاهی در مقاله نتیجه‌گیری مشخصی دیده نمی‌شود. گاهی هم عنوان مقاله که حالا دیگر به اثبات رسیده، به صورت نتیجه در پایان مقاله تکرار می‌شود:

پس نتیجه می‌گیریم که برای جلوگیری از شکست در عرصه‌ی رقابت ملت‌ها باید زمینه‌ی شکوفایی استعدادها را فراهم آورد.

گاهی هم خلاصه‌ی بحث به صورت نتیجه در یک بند در پایان مقاله آورده می‌شود، یا مطلب تازه‌ای که از متن اصلی برمی‌خیزد در پایان مقاله می‌آید:

.....

آنچه گفته شد شاید تا حدی روشن کرده باشد که هیچ اجتماعی اگر به حال و آینده‌ی خود علاقه‌مند باشد، نباید تربیت افراد را سرسری بگیرد. مربیان هر قوم باید برگزیده‌ی خردمندان آن قوم باشند، چه، تربیت به معنی وسیعش شامل هر نوع اصلاح اجتماعی است...

(«تربیت و اجتماع»: آزادی و تربیت - دکتر محمود صناعی)

۵- پیشنهاد: گاهی نویسنده در پایان مقاله‌ی انتقادی خود، پیشنهادهایی را مطرح می‌کند. در بند شش مقاله‌ی پیش، نویسنده پیشنهاد می‌کند که باید دولت با وضع قانون و برنامه‌ریزی دقیق و پیش‌بینی بودجه و تشکیل سازمانی کارآمد، امکان بهره‌مندی از آموزش و پرورش را برای همه فراهم کند.

تمرین و ممارست

۱- یکی از موضوعات زیر را که با علاقه و زمینه‌ی ذهنی شما بیشتر سازگار است انتخاب کنید، و پس از مطالعه و تفکر کافی طرح نگارش آن را بریزید، و از روی طرحی منظم شده، مقاله‌ای کوتاه در دو سه صفحه بنویسید، و پس از ویرایش، آن را پاکنویس کنید و ارائه دهید:

— چه کار و پیشه‌ای را برای خود برگزیده‌اید؟ چرا؟

— آیا در جامعه همه باید با راستی و درستی با دیگران برخورد کنند تا خوشبخت شوند، یا هر کس باید هر گونه که مصلحت و منافع خودش اقتضا کرد رفتار کند، تا آن گونه که خود می‌داند خوشبختی خود را تأمین کند؟

— اگر با همه‌ی مردم در برابر قانون و دستگاه‌های دولتی یکسان برخورد نشود، و گروهی بتوانند با گروه‌بندی و دوستی و بستگی‌های خانوادگی از مزایای بیشتری بهره‌مند گردند و موجب محرومیت گروه‌های دیگر شوند، چه لطمه‌ای به مردم محروم و آینده‌ی کشور خواهد خورد؟

— اهمیت و ارزش کار معلم در ساختن آینده‌ی کشور چیست، و در چه صورتی معلم می‌تواند وظیفه‌ی خود را به خوبی انجام دهد؟

— یکی از نارسایی‌ها و کمبودهایی را که در آموزش و پرورش کشور می‌بینید در مقاله‌ای کوتاه بنویسید.

— از صدا و سیما چه توقعی دارید و چه انتقادی بر برنامه‌های آن وارد است؟

۲- یکی از مقاله‌های این کتاب را برگزینید و بخش‌های گوناگون آن را مشخص کنید.

عقاب

دکتر پرویز ناتل خانلری در ۱۲۹۲ شمسی به دنیا آمد و در ۱۳۶۲ درگذشت. او در رشته‌ی زبان و ادبیات فارسی درجه‌ی دکترا گرفت. سال‌ها مجله‌ی سخن را که مجله‌ی هنر و ادبیات بود به‌طور منظم انتشار داد، و در «بنیاد فرهنگ ایران» با کمک همکاران خود به ترویج زبان و فرهنگ و ادب فارسی پرداخت. خانلری در زمینه‌ی وزن «شعر فارسی» و دستور زبان فارسی، و شعر، و فرهنگ و اجتماع، دیدگاهی نو و علمی داشت که همه به چاپ رسیده است.

«گویند زاغ سیصد سال بزیّد و گاه سال عمرش از این نیز
درگذرد... عقاب را سالِ عمر سی بیش نباشد.»

چو از او دور شد ایّام شباب آفتابش به لبِ بام رسید ره سوی کشورِ دیگر گیرد دارویی جوید و در کار کند	گشت غمناک، دل و جان عقاب دید، کِش دور به انجام رسید باید از هستی، دل برگیرد خواست تا چاره‌ی ناچار کند	۳
--	--	---

گشت بر باد سبک سیر سوار ناگه از وحشت، پر ولوله گشت شد پیِ برّهی نوزاد، دوان مار پیچید و به سوراخ گریخت دشت را خطّ غباری بکشید	صبحگاهی ز پی چاره‌ی کار گله، گاهنگ چرا داشت به دشت و آن شبان، بیم‌زده، دل نگران کبک در دامن خاری آویخت آهو استاد و نگه کرد و رمید	۶ ۹
---	---	--------------------

صید را فارغ و آزاد گذاشت
زنده را دل نشود از جان سیر
مگر آن روز که صیاد نبود

لیک صیاد سر دیگر داشت
چاره‌ی مرگ نه کاری است حقیر
صید هر روز به چنگ آمد زود ۱۲

زاغکی زشت و بداندام و پلشت
جان ز صد گونه بلا در برده،
شکم آگنده ز گند و مردار
ز آسمان سوی زمین شد به شتاب
با تو امروز مرا کار افتاد
بکنم آن چه تو می فرمایی
تا که هستیم هواخواه توایم
جان به راه تو سپارم، جان چیست؟
ننگم آید که ز جان یاد کنم
گفت و گویی دگر آورد به پیش
از نیاز است چنین زار و زبون
ز او حساب من و جان پاک شود
حزم را باید از دست نداد
پر زد و دوز ترک جای گزید

آشیان داشت در آن دامن دشت
سنگ‌ها از کف طفلان خورده،
سال‌ها زیسته افزون ز شمار،
بر سر شاخ ورا دید عقاب
گفت کای دیده ز ما بس بیداد
مشکلی دارم، اگر بگشایی،
گفت: ما بنده‌ی درگاه توایم
بنده آماده بُود، فرمان چیست؟
دل چو در خدمت تو شاد کنم،
این همه گفت، ولی در دل خویش
کاین ستمکار قوی پنجه کنون
لیک ناگه چو غضبناک شود ۱۵
دوستی را چو نباشد بنیاد
در دل خویش، چو این رای گزید ۱۸
۲۱
۲۴

که مرا عمر، حبابی است بر آب
لیک پروازِ زمان تیزتر است
به شتاب ایام از من بگذشت
مرگ می آید و تدبیری نیست
عمرم از چیست بگذین حد کوتاه؟
به چه فن یافته‌ای عمر دراز؟
که یکی زاغ سیه روی پلید
صد ره از چنگش، کرده است فرار
تا به منزلگه جاوید شتافت
چون تو بر شاخ شدی جایگزین،

زار و افسرده چنین گفت عقاب
راست است این که مرا تیز پراست
من گذشتم به شتاب از درو دشت
گرچه از عمر دل سیری نیست ۲۷
من و این شهر و این شوکت و جاه
تو و این قامت و بال ناساز
پدرم از پدر خویش شنید
با دو صد حيله به هنگام شکار ۳۰
پدرم نیز به تو دست نیافت
لیک هنگام دم باز پسین، ۳۳
۳۶

کاین همان زاغ پلید است که بود
 یک گل از صد گلی تو نشکفته است
 رازی این جاست، تو بگشا این راز
 عهد کن تا سخنم بپذیری
 دیگری را چه گنه؟ کاین ز شماس
 آخر از این همه پرواز چه سود؟
 کان اندرز بُد و، دانش و پند
 باده‌ها راست فراوان تأثیر
 تن و جان را نرسانند گزند
 باد را بیش گزند است و ضرر
 آیت مرگ بود، پیکِ هلاک
 کز بلندی، رخ بر تافته‌ایم
 عمر بسیارش از آن گشته نصیب
 عمر مردار خوران بسیار است
 چاره‌ی کار تو ز آن آسان است
 طعمه‌ی خویش بر افلاک مجوی
 به از آن، کنج حیا و لب جوست
 راه هر برزن و هر کبوتر دانم،
 اندر آن گوشه سراغی دارم
 خوردنی‌های فراوانی هست

گند زاری بود، اندر پس باغ
 معدن پشه، مقام زنبور
 سوزش و کوری دو دیده از آن
 زاغ بر طعمه‌ی خود کرد نگاه
 لایقِ محضِر این مهمان است
 خجل از ماحضِرِ خویش نیم
 تا بیاموزد از او مهمان، پند

از سر حسرت با من فرمود،
 عمر من نیز به یغما رفته است
 چیست سرمایه‌ی این عمر دراز؟
 زاغ گفت ار تو در این تدبیری،
 عمرتان گر که پذیرد کم و کاست
 ز آسمان هیچ نیاید فرود
 پدر من که پس از سیصدواند
 بارها گفت که بر چرخِ اثیر
 باده‌ها کز زبرِ خاک و زند
 هر چه از خاک شوی بالاتر
 تا بدان جا که بر اوج افلاک
 ما از آن، سال بسی یافته‌ایم
 زاغ را میل کند دل به نشیب
 دیگر، این خاصیت مردار است
 گند و مردار بهین درمان است
 خیز و زاین بیش، ره چرخ میوی
 ناودان، جایگاهی سخت نکوست
 من که صد نکته‌ی نیکو دانم،
 آشیان در پس باغی دارم
 خوانِ گسترده‌ی الوانی هست

آن چه ز آن زاغ چنین داد سراغ
 بوی بد رفته از آن تار و دور
 نفرتش گشته بالای دل و جان
 آن دو همراه، رسیدند از راه
 گفت: خوانی که چنین الوان است
 می‌کنم شکر که درویش نیستم
 گفت و بنشست و بخورد از آن گند

دم زده در نفس بادِ سحر.
 حیوان را همه فرمانبر خویش،
 تازهِ و گرم شده طعمه‌ی او،
 به رهش بسته فلک، طاق ظفر،
 باید از زاغ پیاموزد پند!
 حال بیماری دق یافته بود
 گیج شد، بست دمی دیده‌ی خویش
 هست پیروزی و زیبایی و مهر
 نفسِ خرم بادِ سحر است
 دید گردش اثری زاینها نیست
 وحشت و نفرت و بیزاری بود
 گفت کای دوست، ببخشای مرا
 تو و مردار، تو و عمر دراز
 گند و مردار تو را ارزانی
 عمر در گند به سر نتوان برد

زاغ را دیده بر او مانده شگفت
 راست، با مهر فلک هم بر شد
 نقطه‌ای بود و سپس هیچ نبود

عمر در اوج فلک برده به سر،
 ابر را دیده به زیر پر خویش،
 ۶۶ سینه‌ی کبک و تذرو و تیهو
 بارها آمده شادان ز سفر،
 اینک افتاده بر این لاشه و گند
 ۶۹ بوی گندش دل و جان تافته بود
 دلش از وحشت و بیزاری، ریش
 یادش آمد که در آن اوج سپهر
 ۷۲ فرّ و آزادی و فتح و ظفر است
 دیده بکشد و به هر سو نگرست
 هر چه بود از همه سو خواری بود
 ۷۵ بال بر هم زد و برجست از جا
 سالها باش و بدین عیش بناز
 من نیم در خور این مهمانی
 ۷۸ گر در اوج فلکم بساید مرد

شهر شاه هوا، اوج گرفت
 سوی بالا شد و بالاتر شد
 ۸۱ لحظه‌ای چند بر این لوح کبود

توضیحات

۱- عقاب: پرنده‌ای شکاری، بلند پرواز و تیزبین با چنگ و منقاری قوی، و ناخن تیز و خمیده.
 در برخی از کتاب‌ها عقاب معادل شاهین به شمار آمده است. شاهین پرنده‌ای است از تیره‌ی بازها
 با پرهای زرد رنگ و خال‌های تیره که برای شکار تربیت می‌شود. || شباب: جوانی. || ایام شباب:
 روزگار جوانی.

۲- کش: که‌آش. || دید: کش دور به انجام رسید: دید که دورش به پایان آمد.

۵- بادِ سبک سیر: باد تند رو.

۹- استاد: ایستاد.

- ۱۰- صیّاد: شکارچی (در این جا مقصود عقاب است). || فارغ: آسوده.
- ۱۱- حقیر: کوچک، ناچیز. || زنده را دل: دل زنده. ...^۱ را ...^۲: ...^۱، ...^۲.
- ۱۳- بداندام: زشت، بدقواره. || پَلشت: پلید، آلوده.
- ۱۶- وِرا: وی را، او را.
- ۲۳- قوی پنجه: آن که پنجه‌ی قوی دارد.
- ۲۴- غضبناک: خشمگین.
- ۲۵- دوستی را چو نباشد بنیاد: وقتی دوستی بنیاد نداشته باشد. || حزم: احتیاط، دوراندیشی.
- || حزم را باید از دست نداد: نباید احتیاط را از دست داد.
- ۲۶- رای: رأی، قصد، نیت، اندیشه.
- ۲۷- مرا عمر: عمر من. || مرا عمر حبابی است بر آب: عمر من مانند عمر حباب آب کوتاه است.
- ۲۸- مرا تیز پر است: من تیز پروازم، پر من تیز است.
- ۳۰- از عمر دل سیری نیست: هیچ دلی از عمر سیر نمی‌شود، دل هیچ کس از عمر سیر نمی‌شود.
- ۳۱- شهپر: شاهپر، پره‌ای بزرگ و قوی.
- ۳۲- ناساز: نامتناسب، ناجور، ناهنجار. || فن: نیرنگ، حيله (در این جا).
- ۳۴- صدرّه: صدفبار.
- ۳۶- هنگام دم بازپسین: هنگام نفس آخر، هنگام مرگ.
- ۳۸- یغما: غارت، تاراج. || یک گل از صد گل تو نشکفته است: استعاره از این است که هنوز تو در آغاز زندگی خود هستی.
- ۴۳- کان: معدن.
- ۴۴- چرخ اثیر: کزه‌ی هوا، جَوّ، اِتر (به قول قدما). || باده‌ها راست فراوان تأثیر: باده‌ها را تأثیر فراوان است، باده‌ها تأثیر فراوان دارند. ...^۱ را ...^۲ است: ...^۱، ...^۲ دارند.
- ۴۵- زَبَر: بالا، رو، مقابل پایین و زیر. || زَبَر خاک: روی خاک، نزدیکی زمین.
- ۴۷- آیت: نشان. || هلاک: مرگ، نابودی.
- ۴۹- زاغ را میل کند دل به...: دل زاغ میل کند به...
- ۵۱- بهین: بهترین.
- ۵۵- سُراغ: نشان. || سراغی دارم: چیزی سراغ دارم.
- ۵۶- خوان: سفره. || الوان: رنگارنگ.
- ۶۱- لایق: شایسته، سزاوار، درخور. || محضر: حضور، پیشگاه.
- ۶۲- ماحْضَر: حاضری، آنچه حاضر است، غذای حاضری. || نِیم: ناهام، نیستم.
- ۶۴- «عمر در اوج فلک برده به سر...» تا «به رهش بسته فلک طاقِ ظفر»: این چهار بیت که صفات

- عقاب را بیان می‌کند به معنی عقاب است، و کلاً برای جمله‌های بعد، «نهاد» به شمار می‌رود.
- ۶۶- تذرو: قرقاول که جنس نر آن خروس وحشی یا خروس کوهی نیز نامیده می‌شود. || تپهو: یا تپهو: نوعی کبک که کوچک‌تر از کبک معمولی است و رنگ پرهایش خاکستری مایل به زرد، و زیر بال‌هایش سیاه است.
- ۶۷- طاق ظفر: طاق نصرت، طاقی که برای پیشواز و استقبال از کسی که با پیروزی از نبرد می‌آید، می‌بندند.
- ۶۹- دق: مرضی که شخص را لاغر می‌کند، سل، تب لازم. || حال بیماری دق یافته بود: حالت بیمار دق به او دست داده بود، از غصه و اندوه لاغر و نزار شده بود.
- ۷۱- مهر: خورشید.
- ۷۲- وحشت: هراس، ترس، بیم. || نفرت: بیزاری.
- ۷۷- تو را ارزانی: ارزانی تو. ...^۱ را ...^۲ : ...^۱ - ...^۲ (فک اضافه).
- ۷۸- شاه هوا: کنایه از عقاب.
- ۸۰- هم بر: مقابل، برابر. || راست با مهر فلک هم بر شد: درست با خورشید برابر شد.
- ۸۱- لوح کبود: صفحه‌ی لاجوردی، آسمان نیلی.

بیاموزیم

- ۱- در این شعر «عقاب» و «زاغ» هر یک به صورت نمونه و مثال برای نشان دادن ویژگی‌های دسته‌ای از مردم به کار رفته‌اند. هرگاه بین دو چیز یا دو واقعه از یک یا چند جهت شباهت‌هایی وجود داشته باشد، برای روشن‌تر شدن یکی، از دیگری به طور مثال استفاده می‌کنند. این کار را در اصطلاح ادبی «تمثیل» یعنی مثال آوردن می‌گویند. در مرزبان‌نامه و کلیله و دمنه از تمثیل استفاده‌ی فراوان شده است. مولوی در کتاب مثنوی از داستان‌های تمثیلی برای توضیح مفاهیم دشوار عرفانی بهره‌ی بسیار جسته است. سمبل یا نماد در شعرهای سمبلیک در حقیقت، همان تمثیل یا مثال است.
 - ۲- قالبی که برای سرودن این شعر به کار رفته، مثنوی نامیده می‌شود. هر مثنوی دارای بیت‌هایی است که همه در یک وزن سروده شده‌اند، اما تنها دو مصرع هر بیت، با هم، هم قافیه هستند، و دو مصرع بیت دیگر با هم قافیه‌ای جداگانه می‌گیرند.
- مثنوی قالبی است که سرودن شعر در آن بسیار ساده و آسان است. از این رو شاعران، آن را برای سرودن مطالب کوتاه و بلند عرفانی و اخلاقی و داستانی و حماسی به کار برده‌اند.

سه‌ی مثنوی‌ها دارای یک وزن و آهنگ نیستند. وزن مثنوی «عقاب» چنین است:

قَاب	عُ	نِ	جَا	لُ ×	دِ	کِ	نَا	غَم	تِ	گُشِ
بَاب	شِ	مِ	یَا	دَیْ	شُ	رِ	دُو	زُو	أَ	چُ
لَا تِ	عِ	فِ	تِنِ	لَا	عِ	فِ	تِنِ	لَا	عِ	فِ
تِنِ	تِ	تِ	تِنِ	تِنِ	تِ	تِ	تِنِ	تِنِ	تِ	تِ

در این بیت کلمه‌های «عقاب» و «شباب» کلمه‌های قافیه هستند که هجای آخرِ آن‌ها جز در صامتِ آغازین یکسان تلفظ می‌شود. این بیت «ردیف» ندارد.

سیری در گلستان سعدی

- درویشی مستجاب‌الدَّعوه در بغداد پدید آمد. حجاج یوسف را خبر کردند.
 بخواندش و گفت: دعای خیری بر من بکن!
 گفت: خدایا! جانش بستان! ۳
- گفت: از بهر خدای این چه دعاست؟
 گفت: این دعای خیر است تو را و جمله مسلمانان را.
 ای زبردستِ زیر دست آزار ۶
 گرم تا کی بماند این بازار؟
 به چه کار آیدت جهان‌داری؟
 مردنت به که مردم‌آزاری
- *
- یکی از ملوک بی‌انصاف پارسایی را پرسید: از عبادت‌ها کدام فاضل‌تر؟
 گفت: تو را خواب نیمروز، تا در آن یک نفس خلق را نیازاری. ۹
- ظالمی را خفته دیدم نیمه‌روز
 گفتم این فتنه است، خوابش برده به
 و آن که خوابش بهتر از بیداری است
 آن چنان بدزندگانی مرده به
- *
- آورده‌اند که نوشین روان عادل را در شکارگاهی صید کباب کردند و نمک نبود. ۱۲
 غلامی به روستا رفت تا نمک آرد. نوشین روان گفت نمک به قیمت بستان تا رسمی
 نشود، و ده خراب نگردد. گفتند از این قدر چه خلل آید؟ گفت:
 بنیاد ظلم در جهان، اول اندکی بوده است. هر که آمد، بر او مزیدی کرد، تا بدین ۱۵
 غایت رسید.

اگر ز باغ رعیتِ ملّک خورد سببی بر آورند غلامان او درخت از بیخ
 به پنج بیضه که سلطان ستم روادارد زنند لشکریانش هزار مرغ به سیخ

✽

زاهدی مهمان پادشاهی بود. چون به طعام بنشستند، کمتر از آن خورد که ارادت
 او بود، و چون به نماز برخاستند، بیش از آن کرد که عادت او، تا ظنّ صلاحیت در حقّ
 او زیادت کنند. ۲۱

ترسم نرسی به کعبه ای اعرابی کاین ره که تو می روی به ترکستان است
 چون به مقام خویش آمد، سفره خواست تا تناولی کند. پسری صاحب
 فراست داشت، گفت: «ای پدر، باری به مجلس سلطان در، طعام نخوردی؟»
 گفت: «در نظر ایشان چیزی نخوردم که به کار آید».

گفت: «نماز را هم قضا کن که چیزی نکردی که به کار آید».

ای هنرها گرفته بر کف دست عیبها را نهفته زیر بغل
 تا چه خواهی خریدن ای مغرور روز درماندگی به سیم دغل

✽

عابدی را پادشاهی طلب کرد. اندیشید که دارویی بخورم تا ضعیف شوم، مگر
 اعتقادی که دارد در حقّ من، زیادت کند. آورده اند که داروی قاتل بخورد و بمرد.

آن که چون پسته دیدمش همه مغز پوست بر پوست بود همچو پیاز
 پارسایان روی در مخلوق پشت بر قبله می کنند نماز

✽

عابدی را حکایت کنند که شبها ده من طعام بخوردی و تا سحر ختمی در نماز
 بکردی. صاحب دلی شنید و گفت: اگر نیم نانی بخوردی و بخفتی، بسیار از این
 فاضل تر بودی.

اندرون از طعام خالی دار تا در او نور معرفت بینی
 تهی از حکمتی به علت آن که پری از طعام تا بینی

✽

فقیهی پدر را گفت: هیچ از این سخنان رنگین دلاویز متکلمان در من اثری
 نمی کند، به حکم آن که نمی بینم مرایشان را فعلی موافق گفتار.

ترک دنیا به مردم آموزند خویشتن سیم و غلّه اندوزند
 عالمی را که گفت باشد و بس، هر چه گوید، نگیرد اندر کس

۴۲ عالم، آن کس بود که بد نکند نه بگوید به خلق و خود نکند

عالم که کامرانی و تن پروری کند او خویشتن گم است، که را رهبری کند
پدر گفت ای پسر به مجرد خیال باطل، شاید روی از تربیت ناصحان بگردانیدن،
۴۵ و علما را به ضلالت منسوب کردن، و در طلب عالم معصوم، از فواید علم محروم
ماندن.

گفت عالم به گوش جان بشنو، ورنه مانند به گفتنش کردار
۴۸ باطل است آن چه مدعی گوید: «خفته را خفته کی کند بیدار»
مرد باید که گیرد اندر گوش، ورنه نوشته است پند بر دیوار

❖

صاحب دلی به مدرسه آمد ز خانقاه
بشکست عهد صحبت اهل طریق را
۵۱ گفتم میان عالم و عابد چه فرق بود،
تا اختیار کردی از آن، این فریق را؟
گفت: آن، گلیم خویش به در می برد ز موج،
و این، جهد می کند که بگیرد غریق را

❖

یاد دارم که شبی در کاروانی همه شب رفته بودم، و سحر در کنار پیشه‌ای خفته.
۵۴ شوریده‌ای که در آن سفر همراه ما بود، نعره‌ای برآورد و راه بیابان گرفت، و یک نفس
آرام نیافت. چون روز شد، گفتمش: آن چه حالت بود؟ گفت:
بلبلان را دیدم که به نالش در آمده بودند از درخت، و کبکان از کوه، و غوکان در
۵۷ آب، و بهایم از پیشه. اندیشه کردم که مروّت نباشد، همه در تسبیح، و من به غفلت
خفته.

دوش مرغی، به صبح، می‌نالید عقل و صبرم ببرد و طاقت و هوش
۶۰ یکی از دوستان مخلص را، مگر آواز من رسید به گوش
گفت: باور نداشتم که تو را، بانگ مرغی، چنین کند مدهوش
گفتم: این شرط آدمیت نیست، مرغ، تسبیح گوی و من خاموش.

❖

۶۳ حاتم طائی را گفتند: از خود بزرگ همت‌تر در جهان دیده‌ای یا شنیده‌ای؟ گفت:

بلی، روزی چهل شتر قربان کرده بودم امرای عرب را. پس به کوشه‌ی صحرائی
به حاجتی برون رفته بودم. خارکنی را دیدم، پشته‌ای فراهم آورده، گفتش: به مہمانی
حاتم چرا نروی، که خلقی بر سماط او گرد آمده‌اند. گفت:

هر که نان از عمل خویش خورد منت حاتم طائی نبرد
من او را به همت و جوانمردی، از خود برتر دیدم.

✱

حکیمی پسران را پند همی داد که جانان پدر! هنر آموزید، که ملک و دولت دنیا،
اعتماد را نشاید، و سیم و زر در سفر بر محلّ خطر است. یادزد به یکبار ببرد، یا خواجه
به تفاریق بخورد. اما هنر چشمه‌ی زاینده است، و دولت پاینده؛ و گر هنرمند از دولت
بیفتد، غم نباشد، که هنر در نفس خود، دولت است، هر جا که رود قدر بیند، و در صدر
نشیند، و بی هنر لقمه چیند و سختی بیند.

وقتی افتاد فتنه‌ای در شام هر کس از گوشه‌ای فرا رفتند.
روستازادگان دانشمند به وزیرِ پادشا رفتند
پسرانِ وزیرِ ناقضِ عقل به گدایی به روستا رفتند

✱

مال از بهر آسایش عمر است، نه عمر از بهر گرد کردن مال. عاقلی را پرسیدند:
نیک بخت کیست و بدبختی چیست؟ گفت: نیک بخت آن که خورد و کشت، و
بدبخت آن که مرد و هشت.

مکن نماز بر آن هیچ کس که هیچ نکرد که عمر در سر تحصیل مال کرد و نخورد

✱

دو کس رنج بیهوده بردند و سعی بی فایده کردند. یکی، آن که اندوخت و نخورد،
و دیگر، آن که آموخت و نکرد.

علم چندان که بیشتر خوانی چون عمل در تو نیست، نادانی
نه محقق بود نه دانشمند، چارپایی بر او گستابی چند
آن تهی مغز را چه علم و خبر، که بر او هنیزم است یا دفتر

✱

علم از بهر دین پروردن است، نه از بهر دنیا خوردن.
هر که پرهیز و علم و زهد فروخت خرمنی گرد کرد و پاک بسوخت

✱

خشمِ بیش از حد گرفتن و حشمت آرد، و لطفِ بی وقت، هیبت ببرد.

نه چندان درشتی کن که از تو سیر گردند، و نه چندان نرمی که بر تو دلیر شوند.

۹۰ درشتی و نرمی به هم در، به است
چو فاصد که جراح و مرهم نه است
درشتی نگیرد خردمند، پیش
نه سستی، که ناقص کند قدر خویش
نه مر خویشان را فزونی نهد
نه یکباره، تن در مذلت دهد

۹۳ شبانی با پدر گفت ای خردمند
مرا تعلیم ده پیرانه یک پسند
بگفتا نیکمردی کن، نه چندان،
که گردد خیره، گرگ تیزدندان

✽

هر که نصیحتِ خود را می کند، او خود به نصیحت گری محتاج است.

✽

۹۶ متکلم را تا کسی عیب نگیرد، سخنش صلاح نپذیرد.
مشو غره بر حسنِ گفتار خویش، به تحسین نادان و پندار خویش

✽

همه کس را عقل خود به کمال نماید، و فرزند خود به جمال.

✽

۹۹ ده آدمی بر سفره ای بخورند، و دو سگ بر مرداری با هم به سر نبرند. حریص، با
جهانی گرسنه است، و قانع به نانی سیر. حکما گفته اند: توانگری به قناعت، به از
توانگری به بضاعت.

۱۰۲ روده ی تنگ به یک نانِ تهی پُر گردد نعمت روی زمین پر نکند دیده ی تنگ

توضیحات

۱- مستجاب الدعوه: کسی که دعاهای او در درگاه خداوند پذیرفته می شود. آن که دعاهایش برآورده می شود. || حجاج یوسف: یکی از امرای ستمکار عرب.

۸- پارسایی را پرسید: از پارسایی پرسید. ... را: از...

۱۱- بدزدگانی: بدزوزگار، تیره بخت، ستمکار.

۱۲- نوشین روان: انوشیروان (انوشه روان)، پادشاه معروف ساسانی. || نوشین روان عادل را:...

برای نوشین روان عادل. ... را: برای...

- ۱۳- نمک به قیمت بستان: نمک در برابر پرداخت بهای آن بستان.
- ۱۴- رسمی شدن: مرسوم شدن، رسمیت یافتن. || خلل: تباهی، فساد. || از این قدر چه خلل آید: از این قدر (نمک ستدن بدون پرداخت بها) چه فسادى بر مى خیزد؟
- ۱۵- مزید کردن بر چیزی: افزودن بر چیزی.
- ۱۶- بدین غایت: بدین حد.
- ۱۷- رعیت: شهروند یک کشور، تبعه‌ی یک کشور، کشاورزی که روی زمین مالک کار می‌کند. || درخت از بیخ برآوردن: درخت را از ریشه کندن.
- ۱۸- بیضه: تخم مرغ. || به سیخ زدن: به سیخ کشیدن برای کباب کردن. || هزار مرغ به سیخ زدن: هزار مرغ روستاییان را غارت کردن و دزدیدن و کشتن و کباب کردن و خوردن.
- ۱۹- به طعام نشستن: برای صرف غذا سر سفره نشستن. || ارادت: اراده، قصد، میل.
- ۲۰- ظن: گمان. || صلاحیت: شایستگی، اهلیت.
- ۲۲- اعرابی: عرب، تازی. || ترسم نرسی به کعبه‌ی اعرابی...: با این راه نادرستی که در پیش گرفته‌ای، می‌ترسم به گمراهی بیفتی.
- ۲۳- مقام: خانه، منزل.
- ۲۴- فراست: زیرکی، هوشیاری. || صاحب فراست: زیرک، هوشیار، بافهم.
- ۲۶- قضا کردن نماز: به جا آوردن نمازی که در وقت مقرر ادا نشده یا باطل بوده است.
- ۲۸- سیم دغل: سیم ناسره، پول قلب، پول تقلبی.
- ۳۰- داروی قاتل: داروی کشنده.
- ۳۱- همه مغز بودن: استعاره از حقیقت و اصالت داشتن، ریشه‌دار و صادق بودن. || پوست بر پوست بودن: استعاره از تهی از مغز بودن، همه پوست بودن، ریاکار بودن.
- ۳۳- بخوردی: می‌خورد. || ختم در نماز کردن: نماز گزاردن، به نماز پرداختن، کُل نمازهای واجب و مستحب را به جا آوردن.
- ۳۵- فاضل‌تر: برتر، با فضیلت‌تر.
- ۳۶- معرفت: آگاهی، شناخت، بینش درونی. || نور معرفت: روشنی شناخت (اضافه‌ی تشبیهی).
- ۳۷- تهی از حکمت بودن: از دانش بی‌بهره بودن.
- ۳۸- فقیه: عالم دینی، دانشمند دینی، کسی که احکام دین را از روی قرآن و احادیث و اخبار و دلایل عقلی بیرون می‌کشد. || سخنان رنگین: سخنان زیبا و خوش آب و رنگ، سخنان دلفریب. || سخنان دلاویز: سخنان دلنشین، سخنانی که انسان را برمی‌انگیزد. || متکلمان: کسانی که مسائل دینی را با دلایل عقلی و منطقی بیان می‌دارند. سخنوران مذهبی که با استدلال سخن می‌گویند.
- ۳۹- به حکم آن که: به دلیل آن که، به این دلیل که. || موافق: مطابق، برابر.
- ۴۱- گفت: گفتار، حرف. || نگیرد اندر کس: در کسی اثر نمی‌کند.

- ۴۴- به مجرّد: به صرف. || نشاید: شایسته نیست. || ناصحان: پنددهندگان، پندآموزان. || روی گردانیدن: سرپیچیدن، اطاعت نکردن، نپذیرفتن.
- ۴۵- ضلالت: گمراهی. || منسوب کردن: نسبت دادن.
- ۴۷- ور: واگرچه.
- ۵۰- صاحب دل: اهل دل، سالک، عارف، پارسا. || خانقاه: جایی که صوفیان و درویشان در آن به اجرای آداب تصوّف و درویشی می پردازند. || عهد صحبت: پیمان و سوگند دوستی. || اهل طریق: رهروان راه عرفان، سالکان راه عرفان.
- ۵۱- عالم: دانشمند، اهل علم. || عابد: عبادت کننده، پرستش کننده ی خدا. || اختیار کردن: برگزیدن، انتخاب کردن. || فریق: فرقه، گروه، جماعت.
- ۵۲- گلیم خود را از موج به در بردن: استعاره از به فکر حفظ منفعت و مصلحت خود بودن، خود را نجات دادن. || غریق: مغروق، غرقه، کسی که در حال غرق شدن است.
- ۵۴- شوریا: آشفته، پریشان و شیدا، دیوانه، عاشق.
- ۵۶- غوک: قورباغه.
- ۵۷- بهایم: جمع بهیمه، چارپایان. || مروّت: مردانگی. || تسبیح: خدا را به پاکی یاد کردن، سبحان الله گفتن، یاد و ذکر خدا.
- ۵۹- عقل و صبرم ببرد و طاقت و هوش: عقل و صبر و طاقت و هوشم را برد.
- ۶۰- مخلص: پاک، خالص از غلّ و غش، بی غلّ و غش، صمیمی، بی ریا. || یکی... را آواز من به گوش رسید: آواز من به گوش یکی... رسید. || یکی را بگوش: به گوش یکی... (فکّ اضافه).
- ۶۱- مدهوش: بیهوش، بیهوش، بی خوشتن.
- ۶۲- تسبیح گو: کسی که به یاد خدا و ذکر خدا مشغول است.
- ۶۳- حاتم طائی: حاتم بن عبدالله طائی از قبیله ی طی که در دوره ی جاهلیّت می زیست و در جوانمردی و کرم معروف است. || حاتم طائی را گفتند: به حاتم طائی گفتند. ... را = به... || بزرگ همّت: بلندنظر، بلنداراده، نظربلند.
- ۶۴- قربان کردن: کشتن، سربریدن. || امرای عرب را: برای امرای عرب. ... را: برای...
- ۶۵- پشته: پشته ی خار، بار به هم بسته ی تیغ.
- ۶۶- سماء: سفره.
- ۶۷- منت بردن: بار احسان یا بار به رخ کشیده شدن احسان دیگری را تحمّل کردن.
- ۶۹- جانان پدر: جمع برای «جان پدر». || هنر: فنّ و مهارتی که دارای قاعده و ریزه کاری و ظرافت است (در قدیم). || دولت دنیا: گردش دنیا، نیک بختی و مال، اقبال و بخت و پیروزی.
- ۷۰- اعتماد را نشاید: شایسته ی اعتماد نیست. || بر محلّ خطر بودن: در معرض خطر قرار داشتن. || خواجه: بزرگ، سرور، مالدار و ثروتمند.

۷۱- به تفاریق: کم کم، به تدریج، اندک اندک، به طور پراکنده. || هنر چشمه‌ی زاینده است، و دولت پاینده: زاینده و پاینده در آخر این دو جمله شبیه کلمه‌ی قافیه در شعر است که سجع نامیده می‌شود. به چنین نثری، نثر مسجع می‌گویند.

۷۲- در نفس خود: در ذات خود.

۷۳- صدر: بالا. || در صدر نشستن: در بالای مجلس نشستن. || لقمه چیدن: گدایی کردن، بر سر سفره‌ی دیگری نشستن.

۷۶- ناقص عقل: کم عقل، ابله و کودن. || پسران وزیر ناقص عقل: پسران ناقص عقلی وزیر.

۸۰- نماز بر کسی نکردن: نماز میت برای کسی نخواندن، کسی را نامسلمان به حساب آوردن. || هیچ کس: ناچیز، بی ارزش، نالایق. || عمر در سر چیزی کردن: عمر را صرف به دست آوردن چیزی کردن.

۸۴- مُحَقِّق: حقیقت پژوه، کسی که در جست و جوی شناخت حقیقت خدا و هستی و امور جهان است، کسی که حقیقت اشیا به او کشف شده باشد (در عرفان).

۸۷- زهد: ترک لذات دنیا، پارسایی. || پرهیز و علم و زهد فروختن: پرهیزگاری و دانش و پارسایی خود را به نمایش گذاشتن یا به رخ دیگران کشیدن. از راه نشان دادن پارسایی خود نان خوردن.

۸۸- وحشت: ترس، بیم. || هیبت: ترس، بیم، شکوه.

۹۰- فاصد: رگ زن.

۹۱- قدر خویش ناقص کردن: از ارزش خود کاستن، به اعتبار خود لطمه زدن، حرمت خود را شکستن.

۹۲- فزونی: بیشی. || خویشتن را فزونی نهادن: خود را برتر و بالاتر از حد واقعی پنداشتن. || مذلت: خواری، پستی. || تن در مذلت دادن: به پستی و خواری تن دادن.

۹۵- خودرأی: مستبد، خودکامه.

۹۶- متکلم: سخنور (در این جا). || صلاح پذیرفتن: اصلاح شدن.

۹۷- غره شدن: مغرور شدن، فریفته شدن. || حسن گفتار: گفتار خوش، خوش بیانی. || تحسین: آفرین.

۹۹- مردار: لاشه‌ی بیجان جانداران. || حریص: آزمند، آن که دیوانه‌وار در طلب افزونی ثروت و اندوختن مال است.

۱۰۰- قانع: آن که به روزی اندک خود خرسند است.

۱۰۱- قناعت: خرسندی به آنچه در دسترس است، خرسندی به روزی اندک. || بضاعت: سرمایه، مال و مکنت، کالا.

۱۰۲- نان تهی: نان خالی، نان بدون خورش. || نعمت روی زمین پر نکند دیده‌ی تنگ: حریصان را تمام نعمت‌های جهان هم سیر نمی‌کند.

عرفان در شعر فارسی

بانگ نای

- بشنو از نی چون شکایت می‌کند
 کز نیستان تا مرا ببریده‌اند
 ۳ سینه خواهم شرحه شرحه از فراق
 هر کسی کو دور ماند از اصل خویش
 من به هر جمعیتی نالان شدم
 ۶ هر کسی از ظنّ خود شد یار من
 سرّ من از ناله‌ی من دور نیست
 تن ز جان و جان ز تن مستور نیست
 ۹ آتش است این بانگِ نای و نیست باد
 آتش عشق است کاندر نی فتاد
 نی، حریف هر که از یاری برید
 ۱۲ همچو نی زهری و تریاقی که دید؟
 نی، حدیثِ راهِ پرخسّون می‌کند
 محرم این هوش جز بیهوش نیست
 ۱۵ در غمِ مبارزها بیگاه شد
 روزها گرفت، گور و پاک نیست
 هر که جز ماهی، ز آبش سیر شد
 ۱۸ در نیابد حال پخته هیچ خام
- از جدایی‌ها حکایت می‌کند
 از نفیرم مرد و زن نالیده‌اند
 تا بگویم شرح درد اشتیاق
 باز جوید روزگار وصل خویش
 جفت بد حالان و خوش حالان شدم
 از درون من نسجست اسرار من
 لیک چشم و گوش را آن نور نیست
 لیک کس را دید جان دستور نیست
 هر که این آتش ندارد نیست باد
 جوشش عشق است کاندر می‌فتاد
 پرده‌هایش پرده‌های ما درید
 همچو نی دمساز و مشتاقی که دید؟
 قصّه‌های عشقِ معجون می‌کند
 مر زبان را مشتری جز گوش نیست
 روزها با سوزها همراه شد
 تو بمان ای آن که چون تو پاک نیست
 هر که بی‌روزی است، روزش دیر شد
 پس، سخن کوتاه باید، والسلام
 مثنوی: مولانا جلال‌الدین مولوی (قرن هفتم)

بارِ امانت

دوش دیدم که ملایک در میخانه زدند	گلِ آدم بسرشتند و به پیمانه زدند
ساکنانِ حرمِ ستر و عفافِ ملکوت،	با من راه‌نشین، باده‌ی مستانه زدند
آسمان بارِ امانت نتوانست کشید	قرعه‌ی کار به نامِ منِ دیوانه زدند
جنگِ هفتاد و دو ملت همه را عذر بنه	چون ندیدند حقیقت، ره افسانه زدند
شکرِ آن را که میان من و او صلح افتاد،	صوفیان رقص‌کنان، ساغر شکرانه زدند
آتش آن نیست که از شعله‌ی او خندد شمع	آتش آن است که در خرمن پروانه زدند
کس چو حافظ نگشاد از رخ اندیشه نقاب	تا سر زلفِ سخن را به قلم شانه زدند
خواجه شمس‌الدین محمد حافظ شیرازی (قرن هشتم ه. ق)	

مردانِ خدا

مردانِ خدا پرده‌ی پندار دریدند	یعنی همه جا غیر خدا هیچ ندیدند
هر دست که دادند، از آن دست گرفتند	هر نکته که گفتند، همان نکته شنیدند
یک طایفه را بهر مکافات سرشتند	یک سلسله را بهر ملاقات گزیدند
یک فرقه به عشرت در کاشانه گشودند	یک زمره به حسرت سرانگشت گزیدند
جمع‌ی به درِ پیرِ خرابات خراب‌اند	قومی به درِ شیخِ مناجات مُریدند
یک جمع نکوشیده رسیدند به مقصد	یک قوم دویدند و به مقصد نرسیدند
فریاد که در رهگذرِ آدم خاکی	بس دانه فشانند و بسی دام تنیدند
همت طلب از باطنِ پیران سحرخیز	زیرا که یکی را ز دو عالم طلبیدند
زنهار مزین دست به دامن گروهی	کز حق بیریدند و به باطل گرویدند
چون خلق درآیند به بازارِ حقیقت	ترسم نفروشد متاعی که خریدند
کوتاه نظر غافل از آن سروِ بلند است	کاین جامه به اندازه‌ی هر کس نبریدند
مرغانِ نظر بازِ سبک سیر، فروغی	از دامگه خاک بر افلاک پریدند
فروغی بسطامی (شاعر غزل‌سرای قرن سیزدهم)	

توضیحات

- ۱- نی: سازِ بادی، استعاره از انسانی که از خود تهی و در تصرف عشق الهی است.
- ۲- نیستان: نیزار، جایی که نی می‌روید. || نفیر: فریاد و زاری به بانگ بلند.
- ۳- شرحه: پاره گوشتی که از درازا بریده باشند. || شرحه شرحه: پاره پاره. || درد اشتیاق: درد دلدادگی. || سینه خواهم...: سینه‌ای چاک چاک از فراق می‌خواهم تا درد دلدادگی و شیفتگی را بازگو کنم.
- ۴- کو: که او. || روزگار وصل: روزگار در کنار یار بودن، روزگار با یار همدم بودن.
- ۵- جفت: همدم، یار. || بدحالان: بداندیشان، دردمندان. || خوش حالان: خوش‌اندیشان، شادمانان. || من به هر جمعیتی...: من با هر گروهی همدلی کردم و نالیدم. با افراد دردمند و شادمان، با افراد بداندیش و خوش‌اندیش همدم شدم.
- ۶- ظن: گمان، تصوّر، پندار. || هر کسی از ظنّ خود...: هر کسی از روی گمان و تصوّر خود با من یار شد، ولی هرگز راز درونی مرا درنیافت.
- ۷- چشم و گوش: چشم دل و گوش دل. || سرّ من از ناله‌ی من دور نیست...: راز من در ناله‌ی من نهفته است اما چشم و گوش آن بینایی و شنوایی را ندارند که بتوانند راز مرا دریابند.
- ۸- مستور: پوشیده، پنهان. || دستور: اجازه، فرمان. || تن ز جان و جان ز تن مستور نیست...: روح و بدن آدمی از یکدیگر جدا و از هم پوشیده نیست، اما کسی نمی‌تواند و اجازه ندارد روح را ببیند.
- ۹- نیست باد (در مصرع اوّل): باد نیست. || نیست باد (در مصرع دوّم): نابود باد. نیست و نیست، و باد و باد جناس تام است.
- ۱۱- حریف: مونس، همدم. || پرده: نغمه‌های مرتّب (اصطلاح موسیقی قدیم). || پرده دریدن: راز پنهان را آشکار کردن، رسوا کردن. || پرده‌هایش پرده‌های ما درید: نوای نی و زیر و بم‌های مرتّب آن، راز پنهان عشق ما را فاش کرد. || پرده و پرده جناس است.
- ۱۲- تریاق: پادزهر، ضدّ زهر. || همچونی زهری و تریاقی که دید...: نی هم زهر است و هم پادزهر. بنا به عقیده‌ی صوفیان، گوش دادن به آوای نی اگر از روی هوا و هوس باشد زیان‌بخش و نارواست، ولی اگر از روی صفای باطن باشد، سودمند و رواست.
- ۱۳- راه پر خون: راهی که همه‌اش خون دل است، راه عشق. || قصّه کردن: قصّه گفتن. || نی حدیث راه پر خون می‌کند...: نی از راه عشق، راهی که همه‌اش درد و سوز و گداز است، سخن می‌گوید.
- ۱۴- محرم: آشنا، راز دار. || هوش: (در این جا) آگاهی، درد و سوز عشق. || بیهوش: آن‌که از خود بی‌خود است. || محرم این هوش...: جز کسی که خود دلباخته و بیخود از خویش است، هیچ کس همراز و آشنای راز دل عاشق نیست. || مرّ زبان را...: خریدار و شناسنده‌ی راز زبان، فقط گوش است (در این دو مصرع آرایه‌ی تمثیل نهفته است).
- ۱۵- بیگاه: دیروقت، اوّل شب، شبانگاه. || بیگاه شدن روز: به بی‌وقت کشیده شدن روز، به شام

کشیده شدن روز. || در غم ما...: در غم عشق ما روزها به شب کشید و با سوز و گداز همراه شد.
 ۱۷- سیر شدن: سیراب شدن. || بی‌روزی: بی‌نصیب. || دیر شدن روز: طولانی شدن و دراز شدن روز، کار به بی‌وقت کشیدن. || هر که جز ماهی...: همان گونه که هر جاننداری از آب سیراب می‌شود، جز ماهی که زندگی‌اش به آب بسته است، همه از عشق احساس کامیابی و سیراب شدن می‌کنند جز عاشق راستین، که هرگز از عشق احساس سیری و ملال نمی‌کند. || هر که بی‌روزی است...: آن که قسمتش نیست که از عشق بهره‌مند شود، احساس خستگی و دل‌سیری می‌کند.

۱۸- پخته: رسیده، تجربه دیده، سرد و گرم چشیده. || خام: نارس، بی‌تجربه. || پس سخن کوتاه باید: پس باید سخن را کوتاه کرد.

۱۹- ملایک: جِ مَلک، فرشتگان. || به پیمان زدن: قالب‌گیری کردن، در قالب ریختن.
 ۲۰- حرم: گرداگردِ سرای، اندرون سرای، گرداگرد مکان‌های مقدّس. || ستر: پوشش، حیا، شرم. || عفاف: پاکدامنی. || مَلکوت: عالم بالا، عالم غیب که مُختص به روح و جان است. || ساکنان حرم ستر و عفاف ملکوت: فرشتگان. || راه‌نشین: گدا. || باده: می، عشق، محبّت الهی، فیضی که از سرچشمه‌ی هستی به سالک می‌رسد.

۲۱- امانت: سپرده. || بار امانت: اضافه‌ی تشبیهی. در این بیت آرایه‌ی تلمیح به کار رفته است. «بار امانت» اشاره است به آیه‌ی ۷۳ از سوره‌ی احزاب، که ترجمه‌ی آن چنین است: «ما امانت خود را بر آسمان‌ها و زمین و کوه‌ها عرضه داشتیم. آن‌ها از پذیرفتن آن خودداری کردند، و از آن اندیشه کردند. اما انسان آن را پذیرفت، و آن را به عهده گرفت، به درستی که او ستمکاره و نادان است.» برخی «امانت» را به معرفت و بینایی، و برخی دیگر به اراده و اختیار معنی کرده‌اند.

۲۲- مِلّت: مذهب و دین، فرقه. (امروزه به معنی شهروندان یک کشور که در یک محدوده‌ی جغرافیایی و سیاسی، تحت یک قانون و یک حکومت و نظام به سر می‌برند، به کار می‌رود). || هفتاد و دو مِلّت: فرقه‌های مختلف، فرقه‌های مختلف اسلامی. || عذر نهادن: نپذیرفتن، از پذیرش پوزش خواستن. || حقیقت: درستی، برابری خبر با آنچه رخ داده است. || ره افسانه زدن: به افسانه‌گویی و خیالبافی پرداختن.

۲۳- او: در عرفان و تصوّف، از خداوند با لفظ «او» یاد می‌شود. || شکرِ آن را که میان من و او صلح افتاد...: در مراحل سیر و سلوک، گاهی حجابی میان سالک، و حق پدید می‌آید، و حق از سالک روی می‌پوشد، یا روی برمی‌گرداند، و فیض خود را از سالک در پیمودن راه عرفان دریغ می‌دارد، ولی اگر سالک قابل فیض باشد، و با گریه و زاری و عبادت و توبه و سعی در اخلاص، آینه‌ی دل خود را از آرایش‌ها بپیراید، عاقبت، حق با او از درِ آشتی در می‌آید، و سرچشمه‌ی فیض را به روی او می‌گشاید. || صوفیان: پشمینه‌پوشان، پیروان طریقت تصوّف و عرفان. || ساغر: جام، پیاله، جام شراب.

۲۴- آتش: آتش جذبه‌ی عشق. آتش استعاره از عشق است. || آتش آن نیست که از شعله‌ی او خندد

شمع... گفته‌اند که عارف یا سالک است یا مجذوب. عارف سالک آن است که مراحل مختلف سیر و سلوک را منزل به منزل با تحمل رنج‌ها و دشواری‌ها پیموده است، و آرام آرام در گرمی عشق، سوخته و گداخته و آبدیده شده است. ولی عارف مجذوب آن است که بدون آن که مراحل سیر و سلوک را منزل به منزل بپیماید، و با رنج‌ها و مشکل‌ها رو به رو شود، و از راه و رسم منزل‌ها باخبر شود، شیفته‌وار به پرواز درمی‌آید، و به مدد غیبی یکشبه ره صد ساله می‌رود، و جمال حق به او چهره می‌نماید. در این بیت شمع استعاره از عارف سالک است و پروانه استعاره از عارف مجذوب و شیفته.

۲۵- نقاب: روبند، پارچه‌ای که بدان، روی خود را بپوشانند.

۲۷- پرده‌ی پندار: پندار چون پرده (اضافه‌ی تشبیه‌ی).

۲۹- یک طایفه را...: گروهی را برای بردن رنج در راه وصال آفریدند، و گروهی دیگر را برای وصول به کمال برگزیدند (عرفا به تقدیر اعتقاد دارند. به نظر آن‌ها خداوند به هر کس که بخواهد نظر لطف و عنایت می‌افکند و او را در راه وصال یاری می‌کند).

۳۰- زمره: گروه. || یک فرقه به عشرت: گروهی در کاشانه‌ی دوست را با شادکامی گشودند، و گروهی دیگر بی نصیب و حسرت زده و انگشت به دندان ماندند.

۳۴- همت: قصد، اراده‌ی قوی، کوشش. در اصطلاح عرفان توجه شدید قلبی به خدا برای رسیدن خود یا دیگری به کمال. || پیر: مرشد. || همت طلب...: از مرشدان سحرخیز برای رسیدن به کمال همت بخواه، زیرا آن‌ها از دو جهان فقط خدای یگانه را برگزیدند.

۳۶- چون خلق در آیند...: حقیقت چنان زیباست که کسانی که آن را به دست آوردند به هیچ قیمت از دست نمی‌دهند.

۳۷- آن سرو بلند: استعاره از خداوند. || جامه به قد و قامت کسی بریدن: کنایه از کسی را شایسته‌ی کاری دانست.

بازنویسی سه بیت آخر غزل «بار امانت»

۲۳- به شکرانه‌ی آن که میان من و معشوقم آشتی برقرار شد، صوفیان با رقص و پایکوبی و نوشیدن جام می به سپاسگزاری پرداختند.

۲۴- آتش عشق آن آتشی نیست که از شعله‌ی آن، شمع دهان به خنده می‌گشاید (شمعی که شعله بر سر آن است به عارفی خندان شبیه شده و جایی که شعله بر آن قرار دارد، دهان گشوده و خندان تصور شده است). بلکه آتش عشق، آن آتشی است که در خرمن هستی پروانه زدند و هستی او را در یک آن سوختند.

۲۵- هنوز هیچ کسی نتوانسته است مانند حافظ، از چهره‌ی دوشیزه‌ی اندیشه پرده برگیرد، از زمانی که گویندگان با شانه‌ی قلم به آرایش رشته‌های سخن، که چون زلف زیبا رخان است، پرداخته‌اند.

(از زمانی که گویندگان با شانه‌ی خامه‌ی خویش، به آرایش زلف عروس سخن پرداخته‌اند، هیچ کس مانند حافظ نتوانسته پرده از چهره‌ی عروس اندیشه برگیرد و آن را به روشنی بیان دارد.)

بیاموزیم

۱- غزل «بار امانت» از نظر محتوا شعری است صوفیانه و عرفانی که شاعر آن را در مرحله‌ای از مراحل پرجذبه‌ی سیر و سلوک عرفانی سروده است. تصوّف و عرفان شیوه و روشی است که از دیرباز برای خداشناسی به کار رفته است. این طریقه در ادیان برهمنی و بودایی و یهودی و مسیحی و مانوی و اسلام وجود داشته و دارد.

پیروان تصوّف، تنها رعایت عبادات و احکام دینی را برای تکامل روح و سعادت انسان کافی نمی‌دانند، و بر آنند که انسان باید به راهنمایی پیر و مرشدی در راه سیر و سلوک عملی گام بگذارد، و روح خود را از صفات و امیال ناپسند چون خودخواهی و خودپرستی و ریا و تزویر پاک کند، و به صفات پسندیده چون پاکی و راستی و درستی و محبّت آراسته سازد، تا هستی او جلوه‌گاه صفات حق شود، و نور حقیقت بر دل و جاننش بتابد.

تصوّف اگر انسان را به روی برگرداندن از دنیا، و ترک شادی‌ها و دلبستگی‌های این جهان و استقبال از درد و رنج و غم و اندوه، و رها کردن تن به تصوّر تقویت جان، و برگزیدن راه ریاضت و پشمینه‌پوشی و گوشه‌گیری بخواند، با اخلاق اسلامی و مصالح انسانی سازگاری ندارد، اما اگر پیمودن راه عرفان و تصوّف، به معنی گام نهادن در راه سیر و سلوک روانی، و کوشش در راه کمال، و پرهیز از شیفتگی و فریفتگی به علاقه‌ها و انگیزه‌های غیر انسانی و حفظ خود از آلودگی به صفات پلید و ناپسند اهریمنی چون دروغ و ریا و تزویر باشد، و به آراسته شدن انسان به صفات پاک الهی چون تلاش در کسب دانش و معرفت و انسان‌دوستی و راستی و درستی و پاکی و صفا و اخلاص بینجامد، بی‌گمان شیوه‌ای پرارج برای تکامل روح انسان خواهد بود.

۲- شعر «بار امانت» در قالب غزل سروده شده است. غزل و مغازله به معنی عشق‌بازی و سخن گفتن از عشق و عاشقی است. غزل یکی از قالب‌های کهن شعر فارسی است که بیشتر برای بیان راز و نیازها و سوز و گدازهای عاشقانه و وصف عواطف و احساسات قلبی به کار می‌رود. شعری که دارای چنین محتوایی باشد، غنایی نامیده می‌شود.

شعر بالا غزلی است عرفانی که درباره‌ی شرح و بیان جذبه و شور و حال شاعر در سیر و سلوک مراحل عرفانی سروده شده است.

قالب غزل مجموعه‌ای از ابیات هم‌وزن است که مصرع اوّل بیت اوّل و تمامی مصرع‌های دوّم ابیات آن با هم، هم قافیه هستند.

تعداد ابیات غزل معمولاً از پنج بیت تا دوازده بیت است. همه‌ی غزل‌ها بر یک وزن سروده نمی‌شوند. وزن شعر «بار امانت» چنین است:

دو ش دی دم	که مَ لا یک	دَ رِ میه خا	نه زَ دند
گه ^x لی آ دم	بِ سِرِ برش تند	دُ به پید ما	نه ز دند
فا ع لا تن	ف ع لا تن	ف ع لا تن	ف ع لن
تن ت تن تن	ت ت تن تن	ت ت تن تن	ت ت تن

در این غزل کلمه‌های میخانه، پیمانه، مستانه، افسانه،... که تلفظ «سانه» در آن‌ها یکسان است، کلمه‌ی قافیه نامیده می‌شوند.

کلمه‌ی «زدند» که در تمام بیت‌ها عیناً بعد از قافیه تکرار شده است، «ردیف» نام دارد.

گزارش نویسی

مدیران اداره‌ها و سازمان‌های دولتی و سرپرستان کارخانه‌ها و مؤسسه‌های بازرگانی، ناچارند برای نظارت بر حسن جریان کارها و گردش امور در جهت هدف‌های سازمان از چگونگی آن‌چه در حوزه‌ی مدیریت آن‌ها می‌گذرد، آگاه باشند. برای این منظور تمام مسئولان به طور ماهانه و سالانه، گزارش کار خود را به مدیران می‌دهند.

گاهی هم مدیر در کار اداره یا سازمان نارسایی‌هایی می‌بیند، یا درباره‌ی آن گزارش‌های نامطلوبی دریافت می‌دارد، یا پیشامدی رخ می‌دهد، یا درباره‌ی ادامه یا توقف، یا افزایش یا کاهش فعالیت‌های سازمان و برچیدن یا دایر کردن شعبه‌ای، نیاز به بررسی و تحقیق دارد.

در چنین مواردی مدیر از کارشناس یا کارشناسان آگاه می‌خواهد که به بررسی لازم بپردازند و نتیجه‌ی بررسی و پیشنهاد‌های خود را به صورت گزارش به نظر او برسانند، تا بتواند بر اساس آن گزارش، در جهت مصلحت اداره و سازمان تصمیم درستی بگیرد و به اقدام بپردازد.

موضوع گزارش می‌تواند حوادث طبیعی مانند زلزله و سیل و طوفان، یا آتش‌سوزی و تصادف، یا مسایل پزشکی و بهداشتی و فرهنگی و آموزشی، یا اقتصادی و صنعتی و بازرگانی و مالی، یا سیاسی و نظامی، یا هنری و ورزشی باشد.

اکنون برای نمونه مراحل قانونی گزارش معمولی اداری و چگونگی تهیه و تنظیم آن در یک مثال نشان داده می‌شود:

آقای پرویز محمدی بازرس منطقه‌ی ۹ آموزش و پرورش تهران است. او امروز حکم زیر را از طرف اداره‌ی خود دریافت کرده است:

به نام خدا

آقای پرویز محمدی بازرس آموزش و پرورش منطقه ۹ تهران
با سلام، بنا به گزارش رسیده ساختمان دبستان آزادی واقع در منطقه ۹ آموزش و
پرورش دچار آتش سوزی شده است. به موجب این حکم به شما مأموریت داده می شود که
برای رسیدگی در مورد علت وقوع آتش سوزی و میزان خسارت وارد شده و ارائه ی پیشنهاد
لازم برای جبران آن، هر چه زودتر به آن دبستان مراجعه کنید و نتیجه ی گزارش و
پیشنهادهای خود را به طور دقیق و روشن اعلام دارید تا تصمیم لازم در این مورد گرفته
شود.

رئیس آموزش و پرورش منطقه ۹ تهران: مرتضایی

امضا

آقای محمدی لحظه ای به موضوع مأموریت خود و آنچه که برای انجام دادن آن مورد
نیاز است می اندیشد، و آن ها را یادداشت می کند. آنگاه برای گرفتن وسایل مورد نیاز و
انتخاب کارشناس به نوشتن این نامه می پردازد.

۶۹/۴/۲

به نام خدا

رئیس محترم آموزش و پرورش منطقه ۹ تهران

با سلام و ادای احترام در مورد ابلاغ شماره ی ۷۵۶ مورخ ۶۹/۴/۲ آن اداره برای رسیدگی
به پیشامد آتش سوزی در دبستان آزادی، خواهشمند است دستور فرمایند امکانات زیر
در اختیار این جانب گذاشته شود:

۱- نوشت افزار. ۲- دوربین و فیلم عکاسی. ۳- اتومبیل و راننده. ۴- کارشناس
ساختمانی.

با تجدید احترام: پرویز محمدی

امضا

پس از فراهم شدن وسایل لازم، آقای محمدی و همراهان به محل دبستان آزادی مراجعه می‌کنند. در آن جا آقای محمدی قسمتی از ساختمان را که دچار آتش‌سوزی شده به دقت از زیر نظر می‌گذرانند، زمان وقوع آتش‌سوزی و علت آن را می‌پرسد. از مدیر، ناظم، سرایدار، و همسایه پرس‌وجو می‌نماید، و نکته‌هایی را که به نظرش مهم می‌آید یادداشت می‌کند. از قسمت‌های آسیب دیده عکس می‌گیرد، و از کارشناس می‌خواهد که میزان خسارت وارد شده و هزینه و مدت لازم برای بازسازی را برآورد کند، و آن را به طور کتبی در اختیار او قرار دهد. آن‌گاه راه‌های جلوگیری از چنین پیشامدهایی را بررسی و یادداشت می‌کند و به کار رسیدگی پایان می‌دهد.

تهیه و تنظیم گزارش: اکنون آقای محمدی برای تنظیم گزارش خود آماده شده است. او یادداشت‌ها و اسناد و مدارک و عکس‌ها و پرونده‌ها را بررسی می‌کند، و از روی آن‌ها پاسخ‌هایی را که برای هر یک از پرسش‌های زیر می‌یابد، به دقت در برگه‌ی مخصوص با ذکر سند و مدرک نقل می‌کند. پرسش‌هایی که به صورت طرح گزارش در برابر او قرار دارد، چنین است:

- ۱- پیشامد چه بوده و کی و چگونه اتفاق افتاده؟
- ۲- علت وقوع پیشامد چه بوده است؟
- ۳- پیشامد عمدی بوده یا تصادفی؟ اگر عمدی بوده عاملان اصلی آن چه کسانی بوده‌اند؟ اگر بر اثر سهل‌انگاری رخ داده چه کسی مقصر بوده است؟
- ۴- این حادثه چه آثار و عوارضی به بار آورده است؟
- ۵- نتایج و عواقب احتمالی این پیشامد و راه چاره‌ی آن چیست؟
- ۶- هزینه‌ی جبران زیان‌هایی که وارد شده چه قدر است؟
- ۷- برای بازسازی خرابی‌ها و جبران زیان‌ها چه قدر وقت لازم است؟
- ۸- چه راه‌هایی برای جلوگیری از تکرار چنین پیشامدهایی وجود دارد؟

پس از آن که پاسخ پرسش‌های بالا براساس مدارک و اسناد و یادداشت‌ها آماده شد، آقای محمدی عنوان رئیس اداره را که گیرنده‌ی گزارش است در بالای گزارش می‌آورد، گزارش را با سلام و ادای احترام و ذکر شماره و تاریخ ابلاغ و شرح تاریخ و چگونگی بازرسی آغاز می‌کند، و در پایان اسناد و مدارک و عکس‌های پیوست را یکایک نام می‌برد و آن‌ها را پیوست گزارش می‌کند، و با تجدید احترام و نام و امضا گزارش را به پایان می‌برد.

در پایان، نامه‌ی کوتاهی روی گزارش خود می‌گذارد و به پیوست آن، گزارش خود را به اداره تقدیم می‌دارد.

اینک متن گزارش حادثه‌ی آتش سوزی در دبستان آزادی که همراه نامه‌ی کوتاهی به اداره‌ی آموزش و پرورش منطقه‌ی ۹ رسیده است:

۶۹/۴/۵

به نام خدا

اداره‌ی محترم آموزش و پرورش منطقه‌ی ۹ تهران

با سلام و ادای احترام، بنا به ابلاغ شماره‌ی ۷۵۶ مورخ ۶۹/۴/۲ آن اداره، در تاریخ ۶۹/۴/۴ بازرسی از ساختمان دبستان آزادی به عمل آمد که گزارش آن در دو برگ به پیوست سه برگ مدارک و گواهی و ۷ قطعه عکس‌های مربوط تقدیم می‌شود.

با تجدید احترام: پرویز محمدی

امضا

۶۹/۴/۵

به نام خدا

موضوع گزارش: حادثه‌ی آتش سوزی در دبستان آزادی تهران

گیرنده‌ی گزارش: اداره‌ی محترم آموزش و پرورش منطقه‌ی ۹ تهران

با سلام، بنا به ابلاغ شماره‌ی ۷۵۶ مورخ ۶۹/۴/۲ اداره‌ی آموزش و پرورش منطقه‌ی ۹ تهران، در ساعت ۹ صبح روز ۶۹/۴/۴ به اتفاق عکاس و کارشناس ساختمانی اداره برای بررسی حادثه‌ی آتش سوزی دبستان آزادی به آن محل مراجعه شد که گزارش آن بدین شرح تقدیم می‌گردد:

۱- بنا به اظهار شاهدان، در ساعت ۲۰ روز جمعه ۶۹/۴/۱ در قسمتی از ساختمان دبستان آزادی آتش سوزی کوچکی رخ داده است. سرایدار در محل نبوده و همسر او پس از مشاهده‌ی آتش بلافاصله از آتش‌نشانی کمک خواسته است. حدود ساعت ۲۱ مأموران آتش‌نشانی با وسایل اطفای حریق رسیده و دست به کار خاموش کردن آتش شده‌اند. در ساعت ۲۲ آتش کاملاً خاموش شده و نگرانی پایان یافته است.

۲- این حادثه بر اثر بازیگوشی و بی‌احتیاطی پسر خردسال سرایدار رخ داده است. او که با چند تن از همبازی‌های خود در آبدارخانه‌ی دبستان در نزدیکی منبع نفت مشغول بازی بوده، مقداری چوب و کاغذ را آتش زده است. آتش به بشکه‌ی نفت سرایت کرده و موجب آتش سوزی بزرگی شده که دامنه‌ی آن به پنجره‌های کلاس‌های مجاور رسیده، و هر چه

در آن کلاس بوده طمعه‌ی آتش شده است. تصویر گزارش رسمی مأموران آتش‌نشانی که به پیوست این گزارش است، این نظر را تأیید می‌کند.

۳- این پیشامد تصادفی بوده است. با این حال می‌توان سرایدار را از این بابت مقصر دانست که اولاً در قسمت کلاس‌ها و آبدارخانه را باز گذاشته و ثانیاً به هنگام ترک مدرسه سفارش‌های لازم را برای مراقبت از دبستان به همسر خود نکرده است. لازم است سرایدار مورد توبیخ قرار گیرد، تا از این به بعد مراقبت بیشتری به کار برد.

۴- در این آتش‌سوزی آبدارخانه و وسایل موجود در آن سوخته یا خسارت دیده و کاشی‌ها خراب شده و گچ‌های آن فرو ریخته و در و پنجره‌ها سوخته است. همچنین در و پنجره‌ی کلاس مجاور آبدارخانه سوخته و شیشه‌های آن شکسته و میز و صندلی آموزگار و میز و نیمکت‌های دانش‌آموزان سوخته و گچ‌های دیوارها و سقف فرو ریخته است. خوشبختانه کسی در این پیشامد آسیب ندیده و پرونده‌ها و دفاتر دبستان و مدارک و اوراق دانش‌آموزان و کتابخانه‌ی کوچک دبستان که در دفتر و اتاق مدیر قرار داشته و از محل آتش‌سوزی دور بوده، محفوظ مانده است.

۵- خوشبختانه زیان‌های وارد شده چندان قابل توجه نیست، و چون فصل تابستان در پیش است، مشکلی برای اداره‌ی دبستان پیش نخواهد آمد. با برنامه‌ریزی درست می‌توان تعمیرات و بازسازی محل‌های آسیب دیده را انجام داد، و برای تهیه وسایل آبدارخانه و میز و نیمکت‌های سوخته شده اقدام کرد.

۶- در این پیشامد کاشی‌ها و گچ‌های آبدارخانه و گچ‌کاری‌های کلاس مجاور فرو ریخته و دو در ورودی و دو پنجره، نیم‌سوز و بی‌مصرف شده و شیشه‌های آن‌ها شکسته است، و هشت دستگاه میز و نیمکت دانش‌آموزان و میز و صندلی آموزگار و تخته سیاه کلاس سوخته و وسایل موجود در آبدارخانه از میان رفته است. طبق نظر کارشناس برآورد هزینه‌ی این خسارت‌ها به شرح زیر است:

.....	مزد تعمیر و کاشی‌کاری و گچ‌کاری و نقاشی آبدارخانه و کلاس مجاور:
.....	قیمت خرید گچ و کاشی:
.....	ارزش دو در ورودی و دو پنجره:
.....	قیمت خرید رنگ برای نقاشی:
.....	هزینه‌ی خرید و نصب شیشه‌ی در و پنجره:
.....	ارزش هشت دستگاه میز و نیمکت دانش‌آموزان:
.....	ارزش میز و صندلی آموزگار:

..... ارزش تخته سیاه:

..... ارزش وسایل آبدارخانه:

..... جمع:

۷- برای تعمیر خرابی ساختمان و تهیه و تعمیر در و پنجره و میز و نیمکت و بقیه‌ی وسایل آسیب دیده به شرط فراهم بودن بودجه‌ی لازم سه ماه وقت کافی است. بدین ترتیب قبل از مهرماه یعنی قبل از آغاز فعالیت‌های آموزشی، آبدارخانه و کلاس آسیب دیده کاملاً آماده‌ی بهره‌برداری خواهد بود

۸- برای جلوگیری از چنین پیشامدهایی لازم است که به سرایداران، آموزش‌های لازم داده شود، و برای تمام دبستان‌ها و مراکز آموزشی مخزن‌های آتش‌نشانی خریداری و در محل مناسب نصب شود، تا در هنگام بروز آتش‌سوزی از گسترش دامنه‌ی آن به سرعت جلوگیری به عمل آید.

با احترام: پرویز محمدی بازرس آموزش و پرورش منطقه‌ی ۹ تهران

امضا

البته برای برنامه‌ریزی یا اجرای تصمیمات مهم به بررسی‌ها و گزارش‌های دقیق و مفصل نیاز است. چنین بررسی‌هایی بر اساس مطالعات و آمار و ارقام دقیق و با استفاده از روش‌های آماری و تهیه و تنظیم جدول‌ها و نمودارهای متعدد صورت می‌گیرد، تا هر چه بیشتر احتمال اشتباه در نتیجه‌گیری‌های آن کاهش یابد. اجرای چنین بررسی‌ها و تهیه‌ی چنین گزارش‌هایی به طرح پژوهشی دقیق، و بودجه‌ی کافی، و سازمان کارآمد، و افراد ورزیده و کارآزموده نیاز دارد.

برای دست زدن به سرمایه‌گذاری‌های بزرگ در زمینه‌ی بازرگانی یا صنعتی و کشاورزی یا اجرای برنامه‌ریزی بزرگ دولتی در زمینه‌های عمرانی و آموزشی و بهداشتی، به چنین بررسی‌ها و گزارش‌هایی نیاز است.

گزارش خوب، گزارشی است که از روی راستی و درستی و با دقت، و همراه با آمار و ارقام تهیه شده باشد، و مستند به اسناد و مدارک و شواهد لازم باشد. هدف‌ها و پیامدهای اجرای طرح به طور مستدل و منطقی بیان شده باشد، و گزارش‌دهنده در موارد لازم به طور قاطع نظر خود را ابراز دارد.

گزارش باید به زبانی ساده و روان با جمله‌های کوتاه و درست نوشته شود، و در آن از آوردن جمله‌ها و عبارت‌های قالبی پرهیز گردد.

تمرین و ممارست

یکی از موضوعات زیر یا موضوعی شبیه به آن را انتخاب کنید، و به روشی که در این درس آمده یک گزارش رسمی تهیه و تنظیم کنید و ارائه دهید:

۱- وضع بهداشت محیط یک روستا: آب آشامیدنی - دست شویی - مرده شوی خانه - گرمابه - محل نگه داری دام - آلودگی یا سلامت دام ها - حشرات موذی - پاکیزگی محیط - مایه کوبی اطفال - زایمان - تغذیه - شست و شو و پاکیزگی لباس و پوشاک و ظروف غذاخوری - میزان استفاده از صابون و پودر شست و شو، و مواد حشره کش، و ضد عفونی کننده (گندزدا) - رفتارها و عادت های غیر بهداشتی...

۲- وضع بهداشتی و ایمنی یک کارگاه: فضا - نور - پاکیزگی محیط - آب آشامیدنی - دست شویی - گرمابه - میزان استفاده از صابون و پودر. استفاده از وسایل ایمنی در برابر خطر (شبکه های ایمنی در برابر خطر دستگاه ها، دست کش، عینک، کفش کارگاهی، لباس کار...) - وسایل کمک های اولیه...

۳- وضع بهداشتی یک آموزشگاه: ساختمان - نور - پاکیزگی - دست شویی - آب آشامیدنی - کمک های اولیه - شناسایی و راهنمایی کودکان بیمار...

۴- چگونگی اداره ی یک آموزشگاه (دبستان، دبیرستان): ساختمان - دستگاه های گرم کننده و خنک کننده - میز و صندلی و تخته سیاه - کامل بودن سازمان آموزشگاه - نظم و ترتیب کارکنان و دانش آموزان - مراقبت و نظارت بر کارها - مؤاخذه و بازخواست از خطا کاران - طرز برخورد مدیر با آموزگاران و کارکنان - طرز برخورد مدیر و آموزگاران و کارکنان با دانش آموزان و اولیای آنان - دقت و درستی عمل در آزمون ها - علاقه مندی به کار و احساس مسئولیت...

۵- چگونگی اداره ی یک درمانگاه یا بیمارستان: ساختمان و محیط - تجهیزات و وسایل - سازمان اداری و پزشکی - آمادگی پزشکان و کارکنان - نحوه ی برخورد با مراجعان - دلسوزی نسبت به کار و احساس مسئولیت - نظم و انضباط - وضع غذا - پاکیزگی محیط - پاکیزگی وسایل خورد و خواب...

۶- گزارش از یک تصادف رانندگی: چگونگی رویداد - علت - عوارض و نتایج - چاره جویی فوری - خسارات وارد شده - پیشنهاد برای پیشگیری...

شعر و اندرز

استاد محمدتقی ملک‌الشعرای بهار در ۱۲۶۶ شمسی در مشهد به دنیا آمد. او شاعر، پژوهشگر، روزنامه‌نگار، و مرد سیاست بود. او در همه‌ی قالب‌های شعری از قبیل قصیده و غزل و رباعی و قطعه و مسقط و مستزاد و دو بیتی پیوسته (چهارپاره) طبع آزمایی کرد. در قصیده سبک شاعران سبک خراسانی را به بهترین شیوه اقتفا کرد، و در زمینه‌های گوناگون، شعر سرود. بهار، علاوه بر تألیف سه جلد کتاب «سبک‌شناسی»، به تصحیح انتقادی چند کتاب از متون کهن فارسی پرداخت. بهار در سال ۱۳۳۰ شمسی در تهران درگذشت.

راز طبیعت

دوش در تیرگی غزلتِ جان فرسای
گشت روشن دلم از صحبتِ روشن رای
هر چه پرسیدم از آن دوست، مرا داد جواب
چه به از لذتِ هم صحبتی دانایی
آسمان بود بدان‌گونه که از سیم سپید
میخ‌ها کوفته باشد به سیه دیبایی
یا یکی خیمه‌ی صد وصله که از طول زمان
پاره جایی شده و، سوخته باشد جایی
گفتم از راز طبیعت خبرت هست؟ بگو
منتتهایی بودش، یا بودش مبدایی؟

- ۶ گفت از اندازه‌ی ذرات محیطش چه خبر
خَیوانی که بجنبد به تکِ دریایی
گفتم آن مهر مُنَوَّر چه بُود؟ گفت: بود
در برِ دهر، دلِ سوخته‌ی شیدایی
گفتم این گوی مُدَوَّر که زمین خوانی چیست؟
گفت سنگی است کهن، خورده بر او تپایی
۹ گفتم این انجم رخننده چه باشد به سپهر؟
گفت: بر ریش طبیعت، تُفِ سر بالایی
گفتمش هزل فرو نه، سخن جد فرمای
گفت والاتر از این دنیایِ دُن، دنیایی
گفتمش قاعده‌ی حُرکت و این جاذبه چیست؟
گفت از اسرار شک‌آلودِ ازل، ایمایی
۱۲ گفتم اسرار ازل چیست؟ بگو، گفت که گشت
عاشق جلوه‌ی خود، شاهدِ بزم آرای
گشت مجذوبِ خود و دُور زد و جلوه نمود
شد از آن جلوه به پا شوری و استیلایی
سربه سر هستی از این عشق و از این جاذبه خاست
باشد این قصّه ز اسرار ازلِ افشایی
۱۵ گفتم اُمید سعادت چه بود در عالم؟
گفت: با بی‌بُصری، عشق سمن سیمایی
گفتم این فلسفه و شعر چه باشد؟ گفتا
دست و پایی شُل و آن‌گه نظرِ بینایی
گفتمش مرد ریاست که بود گفت کسی
کز پی رنج و تعب، طرح کند دعوایی
۱۸ گفتمش چیست به گیتی ره تقوا، گفتا
بهتر از مهر و محبّت نبود تقوایی
گفتم آیین وفا چیست در این عالم؟ گفت
گفته‌ی مبتدلی، یا سخن بیجایی

گفتم این چاشنیِ عمر چه باشد؟ گفتا
 از لبِ مرگ، شکر خنده‌ی پر معنایی
 ۲۱ گفتم آن خوابِ گران چیست به پایانِ حیات؟
 گفت سیری است به سر منزلِ ناپیدایی
 گفتمش چیست بدین قاعده تکلیف بهار؟
 گفت اگر دست دهد عشق رخ زیبایی
 محمّد تقی ملک الشعرای بهار

مَنْتِ دونان

۲۴ به دندانِ رخنه در پولاد کردن
 فرو رفتن به آتش‌دانِ نگونسار
 به ناختن راه در خارا بریدن
 به پلک دیده، آتشپاره چیدن
 به فرقِ سِر نهادن صد شتر بار
 به فرقِ مشرق، جانبِ مغرب دوییدن
 بسی بر جامی آسان‌تر نماید
 که بارِ مَنْتِ دونان کشیدن
 نورالدین عبدالرحمان جامی

زیر بار زور رفتن

۲۷ دو رویه زیرِ نیشِ مار خفتن
 تن روغن زده، با زحمت و زور
 سه پشته روی شاخِ مور رفتن
 میان لانه‌ی زنبور رفتن
 به کوه بیستون بی‌ره‌نمایی
 برهنه زخم‌های سخت خوردن
 ۳۰ میان لرز و تب، با جسمِ پر زخم
 به پیشِ من هزاران بار بهتر
 سه پشته روی شاخِ مور رفتن
 میان لانه‌ی زنبور رفتن
 شبانه با دو چشمِ کور رفتن
 پیاده راه‌های دور رفتن
 زمستان توی آب شور رفتن
 که یک جو زیرِ بارِ زور رفتن
 محمّد تقی ملک الشعرای بهار

خرسندی

۳۳ آلوده‌ی مَنْتِ کسان کم شو
 ای نفس به رسته‌ی قناعت شو
 تا یک‌شبه در وثاقِ تو نان است
 کان جا همه چیز، نیک ارزان است

تا پستوانی، حذر کن از منت
 شک نیست که هر که چیزی دارد،
 لیکن چو بود کسی که نستاند،
 چندان که مرّوت است در دادن
 ۳۶

کاین منت خلق، کاهش جان است
 و آن را بدهد، طریق احسان است
 احسان آن است و، سخت آسان است
 در ناستیدن هزار چندان است
 اوحدالدین محمد انوری، شاعر قرن ششم

پرواز بر هوای بلند

چند گویی؟ که نشنودت راز
 بد مکن خو، که طبع گیرد خو
 از فراز آمدی سبک به نشیب
 بیشتر کن عزیمت چون برق
 ۳۹

چند جویی؟ که می نیابی باز
 نیاز کم کن، که از گردد نیاز
 رنج بینی که برشوی به فراز
 در زمانه فکن چو رعد آواز
 ۴۲

گر سرت را جدا کنند به گاز
 سره کن راه و، پس دلیر بتاز
 نور محضی، بر اوج گردون تاز
 تا نسازد زمانه با تو، بساز
 ۴۵

ور پلنگی، مگیر عادت جغد
 به کم از قدر خود مشو راضی
 بر زمین فراخ ده ناورد
 گر تو سبکی، بلای سختی کش
 ۴۸

چند باشی به این و آن مشغول؟
 ۵۱

چند جویی؟ که می نیابی باز
 نیاز کم کن، که از گردد نیاز
 رنج بینی که برشوی به فراز
 در زمانه فکن چو رعد آواز
 گر سرت را جدا کنند به گاز
 سره کن راه و، پس دلیر بتاز
 نور محضی، بر اوج گردون تاز
 تا نسازد زمانه با تو، بساز
 ور پلنگی، مگیر عادت جغد
 به کم از قدر خود مشو راضی
 بر زمین فراخ ده ناورد
 گر تو سبکی، بلای سختی کش
 چند باشی به این و آن مشغول؟
 مسعود سعد سلمان، شاعر قرن پنجم و ششم

توضیحات

- ۱- غزلت: گوشه نشینی، گوشه گیری. || صحبت: همدمی، هم نشینی، گفت و گو.
- ۳- سیم: نقره. || دیبا: نوعی پارچه ی ابریشمی رنگین.
- ۵- طبیعت: جهان طبیعت، جهان مادی. || انتها: پایان، فرجام، انتها. || منتهایی بودش؟: آیا منتهایی دارد؟ || مبدا (مبدأ): سرآغاز، آغاز.

- ۶- محیط: دریای محیط، اقیانوس. || تک: ته، قعر (در این جا).
- ۷- مُنَوَّر: روشن، نورانی. || دهر: روزگار، زمانه، عصر. || شیدا: شوریده، آشفته، دیوانه.
- ۸- مُدَوَّر: گرد، دایره‌ای شکل. || تیپا: ضربه‌ای که با نوک پنجه زنند، تُکِ پا.
- ۹- آنجم: جمع نجم، ستارگان. || سپهر: آسمان، فلک. || ریش طبیعت: اضافه‌ی استعاری. || تُفِ سربالا: کنایه از کار زشتی که نتیجه‌ی آن به خودِ شخص باز گردد.
- ۱۰- هزل: شوخی، در برابر جد. || جِد: حقیقت، در برابر هزل. || دُن: پست.
- ۱۱- قاعده: قانون. || حرکت: جنبش. || جاذبه: کشش. || اَسرار: جمع سِر، رازها. || ازل: زمان بی‌آغاز، در برابر ابد. || اسرار ازل: رازهای زمان بی‌آغاز. || ایما: اشاره.
- ۱۲- شاهد: زیبا روی. || شاهد بزم‌آرا: مقصود ذات خداوندی است.
- ۱۳- مجذوب: جذب شده، کشیده شده، شیفته و فریفته. || شور و استیلا: جاذبه و نیرو، نشاط و هیجان.
- ۱۴- افشا: آشکار کردن، پدید ساختن.
- ۱۵- بی‌بصر: نابینا. || سمن سیما: کسی که چهره‌ای به رنگ گل یاسمن دارد.
- ۱۶- فلسفه: حکمت، دانشی که درباره‌ی حقیقت اشیا بحث می‌کند. || شَل: از کار افتاده، کسی که دست یا پایش از کار افتاده، صفت برای دست یا پایی که از کار افتاده.
- ۱۷- تَعَب: رنج. || طرح کردن: پی‌ریزی کردن. || دَعوا: داوری، دادخواهی، نزاع.
- ۱۸- تقوا: پرهیزگاری، خویشتن‌داری.
- ۱۹- مبتذل: پیش‌پاافتاده، کم‌ارزش.
- ۲۰- چاشنی: مزه.
- ۲۱- خواب‌گران: استعاره از مرگ. || حیات: زندگی. || سیر: گردش، سفر.
- ۲۲- تکلیف: وظیفه‌ای که در برابر هر کس قرار دارد.
- ۲۳- به دندان رخنه در پولاد کردن: با دندان فولاد را شکافتن و سوراخ در فولاد پدید آوردن. || به ناخن راه در خارا بریدن: با ناخن، سنگ خارا را بریدن و در آن راهی پدید آوردن.
- ۲۴- به پلک دیده آتشپاره چیدن: با پلک‌های چشم پاره‌های آتش را برداشتن.
- ۲۵- مَنّت: احسان، نیکویی، به رخ کسی کشیدن نیکویی و احسان خود. || دُونَان: جمع دُون. || دُون: پست، فرومایه.
- ۲۷- دو رویه: در دوروی، در دو لایه، از هر دو طرف. || سه پشته: سه نفری با هم، سه نفری پشت به پشت هم. (مانند سه پشته یا دو پشته سوار موتور شدن).
- ۲۸- تَن روغن زده...: کنایه از انجام دادن کاری سخت و پُرنج و دردآور.
- ۳۲- یک جو: به اندازه‌ی یک جو، یک ذره.
- ۳۳- وثاق: اتاق، خانه. || تا یکشنبه در وثاق تو نان است: تا به اندازه‌ی خوراک یک شب، نان در خانه داری.

- ۳۴- نفّس: روح، روان. || رسته: راسته، بازار. || شدن: رفتن. || ای نفس به رسته‌ی قناعت شو...:
ای روح، به بازار قناعت برو.
- ۳۹- چند گویی...: چه قدر سخن می‌گویی؟ کسی راز تو را نمی‌شنود. چه قدر جست‌وجو می‌کنی؟
چیزی نخواهی یافت.
- ۴۰- از گردد ناز: ناز آو و طمع به بار می‌آورد.
- ۴۱- از عالم بالا آسان فرود آمدی، ولی برای آن که به عالم بالا برآیی باید رنج بکشی.
- ۴۲- بیشتر کن عزیمت...: چون برق عزم و همّت خود را بیشتر کن، و چون رعد در زمانه آوازه
در فکن.
- ۴۳- گاز: نوعی قیچی برای بریدن سرسوخته‌ی فتیله و شمع.
- ۴۴- سره: خالص. || سره کن راه: راه را هموار و راست کن.
- ۴۵- صرف: خالص. || قعر: عمق. || قعر مرکز: ژرفنای مرکز خاک.
- ۴۶- تا نیابی...: تا مراد خود را نیافته‌ای کوشش کن، و تا زمانه با تو سازگار نشده کار کن. بکوش تا
مراد خویش بیابی، و کار کن تا زمانه با تو سازگار شود.
- ۴۷- گراز: خوک وحشی.
- ۴۸- به کم از قدر خود مشو راضی: در بلندی پایه و مقام خود به کم قانع مشو، به مقام و رتبه‌ی کم
خشنود مشو.
- ۴۹- بر زمین فراخ ده نآورد...: در میدان‌های بزرگ نبرد کن، و در فضای بلند پرواز کن.
- ۵۱- مشغول بودن به این و آن: غیبت و بدگویی این و آن را کردن.

داستان ضحاک

- ۳ چو ضحاک بر تخت شد شهریار
نهان گشت آیینِ فرزندگان
هنر خوار شد، جادوی ارجمند
شده بر بدی دستِ دیوانِ دراز
ندانست خود جز بد آموختن
چنان بُد که هر شب دو مرد جوان
خورشگر ببردی به ایوان شاه
بکشتی و مغزش برون آختی
۹ دو پاکیزه از کشور پادشا
یکی نامش ارمایل پاکدین
چنان بُد که بودند روزی به هم
۱۲ ز بیدادگر شاه و از لشکرش
یکی گفت، ما را به خوالیگری
وز آن پس یکی چاره‌ای ساختن
۱۵ مگر زاین دو تن را که ریزند خون
برفتند و خوالیگری ساختند
خورش‌خانه‌ی پادشاه جهان
۱۸ چو آمدش هنگام خون ریختن
از آن دو، یکی را بپرداختند
- بر او سالیان انجمن شد هزار
پراکنده شد نام دیوانگان
نهان راستی، آشکارا گزند
ز نیکی نبودی سخن جز به راز
جز از کشتن و غارت و سوختن
چه کهنتر، چه از تخم‌هی پهلوان،
وز او ساختی راهِ درمان شاه
مرآن ازدهارا خورش ساختی
دو مرد گرانمایه‌ی پارسا
دگر نام کرمایل پیش بین
سخن رفت هر گونه از بیش و کم
وز آن رسم‌های بداندرخورش
بباید بر شاه رفت، آوری
ز هر گونه اندیشه انداختن
یکی را توان آوریدن برون
خورش‌ها به اندازه پرداختند
گرفت آن دو بیدارِ خرّم نهان
به شیرین روان اندر آویختن،
جز این چاره‌ای نیز شناختند

- ۲۱ برون کرد مغز سر گوسپند
یکی را به جان داد زنهار و گفت
نگر تا نباشی به آباد شهر
به جای سرش ز آن سر بی بها
- ۲۴ از این گونه هر ماهیان سی جوان
چو گرد آمدندی از ایشان دویست
خورشگر برایشان بُزی چند و میش
- برآمیخت با مغز آن ارجمند
نگر تا بیاری سر اندر نهفت!
تو را در جهان کوه و دشت است بهر
خورش ساختند از پی ازدها
از ایشان همی یافتندی روان
بر آن سان که شناختندی که کیست
بدادی و صحرا نهادیش پیش

- ۲۷ شبی از شب‌ها که ضحاک در ایوان خفته بوده، خواب هراس‌انگیزی می‌بیند. در
خواب می‌بیند که سه مرد دلاور جنگی، از نژاد بزرگان، پدیدار می‌شوند. یکی از آن
سه که به سال کهنتر از دو تن دیگر است و گریزی گاوسار به چنگ دارد، خروشان و
دمان به سوی وی تاختن می‌آورد و با گرز گران بر سرش می‌کوبد، و سپس دست و
پایش را می‌بندد و بر گردنش پالهنک می‌نهد، و با خواری و زاری تمام به سوی
دماوند کوه می‌برد. ضحاک از هول این واقعه‌ی هراسناک بر خود می‌لرزد و بانگ
وحشت‌انگیزی بر می‌آورد و هراسان از خواب می‌پرد. زنان کاخ نیز از فریاد
هولناک ضحاک از خواب بیدار می‌گردند و از وی علت این ترس و وحشت بیجا را
جویا می‌شوند. ضحاک می‌گوید که خواب بسیار بدی دیده‌ام لیکن بازگو کردن آن
به هیچ روی صواب نیست، اما آرنواز پای می‌افشرد که باید این راز را بر ما بگشایی تا
مگر تدبیری بیندیشیم، و چون ضحاک همه‌ی خواب را یک به یک بر زبان می‌آورد،
آرنواز می‌گوید:

- ۳۹ تو داری جهان زیر انگشتی
ز هر کشوری گرد کن بخردان
سخن سر به سر موبدان را بگوی
نگه کن که هوش تو بر دست کیست
- ۴۲ چو دانستی اش چاره کن آن زمان
شه بدمنش را خوش آمد سخن
جهان از شب تیره چون پر زاغ
تو گفتی که برگنبد لاجورد
- ۴۵ سپهبد هر آن جا که بُد موبدی
سخت‌دان و بیدار دل بخردی،
دد و مردم و مرغ و دیو و پری
ز اختر شناسان و از موبدان
پژوهش کن و رازها بازجوی
ز مردم نژاد ار ز دیو و پری است
به خیره مترس از بد بدگمان
که آن سرو سیمین بر، افکند بُن
هم آن گه سر از کوه برزد چراغ
بگسترد خورشید، یاقوت زرد
سخت‌دان و بیدار دل بخردی،

وز ایشان همی جُست درمان درد
 روان را سَوی روشنی ره کنید
 ز نیک و بدِ گردش روزگار
 که را باشد این تاج و تخت و کمر؟
 زبان پر ز گفتار با یکدگر
 شود جان به یکبار و، جان بی بهاست
 ببایده‌م اکنون ز جان دست شست
 سخن کس نیارست کرد آشکار
 بر آن موبدانِ نماینده راه
 به دو نیمه دل، دیدگان پر ز خون
 یکی بود بینا دل و راست کوش
 از آن موبدان او زدی پیش‌گام
 گشاده زبان، پیش ضحاک شد
 که جز مرگ را کس ز مادر نزاد
 که تخت میهی را سزاوار بود
 سپهرت بساید، نمانی به جای
 به خاک اندر آرد سر بخت تو،
 زمین را سپهری همایون بود
 به سان درختی بود بارور
 به گردن برآرد ز پولاد، گرز
 به بندت در آرد ز ایوان به کوی
 ز تخت اندرافتاد و زاو رفت هوش
 به تخت کیان اندر آورد پای
 همی باز جست آشکار و نهان
 شده روز روشن بدو لاجورد

که شد از دهافش به تنگی فراز
 جهان را یکی دیگر آمد نهاد

۴۸ بخواند و به یک جایشان گرد کرد
 بگفتا مرا زود آگه کنید
 نهانی سخن کردشان خواستار
 ۵۱ که بر من زمانه کی آید به سر؟
 لب موبدان خشک و رخساره‌تر
 که گر بودنی باز گویم راست
 ۵۴ و گر نشنود بودنی‌ها درست
 سه روز اندر آن کار، شد روزگار
 به روز چهارم برآشفست شاه
 ۵۷ همه موبدان، سرفکنده نگون
 از آن نامدارانِ بسیار هوش
 خردمند و بیدار و زیرک به نام
 ۶۰ دلش تنگ‌تر گشت و بی‌باک شد
 بدو گفت پردخته کن سر زباد
 جهاندار پیش از تو بسیار بود
 ۶۳ فراوان غم و شادمانی شمرد
 اگر باره‌ی آه‌نینی به پای
 کسی را بود زاین سپس تخت تو
 ۶۶ کنجا نام او آفریدون بود
 چو او زاید از مادر پر هنر
 به بالا شود چون یکی سرو بُرز
 ۶۹ زند بر سرت گرزهای گاو روی
 چو ضحاک بشنید بگشاد گوش
 چو آمد دل تاجور باز جای
 ۷۲ نشان فریدون به گرد جهان
 نه آرام بودش، نه خواب و نه خورد

برآمد بر این، روزگاری دراز
 ۷۵ خجسته فریدون، ز مادر بزاد

به کردارِ تابنده خورشید بود
روان را چو دانش به شایستگی
شده رام با آفریدون به مهر

جهانجوی، با فرّ جمشید بود
جهان را چو باران به بایستگی
به سر بر همی گشت گردان سپهر ۷۸

به یاد فریدون گشادی دو لب
دلش ز آفریدون شده پر نهیب
نهاده به سربر، ز پیروزه تاج
که در پادشاهی کند پشت راست
که ای پرهز نامور بخردان،
که بر بخردان این سخن روشن است
بترسم همی از بند روزگار
که جز تخم نیکی سپهد نکشت
نخواهد به داد اندرون، کاستی
بدان کار گشتند همداستان
گواهی نبشتند بُرنا و پیر
برآمد خروشیدن دادخواه
بر نامدارانش بنشانند
که برگوی تا از که دیدی ستم؟
که شاهان منم کاوه‌ی دادخواه
همی نالم از تو به رنج روان
بیفزاید ای شاه مقدار تو
زنی هر زمان بر دلم بیشتر
به فرزندان من دست بردن چرا؟
از ایشان یکی مانده است این زمان
که سوزان شود هر زمانم جگر
وگر بسی گناهم، بهانه مجوی
میفزای بر خویشان دردسر
دلی بسی امید و سری پر ز درد
به گیتی چو فرزندان پیوند نیست

چنان بُد که ضحاک خود روز و شب
بدان بُرز و بالا ز بیم نشیب
چنان بُد که یک روز بر تخت عاج ۸۱
ز هر کشوری مهتران را بخواست
از آن پس چنین گفت با موبدان
مرا در نهانی یکی دشمن است ۸۴
ندارم همی دشمن خرد، خوار
یکی محضر اکنون ببايد نبشت
نگوید سخن جز همه راستی ۸۷
ز بیم سپهد همه راستان
در آن محضر از دهان ناگزیر
هم آن گه یکایک ز درگاه شاه ۹۰
ستم دیده را پیش او خواندند
بدو گفت مهتر به روی دژم
خروشید و زد دست بر سر ز شاه ۹۳
بده داد، من! آمد ستم دوان
اگر داد دادن بود کار تو
ز تو بر من آمد ستم بیشتر ۹۶
ستم گر نداری تو بر من روا
مرا بود هژده پسر در جهان
ببخشای و بر من یکی در نگر ۹۹
شها من چه کردم؟ یکی بازگوی
به حال من ای تاجور در نگر
مرا روزگار این چنین گوژ کرد ۱۰۲
جوانی نمانده است و فرزندان نیست

همیدون ستم را بهانه بُود
 که بر من سیگالی بدِ روزگار
 ز شاه آتش آید همی بر سرم
 شگفت آمدش کان سخن ها شنید
 به خوبی بجستند پیوند اوی
 که باشد بدان محضر او گواه
 سبک سوی پیران آن کشورش،
 بریده دل از ترس گیهان خدیو
 سپردید دل ها به گفتار اوی
 نه هرگز براندیشم از پادشا
 بدَرید و بسپرد محضر به پای
 از ایوان برون شد خروشان به کوی
 بر او انجمن گشت بازارگاه
 جهان را سراسر سوی داد خواند
 بپوشند هنگام زخمِ دَرای،
 همان گه ز بازار برخاست گرد
 که ای نامداران یزدان پرست،
 سر از بند ضحاک بیرون کند
 بدان سایه ی فرّ او بغنویم
 جهان آفرین را به دل دشمن است
 سپاهی بر او انجمن شد نه خُرد
 سر اندر کشید و همی رفت راست
 بدیدندش از دور و برخاست غو
 به نیکی یکی اختر افکند پی
 ز گوهر بر و پیکر و زرش بوم
 همی خواندش کاویانی درفش

ستم را میان و کرانه بُود
 بهانه چه داری تو بر من بیار ۱۰۵
 یکی بی زبان مردِ آهن گرم
 سپهد به گفتار او بنگرید
 بدو باز دادند فرزندان اوی ۱۰۸
 بفرمود پس کاوه را پادشاه
 چو بر خواند کاوه همه محضرش
 خروشید کای پایمردان دیو ۱۱۱
 همه سوی دوزخ نهادید روی
 نه باشم بدین محضر اندر، گوا
 خروشید و برجست لرزان ز جای ۱۱۴
 گر انمایه فرزندان او پیش اوی
 چو کاوه برون آمد از پیش شاه
 همی بر خروشید و فریاد خواند ۱۱۷
 از آن چرم کاهنگران پشت پای
 همان، کاوه آن بر سر نیزه کرد
 خروشان همی رفت نیزه به دست ۱۲۰
 کسی کو هوای فریدون کند
 یکنایک به نزد فریدون شویم
 بپوید کاین مهتر آهرمن است ۱۲۳
 همی رفت پیش اندرون مرد گرد
 بدانست خود کافریدون کجاست
 بیامد بنه درگاه سالار نو ۱۲۶
 چو آن پوست بر نیزه بردید کی
 بیاراست آن را به دیبای روم
 فروهشت زاو سرخ و زرد و بنفش ۱۲۹

به کین پدر تنگ بستش کمر
 به ابر اندر آمد سرِ گاهِ اوی

فریدون به خورشید بر بُرد سر
 سپاه انجمن شد به درگاه اوی

سپه را همی توشه بردند پیش
 از این شهر، جوینده بهر آمدند
 یکی کاخ دید اندر آن شهر شاه
 تو گفتی ستاره بخواهد رُبود
 همه جای شادی و آرام و مهر
 که جای بزرگی و جای بهاست
 تو گفتی همی در نورد زمین
 جهان ناسپرده جوان سترگ
 فریدون جهان آفرین را بخواند
 نشانی از او هیچ گونه ندید
 بشد، تا کند بند جادوستان
 هراسان شده است از بد روزگار
 که پردخته ماند ز تو این زمین
 همیدون فرو پژمرد بخت تو
 همان زندگانی بر او ناخوش است
 بریزد، کند در یکی آبزن
 شود فال اخترشناسان نگون
 به رنج دراز است مانده شگفت
 ز رنج دو مار سیه نغنود

یکی مایه ور بُد به سان رهی
 سوی شاه ضحاک بنهاد روی
 مر او را بگفت آنچه دید و شنید
 به جوش آمد و تیز بنهاد روی
 همه نره دیوان و جنگ آوران
 گرفت و به کین اندر آورد سر
 همه سوی آن راه بیره شدند
 به کوی اندرون تیغ و تیر خدنگ،
 کسی را نَبُد بر زمین جایگاه

به پیلان گردنکش و گاو میش
 چو از دشت نزدیک شهر آمدند
 ز یک میل کرد آفریدون نگاه
 ۱۳۵ که ایوانش برتر ز کیوان نمود
 فروزنده چون مشتری بر سپهر
 بدانست کان خانه ی اردهاست
 ۱۳۸ گران گرز برداشت از پیش زین
 به اسب اندر آمد به کاخ بزرگ
 کس از روزبانان به در بر نماند
 ۱۴۱ ز هر سو به ایوان او بنگرید
 بگفتند کو سوی هندوستان
 ببرد سر بی گناهان هزار
 ۱۴۴ کجا گفته بودش یکی پیش بین
 فریدون بگیرد سر تخت تو
 دلش زان زده فال، پر آتش است
 ۱۴۷ همی خون دام و دد و مرد و زن
 مگر کو سر و تن بشوید به خون
 همان نیز از آن مارها بر دو کفت
 ۱۵۰ از این کشور آید به دیگر شود

چو کشور ز ضحاک بودی تهی
 نشست از بر باره ی راه جوی
 ۱۵۳ بیامد چو پیش سپهد رسید
 جهاندار ضحاک از این گفت و گوی
 بیامد دَمان با سپاهی گران
 ۱۵۶ ز بیراه مر کاخ را بام و در
 سپاه فریدون چو آگه شدند
 ز دیوارها خشت و از بام سنگ
 ۱۵۹ ببارید چون ژاله زابر سیاه

به شهر اندرون هر که بُرنا بُدند چه پیران که در جنگ دانا بُدند،
سوی لشکر آفریدون شدند ز نیرنگ ضحاک بیرون شدند

۱۶۲ پس، از رشک، ضحاک شد چاره‌جوی
به آهن سراسر بپوشید تن
برآمد بر آن بام کاخ بلند
۱۶۵ ز بالا چو پی بر زمین بر نهاد
بدان گرزهی گاو سر دست برد
به بندی ببستش دو دست و میان
۱۶۸ بیاورد ضحاک را چون نَسَوند
فرو بست دستش بدان کوه باز
بماند او بدین گونه آویخته
ز لشکر سوی کاخ بنهاد روی
بدان، تا نداند کس از انجمن
به دست اندرون شصت بازی کمند
بیامد فریدون به کردار باد
بزد بر سرش، ترک را کرد خرد
که نگشاید آن بند، پیل ژیان
به کوه دماوند و، کردش به بند
بدان، تا بماند به سختی دراز
وز او خون دل بر زمین ریخته

۱۷۱ بیا تا جهان را به بد نسپریم به کوشش همه دست نیکی بریم
نباشد همی نیک و بد پایدار همان به که نیکی بود یادگار

با تلخیص از شاهنامه‌ی حکیم ابوالقاسم فردوسی (۳۲۹-۴۱۱ ه.ق)

توضیحات

- ۱- سالیان: سال‌ها. || انجمن شد: گرد آمد، فراهم آمد، جمع شد. || بر او سالیان انجمن شد هزار: هزار سال از پادشاهی او سپری شد.
- ۲- پراکنده شد نام دیوانگان: نام دیوان در همه جا رواج یافت.
- ۳- هنر خوار شد...: هنر خوار شد، جادوگری ارجمند شد، راستی نهان شد، گزند آشکار شد.
- ۶- بُد: مخفّف «بود». || کهتر: کوچک‌تر، در این جا به معنی افراد طبقه‌ی پایین، توده‌ی مردم، در برابر مهتر.
- ۸- آختن: بیرون کشیدن. || مر آن اژدها را...: برای آن اژدها. ... را = برای...
- ۹- پاکیزه: پاک نهاد، پاکدامن، زیبا.
- ۱۱- بودند روزی به هم: روزی با هم بودند.
- ۱۲- بد اندر خور: نا درخور، ناسزاوار، ناشایسته و زشت.

- ۱۱ و ۱۲- چنان بد... روزی با هم بودند سخن از شاه بیدادگر و لشکر او و آن رسم‌های ناشایسته‌ی او سخن رفت.
- ۱۳- خوالیگری: آشپزی، طبّاخی. || آوری: بدون تردید، بی‌گمان، قطعاً.
- ۱۵- مگر زاین دو تن را که ریزند خون... شاید از این دو تنی که خون آن‌ها را می‌ریزند یکی را بتوان رهایی بخشید.
- ۱۷- خورش خانه: مطبخ، آشپزخانه. || خرّم‌نهان: پاکدل، خوش‌قلب.
- ۱۸- چو آمدش هنگام خون ریختن... چون وقت ریختن خون دو جوان بی‌گناه و گرفتن جان شیرین آن‌ها فرارسید...
- ۱۹- پرداختند: بکشتند (در این جا). || از آن دو یکی را پرداختند: یکی از آن دو را کشتند.
- ۲۱- نگر: مراقب باش. || نگر تا بیاری سر اندر نهفت: مراقب باش تا در جایی پنهانی به سربری.
- ۲۲- بهر: بهره، نصیب، قسمت.
- ۲۳- از پی: برای، بهر.
- ۲۴- یافتندی روان: روان می‌یافتند، جان به در می‌بردند.
- ۲۹- گرز گاو سار: گریزی که سرش به شکل سر گاو است. گرز فریدون چنین بوده است.
- ۳۳- واقعه: خواب، رؤیا (در این جا).
- ۳۶- صواب: درست، به صلاح.
- ۳۷- آرنواز: آرنواز و شهنواز دختران جمشید بودند که ضحاک آنان را به همسری خود در آورده بود. || پای می‌افشرد: پافشاری می‌کند.
- ۳۹- جهان زیر انگشتی داشتن: جهان را زیر فرمان خود داشتن. || دَد: جانور وحشی.
- ۴۰- موبدان: دانشمندان و پیشوایان زردشتی.
- ۴۲- هوش: مرگ (در این جا). || آر (اگر): یا (در این جا).
- ۴۳- به خیره: به بیهوده، بی‌جهت. || بدگمان: بداندیش.
- ۴۴- شه بد منش را خوش آمد سخن... از سخنی که آن سرو قدِ سیمین تن طرح کرد، شاه بدسرشت خوشش آمد.
- ۴۶- تو گفتی که بر گنبد لاجورد... در این بیت آسمان به گنبد لاجوردی تشبیه شده و نور خورشید به یاقوت زرد رنگ. گنبد لاجورد استعاره از آسمان و یاقوت زرد استعاره از نور خورشید به هنگام برآمدن است.
- ۴۷- سپهبد: در این جا مقصود از سپهبد پادشاه است.
- ۴۹- روان را سوی روشنی ره کنید: دل و جان مرا با تعبیر این خواب روشن کنید، مرا از تعبیر این خواب آگاه کنید.
- ۵۰- نهانی سخن کردشان خواستار: نهانی از آن‌ها خواستار نظر و سخن شد.

- ۵۳- بودنی: چیزی که وجود دارد، آینده، حادثه. || که گر بودنی باز گوئیم راست...: اگر واقعیت را بگوئیم جان پربهای خود را یکباره به رایگان از دست خواهیم داد.
- ۵۵- سخن کس نیارست کرد آشکار: کسی نتوانست سخن را آشکار کند.
- ۵۸- راست کوش: کسی که در راه راستی می‌کوشد، درستکار.
- ۵۹- از آن موبدان او زدی پیش گام: او پیشاپیش موبدان دیگر گام می‌زد، او پیشاهنگ دیگران بود.
- ۶۱- بدو گفت پردخته کن سر ز باد...: به او گفت باد غرور و خودخواهی را از سر بیرون کن که هیچ کس جز برای مرگ از مادرزاده نشده است.
- ۶۳- فراوان غم و شادمانی شمرد: غم و شادی بسیار تحمّل کرد.
- ۶۴- اگر باره‌ی آهیننی به پای...: اگر در استواری و پایداری بارو و حصار آهینن هم باشی آسمان تو را فرسوده خواهد کرد و به جای نخواهی ماند.
- ۶۶- کجا: که. || کجا نام او آفریدن بود...: که نام او فریدون است و برای زمین، آسمانی خجسته است.
- ۶۸- بُرز: قامت. || سرو بُرز: سرو و قامت، کسی که در قامت چون سرو، بلند است. || به گردن برآرد ز پولاد گرز: گرز پولادین را روی شانه حمل می‌کند.
- ۶۹- گرزهی گاو روی: گرزهی گاوسر، گرزهی گاوسار.
- ۷۰- گوش گشادن: به دقت گوش دادن.
- ۷۱- باز جای آمدن: به جای آمدن، آرام شدن.
- ۷۳- لاجورد: رنگ آبی متمایل به کبودی، رنگ آبی آمیخته با کمی رنگ قرمز، سیاه و تیره (در این جا). || شده روز روشن بدو لاجورد: روز روشن بر او تیره و تار شده بود.
- ۷۴- برآمد: گذشت. || ازدهافش: ازدها مانند، مقصود ضحاک است. || که شد ازدهافش به تنگی فراز: که ضحاک در سختی افتاد، که ضحاک در تنگنا افتاد، جهان بر ضحاک تنگ شد.
- ۷۵- جهان را یکی دیگر آمد نهاد: نهادی دیگر در جهان پدید آمد، بنیادی نو در جهان پدید آمد.
- ۷۸- به سر بر همی گشت...: سپهر گردان به سر می‌گشت و از روی مهر، با فریدون رام شده بود، روزگار در حالی که با فریدون مهربان شده بود، می‌گذشت.
- ۸۰- بُرز و بالا: قامت، قد. || بیم نشیب: ترس از شکست. || پر نهیب شدن دل: هراسناک شدن. || بدان بُرز و بالا...: با آن قد و قامت و یال و کوپال از بیم شکست، دلش از فریدون در هراس بود.
- ۸۳- موبدان: روحانیان زردشتی. || ای پره‌نر نامور بخردان: ای بخردان پره‌نر نامور.
- ۸۶- محضر: شهادت نامه، نوشته‌ای که در آن چند تن درستی ادعایی را گواهی کنند (در این جا). || محضر نبشتن: شهادت نامه نوشتن.
- ۸۷- نخواهد به داد اندرون کاستی: در عدالت و دادگری کوتاهی روا نمی‌دارد.
- ۸۸- همدستان گشتن: توافق کردن، هم‌رأی شدن، هماهنگی کردن.
- ۹۰- یکایک: یکی پس از دیگری.

- ۹۲- به روی دژم: با چهره‌ی گرفته و عبوس.
- ۱۰۲- گورژ: خمیده.
- ۱۰۴- ستم را میان و کرانه بود...: ستم حدّ و اندازه‌ای دارد، و همچنین برای ستم بهانه‌ای لازم است. || همیدون: همچنین.
- ۱۰۵- بیار: نشان بده. || سگالیدن بد: برای کسی بداندیشی کردن، بدبرکسی سگالیدن.
- ۱۰۷- شگفت آمدش: به نظرش عجیب آمد.
- ۱۰۸- به خوبی بجستند، پیوند او: کوشیدند تا دل او را به دست آورند.
- ۱۱۰- سبک: زود، تند، چالاک.
- ۱۱۱- پایمردان: یاران، همدستان. || گیهان خدیو: خدای جهان.
- ۱۱۲- دل سپردن به گفتار کسی: سخن و فرمان کسی را پذیرفتن، مطیع فرمان کسی شدن.
- ۱۱۳- براندیشیدن: ترسیدن.
- ۱۱۴- بدرّید و بسپرد محضر به پای: شهادت‌نامه را پاره کرد و در زیر پا لگدمال کرد.
- ۱۱۶- بر او انجمن گشت بازارگاه: مردم کوچه و بازار گرد او جمع شدند.
- ۱۱۷- فریاد خواندن: دادخواهی کردن.
- ۱۱۸- دَرای: پتک (در این جا). || از آن چرم کاهنگران...: از آن چرمی که آهنگران هنگام زدن پتک، با آن پشت پای را می‌پوشاند.
- ۱۲۱- هوای کسی را کردن: هواداری از کسی کردن.
- ۱۲۲- یکایک: یک یک، یکی پس از دیگری، همگی. || غنودن: آسودن.
- ۱۲۳- پویدن: رفتن، دویدن. || آهرمن: اهریمن، دیو.
- ۱۲۶- سالار نو: مقصود فریدون است. || برخاست غو: خروش برخاست.
- ۱۲۷- کی: پادشاه. || اختر: درفش، بیرق. || چو آن پوست بر نیزه بردید کی...: چون شاه آن پوست را بر سر نیزه دید، از آن درفشی نیکو بنیاد نهاد.
- ۱۲۸- پیکر: نقش. || بیاراست آن را به دیبای روم...: آن را به دیبای رومی آراست و زمینه‌ی آن را از زر، و نقش و نگار آن را از گوهر کرد.
- ۱۲۹- فروهشت زو، سرخ و زرد و بنفش: گوهرهای سرخ و زرد و بنفش بر آن آویخت.
- ۱۳۰- بستش کمر: کمر بست. «ش» در این جا، شناسه‌ی سوّم شخص مفرد است که در زبان نوشتاری امروز معمولاً همراه بن نمی‌آید. || فریدون به خورشیدبر، برد سر: فریدون سر به خورشید برافراخت. || به خون پدر تنگ بستش کمر: کمر به خونخواهی پدر بست.
- ۱۳۳- جوینده بهر: بهره جو، خواهان نصیب و بهره. || از این شهر، جوینده بهر آمدند: نصیب خود را در آن شهر جست و جو کردند.
- ۱۳۴- میل: ستون‌هایی که در هر هزار گام در جاده‌ها نصب می‌کردند. واحد اندازه‌گیری برابر با هزار گام.

- ۱۳۵- کیوان: زُحَل، یکی از سیارات منظومه‌ی شمسی.
- ۱۳۶- مشتری: یکی از بزرگ‌ترین سیارات منظومه‌ی شمسی که به فارسی اورمزد و برجیس نامیده می‌شود.
- ۱۳۸- زمین را در نور دیدن: زمین را در نوشتن، زمین را درهم پیچیدن، به تندی تاختن.
- ۱۳۹- جهان ناسپرده: کم سن و سال. || سترگ: تنومند، قوی، بزرگ جثه. || به اسب اندر آمد به کاخ بزرگ...: جوان تنومند کم سن و سال با اسب به کاخ بزرگ در آمد.
- ۱۴۰- فریدون جهان آفرین را بخواند: فریدون نام خدا را بر زبان آورد، فریدون خدا را یاد کرد.
- ۱۴۲- بند: جادو و افسون. || جادوستان: سرزمینی که جادوگران در آن زندگی کنند. || بگفتند کو سوی هندوستان بشد...: گفتند که او سوی هندوستان رفت تا در سرزمین جادوگران، افسون و فریبی بیندیشد.
- ۱۴۴- کجا: که (در این جا). || کجا گفته بودش یکی پیش بین...: که پیش بینی به او گفته بود که این سرزمین از تو تهی خواهد ماند.
- ۱۴۵- همیدون: همان دم، همان لحظه.
- ۱۴۷- آبن: حوض کوچک، حوضی از چینی یا آهن که در آن تن بشویند، وان. این واژه را به جای جَکوزی برگزیده‌اند.
- ۱۴۷ و ۱۴۸- همی خون دام و دد و مرد و زن بریزد...: خون دد و دام و مرد و زن را در وان می‌ریزد که سر و تن خود را در خون بشوید تا فال اخترشناسان برگردد و واژگونه شود.
- ۱۴۹- کِفت: کتف.
- ۱۵۱- مایه‌ور: پرمایه، گرانبایه، پرزور و زر، توانگر. || رهی: بنده، چاکر.
- ۱۵۲- نشست از بر باره‌ی راه جو: بر اسب تیزرو سوار شد.
- ۱۵۳- سپهبد: در این جا مقصود از سپهبد ضحاک است.
- ۱۵۴- تیز: تند، سریع.
- ۱۵۶- ز بیراه مر کاخ را بام و در گرفت...: از بیراهه (راه مخفی) بام و در کاخ را گرفت.
- ۱۶۴- شصت بازی کمند: کمند شصت بازی، کمند شصت وجبی یا شصت گزی، کمندی به طول شصت وجب یا شصت گز. || باز: واحد اندازه‌گیری طول که آن را برابر با گشادگی دو دست هنگامی که از دو طرف گشوده باشد گفته‌اند.
- ۱۶۵- پی بر زمین نهادن: پا بر زمین نهادن.
- ۱۶۶- ترک: کلاه‌خود.
- ۱۶۷- که نگشاید آن بند، پیل ژیان: که پیل ژیان هم نمی‌تواند آن بند را بگشاید.
- ۱۶۸- نَوَند: اسب تیزرو. || بیاورد ضحاک را چون نَوَند: ضحاک را با شتاب آورد.
- ۱۷۱- جهان را به بد نسپردن: با بدی روزگار را نگذراندن، بدی نکردن.

کتابنامه

- ۱- استعلامی، محمد (دکتر). بررسی ادبیات امروز ایران. چاپ پنجم، تهران: امیرکبیر ۱۳۵۶.
- ۲- اگری، لاجوس. فن‌نمایشنامه‌نویسی (ترجمه‌ی دکتر مهدی فروغ). چاپ سوم، تهران: نشر پگاه، ۱۳۶۷.
- ۳- ایگلتن، تری. پیش درآمدی بر نظریه‌ی ادبی (ترجمه‌ی عباس مخبر). چاپ اول، تهران: نشر مرکز، ۱۳۶۸.
- ۴- باطنی، محمدرضا (دکتر). زبان‌آموزی. تهران: وزارت آموزش و پرورش (تربیت معلّم)، ۱۳۵۶.
- ۵- باطنی، محمدرضا (دکتر). زبان و تفکر، «مجموعه‌ی مقالات زبان‌شناسی». تهران: انتشارات کتاب زمان، ۱۳۴۹.
- ۶- بهار، ملک‌الشعرا، محمدتقی. برگزیده‌ی قصاید. تهران: سازمان کتاب‌های جیبی، ۱۳۴۲.
- ۷- تجلیل، جلیل، (دکتر) و دیگران. برگزیده‌ی متون ادب فارسی. چاپ پنجم، تهران: مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۶۶.
- ۸- حاکمی اسماعیل (دکتر). ادبیات معاصر (رشته‌ی ادبیات فارسی). تهران: دانشگاه پیام‌نور، ۱۳۷۲.
- ۹- حاکمی، اسماعیل (دکتر) و دیگران. متون ادب فارسی. سال چهارم متوسطه‌ی عمومی، رشته‌ی فرهنگ و ادب، تهران: وزارت آموزش و پرورش، ۱۳۶۴.
- ۱۰- حقوقی، محمد. شعر نواز آغاز تا امروز. تهران: انتشارات خوارزمی، ۱۳۵۱.
- ۱۱- دیچر، دیوید. شیوه‌های نقد ادبی (ترجمه‌ی دکتر غلامحسین یوسفی، محمدتقی صدقیانی). چاپ اول: تهران: انتشارات علمی، ۱۳۶۶.
- ۱۲- رضازاده‌ی شفق. تاریخ ادبیات ایران برای دبیرستان‌ها. تهران، ۱۳۲۰.
- ۱۳- زرّین‌کوب، عبدالحسین (دکتر). شعر بی‌دروغ، شعر بی‌نقاب. تهران: انتشارات محمدعلی علمی، ۱۳۴۶.

- ۱۴- سارتر، ژان پل. ادبیات چیست (ترجمه‌ی ابوالحسن نجفی، مصطفی رحیمی). چاپ سوّم، تهران: کتاب زمان، ۱۳۶۳.
- ۱۵- سپهری، سهراب. هشت کتاب. تهران: کتابخانه‌ی طهوری.
- ۱۶- سعدی. کلیات سعدی (به اهتمام محمدعلی فروغی). چاپ دوّم، تهران: امیرکبیر، ۱۳۵۶.
- ۱۷- سیّد حسینی، رضا. مکتب‌های ادبی. چاپ دوّم، تهران: انتشارات نیل ۱۳۳۷.
- ۱۸- شاهین، داریوش. راهیان شعر امروز ۲. تهران: نشر علم، ۱۳۶۷.
- ۱۹- شمیسا، سیروس (دکتر). آشنایی با عروض و قافیه. چاپ سوّم، تهران: انتشارات فردوس، ۱۳۶۸.
- ۲۰- صناعی، محمود (دکتر). آزادی و تربیت. «مجموعه‌ی مقالات»، چاپ دوّم، تهران: امیرکبیر، ۱۳۴۶.
- ۲۱- فردوسی، حکیم ابوالقاسم. شاهنامه. تهران: بروخیم.
- ۲۲- متینی، جلال. نمونه‌هایی از نثر فصیح فارسی معاصر. چاپ دوّم، تهران: زوّار، ۱۳۴۷.
- ۲۳- محجوب، محمدجعفر (دکتر)، فرزام‌پور، علی‌اکبر (دکتر). فنّ نگارش یا راهنمای انشا. چاپ ششم، نشر اندیشه، ۱۳۵۰.
- ۲۴- ناتل خانلری، پرویز (دکتر). زبان‌شناسی و زبان فارسی. چاپ سوّم، تهران: بنیاد فرهنگ ایران، ۱۳۴۶.
- ۲۵- ناتل خانلری، پرویز (دکتر). هفتاد سخن، جلد اوّل، شعر و هنر، چاپ اوّل، انتشارات توس، ۱۳۶۷.
- ۲۶- وزین‌پور، نادر (دکتر). ارژنگ، غلامرضا. نگارش و سخنوری سال چهارم آموزش متوسطه‌ی عمومی. وزارت آموزش و پرورش، ۱۳۵۷.
- ۲۷- همایی، جلال‌الدین. فنون بلاغت و صناعات ادبی. (ج ۱ و ۲)، چاپ چهارم، تهران: نشر هما، ۱۳۶۷.
- ۲۸- هوف، گراهام. گفتاری درباره‌ی نقد (ترجمه‌ی نسرین پروینی). چاپ اوّل، تهران: امیرکبیر، ۱۳۶۵.
- ۲۹- یونسی، ابراهیم. هنر داستان‌نویسی. چاپ پنجم، تهران: انتشارات نگاه، ۱۳۶۹.

برای دریافت فهرست کتاب‌های نشر قطره با آدرس یا صندوق پستی تماس بگیرید.

● **دستور زبان فارسی**

غلامرضا ارژنگ

● **ادب و نگارش**

دکتر حسن احمدی گیوی

● **ادبیات امروز ایران**

(نثر - داستان) محمد حقوقی

● **ادبیات امروز ایران**

(نظم - شعر) محمد حقوقی

● **برگردان روایت‌گونه شاهنامه فردوسی به نثر**

دکتر محمد دبیرسیاقی

● **خسمة نظامی**

(هفت جلدی) به کوشش دکتر سعید حمیدیان

● **دستور تاریخی فعل**

دکتر حسن احمدی گیوی

● **شاهنامه فردوسی**

به کوشش دکتر سعید حمیدیان

● **شرح عرفانی غزل‌های حافظ**

بهاءالدین خرمشاهی

● عروض فارسی

دکتر مهری باقری

● مقدمات زبان‌شناسی

دکتر مهری باقری

● تاریخ زبان فارسی

دکتر مهری باقری

● واج‌شناسی تاریخی زبان فارسی

دکتر مهری باقری

● مرجع‌شناسی

دکتر عباس ماهیار

● مجموعه ادب پارسی

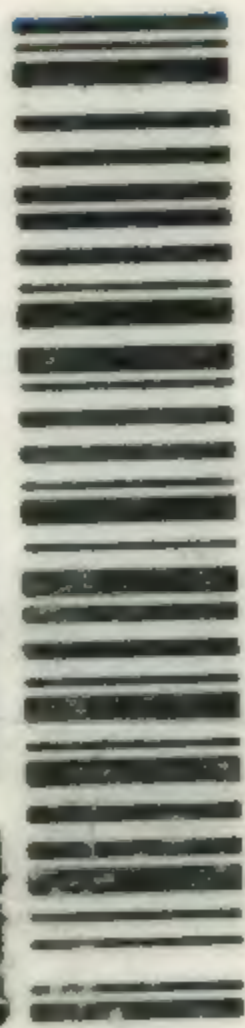
گزیده اشعار فرخی سیستانی، گزیده اشعار مسعود سعد سلمان، گزیده اشعار ناصر خسرو،
گزیده تاریخ بیهقی، گزیده تذکرة الاولیاء، گزیده اشعار خاقانی، گزیده سیاستنامه،
گزیده غزلیات سعدی، گزیده قابوسنامه، گزیده مثنوی معنوی، گزیده منطق الطیر عطار،
غمنامه رستم و سهراب، رزمنامه رستم و اسفندیار، ستایشگر میهن و آزادی (گزیده بهار)

دفتر فروش: خیابان انقلاب، ابتدای وصال شیرازی، پلاک ۹، طبقه همکف

تلفن: ۶۴۶۰۵۹۷-۶۴۶۶۳۹۴

صندوق پستی: تهران-۳۸۳-۱۳۱۴۵

 Bibliotheca Alexandrina



0685838

ISBN:978-964-341-195-4



9789643411954